

PABLO RESTIVO

GRAMATICA

GUARANI-JESUITICO



Tercera Edición

Presentación, Transcripción y Notas

Silvio M. LIUZZI

1996

P R E S E N T A C I O N

1) Pablo RESTIVO (1658-1740)

A. Datos biográficos básicos

Poco se sabe de la vida y obra de este insoslayable autor en materia de lengua guaraní. En efecto, no gozó de una biografía ni temprana y tardía como su maestro, el igualmente insoslayable Antonio RUIZ DE MONTOYA.¹

Los escasos datos biográficos disponibles en el ARSI (*Archivum Romanum Societatis Iesu*), indican que nació en Mazzarino (Sicilia), el 30 de agosto 1658. Allí ingresa en la Compañía de Jesús el 4 de abril de 1677 y se ordena sacerdote en 1688.

De sus rasgos físicos consta que habría tenido "buen cuerpo, blanco, pelo casi negro" en el registro de embarque de la expedición organizada por el P. Parra que le permitió llegar a Buenos Aires el 6 de abril de 1691.

Trabajó luego sucesivamente con los guaraníes, chiquitos y chiriguano (Bolivia, Salta). Siendo siciliano, habría aprendido el guaraní primero entre los chiriguano, puesto que los chiquitos no forman parte de esta familia lingüística.

Ocupó importantes cargos directivos, como ser Rector de los Colegios de Salta (1715-1718) y Asunción (1723-1724), de donde fue expulsado por orden de José de Antequera. Fue Superior General de las Misiones Guaraníticas del 1 de marzo de 1719 al 16 de febrero de 1721. En la reducción de Candelaria (Misiones, Argentina) profesó sus votos solemnes el 15 de agosto de 1724, donde murió el 11 de enero de 1740.

¹ 1) 1662/1900 JARQUE, Francisco: *RUIZ DE MONTOYA en las Indias (1608-1652)*, Madrid, I-IV,
2) 1984 STORNI, Hugo: *Antonio RUIZ DE MONTOYA (1585-1652)*, ARSI, Roma, 425-442.

B. Lingüista y Pedagogo

De sus rasgos intelectuales consta también que "es uno de los grandes peritos de la lengua guaraní", anotado en el resumen biográfico precedentemente citado.

Se puede acotar que otro importante autor de gramática guaraní, Alonso de Aragona, era napolitano y el mismo Ruíz de Montoya era limeño, sin olvidar al precursor de todos, Joseph de Anchieta, que era canario.

Esta acotación sirve para hacer comprender la inmensa capacidad intelectual que poseían todos estos eminentes guaraniólogos de la época colonial, puesto que antes de escribir sus respectivas obras que hoy podemos apreciar retrospectivamente, aprendieron el guaraní en forma sobresaliente con los aborígenes, no existiendo métodos rápidos de aprendizaje por aquellos tiempos.

A PR le cupo la misión de poner en práctica las obras RM publicadas en Madrid entre 1639 y 1640, ya que el autor no tuvo oportunidad de observar sus resultados, por cuanto nunca regresó a las misiones, muriendo en Lima en 1652.

Las obras son: *Tesoro de la Lengua Guaraní*, *Arte y Bocabulario de la Lengua Guaraní* y *Catecismo de la Lengua Guaraní*. Esta trilogía constituyó la base de la enseñanza de esta lengua tanto a misioneros como catequistas, por cuanto que el guaraní era la lengua oficial en toda la Provincia Jesuítica del Paraguay y todo misionero para poder ejercer su apostolado entre los guaraníes debía tener un manejo adecuado de esta lengua, "para entender y ser entendido".

La larga experiencia pedagógica le permitió conocer tan profundamente la obra de su maestro, a cuya sombra siempre se protegió. Al mismo tiempo fue asimilando las experiencias de otros tantos misioneros con excelentes conocimientos del guaraní, sin menoscabar el uso de giros propios empleados por los mismos guaraníes. Todos ellos servirán para documentar como lingüista todas y cada una de las partes de la oración, en la medida de su adelanto y exposición.

2) REEDICIONES Y TITULOS

Más de ochenta años de observación y la normal evolución de toda lengua, impuso la necesidad de una reedición de los manuales en uso. En efecto, PR anotará regularmente que un término ya es "poco usado", o que "no se usa más", que tal expresión es mejor que otra, y sobre todo el uso de giros por "elegancia" del discurso. Consciente de ello aborda la empresa de una reedición aumentada y corregida del *Arte y Vocabulario de la Lengua Guaraní*. Lo hace desglosando el *Arte del Vocabulario*.

Con dos años de intervalo se publican en las imprentas misionales de Santa María la Mayor los nuevos títulos: *Vocabulario de la Lengua Guaraní* (1722) y *Arte de la Lengua Guaraní* (1724). Se inaugura de hecho una tradición de reediciones desglosadas, por cuanto las siguientes se harán Alemania.

- 1876: Reedición facsimilar de las obras completas de RM a cargo de Julio PLATZMANN, en Leipzig.

- 1892: *Linguae Guaraní Grammatica Hispanice*, a cargo de Christianus Fredericus SEYBOLD, en Stuttgart.

- 1893: *Lexicon Hispano-Guaranicum* "Vocabulario de la Lengua Guaraní", *idem*.

Las reediciones alemanas tienen largas introducciones en latín, por lo que se puede deducir que los destinatarios ya no eran los misioneros sino eruditos filólogos y humanistas. Las reediciones de Stuttgart fueron patrocinadas por el Emperador de Brasil, Pedro II.

- 1994: Reedición facsimilar del *Arte y Bocabulario de la Lengua Guaraní*, de Antonio RUIZ DE MONTOYA, realizada en Madrid por **la Agencia Española de Cooperación Internacional** y la **UNESCO**, con nuestra "Presentación, Transcripción y Notas" del *Arte*.

Se puede así acotar que la verdadera primera reedición del *Arte y Bocabulario* es la de 1994, puesto que no está desglosado y es una reproducción facsimilar del original que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Existen también reediciones parciales del *Arte*, siendo la última la del CEPAG, Asunción en 1993.

3) ESTRUCTURA DEL TEXTO

La reedición a cargo de PR consta de tres partes.

- I. *Arte de la Lengua Guaraní*, con "Anotaciones, apéndices y escolios".
- II. *Suplemento al Arte de la Lengua Guaraní*.
- III. *Partículas de la Lengua Guaraní*.

Las tres partes constituyen una importante reestructuración de la obra original, tanto cuantitativa como cualitativamente. En efecto el *Arte* original consta de 100 páginas y la reedición de PR más 300.

La Primera Parte PR pretende que sea una reducción del *Arte* a un "artecito" para los principiantes, dejando las dificultades para la Segunda Parte, que es el *Suplemento*. Aquí se puede apreciar la calidad pedagógica de PR, porque concibe como una progresión las dificultades de la lengua, tanto en la enseñanza como en el aprendizaje.

La Tercera Parte es una síntesis de los morfemas y combinatorias morfosintácticas, siempre destinadas a los principiantes, para facilitarles la tarea de ubicar tal o cual "partícula" en forma aislada.

Le estructura es la de un diccionario, o sea se establece entradas por orden alfabético. En muchos casos, son algo más que "partículas", siendo más una sucesión de las mismas, o si se prefiere, combinatorias de morfemas, y aun de lexemas y morfemas.

4) NUEVO TITULO

PR nunca dio un nuevo título a su obra de reedición aumentada y corregida, usando el mismo de RM. Prueba de ello es el título latino de la reedición de Stuttgart de 1892. En realidad habría que hablar de una obra conjunta MONTROYA-RESTIVO.

Nuestra denominación pretende realzar el aporte de PR, sin menoscabar ni sobrevalorar la obra original. Y sobre todo destacar que se trata efectivamente de un texto histórico, publicado localmente en las imprentas misionales, en un guaraní que ya no existe más, y que era usado en los "Treinta Pueblos" de las antiguas Reducciones.

Entre las dudas originadas en la modestia de PR y la exaltación humanista de los títulos latinos de las reediciones alemanas, se pretende presentar la realidad histórica de un texto reflejado en un título adecuado.

El objetivo de esta edición es abrir las páginas de un texto antiguo por largo tiempo ausente en el medio guaraní hablante, tal vez desde la expulsión de los jesuitas en 1768, señalando su carácter de monumento histórico-lingüístico y literario, que no está en ruinas, que está intacto y accesible mediante su transcripción actualizada.

5) LA TRANSCRIPCION

Se trata de la transcripción bilingüe guaraní-castellano de la obra Pablo RESTIVO, reeditada en Stuttgart en 1892, a partir de un ejemplar disponible en la biblioteca del CELIA (Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique) de París, dependiente del CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique).

Las traducciones dadas por el autor, a veces figuran entre comillas: »....«, las más de las veces las omiten. Por ello se las ha sistemamizado en la transcripción. Igualmente se innova con la numeración de las entradas de la Tercera Parte, cuando hay varias acepciones de una "partícula".

Tratándose de textos arcaicos, tanto el guaraní como el castellano, se aplica la ortografía moderna de cada lengua. Los criterios son los mismos adoptados para la reedición del *Arte y Bocabulario de la Lengua Guaraní* de 1994, que implica la grafía moderna del guaraní tal como se practica en su enseñanza actual como lengua oficial del Paraguay, a partir de la Constitución de 1992. Los cambios operados en cada lengua son, entre otras:

A. Guaraní

- Máxima disminución de signos diacríticos existentes en la v. o.
 - Normalización de signo nasal: (◌̃) > (◌~), **akã**, 'cabeza'.
 - /b/ : [β] > /v/; **veve**, 'volar'.
 - ce, ci, /ç/ > /s/; **sy**, 'madre'.
 - ca, co, cu, que, qui, quy > /k/; **kamby**, 'leche'.
 - /ch/ : [ʃ]; **che**, 'yo'.
 - /g/ : [ɣ]; **óga**, 'casa'.
 - /g/ + /u/ > [ɣw]; **guata**, 'caminar'.
 - /j/ : [dz]; **jagua**, 'perro'.
 - /ng/ : [ŋ]; **ange**, 'hoy'.
 - /ñ/ : [ɲ]; **ñana**, 'hierba'.
 - /ĩ/ : [+ɪ] > /y/; representa la vocal central alta: **yvy**, 'tierra'.
 - /ʔ/ : [ʔ]; signo de la oclusión glotal inicial o media: **'y**, [ʔ+], 'agua'; **ka'a**, 'yerba'.
- Cf. nuestra "Presentación" de 1994, p. X.

B. Castellano

- Supresión de consonantes dobles: en esso, afirmacion, etc., > eso, afirmación.
- Otros cambios a título de ejemplo: /ç/ > /z/, en cabeça > cabeza.
 - /v/ > /b/, en aver > haber.
 - /b/ > /v/, en boluer > volver.
 - /q/ > /c/, en quando > cuando.
 - /z/ > /c/, en hazer > hacer.
 - /0/ > /h/, en aver > haber.
 - /'/ > /0/, en Diós > Dios.
 - /0/ > /'/, en negacion > negación.

El lector del nuevo texto no percibirá estos cambios, puesto que no se trata de un estudio de los mismos. El estilo y los giros arcaicos se conservan sin modificaciones. Se ha introducido una ligera variante en la puntuación, y se ha normalizado los signos de interrogación y admiración.

6. CITAS DE AUTORES Y TEXTOS

En el texto figuran constantemente citas abreviadas de autores y textos de referencia.

a) Los autores son, entre otros: (Arag.): Alonso de ARAGONA; (Nic.): Nicolás YAPUGUAY; (Pomp.): POMPEYO; (Insaurr.): INSAURRALDE; (Band.): Simón BANDINI; (Mend.): MENDOZA; (Mart.): MARTINEZ; (Ruíz): RM. Cf. fin de "Al Lector").

Todos son misioneros que tuvieron un dominio eminente de la lengua guaraní y que en consecuencia citarlos constituye una garantía de autoridad en materia de uso correcto de expresiones a veces delicadas, normalmente accesibles sólo a los que alcanzaron un manejo excelente de la lengua.

Citará igualmente en forma regular que "tal cual vez" algún Indio o alguna India, utilizan ciertas expresiones referidas con sus circunstancias, siendo por igual referencias de autoridad en materia de corrección de uso lingüístico.

b) Los textos por lo general son: *Tesoro, Arte y Bocabulario de la Lengua Guaraní*, de RM, publicados en Madrid en 1639 y 1640 respectivamente.

Nicolás YAPUGUAY es el único autor guaraní que escribió sus *Sermones y Exemplos* bajo la supervisión del mismo PR., publicándose igualmente en las imprentas misionales de Santa María la Mayor.

7) CONVENCIONES EXTRATEXTUALES

/.../, fonema aislado, tanto guaraní como castellano.

[...], completa una palabra abreviada, cuando fuere necesario.

>, señala una derivación, una transformación de diacronía a sincronía.

8) EXPRESIONES LATINAS

Habrán frecuentemente frases latinas. Sus traducciones aparecerán en las notas. Otras en cambio no se traducirán por cuanto constituyen fórmulas técnicas, como las que siguen:

ut: 'como, por ejemplo';

V. G. E. G., Verbi, Exempli Gratia: 'por ejemplo';

hinc: 'de donde';

vel, seu: 'o, una expresión alternativa';

idem, item: 'lo mismo'

usitatus, 'más usado';

idem ac, idem est ac: 'lo mismo que';

id est, hoc est: 'esto es';

potius, 'más bien';

V. vide, 'ver, véase';

equivalenter, 'es equivalente a';

implicite, 'implícitamente';

explicite, 'explícitamente';

successive, 'sucesivamente';

absolute, 'en absoluto';

reciproce, 'recíprocamente';

ad invicem, 'mutuamente';

eodem modo, 'de la misma manera';

excipe, 'con excepción de';

apendix, 'apéndice';

sum, fui, es, 'soy, fui, eres' (verbo sustantivo);

subintelligitur, 'tácito, sobreentendido'.

9) ABREVIACIONES

v. o.: 'versión original', en el sentido de la obra de referencia de la transcripción.

RM: Ruíz de Montoya;

PR: Pablo Restivo.

AREA GUARANI-JESUITICO (Argentina, Brasil, Paraguay)



INDICE

PRESENTACION	I
MAPA AREA GUARANI-JESUITICO (Argentina, Brasil, Paraguay)	IX
INDICE	X
I - ARTE DE LA LENGUA GUARANI	
Al Lector	1
Advertencias acerca de la Pronunciación	2
PARTE PRIMERA: Capítulo Primero	5
§. I. De la Declinación del Nombre	5
§. II. Géneros y Afecciones del Nombre	10
§. III. De la Composición de los Nombres	11
§. IV. Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, etc.	13
PARTE SEGUNDA - Del Pronombre - Capítulo Primero	17
§. I. Declinación de los Pronombres	17 §.
II. De los otros Pronombres de tercera persona	20
PARTE TERCERA: Del Verbo - Capítulo Primero	23
§. I. De la Conjugación de los Verbos	23
§. II. De la Conjugación por Pronombre	35
§. III. De la Negación del Verbo	38
§. IV. De tres Tiempos que tienen los Nombres	40

Capítulo Segundo	43
§. I. De la Composición de los Verbos	43
§. II. De las Partículas de Composición	45
§. III. De la Partícula je l. ñe	47
§. IV. De la Partícula jo l. ño	48
§. V. De la Partícula mbo l. mo	50
§. VI. De la Partícula ro l. no	52
§. VII. De la Partícula uka	54
§. VIII. De otras Partículas que se posponen	56
§. IX. Anotaciones para conocer el Radical del Verbo	59
§. X. De la Repetición de los Verbos y Nombres	61
Capítulo Tercero	64
§. I. De la Construcción y Transición del Verbo Activo	64
§. II. De las Transiciones	66
§. III. Del segundo caso de posposición de los Verbos Activos	68
Capítulo Cuarto: De la Construcción del Verbo Neutro	70
Capítulo Quinto: Del Verbo Infinitivo	72
Capítulo Sexto - De los Gerundios y Supinos	73
§. I.	73
§. II. Romances del Gerundio	74
§. III. <i>Praxis</i> de los Gerundios y Supinos	76
PARTE CUARTA - De los Participios - Capítulo Primero	78
§. I. Del Participio hára	78

§. II. Del Participio va'e	80
§. III. Del Participio temi	82
§. IV. Del Participio pýra	85
Capítulo Segundo - Del verbal háva	87
§. I. De los Nombres Verbales	87
§. II. De los Nombres Verbales, etc. explicado por el háva	88
§. III. De los Romances Propios del háva	91
PARTE QUINTA	94
§. I. De las Partículas de Pregunta	94
§. II. De las Partículas Afirmativas	97
II - SUPLEMENTO AL ARTE DE LA LENGUA GUARANI	
Capítulo Primero - <i>Apendix</i> a los Nombres	101
Del Nombre ase , »la persona«	101
Capítulo Segundo - <i>Apendix</i> a los Pronombres	103
Declinación de los recíprocos	103
Capítulo Tercero - Suplemento a la Conjugación del Verbo	107
Capítulo Cuarto - De los Verbos Irregulares	110
§. I	120
§. II	122
§. III De su Negación	117
§. IV. De Otros Verbos Irregulares	119
§. V. De los Verbos Defectivos	126
§. VI. Del Verbo Substantivo	135

Capítulo Quinto - De la Naturaleza de los Verbos	130
Capítulo Sexto - Suplemento a los Gerundios	134
§. I.	134
§. II. De los Gerundios Irregulares	136
§. III. De los que rigen Gerundio	139
Capítulo Séptimo - Suplemento a los Participios	141
§. I. De la Partícula guára	141
§. II. De la Partícula va'e	142
§. III. Del Participio temi	143
§. IV. Anotaciones para el Verbo Pasivo	145
§. V. Conjugación por la Partícula háva	147
§. VI. De los Verbos Impersonales <i>passive vocis</i> por la Partícula háva	150
Capítulo Octavo - Explicación de los Relativos y Recíprocos	154
§. I	154
§. II	157
§. III	158
§. IV. De los Relativos y Recíprocos de Pronombres	165
§. V. Excepciones Varias	166
§. VI. De los Relativos y Recíprocos de los Verbos	167
§. VII. Del Relativo «cuyo», «cuya», etc.	169
Capítulo Noveno - De las Oraciones Enfáticas	172
§. I.	172
§. II. De las Oraciones Enfáticas por el Verbo a'e , 'decir'	174
§. III. De las Oraciones Enfáticas por el Gerundio: guijávo , etc.	175
§. IV. guijávo ruguái , etc.	176
§. V. De Otras Oraciones Enfáticas	179

[Capítulo Décimo] - <i>Apendix</i> a las Partículas Afirmativas	181
§. I. Del Uso y Praxis para bien colocarlas	181
§. II. De las Oraciones Absolutas Substantivas	182
§. III. De las Oraciones Absolutas Simples	183
§. IV. De las Oraciones Dependientes	185
§. V. De las Oraciones Negativas	188
§. VI. De las Partículas pako, ra'e y re'a	190

III - PARTICULAS DE LA LENGUA GUARANI

<i>Amice Lector</i>	192
A	193
B	217
C	224
E	237
G	242
H	244
I (Vocal)	254
I (Consonante)	261
M	267
N	278
Ñ	286
O	289
P	294
Q	305
R	307
T	320
U	334
Apéndice a los Adverbios	335



- I -

A R T E



DE LA

LENGUA GUARANI

El artificio desta lengua es tan raro y singular, que sin tener el Principiante algún Arte ó sintaxi que le guíe y enseñe, no es fácil alcanzarlo luego. Por esso algunos PP. movidos de su mucha caridad han compuesto Artes, y dado varias instrucciones muy buenas, pero no todos tienen todo, y mucho trabajo seria haberlos de passar todos, para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellos tienen; este trabajo he querido escusar yo á los venideros, pues me puse de propósito á juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos he hallado, siguiendo el método del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita, que te ofrezco, en la cual he tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo he sacado de varias composiciones de Indios y del P. Simon Bandini, tenido comunmente por Príncipe desta lengua, habiéndolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salió la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecía al Capítulo de la materia de que se trataba; pero despues, ví que para los Principiantes era cosa enfadosissima haver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias, que aunque necessarias, se pueden muchas de ellas estudiar mas despacio, después de haber estudiado las reglas mas principales y mas fáciles del Arte; dexando pues al principio todos los Apéndices, para estudiarlos despues con el Suplemento, que va al fin del Arte, tendrán los que comiençan un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte más copioso para hallar en los Apéndices y Suplemento lo que les faltava para más perfecta inteligencia de la lengua; no queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos lince, porqué todos los dias hallo cosas dignas de reparo, por ser esta una lengua muy artificiosa y dilatada, pero porqué el quererlo poner todo seria de nunca acabar, me he determinado á concluir con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector que ayudado destas breves observaciones podrá fácilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua; y assí echarás de ver que no me ha movido otra cosa que el desseo de escusar trabajo y de ayudar a los que comiençan; si hallares algún yerro, enmiendolo, no lo censure, pues no pretendo enseñar como Maestro, sino ofrecer á los Principiantes lo que yo he ido notando como discípulo. Vale. N.N.

Los autores, que se citan, son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguay, todos son de primera classe.

Advertencias acerca de la Pronunciación

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales y propias y son las siguientes:

La primera es guttural, que se ha de pronunciar en el hueco de la boca, donde se pronuncia la jota, contrayendo un poco la lengua házia adentro, aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, sino blandamente; su nota es esta (◡) que siempre cae sobre la *i* vel y vocal, ut: *ĩbĩ* tierra, con acento largo. ²

La segunda es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta (◡) ut: *tãtã* recio; *tang*, priessa, etc.; y nota, que esta narigal frecuentemente haze tambien narigal á la sílaba, que se le sigue, y al antecedente con mudanzas de letras, ut: *tãtãngatu*, muy recio; compónese de *tãtã*, recio y *catu* mucho, en que la sílaba *tã* por ser narigal, hizo tambien narigal la sílaba *ca* de la palabra *catu* que se le sigue, mudando la *c* en *ng* y dice *tãtãngatu* por *tãtãkatu*. Por la misma razón: *aĩpĩrũ* doy principio; compónese de *ĩpĩ* principio y *rũ*, poner, que por ser narigal hizo también narigales las sílabas del *ĩpĩ* antecedentes, que eran solamente gutturales; su acento en algunas dicciones es breve, en otras largo.

La tercera se compone de las dos susodichas guttural y narigal, cuya nota es (~) que cae siempre sobre la *y* vel la *i* con acento largo, ut: *apĩreyĩ* sin fin.

La cuarta que es la *y* vel *j* consonante; dicese consonante porque precediendo a otra vocal, se ha de pronunciar como consonante, hiriendo la vocal que se le sigue, de la manera como lo es en la lengua latina la *j* de »jaceo«, pero con la pronunciación con mas fuerza, de la misma manera como los Italianos pronuncian las sílabas: *gia*, *ge*, *gi*, *gio*, *giu*, ut: *yaha* vamos, *ayecohu* yo gozo, *yĩva* brazo, *oyoaĩhu*, se aman mutuamente, *aju* l. *ayu* vengo. Pero quando precede á vocal monosílaba, se ha de pronunciar como vocal, ut: *á* cabello, *yá* su cabello, en que la *y* que es relativa, como despues diremos, se ha de pronunciar apartada de la *á*, pues son dos sílabas, y entoncessse le suele poner una tilde o un punto sobre la *á* y si se pone también sobre la *y*, de esta manera *yá* es mejor.

² Por razones técnicas el símbolo de la vocal central alta (◡) se mantendrá sólo sobre la *i*/vocal: *ĩĩ*, evitando el doble uso de la "y consonante"; mientras que el símbolo de la nasalidad (◡) será unificada por (~). Esta advertencia vale sólo para la transcripción literal de las páginas iniciales de la obra, a fin de que el lector de la presente edición tenga una idea de la grafía original, tanto del guaraní como del castellano.

La quinta es la *î* contracta, que de ordinario se haze, cuando concurre alguna vocal con la *î* final, ut: *teĩ* muchos', *oyeoĩ* se fueron &c.; encima de esta *î* final contracta se suele poner una tilde de esta manera (^) y nota que essa *î* contracta juntandose con diction que empieza por vocal, se ha de pronunciar como consonante, ó toma otra *y* consonante, ut: *ahayĩog* vel *ahayĩyog*, componese de *hayĩ* semilla, y de *og* quitar, en que la *î* final contracta con el *og* haze una sílaba *iog* pronunciada la *î* como consonante; essa *y* que se puede añadir, si se juntare con otra diction narigal se muda en *ñ*, ut: *cueraĩ eỹ* l. *cueraĩ ñeyỹ* sin enfado.

Notese bien la variedad de dichas pronunciaciones, porque una misma palabra sin mudar letra, solo pronunciada guttural ó no, narigal ó sin narigal, hará sentido muy diverso, ut: *tãtã* con narigal significa: recio, fuerte y *tata* sin narigal: fuego, *yepi* sin guttural dice: siempre, y *jepĩ* con guttural: venganza; *ĩta* con guttural: nadar; *itã* con narigal: concha; *ita*, sin narigal ni guttural: piedra ó campana.

Nota tambien que las sílabas *ge*, *gi* se han de pronunciar como gue, gui del romance español, y assí de estas palabras: *tange* priessa, *ahéchagi* dissimulo, se han de pronunciar como pronunciamos el gue de la palabra »guerra«, y el gui de la palabra »guinda«.

Pero las sílabas *gue*, *gui* las pronuncian no como en romance en las quales la *u* »liquecít«, sino que la muestran en la pronunciación, como en la lengua latina: »languere, sanguine«, ut: *ychugui* de él, *yguĩpe* debaxo de él, *ambogue* lo borro.

En las sílabas *que* vel *qui* la *u* »liquecít«, ut: *aque* yo duermo', *quĩbõ*, 'acá'.

Mucho uso tiene en esta lengua la *h*, y se ha de mostrar en la pronunciación, no con la fuerza, con que pronuncian los Andaluzes, sino levemente.

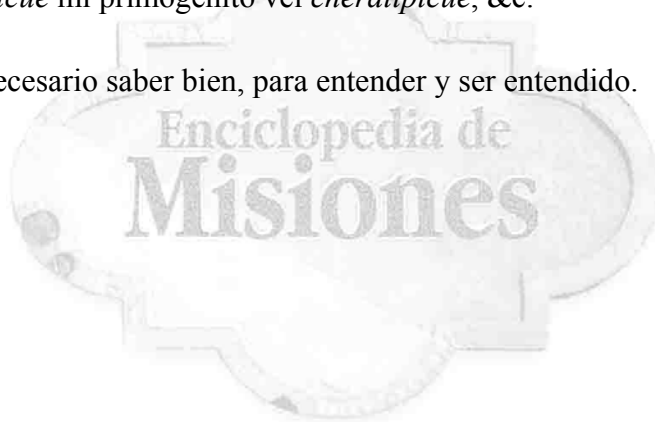
No tiene esta lengua *rr* doble, ni áspera, sino lenes todas; no admite muta con líquida, como: *cra*, *pra* etc.

No tiene esta lengua F, ni L, ni Jota, y usan en las palabras que ellos no tenian, por la F la P y dicen *Pabiã* por Fabian; por la L usan la R, no dicen Pilato, sino *Piratu*, y por la Jota usan el *Ch* y dicen: *Chuã* por Juan.

Las dos *ll* las suplen con la *y* consonante, pues dicen: *casuya* casulla; *cabayu* caballo.

Por último se advierta, que las dicciones que tienen consonante final, ut: *tu.b* padre, *taĩ.r* hijo' -vel: *tuba*, *taĩra* porqué a todas las dicciones de este género se les puede añadir una *a* breve si se juntan con otra que empieza con consonante, dexan su consonante final, ó postrera sílaba breve, y assí dicen *cheruñeẽ* las palabras de mi padre; pospuesto al *che* mudó la *t* en *r* por la razón que despues se dirá. Tambien dicen: *cheru*, *cheraĩ* aunque no se junte con otra palabra. Si la diccion á la cual se llegue, empezare por vocal, retiene su consonante final, y también a veces la dexan, ut: *cheraĩrĩpĩcue* mi primogénito vel *cheraĩpĩcue*, &c.

Todo esto es necesario saber bien, para entender y ser entendido.



PARTE PRIMERA

Capítulo Primero

§. I

De la Declinación del Nombre

Todo nombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino posposiciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.

Declinación del Nombre Sustantivo ³

Nominativo	[<i>homo</i>]	ava	el hombre
Genitivo	[<i>hominis</i>]	ava [mba'e]	<i>del</i> hombre
Dativo	[<i>homini</i>]	ava upe	<i>al</i> hombre
Acusativo	[<i>hominem</i>]	ava	<i>al</i> hombre
Vocativo	[<i>homo</i>]	ava	<i>oh</i> hombre
Ablativo	[<i>homine</i>]	ava gui	<i>del</i> hombre
		ava rehe	<i>por</i> el hombre
		ava pype	<i>en</i> el hombre

³ "Declinación" y "casos", en referencia a la lengua latina, que se toma como modelo para el guaraní, que carece de casos morfológicos propiamente dichos, o en términos del propio PR "es indeclinable". Se ha agregado la declinación latina para visualizar las variaciones de los casos, que ni siquiera el castellano ha conservado. Las tres variantes para el Ablativo corresponden a otras tantas preposiciones latinas que rigen tal caso: *a, ab, abs; e, ex, de; in, cum*. Por otra parte, PR en el genitivo no menciona **mba'e**, que sí está en el *Arte* de RM. Finalmente se puede recalcar que en el paradigma PR innova, trasladando el modelo original del *Arte*: **avare**, 'sacerdote', en **ava**, 'hombre'. Esto es, hay además un traslado del modelo con connotación teológica a otro de corte antropológico. La razón sin duda se debe a que el neologismo **avare** de RM no entró en las costumbres. Así PR cada vez que habla del sacerdote católico emplea **pa'i**, que sigue vigente hasta la fecha entre los guaraní hablantes.

Escolio

El Plural no se distingue del Singular; de las circunstancias se han de colegir cuando es singular y cuando es plural. Siendo necesario distinguir el plural del singular, se le pospone la partícula **heta** que significa: 'muchos', mudando la *h-* inicial en *r-*, ut: **avareta**, 'hombres'; **avareta upe**, 'a los hombres', etc.

Dije: siendo necesario, porque cuando no hay necesidad, lo dejan: **aipapa vaka**, dirá el Indio, y no **vakareta**, 'conté las vacas', porque si las contó, no pudo ser una.

Los que comienzan, vayan dejando los *Apéndices*, para verlos después de haber visto todo el *Arte*.⁴



Enciclopedia de
Misiones
Appendix

Esta partícula *heta* pospuesta a dicciones narigales hace: **ndeta**, l. **ngeta**, l. **mbeta**, según la consonante final de la dicción a la cual se llega, ut:

okē.n, l. **okēna**, 'puerta'; **okēndeta**, 'puertas';

añang, l. **añanga**, 'demonio'; **añangeta**, 'demonios';

cheanã.m, l. **anãma**, 'mi pariente'; **cheanãmbeta**, 'mis parientes'.

Con dicción que acaba con /i/ contracta, hace **eta**, l. **jeta**, con /y/ consonante, ut: ⁵
cheramói, 'mi abuelo'; **cheramói eta**, l. **cheramói jeta**, 'mis abuelos'.

La misma declinación tiene el Nombre Adjetivo, como es: **marangatu**, 'bueno'; **pochy**, 'malo', etc., que siempre se ha de posponer al nombre Sustantivo, ut:

Nom: **ava marangatu**, 'hombre de bien', 'virtuoso';

[Dat.] **ava marangatu upe**, 'al hombre virtuoso', etc.

⁴ El texto de referencia es el *Arte de la Lengua Guaraní*, de Antonio RUIZ DE MONTOYA, publicado en Madrid, 1640.

⁵ En nuestra transcripción: "y consonante" > /j/ = [dz].

Escolio

El Genitivo de posesión siempre se antepone, ut: 'la mano del hombre', **avapo**; 'el corazón del hombre virtuoso', **ava marangatu py'a**, etc.

El Genitivo, o por decir mejor, el Ablativo de materia, como: 'plato de plata', se hace de la misma manera con los dos substantivos continuados: **kuarepotitĩ ña'embe**, anteponiendo **kuarepotitĩ** que significa 'plata', al **ña'embe**, 'plato'; y también con la posposición **rehe** y partícula **guára**, ut: **ña'embe kuarepotitĩ rehe guára**.

El Dativo se hace con **upe**, ut: **ame'ẽ Pa'i upe**, 'lo di al Padre'.

El Vocativo se conoce por el sentido de la oración; a veces le anteponen una /a/, ut: **a Tupã chejára**, 'ah Dios, mi Señor'.

El Ablativo tiene tres posposiciones que son: **rehe**, **agui**, **pype**.

La primera pues es: **rehe**, l. **ari**, l. **ri**, ut: **añangareko hasyva'e rehe**, 'cuido de los enfermos'; **añangareko** es verbo neutro que pide Ablativo con **rehe**; **ko ari aju**, 'por esto vengo'; **cheri omombe'u**, 'por mí lo dijo; regularmente corresponde al »por« de nuestro romance.

La segunda es: **agui**, l. **hegui**, l. **gui**, que es »de« del romance, ut: **Peru agui aipysy**, 'recíbolo de Pedro'; **orehegui oñemi**, 'se escondió de nosotros'; **chekogagui aju**, 'vengo de mi chacra'.

La tercera es: **pype**, l. **pe**, que pospuestas a dicciones narigales, hacen **mbype**, l. **me**, y corresponden al »con« o al »en« del romance, ut: **chepópe**, l. **chepópype**, 'con o en mi mano'; **cheakāme**, l. **cheakāmbype**, 'con o en mi cabeza'.⁶

⁶ /c/ en la v. o., > /s/ con /e/, /i/, en nuestra transcripción.

Apendix

El Genitivo de la cosa perteneciente en esta lengua es Ablativo y se hace con la posposición **rehe**, l. **ari**, l. **ri**, y partícula **guára**: E.G.: 'cosa del alma', 'que pertenece al alma', **mba'e ase ãnga reheguára**, *vel*: **ase ãngariguára**. Si la cosa perteneciente se contiene en alguna cosa, con más propiedad se pospone al **pype**, l. **pe**, E.G.: 'cosas de mi aposento', **mba'e chekotypypeguára**, l. **chekotypeguára**.

Con narigales hace **me**, ut: **tata ãñaretãmenguára**, 'fuego del infierno'.⁷

Esta partícula tiene tiempos: **guára** de presente; **guaréra**, pretérito; **guarãma**, de futuro; **guarãnguéra**, de futuro y pretérito mixto; la última sílaba **ra** muchas veces la dejan, ut: **mba'echekotypeguare**, 'cosa que estuvo en mi aposento'; **ava ãñaretãmenguarãma**, 'hombre prescito para el infierno'; **yvyra Tupãópe guarãngue**, 'palo que había de haber sido, que había de ser para la Iglesia, y que no fue, o no lo será'.⁸

Cuando la posposición **rehe**, l. **ari**, l. **ri**, y la partícula **guára** se junta con persona, significa pertenencia de familia, o parcialidad, ut: **Peru rehegua**, 'los que pertenecen a la casa o parcialidad de Pedro'; **ãñangarigua**, 'los malos', 'que pertenecen al Demonio'.

No queriendo explicar familia, o parcialidad, ponen **mba'e**, que significa 'cosa', ut: **Peru mba'e reheguára**, 'cosa de Pedro', 'que pertenece a Pedro'.

En la posposición **hegui**, l. **agui**, cabe bien el **guára** de pertenencia y explica descendencia, ut: **Adán heguigua nanga ñande opakatu**, 'todos nosotros somos descendientes de Adán'; **mba'e yvagaguigua**, 'cosa bajada del cielo'; **na ñoambuae¹**) ⁹ **heguiguaruguãi nanga Tupã túva**, 'Dios Padre no procede de otro' (Martínez).

⁷ Ejemplo catequizador que se repetirá muchas veces.

⁸ "Prescito" v. o., sin duda es 'predestinado', por el semantismo en guaraní.

⁹ Nota en la v. o. que remite a la leyenda en pie de página: "**Tesoro: amboae; ambuae** también nel *Vocabulario* 2°".

Pospuesta la partícula **guára** al Dativo, da el romance de »para«, ut:

Tupã upegua niko, 'esto es para Dios'. Usándolo con el futuro explica provecho o daño, según la materia de que se trata: **Pa'i upeguarãngue**, 'que había de ser para el Padre'; **iñangaipava'kueupeguarãma ño ete nanga Tupã tataguasu apyreÿ ojapo araka'e**, 'sólo para los pecadores hizo Dios el fuego eterno antiguamente'.

Algunos hay que se usan sin posposición, ut: **oreñavõnguára**, 'lo que toca, y pertenece a cada uno de nosotros'; **arañavõnguára**, 'lo de cada día'; **evapogua**, 'las cosas de por allá'; **mamõnguára**, 'los que están lejos en otro lugar', etc.

El »con« que significa instrumento, se hace con **pype**, l. **pe**, ut: **kyse pype**, 'con el cuchillo'; **chepópype**, l. **chepópe**, 'con mis manos'; con narigales hace **me**, ut: **yãpẽme**, 'con la porra'.¹⁰

En oraciones que dicen movimiento, usan también del **pe**, l. **pype**, ut: **aha cherópe**, 'voy a mi casa'; usan los indios del **pe**, l. **pype** en estas oraciones porque ellos no dicen como en romance: 'voy a mi casa', sino: 'voy **en** mi casa'; **oho guetãme**, 'se fue a su pueblo' o 'en su pueblo'; **guembiapokue tetĩrõ ogueraha tekovẽ ambuae pypene**, 'llevará a la otra vida, o en la otra vida las obras que hubiere hecho', etc.

Queda dicho arriba que el **pe** l. **pype**, corresponde también al »en« de nuestro romance; de esta regla general se exceptúan los nombres siguientes que según el romance se habían de usar con **pe**, l. **pype**, y muchas veces los usan sin él, dicen pues: **che aséi**, l. **cheaséipe**, 'en mis espaldas'; **cheambýi**, l. **cheambýipe**, 'en mi lado'; **cheatuái**, l. **cheatuáime**, l. **cheatuápe**, 'en mi cogote'; **cheku'ái**, l. **cheku'áipe**, 'en mi cintura'; **chepytaĩ**, l. **chepytaĩme**, 'en mi carcañal'; **chereséi** o **cherehéi**, l. **chereséipe**, 'en frente de mí'; **cherovái**, **cherova reséi**, l. **reséipe**, *idem*; **ose**, l. **osépe**, 'encima'.¹¹

Dicen también: **apytéri**, l. **apytépe**, 'en medio'; **apỹri**, l. **apýpe**, 'en la punta'; **ojoapýri ogueraha**, 'llevar dos en palo por las puntas', o cosa semejante; **guýri**, l. **guýpe**, 'debajo', ut: **chepoguýre areko**, l. **chepoguýpe**, 'téngolo debajo de mi mano, *hoc est: sub vel in mea*

¹⁰ En la actualidad permanece la forma corta **pe**.

¹¹ /c/ > /s/; cf. nota 4) para todos los casos venideros.

potestate'; **ári**, **áramo**, 'encima'; **mboypýri** ¹⁾, 'en la otra banda'; **cheajúri**, 'en mi cuello'; **cheati'yvári**, l. **cheati'yrehe**, 'en mis hombros', 'a cuestras'; este así lo usan, y se puede decir también: **chati'yváramo**, l. **cheati'yvose**, l. **osépe**, 'sobre mis hombros'.¹²

Si se habla de cosa contenida en otra, usan también del **póramo**, ut: **ygápype**, l. **ygapóramo aju**, 'vine en canoa'.

. II

Géneros y Afecciones del Nombre

Todos los nombres de animales son de un género, ut: **jagua**, dice 'perro' y 'perra'; para distinguirlos siendo necesario, dicen: **jagua kuimba'e**, 'perro'; **jagua kuña**, 'perra'.

De varones son: **ava**, 'Indio'; **kunumi**, 'muchacho'; **kunumbusu**, 'mocetón'; **tuja**, 'viejo'.

Son de mujer: **kuña**, 'hembra' y 'mujer verdadera'; **taty**, se usa solamente en composición, ut: **cheryvytaty**, l. **cheryvyraty**, 'mujer de mi hermano menor'; **kuñataĩ**, 'muchacha'; **kuñambusu**, 'mocetona'; **guaĩví**, 'vieja'; también se dice 'vieja' alguna vez: **chetuja**, 'soy vieja', y se usa aún en cosas inanimadas, ut: **ygatuja**, 'canoa vieja'.¹³

Son común de dos los que se siguen: **tovaja**, 'cuñado' o 'cuñada'; **temimino**, 'nieto' o 'nieta', término que usa el abuelo, pero la abuela dice: **temiarirõ**. *Iten menby*, 'hijo' o 'hija', término con que la India confunde sus hijos, porque no explica si es varón o mujer; para explicarlo cuando fuere necesario dice: **chememby ra'yhe**, 'mi hijo'; **chememby kuña**, 'mi hija'. Pero hablando de los animales siempre dicen: **ta'y**, que significa 'semen', ut: **vechara'y** ¹⁾, 'cordero'; **vakara'y**, 'ternera', etc.¹⁴

Los nombres de parentesco que se siguen, úsanlos solamente los varones: **ta'yra**, 'hijo'; **tajýra**, 'hija'; **tyke'y**, 'hermano mayor'; **tyvy**, 'hermano menor'; **teindy**, 'hermana'; **joa'yre**, 'sobrino hijo de su hermano'; **i'y**, son dos sílabas, 'sobrino hijo de su hermana'.

¹² Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "*Tesoro*: **amboipíri**; Cfr. *ibid.* s.v. y (6)".

¹³ **guaĩví** > **guaĩguĩ**; **tuja**, se reserva para el hombre.

¹⁴ Notas en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "**vecha** = **ovecha** (*Tesoro*) = oveja (español) = *ovis*" y "*Tesoro*, **uqui**".

En la composición dice: **cheri'y**, 'mi sobrino'; **hi'y**, 'su sobrino de él'; **joajy**, 'sobrina hija de su hermano'; **jetipe**, 'sobrina hija de su hermana'; **taty**, 'suegro'; **taicho**, 'suegra'; **tembireko**, 'mujer con quien está casado', y los demás compuestos, ut: **chera'y taty**, l. **chera'y raty**, l. **chera'y rembireko**, 'mi nuera'; **cherembireko memby**, 'mi entenado' o 'entendida', etc.

Los que usan las Indias son: **kyvy**, 'hermano'; **kyvyky**, l. **kyvy miri**, 'hermanito'; **kypy'y**, dice la hermana mayor a la menor; **tyke**, dice la hermana menor a la mayor; **peng**, 'sobrino'; **peñ**, 'yerno'; **uke'y** ¹⁾, 'cuñada', dicen a la hermana de su marido y a también a la mujer de su hermano; **ñomemby**, 'sobrino' o 'sobrina', dícenlo a los hijos o hijas de sus hermanas; y los demás compuestos, ut: **mendúva**, 'suegro', que se compone de **me**, 'marido' y **túva**, 'padre'; **mendy**, 'suegra', compuesto de **me**, 'marido'; **sy**, 'madre'; **pengaty**, 'sobrino de afinidad', compuesto de **peng**, 'sobrino', y **taty**, 'mujer', etc.

Los demás nombres de parentesco son comunes a todos, así varones como mujeres.¹⁵

§. III.

De la Composición de los Nombres.

Los nombres que empiezan por *t- vel h-* en la composición, esto es: pospuestos a los pronombres de primera y segunda persona, y a los casos de Genitivo de los nombres substantivos, la mudan por *r-*, ut: **túva**, 'padre', **cherúva**, 'mi padre'; **tuguy**, 'sangre'; **aseruguy**, 'la sangre de la persona'; **hapo**, 'raíz'; **yvyra rapo**, 'raíz del árbol'; etc.¹⁶

La segunda de plural por la narigal que le precede, muda la *r-* en *nd-*, y dice **pendúva**, 'vuestro padre'; **penduguy**, 'vuestra sangre', etc.

Se exceptúan regularmente todos los nombres de animales, de fruta y de legumbres que en la composición retienen la /t/.

¹⁵ Se notará la complejidad del parentesco, en la actualidad en vía de perderse, siendo reemplazado por los equivalentes castellanos.

¹⁶ Esta característica es denominada por los autores modernos tanto "triformes" como "oscilantes". Se observará la complejidad de este fenómeno particular, que los autores de la época lo percibieron bien, aunque sus explicaciones distan de ser exhaustivas. Por otra parte, dada la desaparición total de las consonantes finales en la actualidad, se las conserva sólo para visualizar los ejemplos de diacronía.

Iten los que se siguen: **táva**, 'pueblo'; **tavy**, 'tonto'; **takuchi**, 'fanfarrón'; **tái**, 'pican-te como ají'; **tapakura**, 'ligas'; **tapana**, 'bobo'; **tape.r**, 'lugar donde estuvo un pueblo'; **tapesē**, l. **tapehengue**, 'tiesto'; dicen también **ñapehengue**; **tapi'a.r**, 'cosa ordinaria o vecino'; **tapygua**, 'clavo'; **tapýi**, 'choza'; **tapyýi**, 'indio que no es de su nación'; **tarara**, 'el sonido de la trompeta, el ruido que hace la canoa cuando va por piedras', etc; **tarova**, 'loco'; **tate**, 'error'; **tevyrō** ¹⁾, 'somético'; **tekokuaaha**, 'sabiduría'; éste también muda la *t-* en *r-* en la composición, pero con sentido muy diverso: **Tupā rekokuaaha**, dice 'la noticia que tenemos de Dios'; **tekuaraivo**, 'pobre y necesitado'; **tekuaraiha**, 'falta de lo que necesita'; **ty**, 'orina', 'zumo', 'lugar de las cosas', etc., y sus compuestos; **tī**, 'nariz', 'vergüenza', 'humo'; **tyavo**, 'carestía'; **tyapýi**, 'arrojar'; **tyarō**, 'sazón'; **tyvyñe'ē**, 'chiflar'; **tyvyrog**, l. **tuvyrog** ²⁾, 'sacudir el polvo'; **tyvyta**, 'cejas'; **tīvytevu** ³⁾, 'olor de suciedad, o cosa muerta'; **tyvu** ⁴⁾, *idem*; ¹⁷ **tykavakuã.n**, 'corriente'; **tímbo**, 'humareda', 'vapor', o 'polvo'; **tini**, 'enjuto o seco'; **tinini**, 'retentín'; **tyrã**, 'cualquiera cosa que sirve de pan en la comida'; **tyre'y**, 'huérfano'; **tyryry**, 'arrastrar'; **tyru**, 'manta'; **tytýi**, 'temblar'; **tovatī**, 'barro blanco'; **tororō**, 'chorrear'; **tuvy**, 'polvo'; **tukumbo**, 'soga'; **tuja**, 'viejo'; **tuju**, 'barro, o cosa podrida'; **tumbyky**, 'calabaza de corteza dura'; **Tupã**, 'Dios'; **tupe**, 'castillo de cañas'; **tuty**, 'tío'.

Unos pocos hay que a veces las dejan del todo, ut: **taku**, 'calor'; **mba'e aku**, 'calentura'; **tory**, 'alegría'; **teko ory**, 'gozo'; **chepy'a ory**, 'alegría de mi corazón'; **tatã**, 'duro', 'fuerte'; **yvyatã**, 'pared'; **tyku**, 'cosa líquida'; **amboyku**, 'desleir'; y otros que con el uso se sabrán.

A p e n d i x

Los nombres **og**, l. **óga**, 'casa'; **okē.n**, 'puerta', reciben *r-* en la composición, ut: **cherokē**, 'mi puerta'; **cheróga**, 'mi casa'; pero suelen usar más **Tupãog** que **Tupãrog**, 'casade Dios', *id est* 'Iglesia'.

So'o, 'carne', muda la *s-* en *r-*, ut: **chero'o**, 'mi carne'; significa también 'animal' o 'caza de monte', y en este sentido no muda la *s-* en *r-*, sino retiene su *s-* en la composición, ut: **cheso'o**, 'mi porción de carne'.

¹⁷ Notas sucesivas en la v. o. que remiten a la leyenda de pie de página:
 "1) *Tesoro y Arte* ¹: **tevíro**. 2) *Tes.* no tiene **tyvy** (= **tuvy**). 3) *Tes.* **tyvytevu**. 4) *Tes.* no lo tiene".

Mimby, 'flauta', y todos los demás de este género que como diré después, salen del Participio **temi**, ut: **mimoĩ**, **mbiayhu**, etc., reciben **re** en la composición, ut: **cheremimby**, 'mi flauta', etc. Los que siguen reciben también **re ad libitum**: **ña'ẽ**, l. **ña'embe**, 'plato'; **ñaẽũ**, 'barro'; **japepo**, 'olla'; **syva**, 'frente'; **vohyita**, 'carga'; pues dicen **chesyva**, l. **cheresyva**, 'mi frente', etc. **Pe**, 'camino', recibe **ra**, ut: **yvarape**, 'camino del cielo'; **mymba**, 'animal doméstico' muda la *m*- en *r*-, ut: **cherymba**, y también **chereymba**; **inimbo**, 'hilo', muda la *i*- en **re**, ut: **cherenimbo**, **yрупẽ**, 'cedazo', hace **cherepyrupẽ**.

Otras mudanzas hay en otras composiciones, que mejor se apuntarán cuando se ofreciere hablar de ellas en sus propios lugares.

Este nombre adjetivo **guasu** que con nombre dice: 'grande', y con verbos: 'mucho', tiene variedad en las composiciones. Con los que tienen consonante final hace **usu**, ut: **ta.v** l. **táva**, 'pueblo'; **tavusu**, 'gran pueblo'; **og**, 'casa', hace **ogusu**, 'casa grande', etc. Con los que tuvieren /n/ final, hace **ndusu**, ut: **terakuã.n**, l. **terakuãna**, 'fama'; **terakuãndusu**, 'gran fama'; **pytũ.n**, 'noche'; **pytũndusu**, 'noche larga'; con los contractos hace **jusu**, con la /y/ consonante, ut: **topehỹi**, 'sueño'; **topehỹi jusu**, 'modorra'.

IV.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral, etc.

Acerca del nombre comparativo, superlativo, etc., no hay mucha dificultad, todo lo hacen unas partículas pospuestas al absoluto. Para comparativo sirve la partícula **ve**, poniendo en Ablativo con **agui** la cosa a quien hace exceso, E.G.: **ipochy**, 'es malo'; **ipochyve**, 'es peor'; **koagui ipochyve**, 'es peor que esto', y se puede decir también **ko aguive ipochy**; y se usa también con verbos, ut: **aikuaa katuve ndehgui**, l. **nedehguive aikuaa katu**, 'lo sé mejor que tú'.

Se puede hacer también el comparativo con la partícula **ahose**, que dice »sobre«, ut: **kuarahy ahose iporãngatu**, l. **iporãngatuve**, 'es más hermoso que el sol'; añadiendo la posposición **pe** y partícula **ve**, dice: 'más con exceso', ut: **kuarahy ahoseve**, l. **kuarahy osepeve iporãngatu**, 'es con ventaja más hermoso que el sol'.

Del Superlativo

Para el superlativo sirve alguna de estas partículas: **ete**, **ete etéi**, **ete katu**, **ete katúí**, **katu ete**, **matete**, **nandetéi**, **ndaetéi**; estas dos últimas se posponen o anteponen *ad libitum*; las otras siempre se posponen, ut: **porāng**, 'hermoso'; **porāngete**, 'muy hermoso'; **nandetéi ahayhu**, l. **ahayhu nandetéi**, 'ámole muchísimo'; **matete** con verbos se puede anteponer, ut: **matete ahayhu**, l. **ahayhu matete**, 'ámole muchísimo', pero con nombres siempre se pospone, ut: **ava matete**, 'Indiazó', y puede decir: 'muchos', ut: **ava matete oiko**, 'muchos hombres hay'; **etéi**, con el verbo negado dice: 'de ninguna manera', niega totalmente, ut: **ndajavy etéi**, 'de ninguna manera erré'; **ndake etéi**, 'no he dormido un poco siquiera', etc.

Si con estas partículas se pone la posposición **gui**, se hace comparativo, ut: **che marangatu ete ndehogui**, 'soy mucho mejor que tú'; **ai** lo usan mucho, V.G.: **ipuku ai**, 'es demasíadamente largo'.

Del Diminutivo

El diminutivo se hace con una /i/ con pronunciación narigal o sin ella, ut: **mitāng**, 'niño'; **mitāngĩ**, 'infante'; **yvyra**, 'palo'; **yvyra'i**, 'palillo', etc.; y también con la repetición, ut: **mirĩ mirĩ ñote aipysy**, 'tomé poquísimó'.

Nota

Mbovy, dice «algunos» y significa también «algunas veces», entendiéndose hasta a cuatro o cinco veces; también ddmbién significa ¿«cuántos»? . Preguntando pues: **mbovy pangã**, '¿cuántos son?', si respondiere **ta**, que significa: 'sí', **mbovy** dice que son algunos, porque aquella pregunta **mbovy pangã** tiene también este sentido: '¿son algunos?', y respondiendo **ta**, l. **mbovy**, dice que 'son algunos', y es señal que son hasta a cuatro o seis; y si a la dicha pregunta respondiere **ani**, que significa: 'no', dice que 'no son algunos', y es señal que no es más de uno o una vez.

Del Nombre Ordinal

Los ordinales se forman del numeral con **imo** por delante y **háva** al fin. El primero dicese: **ijypy**, l. **ijypyramogua**, y precediello nombre substantivo se le puede quitar la relación, ut:

angaipa ypy, 'el primer pecado'; **imomokōindáva**, 'el segundo'; **imombohapy háva**, 'el tercero'; **imoirundyháva**, 'el cuarto'; **imocincoháva**, 'el quinto', etc.

También se hacen con *i-* por delante y *-va'e* al fin, ut: **ijypyva'e**, 'el primero'; **imokōiva'e**, 'el segundo'; **imbohapyva'e**, 'el tercero', etc.¹⁸

Del Nombre Distributivo

Este se hace repitiendo las dos últimas sílabas del numeral, ut: **peteĩteĩ**, 'de uno en uno'; **moko mokoĩ**, 'de dos en dos'; no dice **mokoĩkoĩ**, por la razón que se dirá después; **mbohapy hapy**, 'de tres en tres'; **irundy rundy**, 'de cuatro en cuatro'; cinco cinco, 'de cinco en cinco'; seis seis, 'de seis en seis', etc.

Tal cual vez les añaden esta partícula **sy**, ut: **peteĩ teĩsy**, **moko mokoĩsy**, etc.; y también sin repetición: **peteĩsy**, **mokoĩsy**.

Moñepeteĩsy dice »cada uno«, pero habiendo nombre substantivo expreso dicese mejor con **ñavõ**, ut: **avañavõ**, 'cada hombre', y se suele repetir: **arañavõ ñavõ**, 'cada día', etc.

Del Nombre Partitivo

Los Partitivos se hacen con el **amo**, de esta manera: **peẽ amo peteĩ**, 'uno de vosotros'; **ore amo mokoĩ**, 'dos de nosotros'; **kuiva'e amo mbohapy**, 'tres de aquellos', etc.; y nota que si el **amo** lo pondrá último, dirá »alguno«, ut: **ore mokoĩ amo**, 'alguno de nosotros dos'; **kuiva'e mbohapy amo**, 'alguno de aquellos tres'; **peẽ irundy amo**, 'alguno de vosotros cuatro'.

También se hace el Partitivo con la posposición **agui**, de esta manera: **orehegui mokoĩ**, 'dos de nosotros'; **peẽ irundy agui peteĩ**, 'uno de vosotros cuatro'; y se puede añadir **va'e**, ut: **ore mokoĩva'e agui peteĩ**, 'uno de nosotros dos', etc.

¹⁸ **mokoĩ** > **mokõi**; "cinco" y "seis", documentación de la temprana adopción de los números castellanos para suplir o completar las necesidades del guaraní, que tiene una numeración documentada de uno a cuatro.

PARTE SEGUNDA

Del Pronombre

Capítulo Primero

§. I.

Declinación de los Pronombres

Los Pronombres primitivos son: **che**, 'yo'; **nde**, 'tú'; **ore**, 'nosotros' excluyendo la persona con quien habla; **ñande**, 'nosotros', incluyéndola; **peẽ**, 'vosotros', cuya declinación es cual sigue:

	Singular		Plural	
Nom.	che	'yo'	ore l. ñande	'nosotros'
Gen.	che [mba'e]	'de mí'	ore l. ñande	'de nosotros'
Dat.	chéve	'a mí'	oréve l. ñandéve	'a nosotros'
Acc.	che	'a mí'	ore l. ñande	'a nosotros'
Abl.	chehegui	'de mí'	orehegui l. ñandehegui	'de nosotros'
	cheri l. cherehe		oreri l. orerehe l. ñanderi l. ñanderehe	
		'por mí'		'por nosotros'
	chepype	'en mí'	orepype l. ñandepype	'en nosotros'
Nom.	nde	'tú'	peẽ	'vosotros'
Gen.	nde	'de ti'	pe	'de vosotros'
Dat.	ndéve	'a ti'	peẽme	'a vosotros'
Acc.	nde	'a ti'	pe	'a vosotros'
Abl.	ndehegui	'de ti'	pehegui	'de vosotros'
	nderi l. nderehe	'por ti'	pendi l. pendehe	'por vosotros'
	ndepype	'en ti'	pembype	'en vosotros'

Del Pronombre Relativo

Nom. ha'e l. ha'eva'e	'él', 'ella', 'ellos', 'ellas'
Gen. ha'e (en composición <i>i- vel h-</i>)	'de él', 'de ella', 'de ellos', 'de ellas'.
Dat. ha'e upe l. chupe l. ichupe	'a él', 'a ella', etc.
Acc. ha'e (que es <i>i- vel h-</i> en composición)	'a él', 'a ella', etc.
Abl. ha'e agui l. chugui l. ichugui	'de él', 'de ella'.
ha'e rehe l. hese	'por él', 'por ella', etc.
ha'e pype l. ipype	'en él' o 'con él', 'en ella'.

Del *qui, quae, quod*, se hablará después, tratando de los participios.¹⁹

Escolio

El Nominativo dice **che**, **nde**, etc. ut: **che aháne**, 'yo iré'; **nde rako erejapo**, 'tú lo hiciste'. El Genitivo también es **che**, ut: **cherumba'e**, 'las cosas de mi padre', etc. Los dichos pronombres incluyen los posesivos: mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, ut: **mba'e**, 'cosas'; **chemba'e**, 'mis cosas', anteponiendo siempre los pronombres al nombre sustantivo: **ndemba'e**, 'tus cosas'; **pemba'e**, 'vuestras cosas', etc.

En el Plural la primera persona **ore** excluye la persona con quien se habla; el **ñande**, incluye. E.G. dicen: **ore retã**, 'nuestra tierra', si los que lo dicen son de una tierra y los que escuchan, de otra; pero si todos fueran de una misma tierra, dijeran **ñanderetã**.

¹⁹ Los pronombres latinos citados son efectivamente relativos. En cambio el título del párrafo no corresponde a lo anunciado, puesto que se analiza la tercera persona **ha'e** con la combinatoria de **va'e**, que no es exclusiva, como se puede constatar un poco más adelante en la lista de los deícticos. Por otra parte, el pronombre en la tercera persona es invariable: **che**, **nde**, **ha'e**. La variación en *i-* o *h-* en la tercera persona, que para PR es "en composición", en realidad se trata de una homonimia en la primera y segunda personas:

che chepochy	che cherory
nde ndepoche	nde nderory,
ha'e ipochy (enojarse)	ha'e hory (alegrarse).

Actualmente se distingue entre pronombre personal, la primera columna, e índice personal la segunda, lo que los autores antiguos denominaban "relativos", creando una cierta confusión en los ejemplos. En efecto, tanto en castellano como en guaraní, los pronombres personales son prescindibles en la conjugación verbal, siendo suficientes las respectivas marcas personales. Finalmente se puede observar la originalidad de considerar "pronombres primitivos" a la primera y segunda personas, mientras que la tercera califica de "relativo", estableciendo una oposición entre las personas en situación dialogal (1-2) y la excluida de la misma (3).

En el Dativo Plural hace **peẽme**, mudando la **pe** en **me**, por la narigal que le precede, por la cual también en el Ablativo hace **pendehe**, l. **pendi**, mudando la *r-* en *nd-*, y esta regla se ha de observar todas las veces que el pronombre **peẽ** se junta con nombres que empiezan por *r-*, o que en la composición reciben *r-*, ut: **tesa**, 'ojos'; en la composición muda la *t-* en *r-*, y dice: **cheresa**, 'mis ojos'; **pendesa**, 'vuestrs ojos'; **rupive**, 'juntamente'; **pendupive**, 'juntamente con vosotros', etc. Si el nombre con quien se juntare el pronombre **peẽ**, fuere narigal, pierde la /d/ en la composición, ut: **tasẽ**, 'grito'; **penasẽ**, 'gritad'; **temimbo'e**, 'discípulo'; **penemimbo'e**, 'vuestro discípulo', etc.; con **ro'y**, usan **pendo'y**, l. **pero'y**, 'tenéis frío'.²⁰

El pronombre relativo es **ha'e**, ut: 'él lo dijo', **ha'e omombe'u**; también puede decir 'ese', ut: **ha'eva'e Tupã voja marangatu Simeon ja rako**, etc. (Nic.); 'ese Santo llamado Simeón', habiéndose primero hecho mención de él; en el Acusativo dice también **ha'e**, ut: **ndeitee Tupã ha'e katu oiporavo** (Nic.), 'por eso Dios a él principalmente escogió'. Pero en los verbos es *i- vel h-*, ut: **inupãramo**, 'azotándolo'; **hekãramo**, 'buscándole', etc. En el Genitivo también es *i- vel h-*, ut: **imba'e reta**, 'las cosas de él'; **hekove**, 'la vida de él'; tal cual vez puede decir **ha'e**, l. **ha'eva'e**, ut: **ha'eva'e ava mba'e ogueraha**, 'llevó las cosas de ese hombre'; en el Dativo tal cual vez usan **ha'e upe**; el que se usa comúnmente es **chupe**, l. **ichupe**, ut: **ame'ẽ chupe**, 'lo di a él'. El Ablativo hace **ha'e pype**, l. **yyppe**; **ha'e pype aju**, 'en ella vine'; así lo usó un Indio hablando de una canoa; también pudo decir: **ipype aju**; también usan **ha'épe**, ut: **ha'épe oho**, 'a ella fue'; lo usó otro indio hablándose de una chacra; **ha'e rehe**, también se puede usar; más usado es **hese**, 'por él o por ella', ut: **ha'erehe amba'eapo**, l. **amba'eapo hese**, 'trabajo por él'; **ha'e agui**, l. **chugui**, l. **ichugui aipysy**, 'de él lo recibí'. Lo demás véase en el tratado de los relativos y recíprocos.

²⁰ "mudando **be** en **me**" en la v. o., lo que evidentemente es un error tipográfico, siendo la posposición **pe** > **me** en contexto nasal, como es el caso del texto. Lo mismo más adelante "**rupibé**" y "**rupibẽ**", ejemplificándose con el último. Actualmente **ve** está denasalizado.

§. II.

De los otros Pronombres de tercera persona²¹

Los pronombres que se siguen, todos siguen la declinación del nombre y así sus posposiciones son **upe** para el Dativo; **agui**, **rehe**, **pype**, para el Ablativo.

Ã *vel* **ãva'e**, 'esto', 'ésta', 'estas cosas presentes'.

E.G.: **ãchemba'e**, 'estas mis cosas'; **ãva'e aipota**, 'esto quiero'.

Ava, 'quien', ut: **avápe Tupã**, '¿quién es Dios?'; **ava mba'e piko**, '¿cuyo es esto?'; **avaueguarã pikova'e**, '¿para quién es esto?'

Akói, **akoiva'e**, 'aquél', 'aquello', 'aquéllos', etc. úsase cuando se refiere alguna cosa dicha o vista o de cosa que se ve de lejos, ut: **akoiva'e rechaka rako oñemondýi ete**, 'viendo aquello se espantó muchísimo'; **akói ára ete pype**, 'en aquel mismo día', etc.

Aipo, l. **aipova'e**, 'ése', 'ésa', 'esos', etc. de que se trata, ut: **aipo a'e ndeve**, 'eso te dije'; **aipova'e rehe** l. **aipóramo**, 'por eso'; **aiporami**, 'de esa manera'.

Ãng, l. **ãngva'e**, 'éstos', 'estas cosas' de plural demostrándolas, ut: **ãng mbohapy personas oiko'e ojohugui**, 'estas tres personas se distinguen entre sí'.

Au, l. **auva'e**, 'ése', 'esos', ahí presente, E.G. preguntando: **ava panga omombe'u ndéve**, '¿quién te lo dijo?', y respuesta: **auva'e**, 'ése' o 'éste'.

Ko, **kova'e**, 'éste', 'ésta', 'esto', 'éstos', etc., demostrándolo, ut: **kova'e katu nanga ikaraiva'ekue reko eterã**, 'esto sí cierto es el ser propio y verdadero que ha de tener un Cristiano'; **koniko ndereko haguãmbete**, 'esta es tu obligación'.

Ku, 'eso', 'esos', ut: **ku kuarahy**, 'ese sol'.

Kui, l. **kuiva'e**, 'aquél', 'aquéllos', ut: **kuiva'e katu cheremienoiñgue**, 'no sino aquél es, a quien yo llamé'.

Evokoi l. **evokoiva'e**, 'ése', 'ésa', 'eso', 'esas cosas', señalándolas: **evokoi katu ojapokuaa**, 'ése sí, que lo sabe hacer'.

²¹ Título de párrafo una vez más equívoco, puesto que la lista que sigue trata de los pronombres demostrativos o déicticos e interrogativos. En este grupo conviene destacar que se señala la existencia de oposiciones presente/ausente, visible/invisible. Así los comentarios de **akói**, **ko**, **evokói**, **ãng**, **eupe** para lo presente/visible, mientras que **ku** y **aipo** para lo ausente/invisible. Actualmente es: **ko/ku**, **pe/upe**, **amo/aipo**. **Ã** y **ãng** son variantes, siendo la primera la que queda vigente. Finalmente, en la v. o. figuran tanto **aû** como **aú**, de difícil interpretación por cuanto en la actualidad han desaparecido.

Eguĩ, l. **eguĩva'e**, 'ése', 'ésos', etc. ut: **eguĩ jakatu**, 'como eso'; **eguĩva'e katu oho yvápene**, 'ésos sí que irán al cielo'; **eguĩ ramĩngatu**, 'de esa misma manera'; **eguĩrã rehe aju**, 'por esas cosas vengo'.

Eupe, l. **eupeva'e**, 'ése', 'esos que están presentes', ut: **eupe ava**, 'ese Indio', etc.; a veces dicen **upe** por **eupe**.

Guĩ, l. **nguĩ**, es lo mismo que **eguĩ**: **eguĩ ramingua meme rako nguĩ Tupãsy rehegua** (Nic.), 'de esa manera son esos congregados de la virgen'; **nguĩ yva**, 'esos cielos', etc.

Ha'e, l. **ha'eva'e**, 'él', 'ellos', 'ella', 'ellas', y también: 'ése', 'ésa', 'ésos', ut: **ha'e**, l. **ha'eva'e kuña**, 'esa India'; pospuesto al nombre significa muchas veces »ese mismo«, ut: **ava ha'eva'e**, 'ese mismo Indio'.

Ma, l. **mava'e**, 'cuál', 'cuál es', ut: **ma panga**, '¿cuál es?'; **ma ñavẽ panga**, '¿cómo es?', '¿de qué tamaño?' A veces dicen: 'quién', ut: **mava'e upe guarã**, '¿para quién?' y se le puede añadir **ase**, ut: **mava'e asepyri panga ereju ra'e** (Band.), '¿para quién has venido?' **Humava'e** dice: 'pues quién o cuál', **humava'e ojapo ra'e**, '¿pues quién lo hizo?'; **humava'e oiko ra'e**, '¿pues cuál es?'

Pe, l. **peva'e**, 'aquél', 'aquéllos'; E.G. preguntando: **avapã ogueru ra'e**, respuesta: **peva'e**, 'aquél'.

Ukui, 'aquél', 'aquéllos', ut: **ava verami ukui**, 'parece que son hombres aquéllos'.

Uguĩ, 'eso', 'ésos', es lo mismo que **guĩ** *vel* **eguĩ**.

Appendix I

Neguĩ, compuesto de **na**, partícula afirmativa y **eguĩ**, ut: **iporãve neguĩ yvãga**, 'son muy hermosos esos cielos'.

Nukui, se compone de **na** y **ukui**, ut: **ava nukui**, 'hombre es aquél'.

Nuguĩ, compuesto de **na** y **uguĩ**, ut: **mbya nuguĩ omombe'u**, 'esa gente lo ha dicho'.

Peguĩ, compuesto de **pe**, partícula de pregunta y **eguĩ**, 'ése' o 'ésos'; **ava peguĩ**, '¿quién es ése?'

Pukui, compuesto de **pa**, partícula de interrogación y **ukui**, ut: **ava pukui**, '¿quién es aquél?', preguntando.

Puguĩ, compuesto de **pa** y **uguĩ**; **ava puguĩ**, '¿quién es', '¿son ésos?'; también incluye pregunta.

Pupe, compuesto de **pe** y de **eupe**; **ha've pupera'e**, '¿es bueno ése?'

*Apendix II*²²

De los pronombres ya dichos y posposición **pe** l. **agui**, etc., salen unos adverbios locales, ut: **ápe**, l. **ame oiko**, 'aquí está'; **akoipe**, 'allí', 'en aquel lugar donde tú sabes'; **eguĩme**, 'ahí', 'en este lugar'; **eupépe amoĩ**, 'ahí lo puse'; **pépe**, 'allá lejos'; **pe aguive ki**, 'desde allá aquí'; **ã heguive pépe**, 'desde aquí allá'; **ã cherekohápe**, 'aquí en donde estoy'; **korupi ikuái**, 'por aquí pasó', etc.

Algunos aun sin posposición se usan, ut: **kohekoni**, 'aquí está'; **kupe hini**, 'ahí está'; **kui hekoni**, l. **kui nukui hekoni**, 'allá están'; **ukui ihoni**, 'allá van'; **ku yvápe**, 'allá en el cielo'; **au mburu hinĩ ra'e**, 'ahí está en hora mala'; **aipo peku ra'e?**, '¿estáis ahí?'

Algunos de los susodichos los usan el P. Bandini y Nic. con una /i/ vocal por delante y son **i'ava'e**, **i'ãngva'e**, **i'au**, **iko**, etc.

²² "adverbios locales", esto es, la deixis espacial. En cuanto a la /i/ del último párrafo, aunque ya no vigente, se trata probablemente de focalizadores utilizados por predicadores de alta competencia en el manejo del guaraní, como son lo autores citados.

PARTE TERCERA

Del Verbo

Capítulo Primero

§. I

De la Conjugación de los Verbos ²³

Tres divisiones de verbos se hallan en esta lengua: **activos**, **absolutos** y **neutros**; en rigor no tiene verbos pasivos, pero los tiene »*equivalenter*«, como después se dirá, tratando de la partícula **-je** y participios **-pyra** y **temi-**.²⁴

Activos son los que tienen caso paciente; absolutos los que no tienen caso, y llamo neutros los que ni son absolutos, porque tienen sus casos, ni son activos, porque no admiten caso paciente, sino los solos casos de posposición.

Las conjugaciones son dos; una se hace por los pronombres **che**, **nde**, etc., de la que hablaremos en el Cap. siguiente, y otra por **notas**.

Las **notas** con las cuales se conjuga todo verbo activo y muchos verbos absolutos y neutros, son siete: **a-**, **ere-**, **o-**, para el Singular; **oro-** exclusiva, **ja-** inclusiva, que con narigales o empezados por /m/ es **ña-**, **pe-**, **o-** para el Plural; de suerte que todos los verbos que se conjugan por **notas** empiezan por **a-** en esta lengua; pero no es letra inicial, sino **nota** de primera persona; la letra que se sigue después de la **a-** en los verbos absolutos y neutros es la primera del verbo.²⁵

²³ PR hace un tratamiento bastante diferente de su modelo en el *Arte* de RM. Aquí se presenta sistemáticamente el afirmativo y el negativo. PR conserva el primero y dedica una sección especial al segundo, §. III.

²⁴ En el modelo latino: *amo* es activo; *amor* es pasivo. Al carecer el guaraní de la correspondiente morfología, PR aclara que se trata de su 'equivalente'. De hecho incluso el castellano no conservó la morfología del pasivo latino.

²⁵ Se trata de los índices personales. Variantes actuales: **ere-** > **re-**; **oro-** > **ro-**; **o-** de la 3a. persona singular y plural, morfológicamente son idénticos.

A los activos se les ha de quitar toda peticula de composición y también la relación *j- vel ñ-*, pero no la *h-*, que es juntamente inicial, como diré mejor después en el Cap. 2. §. 9.

Presente del Indicativo

Singular	Plural
ambo'e 'le enseño'	orombo'e excl. 'le
erembo'e 'le enseñas'	ñambo'e incl. enseñamos'
ombo'e 'le enseña'	pembo'e 'le enseñáis'
	ombo'e 'le enseñan'
ahayhu 'le amo'	orohayhu excl. 'le
erehayhu 'le amas'	jahayhu incl. amamos'
ohayhu 'le ama'	pehayhu 'le amáis'
	ohayhu 'le aman'

E s c o l i o

Esta conjugación es común a todos los verbos que se conjugan por **notas**; solamente los verbos que llaman de **ro**, l. **no**, de los cuales se hablará después, tienen esta excepción que en las terceras personas de ambos números y primera de plural exclusiva, reciben entre la nota y radical del verbo, la peticula **gue**, ut:

[Sing.] arovia ,	'lo creo'	Plural oroguerovia ,	excl.; jarovia ,	incl., 'lo creemos'
ererovia ,	'lo crees'	perovia ,	'lo creéis'	
oguerovia ,	'lo cree'	oguerovia ,	'lo creen'	

[Sing.] anohẽ ,	'lo saco';	Plural: oroguenohẽ	excl; ñanohẽ	incl., 'lo sacamos'
erenohẽ ,	'lo sacas';	penohẽ ,	'lo sacáis';	
oguenohẽ ,	'lo saca'.	oguenohẽ ,	'lo sacan'.	

Muchas veces en la tercera persona dejan la nota **o-** y dicen **guerovia** por **oguerovia**, y también habiendo recíproco mutuo, ut: **jogueroko**, por **ojogueroko**. De este recíproco se hablará después.

Los verbos que no por el recíproco mutuo, sino que de suyo, tienen la partícula **jo-** l. **ño-** en las terceras personas y primera del plural exclusiva, muchas veces la dejan, ut:

[Sing.] ajokuái , 'lo mando'	Plural, orokuái excl.;	jajokuái incl., 'lo mandamos'
erejokuái , 'lo mandas'	pejokuái ,	'lo mandáis'
okuái , 'lo manda'	okuái ,	'lo mandan'
añomi , 'lo escondo'	oromi excl.;	ñañomi incl., 'lo escondemos'
ereñomi , 'lo escondes'	peñomi ,	'lo escondéis'
omi , 'lo esconde'	omi ,	'lo esconden'.

También dicen **ojokuái**, **orokuái**; **oñomi**, **oroñomi**.²⁶

Esta sola conjugación del presente del indicativo corre invariablemente por todos los modos y tiempos del verbo, exceptuando solamente el imperativo y permisivo, cuya conjugación pondré luego; se distinguen entre sí los tiempos, no por distinta conjugación, sino por distintas partículas, para lo cual:

N o t a

El Presente, el Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto del indicativo no se distinguen entre sí; de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir el tiempo de que se habla, como constará de estos ejemplos: 'lo amaba entonces, pero ahora lo aborresco', **ahayhu akóiramo**, **ãng aete ajavaetereko**; 'escondí cosa de mi prójimo' (úsanlo cuando la hurtan), **añomi cherapicha mba'e**; 'ya lo había hecho antes que me lo dijese', **ajapo yma chéve nde imombe'u eỹmove**; de los cuales ejemplos se ve manifiestamente que los presentes del indicativo: **ahayhu**, 'le amo'; **añomi**, 'lo escondo'; **ajapo**, 'lo hago', sirven también para los otros tiempos, de Pret. imperfecto, Pret. perfecto y pluscuamperfecto, sin que haya variación alguna.²⁷

Hallo que algunos ponen por nota de Pret. imperfecto la partícula **viña**, que significa: »empero«, y no lo es, sino que es partícula que denota imperfección de hacerse o no hacerse la

²⁶ **oñomi**, **ojokuái**, son las formas actuales vigentes en una conjugación regular.

²⁷ Esta "Nota" es capital, respecto a la ausencia de marcas temporales específicas en guaraní. Los autores modernos siguen confusos sobre este problema, tan bien percibido por los primeros autores de gramáticas. Los morfemas auxiliares para dar cuenta los tiempos verbales del castellano, son más bien recursos aleatorios y no verdades absolutas, por cuanto son siempre prescindibles.

cosa como se pensaba, y de la manera como se usa en el Pret. imperfecto se puede usar también en el Presente, Pret. imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, de suerte que **ahayhu viña**, puede decir: 'le amo, pero no me corresponde'; 'le amaba pero no me correspondía'; 'le amé, pero no me correspondió'; **ajapo yma chéve imombe'u emove viña**, 'ya lo había hecho antes que me lo dijese, pero no lo hice como él quería', etc.

Al Pret. perfecto suelen acomodar la partícula **rako**, l. **nako**, la cual nunca se pone al principio de la oración, sino después de alguna palabra o período, ni puede entrar en oración que contiene pregunta, ut: 'yo lo hice', **cherako ajapo**; 'después de haberos explicado los mandamientos de Dios, quiero este día explicaros los de la Iglesia', **Tupã porokuaita peême che imbojekuaa rire rako, ko ára pype Santa Iglesia ñandekuitava ambojohu pota peême**, etc.; es una partícula usadísima.

Véase el *Tratado de las Partículas*.²⁸

No es partícula que hace determinadamente pretérito, pues también la usan en el presente y aún en el Fut. ut: **cherako ajapone**, 'yo lo haré', y entonces equivale a la partícula **nanga**, como diremos después hablando de las partículas afirmativas.

La partícula **yma** antepuesta al verbo dice: »antiguamente«; pospuesta, dice: »ya«, y denota tiempo pasado, ut: **ajapoyma**, 'ya lo hice'. Para decir pues lo que decimos en romance: 'ya lo hago', 'ya voy', etc., no se puede decir en esta lengua **ajapoyma**, **ahayma**, sino es que por alguna circunstancia se ve que es de presente, ut: 'véis aquí que lo hago ya', **chaterõ ajapoyma**.²⁹

Para el pretérito próximo se se añade la partícula **kuri**, que significa »ahora«, ut: **akaru kuri**, l. **akaruyma kuri**, 'acabo de comer'.

La partícula **yma**, antepuesta a la partícula **akóiramo**, que dice »entonces«, suele explicar Pret. pluscuamperfecto, ut: **ajapoyma akóiramo**, 'ya lo había hecho entonces'; dije: 'suele', porque también puede ser Pret. perfecto y decir: 'ya lo hice entonces'.

²⁸ Las 'partículas' hoy se denominan morfemas. El tratado correspondiente se estudia en la Parte III.

²⁹ **yma**, pospuesta > **ma**, es hoy aspecto perfectivo.

F u t u r o

Para el futuro siempre se le ha de posponer la partícula **-ne**, quedando la misma conjugación del presente invariable, ut: **ahayhúne**, 'le amaré'; **erehayhúne**, 'le amarás'; **ohayhúne**, 'le amará', etc.

Advierto que siempre se ha de poner al fin del verbo y aun de la oración, ut: **ahayhu cherayhúramone**, 'le amaré si me amare'.

Para el Fut. perfecto se le ha de añadir **yma**, ut: **amanoyma ndevahẽ eymovéne**, 'habré ya muerto antes que tú llegues'.

El futuro y Pret. mixto se hace con la partícula **amo**, l. **rangue** pospuesta a la cual se le puede añadir la partícula **viña**, ut: **ahayhu amo**, l. **rangueviña**, 'le había de haber amado'; el **amo** es más usado: **erehayhu amo viña**, 'le habías de haber amado', etc.

Pero en los futuros, imperativos y permisivos, nunca ponen **viña**, sino **jepe**, queriendo explicar la imperfección susodicha, ut: **ahajepéne**, 'iré aunque no haya de llegar o alcanzar el fin por qué voy'; este **jepe** que significa «aunque», es más universal que el **viña**, pues se puede usar en todos los tiempos, ut: **amombe'u jepe**, 'se lo dije, pero de balde', y tiene la misma fuerza que el **viña**, y muchas veces ponen una y otra, ut: **amombe'u jepe viña**, y también apartadas: **amombe'u jepe chupe viña**, 'se lo dijo a él, pero', etc.

No obstante para los principiantes que desean tener la conjugación del verbo con todos sus tiempos y con alguna distinción, va la que se sigue:

Pretérito Imperfecto

Ambo'e viña, 'le enseñaba, pero'; **erembo'e viña**, 'le enseñabas, pero' etc. *vel* **ambo'e akóiramo**, 'le enseñaba entonces, etc.

Pretérito Perfecto

Ambo'e rako, 'le enseñé'; **erembo'e rako**, 'le enseñaste', etc., *vel* **ambo'e yma**, 'le enseñé ya', etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ambo'e yma akóiramo, 'ya le había enseñado entonces'; **erembo'e yma akóiramo**, 'ya le habías enseñado entonces', etc.

F u t u r o

Ambo'éne, 'le enseñaré'; **erembo'éne**, 'le enseñarás', etc.

Futuro Perfecto

Ambo'e ymáne, 'ya le habré enseñado'; **erembo'e ymáne**, 'ya le habrás enseñado', etc.

Futuro y Pretérito Mixto

Ambo'e amoviña, 'le había de haber enseñado y no lo enseñé'; **erembo'e amoviña**, 'le habías de haber enseñado etc.'

I m p e r a t i v o

Embo'e l. terembo'e ,	'enseñale tú'
tombo'e ,	'enseñele aquél'
pembo'e l. tapembo'e ,	'enseñadle vosotros'
tombo'e ,	'enseñenle aquéllos'

Del verbo **ahayhu**:

[Sing.] ehayhu l. terehayhu ,	'ámale tú'
tohayhu	'ámela aquél'
[Plural] pehayhu l. tapehayhu	'amadle vosotros'
tohayhu	'ámenle aquéllos'

N o t a :

Del Imperativo Prohibitivo

El presente del indicativo con la partícula **teỹ** y con **-ne**, prohíbe; por eso lo llaman imperativo prohibitivo. En la realidad es tiempo futuro, se usa de esta manera: **ereho teỹne**, 'no vayas'; **pejapo teỹne**, 'no lo hagáis'; **ogueru teỹne**, 'no lo traiga'; en la realidad dice: 'irás de balde', 'lo haréis de balde', 'lo traerá de balde'.

Para mandar aun exhortando es mejor el imperativo negado con **eméke**, diciendo: **tereho eméke**, 'mira que no vayas'; **pejapo eméke**, 'mirad que no lo hagáis'; **togueru eméke**, 'mire que no lo traiga'; y con **teñ** también, ut: **togueru teñ eme**, l. **eméke**.

P e r m i s i v o

El permisivo se forma añadiendo una /t/ a las notas del verbo; en la primera persona de plural inclusiva toma una /i/, y en la segunda de plural toma una /a/ para el buen sonido; su conjugación es la siguiente:

[Sing.]	tambo'e , 'enseñe yo', 'séame permitido etc. enseñarle yo';	
	terembo'e	'enseñale tú' etc.
	tombo'e	'enseñele aquél'.
Plural	torombo'e , excl.	'enseñémosle
	ññambo'e l. ñambo'e , incl.	nosotros'
	tombo'e	'enseñenle aquéllos'

[Sing.]	tahayhu , 'ámele yo, séame permitido, lícito, etc. amarle yo'	
	terehayhu	'ámale tú'
	tohayhu	'ámele aquél'
Plural	torohayhu <i>exclusive</i>	'amémosle
	ñjahayhu l. chahayhu l. jahayhu	incl. nosotros'
	tapehayhu	'amadle vosotros'
	tohayhu	'ámenle aquéllos'

N o t a

Equivale el permisivo alguna vez al tiempo Fut., ut: **hechaka'e tarovia**, 'en viéndolo lo creeré'. Suple muchas veces el romance de »para que«, ut: **eraha kunumi, tomongaru**, 'lleva al muchacho para que le den de comer'. Con la partícula **te** al fin también dice »para que«, ut: **taháte**, 'para que me vaya'; **pejapóva topáte**, 'daos prisa para que se acabe'; pero en lo negativo siempre la dejan, ut: **emoĩngatu tokañyeme**, 'guárdalo bien para que no se pierda'; o con **hegui** y presente del indicativo: **emoĩngatu ikañyhegui**; usan del permisivo cuando se determinan a hacer alguna cosa, ut: **neĩ jaha**, 'ea, vámonos'.

Usan de la tercera persona de este tiempo siempre que dan o llevan algún recaudo, E.G. : **toikovengatu Pa'i**, 'da mis saludos al Padre'; **aguyjéike toiko, he'i Peru ndéve**, 'Pedro te envía sus saludos', etc.

Appendix

Después diremos que en los verbos activos los pronombres pacientes siempre se han de anteponer al verbo, V.G. 'Pedro me azotó', **Peru chenupã**, etc., pues es muy necesaria aquí por ser muy usada; otra conjugación de imperativo y permisivo, cuando tuviere pronombre paciente, es pues la que se sigue del verbo **ambo'e**, 'yo le enseño':

[Sing.] **tachembo'e**, 'que me enseñe, o enseñen'

tandembo'e, 'que te enseñe', etc.

tombo'e, 'que la enseñe'.

[Plural] **torembo'e**, excl. | 'que nos

tiñandembo'e, incl. | enseñe'

tapembo'e 'que os enseñe'

tombo'e 'que los enseñe'

Nota: el verbo **ambo'e** no tiene relativa expresa, por lo cual la segunda de plural es ambigua, pues **tapembo'e** también puede decir: »enseñadle«, con el pronombre **pẽ** agente.

La misma conjugación es para los que tienen la *i-* relativa, pero en la tercera persona han de tener la dicha relativa, V.G. del verbo **ainupã**, 'le azoto':

[Sing.]: **tachenupã** 'que me azote, o azoten';

tandenupã 'que te azote', etc.

toinupã 'que le azote'.

Plural: **torenupã**, excl.; **tiñandenupã**, incl.; **tapenupã**, **toinupã**.

La segunda de plural con estos verbos que tienen relativa expresa no puede ser ambigua, porque cuando el pronombre **pẽ** es agente, dice: **tapeinupã**, 'azotadle'; y cuando es paciente: **tapenupã**, 'que os azoten'.

Para los que tienen la relativa *h-*, su conjugación es la siguiente: del verbo **aheka**, 'le busco':

[Sing.]	tachereka	'que me busque o busquen'
	tandereka	'que te busque', etc.
	toheka	'que lo busque'
[Plural]	torereka , excl.	'que nos
	tiñandereka , incl.	busque'
	tapendeka	'que os busque'
	toheka	'que los busque'.

En estos siendo el pronombre **pē** agente dice la segunda de plural **tapeheka**, pero siendo paciente muda la **h-** en **nd-**, por ser el **pē** narigal, y dice **tapendeka**. En el verbo **ahenoī**, 'le llamo', la segunda de plural, si el **pe** es agente, dice **pehenoī**, y si es paciente **penenoī**, en que deja la /d/ por el buen sonido.³⁰

Nota en los verbos activos que tuviere por relativa la /y/ consonante que en la pronunciación hiere la vocal que se sigue, la cual con los verbos narigales es /ñ/, como **ajakaka**, 'le riño'; **añyṽō**, 'le flecho', etc. sólo en la tercera persona retienen la dicha relativa, ut: ³¹

[Sing.]	tacheakaka , 'que me riña'	tacheṽō , 'que me fleche'
	tandeakaka	tandeṽō
	tojakaka	toñyṽō
[Plural]	toreakaka excl.	toreṽō excl.
	tiñandeakaka incl.	tiñandeṽō incl.
	tapeakaka	tapeṽō
	tojakaka	toñyṽō

La dicha **ñ-** relativa se debe quitar aunque tal cual Indio a veces dirá **tacheñyṽō** por **tacheṽō**.

En éstos la segunda de plural tiene su distinción, ut: **tapejakaka**, 'reñidle'; **tapeakaka** 'que os riñen'; **tapeñyṽō**, 'flechadle'; **tapeṽō**, 'que os flechen'.

Optativo

³⁰ **pē** > **pe**, actualmente denasalizado.

³¹ "y consonante" > /j/ > [dz]. Cf. Introducción.

Se hace con esta partícula **tamo** y por ornato se la suele añadir al fin **ra'e**, ut: **ahayhu tamo ra'e**, 'ojalá yo le ame, amase, o amara'; **erehayhu tamo ra'e**, etc.

E s c o l i o

La partícula **tamo** tal cual vez la ponen al principio de la oración, ut: **tamo areko ra'e**, 'ojalá lo tuviera'; regularmente la posponen al verbo o pronombre o partícula **anga**, que denota amor y muchas veces se pone por hablar con cortesía, ut: **chetamo areko ra'e**, 'ojalá lo tuviera yo'; **angatamo erejapo ra'e**, l. **erejapo angatamo ra'e**, 'ojalá lo hicieras'.

A veces le añaden la partícula **ma**, l. **au**, que en los tiempos del optativo son partículas de deseo; el **ma** siempre se pone al fin de la oración; el **au** se antepone al **tamo**, ut: **areko tamo ra'e ma**, 'ojalá lo tuviera', l. **areko autamo ra'e**, l. **autamo ra'e ma**, poniendo una y otra.

Se hace también el modo optativo con estas partículas antepuestas al verbo: **ajetamo**, l. **ajeautamo**, l. **kuri autamo**, **kuri kuriautamo**, ut: **kuriautamo areko ra'e**, 'ojalá lo tuviera', etc.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo, se dice del optativo, que incluye en sí el presente y pretéritos, coligiéndose de los antecedentes o consiguientes el tiempo que fuere.

Con la partícula **ve'e** antepuesta al **tamo** explícate más el Pret. imperfecto o pluscuamperfecto, ut: **ahechave'etamo ra'e**, 'viéralo o hubiéralo visto yo'; **ogueruve'etamo gupive Pa'i cheryvy cherembiechaga'u ra'e** (lo usó un Indio), 'ojalá trajera consigo el Padre a mi hermano menor quien deseo ver'.

Posponiendo la partícula **amo** al **tamo**, siempre explica el tiempo pluscuamperfecto, ut: **ahechatamo amo ra'e**, l. **ahechave'etamo amo ra'e**, 'ojalá lo hubiera visto'.

Pretérito Imperfecto

Ahayhutamo ra'e l. **ahayhuve'etamo ra'e**, 'ojalá le amara o amase', etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ahayhutamo amo ra'e, l. **ahayhuve'etamo amo ra'e**, 'ojalá le hubiera o hubiese amado'.

S u b j u n t i v o

El presente del subjuntivo se hace por la partícula **ramo**, ut: **ahayhúramo**, 'como yo le ame, si yo, cuando yo le ame', etc. y dice también la causa, por qué le amo, y tiene también romance de ablativo absoluto: »amándole yo«. Incluye también los pretéritos: 'habiéndole amado, por haberle amado', etc. y nota que si el **ramo** lo pronuncian con acento largo sobre la última sílaba **mó** dirá: 'ahora le amo'; **añemombe'uramo hese**, 'ahora, esta es la primera vez que me confieso de ello', etc.³²

El Pret. imperfecto se hace por la partícula **amo**, ut: **ahayhuamo**, 'yo le amara o le hubiese amado', que también muchas veces lo usan en sentido de pluscuamperfecto.

En los tiempos del subjuntivo lo mismo es **amo** que **tamo**, y nota que muchas veces los anteponen al verbo, ut: **heta etei amo añaretáme oho ra'e**, 'muchísimos se fueran o hubieran ido al infierno'; **mba'éramo panga cheve'e ereporandu? cheñe'ëngue renduparera upe katu tamo nanga ereporandu** (Nic.), '¿por qué me lo preguntas a mí?, a los que oyeron mis palabras, lo habías de preguntar, o habías de haber preguntado'.

De este tiempo se usa en las oraciones condicionales, E.G.: 'si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera de ella', **aikuaáramo avañe'ë aiporuramo ra'e**, l. **aikuaáramo amo avañe'ë, aiporuramo ra'e**, l. **aiporuramo avañe'ë, aikuaáramo tamo**, poniendo siempre la partícula *ramo* donde estuviere la condición »si«.

El Pret. perfecto hácese con **rĩrẽ**, l. **rĩrẽramo**, l. **ramove**, ut: **ahayhu rire**, l. **rirẽramo**, 'después que le haya amado'; **erejapo ramove**, 'luego que lo hayas hecho'.³³

La partícula **ymáramo** da este romance: »habiendo ya«, ut: **avahẽymaramo**, 'habiendo ya llegado'.

El Pret. pluscuamperfecto hácese con **ramo** y **amo**, ut: **ahayhuramo amo**, y se puede añadir **yma**, ut: **ahayhuramo amo** l. **ahayhu rireramo tamo**, porque el **tamo** en los tiempos del subjuntivo es lo mismo que **amo** como queda dicho. Se hace también este tiempo con **ve'e amo**,

³² PR constata que efectivamente hay diferencia entre **ramo** átono y tónico. En la actualidad el primero indica hipótesis, condicional, que también se expresa en la forma breve **-rõ**; el segundo se puede traducir por 'recién', 'hace poco tiempo', etc.

³³ **rĩrẽ** > **rire**. En la v. o. se observa el uso indistinto de uno y otro. Actualmente permanece la forma denasalizada. Como anteriormente **ramo**, **rire** admite acentuación tónica y átona. La primera es 'después', la segunda condicional. La diferencia entre estos morfemas condicionales átonos, consiste en que **ramo/rõ** son prospectivos, mientras que **rire** es retrospectivo. Así **óuramo/rõ**, 'si viniera'; en cambio **óurire**, 'si hubiera venido'.

de esta suerte: **ohayhuv'e amo**, 'hubiérole amado él'; **oñemboasyve'e amo mburu, Tupã nomboarakuaávice amo kuri**, 'hubiérase arrepentido él que Dios no le hubiera ahora castigado' (Mart.).

El Fut. último se suple con el presente del subjuntivo, ut: **Tupã oipotáramo aháne**, 'si Dios o cuando Dios quisiere iré'; el segundo romance de este futuro se suple por el pretérito perfecto, ut: **ambo'e rire ramo aháne**, 'como yo, cuando yo, o después que yo le hubiere enseñado me iré'. Al romance de »para cuando« se le añade el **guarãma**, ut: **emoĩngatu chejerure ramo guarãma**, 'guárdalo para cuando yo lo pidiere'.

De lo dicho se saca la conjugación de sus tiempos:

Enciclopedia de Misiones
Presente
Ambo'e ramo, 'si yo le enseño, o enseñándole yo'

Pretérito Imperfecto

Ambo'e amo, vel ambo'eve'e amo, 'le enseñara';
erembo'e amo, l. erembo'eve'e amo, etc.

Pretérito Perfecto

Ambo'e rire, l. riréramo, 'después que yo le haya enseñado';
erembo'e rire, l. riréramo, etc.

Vel: **amobo'e ymáramo, erembo'e ymáramo**, etc.

Vel: **ambo'e ramove**, 'luego que yo le haya enseñado'; **erembo'e ramove**, etc.

Pretérito Pluscuamperfecto

Ambo'e ramo amo l. ambo'e ymáramo amo, 'si yo le hubiera enseñado', etc.;
vel **ambo'eve'e amo**, 'le hubiera enseñado, o le enseñara'.

De los antecedentes o consiguiente se ha de colegir el tiempo que fuere.³⁴

³⁴ No está demás subrayar que este criterio es el único válido para determinar los tiempos verbales del guaraní, por cuanto carece de una morfología específica como el latín o el castellano. Es por esta razón que un morfema de marca temporal guaraní es susceptible de una traducción castellana múltiple, siendo cada una válida, en la medida que expresa una aproximación adecuada del semantismo temporal indicado.

Futuro Ultimo

- Ambo'e ramone,** 'si yo, o cuando yo le enseñare', etc.
Vel: **ambo'e ríre ramone,** 'después que yo le hubiere enseñado', etc.
Vel: **ambo'e ramo guarãma,** 'para cuando yo le enseñare';
ambo'e ríre ramo l. **ambo'e yma ramo guarãma,**
 'para cuando yo le hubiere enseñado'.

Apendix

Los tiempos del subjuntivo muchísimas veces se suelen conjugar por pronombres y a veces también los del optativo. En los verbos absolutos y neutros no hay más que poner el pronombre en el lugar de las notas, ut: **avahẽramo**, l. **chevahẽramo**, 'si yo llego, o llegando yo'. Pero los activos piden siempre entre el pronombre y radical del verbo la relación o recíproco, según pidiere la oración, ut: **ambo'éramo** l. **che imbo'éramo** si la oración fuere relativa; pero si fuere recíproca, **che ombo'éramo**. No intercediendo entre el pronombre y radical del verbo, relación o recíproco, el pronombre que estuviere inmediatamente antes del radical del verbo será siempre paciente, y así: **che imbo'éramo** dice: 'enseñándole yo'; **chembo'éramo**, 'enseñándome él a mí'; **che nde mbo'éramo**, 'enseñándote yo'; **nde chembo'éramo**, 'enseñándome tú', etc. Nota que los activos que empizan por *h-* tienen la misma *h-* por relación, ut: **ahayhúramo**, l. **cheyahúramo**, 'amándole'; precediendo caso paciente, mudan la *h-* en *r-*, ut: **cherayhúramo**, 'amándome'; lo demás véase en el *Suplemento*.³⁵

§. II

De la Conjugación por Pronombre

Dos géneros hay de verbos: **absolutos** y **neutros**; uno conjugado por las notas **a-**, **ere-**, **o-**, etc., como queda dicho en el §. antecedente, los cuales se conocen ser absolutos o neutros, por no tener caso paciente, pues los absolutos no tienen casos y los neutros tienen solamente casos de posposición, como arriba tengo dicho.

El otro género es de absolutos o neutros conjugados por los pronombres **che**, **nde**, etc. Esta conjugación en todo rigor es de nombres que conjugados por pronombres se hacen verbos,

³⁵ Es la Parte II, un estudio ampliatorio de la Parte I.

los cuales incluyen regularmente el verbo »ser« o »tener«, de esta suerte: **kyse**, 'cuchillo'; **che kyse**, 'es mi cuchillo' y 'tengo cuchillo'; **marāngatu**, 'bueno'; **che marāngatu**, 'soy bueno'. A los nombres sustantivos suelen posponer el pronombre y así no dicen **che ava**, 'soy hombre', sino **ava che**, l. **niche**; *eodem modo*, no dirán: **che ava marāngatu**, sino **ava marāngatu che**, l. **niche**, 'soy hombre de bien'; pero queriendo explicar el otro romance »tener«, el pronombre se ha de anteponer al nombre sustantivo, ut: **che avaeta**, 'tengo muchos Indios', etc.³⁶

A este género de verbos se reducen los demás absolutos o neutros de pronombres, aunque no expresen claramente en romance el verbo »ser« o »tener«, E. G., **chemaēndu'a** dice: 'yo me acuerdo'; sale del nombre **maēndu'a** que significa »memoria«, y dice: **chemaēndu'a hese**, 'tengo memoria de él', y es lo mismo que 'me acuerdo', *et sic de caeteris*.³⁷

Los nombres que empiecen por **t-**, *vel h-* la mudan en **r-**, ut: **tesarái**, 'olvido'; **cheresarái**, 'yo me olvido'; exceptuados aquellos pocos que se pusieron en las excepciones de los nombres Parte I. §. 3; para mayor distinción pongo una y otra conjugación que son las siguientes:

Presente del Indicativo

[Sing.]	Chemandu'a	'yo me acuerdo'
	ndemaēndu'a	'tú te acuerdas'
	imaēndu'a	'aquél se acuerda'
[Plural]	oremaēndu'a , excl.	'nosotros nos
	ñandemaēndu'a , incl.	acordamos'
	penemaēndu'a	'vosotros os acordáis'
	imaēndu'a	'aquellos se acuerdan'
[Sing.]	Cheresarái	'yo me olvido'
	nderesarái	'tú te olvidas'
	hesarái	'aquél se olvida'
[Plural]	oreresarái , excl.	'nosotros nos
	ñanderesarái , excl.	olvidamos'
	pendesarái	'vosotros os olvidáis'
	hesarái	'aquéllos se olvidan'

³⁶ Las pertinentes observaciones de PR respecto a los "romances" de 'ser' y 'tener', son las traducciones castellanas de frases en guaraní con una estructura equivalente al uso de tales verbos auxiliares. Hay homonimia entre **che**, **nde** pronombres 1-2 e índices personales. En 3 cambia: **ha'e/i**.

³⁷ 'Y así de los demás'.

Escolio

El Pret. imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto no se distingue del presente, sólo de las circunstancias se colige el tiempo que fuere, como dijimos arriba en la otra conjugación.

El Fut. con la partícula **-ne** pospuesta, ut: **chemaēndu'ane**, 'me acordaré'; **cheresaráine**, 'me olvidaré', etc.

Imperativo

[Sing.]:	Ndemaēndu'a l. tanemaēndu'a ,	'acuérdate tú'
	řimaēndu'a l. taimaēndu'a ,	'acuérdese aquél'
Plural:	pemaēndu'a l. tapemaēndu'a	'acordáos vosotros'
	řimaēndu'a l. taimaēndu'a	'acuérdense aquéllos'

Permisivo

[Sing.]	Tachemēndu'a , 'acuérdeme yo', 'dejad que yo me acuerde'	
	tandemaēndu'a	'acuérdate tú'
	řimaēndu'a l. taimaēndu'a	'acuérdese aquél'
[Plural]	toremaēndu'a ,	excl. 'acordémonos
	řiñandemaēndu'a l. taimaēndu'a ,	incl. 'nosotros'
	tapemaēndu'a	'acordáos vosotros'
	řimaēndu'a l. taimaēndu'a	'acuérdense aquéllos'

La misma conjugación en el imperativo y permisivo tienen el verbo **cheresarái** y los otros que en la composición tienen **r-**, ut: **tacheresarái**, **tanderesarái**, etc. Sólo en la tercera persona se diferencian, que no dicen **ti** sino **ta**, ut: **tahesarái**, 'olvídese aquél, o aquéllos'. Muchos nombres que tienen /i/ en la primera sílaba también dicen **ta**, ut: **pytã**, 'colorado'; **tapytã**, 'sea colorado', etc.; dicen: **řimorotĩ**, l. **tamorotĩ**, 'sea blanco', y algún otro que con el uso se sabrá.

Los verbos cuyo radical comienza de /t/ que en la composición no la mudan en **r-** en la tercera persona, tienen **i-**, ut: **tavy**, 'tonto'; **chetavy**, 'soy tonto'; **ndetavy**, 'eres tonto', **řitavy**, 'es tonto', etc. Por consiguiente en las terceras personas del imperativo y permisivo, dirá: **řitavy**, 'sea tonto'; también a veces dicen: **taitavy**, como **taimaēndu'a**, etc.; en los demás siguen la conjugación general susodicha.

§. III

De la Negación del Verbo ³⁸

Se niega el verbo con **nda**, l. **na** al principio haciendo de la /a/ sinalefa, y una /i/ al fin, ut: **ahayhu**, 'le amo'; **ndahayhúi**, 'no le amo'; **erehayhu**, 'le amas'; **nderehayhúi**, 'no le amas', etc. La partícula **na** suele preceder a dicciones narigales o empezadas por /m/, ut: **aporandu**, 'pregunto'; **naporandúi**; **ambo'e**, **nambo'úi**, etc. En algunos pueblos añádenle la partícula **ri**, y dicen **nambo'úi**.

En la primera de plural inclusiva hace **ndi**, ut: **ndijahayhúi**, 'no le amamos'; con narigales o empezados por /m/ hace **ni**, ut: **niñambo'úi**, 'no le enseñamos'.

Se puede también negar con **-eỹ**, ut: **ahayhueỹ**, 'no le amo'; **aipoyhu eỹ**, 'no le temo', etc., pero raras veces usado.

Los verbos que tienen consonante al final, la retienen o dejan *ad libitum*, ut: **arovia.r**, **ndaroviáiri**, l. **ndaroviái**; **aikuaa.v**, **ndaikuaávi**, l. **ndaikuaái**, etc.

Al futuro se le añade **che**, l. **se**, ut: **ndahayhuichéne**, 'no le amaré'; **ndaikuaavichéne**, 'no lo sabré', etc.

Item al futuro y pretérito mixto, ut: **ndahayuiche amo**, l. **rangue viña**, 'no le había de haber amado y lo amé'.

Item a los tiempos del optativo, ut: **ndahayuiche tamo ra'e**, 'ojalá no le amara, o hubiera amado'; l. **aje autamo ndahayuiche ra'e**, *idem*.

Item al Pret. imperfecto del subjuntivo, ut: **ndahayuiche amo**, l. **ndahayuicheve'e amo**, 'no le amara, o hubiera amado'.

³⁸ Actualmente permanece prácticamente idéntico el morfema discontinuo **nd/n-nda/na-....** **i/ri**. En la v. o. no se respeta siempre la distinción oral/nasal para el uso de la primera parte del morfema de negación. La /i/ final es invariable, mientras que **-ri** corresponde a lexemas finalizados por /i/. Así **cheresarái**: **ndacheresaráiri**, que en los ejemplos citados se omite, pareciendo amalgamarse la /i/ del lexema con la de la negación.

Los demás tiempos del subjuntivo se niegan con **-eỹ**, ut: **ahayhu eỹ ramo**, 'si yo, o cuando yo no le amo, no amándole yo, porque no le amo, por no amarle o haberle amado'; **ahayhu eỹramo amo**, 'si no le amara, o hubiera amado'; **ahayhu eỹ rire ramo**, 'después que yo no le haya amado', etc.

El presente subjuntivo también lo niegan muchas veces con la negación del indicativo, ut: **ndaipotári ramo**, 'no queriéndolo yo'; **ndereipotári ramo**, **ndoipotári ramo**, etc. Siendo Ablativo absoluto se puede también negar con **na** y **ruguãï**, de esta manera: **nacherayhu ramo ruguãï**, **nanderahu ramo ruguãï**, etc., 'no amándole yo', 'tú', etc.; 'por no amarle yo', 'tú', etc.

El imperativo y permisivo se niegan con **eme**, l. **yme** pospuesta, ut: **terehayhu eme**, l. **yme**, 'no le ames'; **tombo'e eme**, l. **yme**, 'no le enseñe', etc.

Los verbos absolutos y neutros de pronombre tienen la misma negación de los activos y absolutos o neutros de notas, ut: **chemaẽndu'a.r**, 'me acuerdo'; **nachemaẽndu'ái**, l. **nachemaẽndu'áiri**, 'no me acuerdo'; **nandemaẽndu'áiri**, 'no te acuerdas'; **namaẽndu'ári**, l. **naimandu'ári**, 'no se acuerda'; **ndoremaẽndu'ári**, excl.; **niñandemaẽndu'ári**, incl.; **napemaẽndu'ári**, **nimaẽndu'ári**.

Nacheresarái, 'no me olvido'; **nanderesarái**, **ndahesarái**, **ndoreresarái**, excl. **niñanderesarái**, incl. **napesarái**, **ndahesarái**.

De la misma manera se niegan los que incluyeren en su significación el verbo »tener«. Pero incluyendo el verbo »ser«, se han de negar con **na**, y **ruguãï**, E.G. **kyse** significa: 'cuchillo'; **chekyse**, 'tengo cuchillo' y 'es mi cuchillo', pues con la primera negación **ndikyséi**, l. **ndaikyséi**, dice: 'no tiene cuchillo', y con la segunda **na ikyse ruguãï**, dice: 'no es su cuchillo'; **chembo'ehára**, 'mi maestro'; **nachembo'ehári**, 'no tengo maestro'; **nachembo'eha ruguãï**, 'no es mi maestro', etc.

Corren por los demás los tiempos, ut: **nachembo'eharichéne**, 'no tendré maestro'; **nachembo'eha ruguãichéne**, 'no será mi maestro'; **nachembo'ehariche amo**, 'no tuviera maestro'; **nachembo'eharuguãiche amo**, 'no fuera mi maestro'; **nachembo'hári ramo**, 'no teniendo maestro'; **nachembo'eharamoruguãï**, 'no siendo mi maestro'; negado con **-eỹ**, de esta manera: **chembo'ha eỹramo**, dice uno y otro: 'no siendo mi maestro' y también: 'no teniendo maestro'. De los antecedentes y consiguientes se ha de colegir en qué sentido se dice.

Los nombres adjetivos hechos verbos se niegan con la primera negación, ut: **nachemarāngatúi**, 'no soy bueno'; **nimarāngatúi**, 'no es bueno', etc.

Estas partículas **heta**, **tuvicha**, **meme**, **pavē**, y otras que con el uso de la lengua se sabrán, tienen una y otra negación, ut: **ndahetái**, l. **ndahetaruguāi**, 'no son muchos'; **ndatuvichái**, l. **na tuvicharuguāi**, 'no es grande'; **na meméi**, l. **na meme ruguāi**, 'no son todos', etc.

En los tiempos del optativo se niegan de esta manera: **ndatuvichaiche tamo**, l. **tuvichaeýtamo ra'e**, 'ojalá no fuera grande'. En el subjuntivo: **ndatuvicháiramo**, l. **tuvihaeýramo**, l. **na tuvicha ramoruguāi**, 'no siendo grande', 'por no ser grande'.

Nota que muchas veces usan del **ruguāi** sin la partícula **na**, ut: **añeve tesaory katu pype ruguāi hese oma'ēmo**, (Band. sermón de la Purific[ación]), 'por eso le mira no con ojos alegres'.

Ani es partícula que significa »no«, ut: **erejapopanga?**, '¿lo hiciste?' R. **ani**, 'no'; Tiene tiempos, ut: **ani rako**, 'no fue'; **anichéne**, 'no será'; **anichétamo ra'e**, 'ojalá no fuera, o hubiera sido'; **ani ramo**, 'no siendo'; más usado es: **aneýramo**, parece que sale de **ã** que significa 'esto', de la negación **-eý**, a la cual precediendo dición narigal hace muchas veces **neý** y de **ramo**, y así **aneýramo**, 'no siendo esto', 'cuando no es esto'; 'porque, si no es esto', etc.

Dos negaciones afirman, ut: **nambo'e eými**, 'no le dejo de enseñar'; **ndajapo eýmichéne**, 'no lo dejaré de hacer', etc.

. I V .

De tres tiempos que tienen los Nombres

En el Cap. II queda dicho cómo todo nombre se puede hacer verbo conjugando por pronombres. Aquí decimos que todo nombre puede tener tres tiempos: pretérito, futuro y futuro y pretérito mixto, aún quedándose nombre.

La nota de Pret. es **kuéra**; de Fut. es **rāma** y de Fut. y Pret. mixto, **rānguéra**, V.G.: **tetā.m**, 'pueblo'; **tetāngue**, 'pueblo que fue', dicese de un lugar en donde hubo pueblo; **tetārāma**, 'pueblo que ha de ser', etc.

Apendix

Esta partícula **kuéra** en muchas dicciones se disfraza; con narigales hace **nguéra**, ut: **tetã**, 'pueblo' > **tetãnguéra**; con los que tienen /i/ contracta hace **guéra**, ut: **ñembyahýi**, 'hambre' > **ñembyahyiguéra**; toma de ordinario la consonante final de la dicción a la cual se llega, de esta suerte: si la consonante final fuere /v/, hace **guéra**, ut: **tenda.v**, 'asiento' > **tendaguéra**. Si fuere /g/, con algunos hace **guéra**, ut: **og**, 'casa' > **oguéra**; con otros hace **kuéra**, ut: **kog**, 'chacra' > **kokuéra**; si fuere /r/, hace **réra**, ut: **pi.r**, 'pellejo' > **piréra**; y si fuere /n/, hace **ndéra**, ut: **terakuã.n**, 'fama' > **terãkuãndéra**, etc.³⁹

A veces se usa de este **kuéra** por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido, E.G.: 'hemos de gozar eternamente en el cielo adonde hemos de ir', **yvápe ñandeho haguépe tekoory apyreỹ rehe jajekohúne**'; el Indio dice **ñandeho haguépe**, que significa: 'adonde hemos ido porque después que habremos ido allá hemos de gozar'.

Por el contrario usan **rãma** con cosas pretéritas de esta manera: 'tu padre que murió me dejó este arco', **nderu omano va'erã ko oguyrapa ome'ẽ chéve**, dice **omano va'erã**, *id est*: 'que había de morir, porque se lo dio antes de morir, *quando erat moriturus*'.⁴⁰

Esta partícula **kuéra** denota también las cosas de un género, ut: **kuñangue toho**, **avakue ñote topyta**, 'las que son mujeres se vayan, quédense solos los varones'; **kunumi kakuaague tou**, 'vengan los muchachos mayores'; **torokuéra ñote ojekuaa**, 'no se ven más que toros', etc.

Rãngue se compone de dos partículas: **rãma** y **kuéra**, de suerte que es Fut. y Pret. mixto, y dice cosa que había de ser, o podía ser, pero frustrada, ut: **omanova'e rãngue**, 'hombre que había de morir y no murió', y se puede decir de alguno que se haya escapado de enfermedad mortal, o peligro de ser muerto; con **-eỹ** dice lo contrario: que no había de haber muerto y murió, como se dice de alguno que es eminente y singular en alguna facultad.

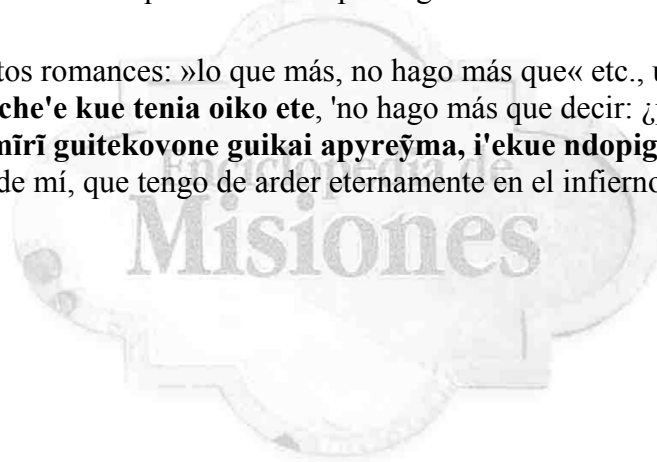
Esta partícula **kuéra** tiene a veces fuerza del participio **va'e**, ut: **mba'e kañguéra**, por **mba'e okañỹva'ekuéra**, 'cosa que fue perdida'.

³⁹ Esta lista de consonantes finales es a título informativo para un estudio diacrónico de la lengua, puesto que actualmente todas han desaparecido.

⁴⁰ 'Cuando debía morir, o haber muerto'.

Con el infinitivo del verbo activo o neutro, con nombres y pronombres añadiéndole la partícula **ñote**, da este modo de hablar muy significativo: »no hizo más, no tuvo más que«, etc., como lo declararán mejor los ejemplos: **iñemoỹronguéra ñote**, 'no hizo más que enojarse'; **ndeñe'nguéra ñote**, 'no tienes más que palabras'; **chekuéra ñote araháne**, 'no llevaré otra cosa que mi persona'; **hendaguéra ñote verami okañỹmo** (Nic.), 'parece no hubo más que su ubicación que fue', *id est*, 'desapareció luego'; **ma mba'e katu jareỹramo oikóvo tamo pae Tupã angaipa ypy agui osyrã pyhyrõnguéra ñote rerekoni araka'e ra'e?** (Band.), '¿como si Dios no fuera señor de los dones, había de librar no más a su madre del pecado original?', y quiere decir: 'que también lo enriqueció de otras prerrogativas'.

También da estos romances: »lo que más, no hago más que« etc., ut: **che amopa'e angaipa ajapo ra'e?**, **che'e kue tenia oiko ete**, 'no hago más que decir: ¿pues yo había de pecar?' **Guaete che amĩrĩ guitekovone guikai apyreỹma, i'ekue ndopigi** (Mart.), 'lo más que dice: ¡ah! desdichado de mí, que tengo de arder eternamente en el infierno'.



Capítulo Segundo

§. I

De la Composición de los Verbos ⁴¹

Tienen tanta simpatía a los verbos los nombres en esta lengua que no contentos de tener a semejanza de los verbos algunos tiempos, como acabamos de decir, ni de vestirse de la misma naturaleza de los verbos, haciéndose también ellos verbos conjugados por pronombres, como arriba queda dicho, quieren incorporarse con los mismos verbos, de suerte que del nombre y verbo se haga un compuesto y muda naturaleza, porque al verbo de activo lo hace neutro o absoluto.

El pronombre que hace esa composición es el Acusativo de los verbos activos; pónese entre la nota y radical del verbo, quitándole la relación *i- vel h-* cuando el verbo la tuviere, ut: **aipysy Tupã** l. **a Tupã pysy**, 'comulgo'; **ahayhu Tupã** l. **a Tupã rayhu**, 'amo a Dios', etc. Muchas veces no quitan la relación *h-* mudándole en *r-*, sino que la quitan del todo, ut: **ahechayvy** l. **ayvyecha**, 'miro la tierra'.⁴²

De esta composición unos verbos salen absolutos como lo son: **atupãpysy**, **atupãrayhu** y todos los demás que hacen compoción con los verbos activos que piden el solo caso acusativo. Pero componiéndose con los que piden segundo caso, salen neutros, E . G.: **ambojevy ñe'ẽ cherúvupe**, 'repliqué las palabras a mi padre'; **añe'ẽ mbojevy cherúvupe**, *idem*; **amongeta Tupã nderehe**, 'he rogado a Dios por ti'; **atupã mongeta nderehe**, *idem*; y volverán otra vez activos si al Acusativo incorporado en el verbo se le pusiere relación, ut: **añe'ẽ mbojevy**

⁴¹ Esta primera frase explicativa y admirativa de PR respecto a la originalidad de que "tienen tanta simpatía a los verbos los nombres en esta lengua", a su manera y en su tiempo está observando con justeza lo que en lingüística moderna de denomina la oposición verbo-nominal, que en latín y castellano es pertinente, pero que en guaraní es irrelevante, de donde el comentario inicial, que permanece vigente en el guaraní moderno. Esto quiere decir que la "simpatía" consiste en que todo elemento léxico, tanto verbal como nominal, y aun adjetival, en contexto predicativo pierden sus caracteres específicos de la parte de la oración.

⁴² Los ejemplos alternativos muestran con claridad lo que en la frase anterior insinuara: "quieren también incorporarse con los mismos verbos..." En efecto, con **a Tupã pysy** > **pyhy**, **Tupã** ocupa el lugar de la /i/ en **aipysy** > **a-i-pyhy**; en **ayvyecha** > **a-yvy-echa**, **yvy** ocupa el lugar de la /h/ en **ahecha** > **a-h-echa**. Actualmente /i/ y /h/ son simples marcas de verbos transitivos y la sustitución nominal (**Tupã**, **yvy**) tiende al desuso. Esta particularidad es conocida en lingüística como marcas de objeto incorporado.

cherúva y no **cherúvupe**. Los que no fueren capaces de de tomar relación, quedan siempre neutros o absolutos.

Lo mismo se puede hacer con las oraciones que tuvieren algún Genitivo de nombre sustantivo, ut: **ajuka chesy'py'a**, 'lastimé el corazón de mi madre, l. **aipy'a juka chesy**; **amopẽ Peru jyva** l. **aijyvamopẽ Peru**, 'quebré el brazo de Pedro'.

Aun el Genitivo del nombre sustantivo muchas veces se incorpora en el verbo, ut: **arovia Tupãñe'ẽ** l. **a Tupãñe'ẽ rerovia**, 'creo la palabra de Dios'; **ajo'og ipysapẽ**, 'quítrole las uñas de su pie', l. **aipysapẽ'og**; la partícula **jo** l. **ño** se suele quitar: **ajopy mimby**, 'toco flautas' [l.] **amimbypy** y también **amimbyjopy**. El nombre adjetivo se puede incorporar en el verbo juntamente con el nombre sustantivo, ut: **ahecha yvy puku** l. **ayvy puku echa** l. **ayvypuku recha**, 'vi una tierra larga'.

Los pronombres **ko**, **aipo**, **evokói** *et similia* y los nombres también numerales se ponen fuera del verbo, ut: **koayvy eja** (Band.) por **aheja ko yvy**, 'dejo esta tierra'; **oarasa irundy**, por **ohasa irundy ára**, 'pasó cuatro días', etc.⁴³

Los verbos neutros de pronombre también admiten composición que se hace quitando al verbo la nota de tercera persona, ut: **chepy'a kañy**, 'desmayé'; **chepy'aguapy**, 'estoy sosegado'; **chememano**, 'soy viuda', etc.

Se reduce a este género de oraciones hacer de dos verbos uno, E. G. de estos dos verbos **aipoyhu**, 'tener empacho o respeto o miedo' y **aipe'a**, 'apartar', sale el verbo **aipoyhu pe'a**, 'no le tengo más respeto o miedo', en que el primer verbo **poyhu** es caso paciente del segundo verbo **pe'a** que es activo.

En este género de oraciones el segundo verbo tal vez es neutro o absoluto, ut: **aipoyhukañy**, 'le he perdido el miedo', es activo porque tiene la relativa *i-*, pero **apoyhykañy** sin relativo dice: 'no tengo más miedo' y es absoluto como lo es **atíkañy**. En estas composiciones el **kañy** equivale a la negación **eỹ**.

⁴³ "y otros semejantes". Esta expresión será frecuente y tiene prácticamente valor de etc.

Finalmente noto que pueden admitir la partícula **mo** l. **mbo** de la cual se hablará en el capítulo siguiente, ut: **ayvaecha**, 'miro al cielo'; **amboyvaecha**, 'hágole mirar al cielo', y pueden volver a incorporar otro Acusativo, ut: **ahesa mboyvaecha**, 'hago que sus ojos miren al cielo'; también dicen **amboesa yvaecha**: se forma del verbo absoluto **cheresa yvaecha**, 'miro al cielo o mis ojos miran al cielo', y lo hace activo por la partícula **mbo**; esto se entenderá mejor por el §. siguiente.

II

De las Partículas de Composición

Mucho importa el saber bien el uso y significado de las partículas que hacen composición con los verbos, varían notablemente la significación *seu* acción del verbo, pues de activa la hacen neutra y de neutra activa y de no recíproca, recíproca etc.

Las partículas que se antponen son **mboro** l. **poro**, **je** l. **ñe**, **jo** l. **ño**, **mbo** l. **mo**, **ro** l. **no**; la que se pospone es **uka** y otras menos principales que luego diremos.

De la Partícula *mboro* l. *poro*

Todo verbo activo en esta lengua incluye relación y así explicando su significado se han de declarar con ella, y no *absolute* y casi independientes, V. G. **ahapy** no dice: 'quemar' en común y *absolute*, sino: 'quemarlo'; **añyvõ**, 'flecharlo'; **ajuka**, 'matarle'; **ambo'e**, 'enseñarle' etc., de suerte que no se pueden usar sin poner o presuponer Acusativo a quien dicen relación.

Ofreciéndose pues algún romance absoluto como: 'yo enseño', sin decir a quién; 'el fuego quema', sin decir qué cosa etc., entonces póngase entre la nota y radical del verbo la partícula **poro** que lo hace absoluto y hace la acción del verbo en común, quitando por consiguiente al verbo la relación si la tuviere expresa, ut: **ohapy**, 'lo quema'; **oporoapy**, 'quema'; **ahayhu**, 'le amo'; **aporoayhu** *vel* **aporayhu**, haciendo de la /o/ sinalefa, '*amo absolute*'; *eodem modo* de **añyvõ**, **aporoyvõ**; de **ajuka**, **aporojuka**; aquí la /y/ de **ajuka** es relativa y juntamente radical, por eso no se quita; de **ambo'e**, **aporombo'e** etc. ⁴⁴

⁴⁴ "amo en absoluto". En v. o **ayuca** > **ajuka**. Según PR /y/ es marca de relativo y al mismo tiempo inicial de radical. En realidad **juka** es transitivo en sí y no lo es por tener marca de relativo. A veces se encontrará ciertas explicaciones poco convincentes por cuanto la morfología en cuestión no lo justifica.

También se les ha de quitar la partícula **jo** l. **ño** cuando el verbo la tuviere, ut: **ajokuái**, 'le mando'; **aporokuái**, 'mando' etc.

Los solos verbos activos y no otros pueden recibir la dicha partícula con la cual regularmente úsanse absolutos sin casos, ut: **tata oporoapy**, 'el fuego quema', sin decir qué cosa; **cheru oporokuái oikóvo**, 'mi padre está gobernando', sin decir a quién es.

Puede también tener casos de posposición como neutro, ut: **aporombo'e mburahéi rehe**, 'enseño música'.

Teniendo el verbo activo su caso paciente expreso, de ordinario no usan la dicha partícula **poro** y así este romance: 'maté la vaca', **ajuka vaka** se ha de decir y no **aporojuka vaka rehe**, si no es que quiera explicar ejercicio y frecuentación de matar vacas; **ahenoĩ Tupã** dice: 'llamo a Dios', pero **aporoenoĩ Tupã rehe** dira: 'invoco muchas veces a Dios'; *eodem modo*: **ahayhu Tupãsy** dice: 'amo a la madre de Dios'; **aporayhu Tupãsy rehe**, 'le amo continuamente'; dicen también **cheporayhu** por **aporayhu**; **cheporombo'e** por **aporombo'e** etc.

Apendix

Con los verbos activos que [a]demás del Acusativo paciente piden otro caso oblicuo, se ha de observar esta regla: no teniendo el dicho verbo activo caso paciente expreso o implícito a quien diga relación sino el solo caso de posposición, se ha de hacer necesariamente por la partícula **poro**, E. G. 'enseño música', **aporombo'e mburahéi rehe**; teniendo el solo caso paciente raras vece usan la dicha partícula y así no aprueban los Indios esta oración: **aporombo'e Peru rehe**, aunque quieran explicar el ejercicio de enseñar muchas veces a Pedro; en tal caso recurren a los participios y dicen **Peru mbo'eha niche** l. **cheremimbo'e rako Peru**; y prosiguiendo yo a preguntarles si se puede decir **aporombo'e kunumi rehe**, dijeron que sí; la razón será porque aquí por la partícula **poro** se ejercita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra **kunumi** puede significar muchachos en plural. No obstante con los pronombres primitivos hallo que también los usan en singular, ut: **cherehe oporombo'e**, **nderehe oporokuái**.

Teniendo los dos casos oblicuos nunca es bien usar la partícula **poro** y así esta oración: 'enseño a los muchachos la música', **ambo'e kunumi mburahéi rehe** se ha de decir y no

aporombo'e kunumi rehe mburahéi rehe, porque los Indios comúnmente la reprobaban; **aporombo'e kunumi upe guarãma mburahéi rehe** es algo mejor.

En los infinitos, verbales y participios hace la partícula **poro** nombre sustantivo, ut: **iporopytyvõha rehe** l. **iporopytyvõ rehe aikotevẽ**, 'necesito de su ayuda'; **poroekopiaha**, 'excusa, encubrimiento'; **porombo'ehára**, 'maestro'; también se debe poner la dicha partícula a todos los adverbios que salen de algún verbo activo, ut: **apoyhu eỹ** dice: 'no le temo', *hinc* **poropoyhueỹmbápe**, 'atrevidamente, sin temor' etc.⁴⁵

Usada absolutamente hace **mboro**, ut: **mborayhu**, 'amor'; **mborechakáva**, 'ventana, cosa por donde se mira'. Con narigales hace **moro**, ut: **amoropovã**, 'hilar'. Usanla también con nombres que significan algún color, ut: **moropytã**, 'colorado'; **morovy**, 'azul'; **morotĩ**, 'blanco' etc.

Enciclopedia de
Misiones
III

De la Partícula *je* l. *ñe*

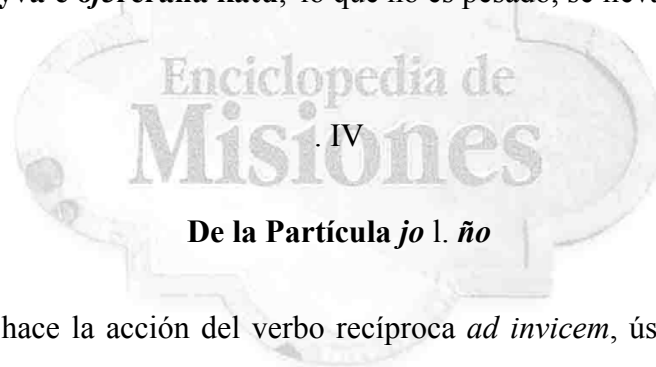
A los verbos activos para que refieran la acción del verbo a la persona agente se les pone la partícula **je** que con narigales es **ñe**; sirve a todos verbos activos y pónese entre la nota y radical del verbo quitándole la relación si la tuviere expresa, ut: **ahayhu**, 'le amo'; **ajeayhu**, 'me amo'; **ainupã**, 'le azoto'; **añenupã**, 'me azoto'; y la partícula **jo** *vel* **ño** cuando el verbo la tuviere, ut: **añoño**, 'lo pongo'; **añoño**, 'me pongo' etc.

A los verbos que piden el solo caso paciente los hace absolutos porque no rigen otro caso, ut: **ajeayhu**, 'me amo'. A los que piden segundo caso de posposición los hace neutros con caso regido de posposición, ut: **ajepe'a chugui**, 'apartéme de él', sale del verbo **aipe'a chugui**, 'lo aparté de él'.

⁴⁵ Verbos "infinitos" se oponen a "finitos", una distinción que PR utiliza para hablar de verbos completos en sí y de otros abiertos, que necesitan ser completados.

Se usa también con nombres incorporados en el verbo no siempre, sino cuando la acción del verbo puede reciprocar, ut: **áipy'a kutu**, 'paséle el corazón'; **ajepy'a kutu**, 'paséme el corazón'; **añakambua**, 'ceñirle, atarle la cabeza'; **añeakambua** '), 'átome la cabeza'; y regularmente se puede usar siempre que el acusativo incorporado en el verbo fuere alguna parte integral del agente a quien reciproca, como lo son en los dos dichos ejemplos: **py'a**, 'corazón'; **akã**, 'cabeza'. Con los otros se debe atender al uso como son: **aitũ'og**, 'quitéle el pique'; **ajetũ'og**, 'quitéme el pique'; **ajao mboi**, 'quitéle la ropa'; **ajeao mboi**, 'quitéme la ropa' etc.⁴⁶

Usanla también no como recíproco precisamente sino como pasivo, ut: **a'u so'o**, 'como carne'; **so'o oje'u**, 'cómesese carne'; **aime'ē**, 'dar'; **noñeme'ēi so'o ko ára**, 'este día no se da carne'; **mba'e pohýi eýva'e ojereraha katu**, 'lo que no es pesado, se lleva fácilmente' etc.



Esta partícula hace la acción del verbo recíproca *ad invicem*, úsase con verbos activos, nombres y adverbios.

En los verbos pónese entre la nota y radical quitando al verbo la relación cuando la tuviere expresa, ut: **ahayhu**, 'ámole'; **orojoyhu** excl., **jajoayhu** incl., 'amámonos *ad invicem*'; **pejoyhu**, 'amaos unos a otros'; **ojoahuhu**, 'se aman unos a otros'; **ajuka** dice 'lastimar o matar'; **orojojuka**, 'nos lastimamos *ad invicem*'; a éste no se le quita la i- relativa porque es juntamente radical, etc.; con narigales o empezados con /m/ hace **ño**, ut: **oñopytyvõ**, 'se ayudan unos a otros'; **oñombo'e pochý**, 'se hacen los unos a otros a malas mañas' etc.

En los verbos neutros no puede entrar la dicha partícula; cuando quieren explicar la acción *ad invicem*, la ponen en el pronombre de esta suerte: **ojoche opyrũ** y no **oñopyrũ**, 'se pisaron *ad invicem*'; **okyhyje ojochugui**, 'se temen *ad invicem*'; estos pronombres recíprocos véanse en el *Suplemento*.

⁴⁶ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro*: s. v. **quã** (l) atadu-ra " .

Apendix

En los nombre pónese aparte ante, ut: **ñomba'e**, 'cosas mutuas o comunes'; los que en la composición toman *r-*, la pierden, ut: **tekotevêha**, 'necesidad'; **cherekotevêha**, 'mi necesidad'; **ñoekotevêha**, 'necesidad mutua'. Si quitada la *r-* la dicción empezare por /o/ hace sinalefa, ut: **továi**, 'en frente'; **cherováí**, 'en frente de mí'; **ojováí**, 'uno en frente de otro'.

También se usa con los adverbios, ut: **oñoamongoty ojoguereha**, 'se apartaron unos de otros'; **ojokoty**, 'uno hacia otro'; y con las posposiciones **jopype pype**, 'unos dentro de otros'.

Alguna vez se halla usado con algún verbo activo y lo hace neutro, ut: **amongeta cherapichara** l. **añomongeta cherapichara rehe**, 'hablé con mi prójimo'; **ajavy** es verbo activo que dice: 'lo erré'; **ajoavy chugui**, 'me diferencio de él'; no se puede usar con todos sino algunos que con el uso y observación de la lengua se sabrán.

En los verbos activos muchas veces la ponen también al nombre para explicar más la acción recíproca, ut: **ojopo jopópe ojokutu**, 'se hirieron en las manos *ad invicem*'.

Los verbos de **ro** l. **no** después de la partícula **jo** reciben **gue**, ut: **ojogueraha**, 'llévanse los unos a los otros'; **pejoyahu kañy potareméke peñoguenoïna**, 'mirad que os améis de suerte que no perdáis el amor mutuo entre vosotros'.

Se usa también con los verbos que tienen incorporado su acusativo anteponiéndola siempre al nombre, ut: **pejopopysy**, 'tomáos *ad invicem* las manos'; **ojoao mboi**, 'se quitaron *ad invicem* la ropa'; **ojoekopia**, 'se excusaron el uno al otro' etc.

El uso de este **jo** no es precisamente mutuo, significa también cosa común o de una misma especie y entre iguales, ut: **ojoguerekove va'e** (Mend.), 'los que viven en una misma habitación'; **joerekua**, 'los que cuidan de otros de su misma especie'; **apuka chejoupe**, *idem ac cherapichara upe cheñomba'e rehe apoko*, 'hurté las cosas de mi prójimo'.

De esto se sigue que preguntado el Indio donde está algún otro su compañero, si está en casa de otro Indio su igual, dirá: **ojokotýpe oiko**; pero nunca dirá **ojokotýpe** si el Indios estuviere en el aposento de algún Padre, dijera en tal caso: **Pa'i kotýpe oiko** por la desigualdad que el Indio concibe entre la persona del Padre y la del Indio. Este modo de decir se funda y origina de la misma naturaleza y significación del recíproco mutuo porque cuando dice el Indio:

apuka chejoupe parece que no quiere decir otra cosa, sino que se rió de otro con quien dice mutua igualdad y semejanza, lo cual no dirá si se rió de alguna mujer con la cual dice desigualdad; la mujer también cuando dice **che ñome** dice: 'el marido de mi prójima', *seu* de otra mujer como yo.

Muchas veces no hace distinción de sexo y lo mismo es yo que »todos« sean hombres, sean mujeres, ut: **ño ãnga** *idem ac* **ñande ãnga** l. **ase ãnga**, 'nuestra alma'; **ñopavẽ resa vel ñande pavẽ resa**, 'los ojos de todos' etc.

En los verbos muchas veces equivale al **poro**, ut: **añomongeta cherapichára rehe**, *idem ac* **aporomongeta cherapichára rehe**; **ñopohãno hára** por **moropohãno hára**, 'médico'.

Usan también del **jo** cuando la acción se hace en muchos, ut: **joapyha**, 'fogueador', porque se foguea ya a uno y otro (Mend.) a lo cual se puede reducir lo que usó un Indio diciendo: **aña oñombotavy serai pype chemoãngeko ngeko chererekóvo**, 'porque el deseo malo de engañar, con que molesta el demonio a los hombres, lo ejercita con muchos ya con éste, ya con el otro'. Finalmente no que lo usan también aun cuando la reciprocación no es »*ad invicem*« sino »*successive*«, ut: **yva ojoupive pive**, 'las frutas se alcanzan los unos a los otros', *hoc est*: los primeros a los segundos y éstos a los terceros, *hinc*: **jocheve heve**, 'sucesivamente'.

§. V

De la Partícula *mbo* l. *mo*

La partícula **mbo** que con narigales es **mo** hace hacer lo que importa el verbo o partícula, con que se jenta. Pónese entre la nota y radical del verbo y de neutro o absoluto lo hace activo, ut: **añangareko**, 'cuido'; **amoñangareko**, 'hacerle cuidar'; **chemaẽndu'a**, 'me acuerdo'; **amomaẽndu'a**, 'hacerle acordar'; **aporahu**, 'amo' *absolute*; **amboporayhu**, 'hacerle amar'; **añenupã**, 'azótome'; **amoñenupã**, 'hacer que se azote'; **ojoayhu**, 'se aman mutuamente'; **ambojoayhu**, 'hacer que se amen mutuamente' etc.

Los nombres y adverbios los hace verbos activos, ut: **porãng**, 'hermoso'; **amoporãng**, 'hágolo hermoso'; **jukua**, 'aguja'; **ambojukua**, 'doyle aguja, hago que tenga aguja'; **yvate**, 'alto'; **amboyvate**, 'póngolo alto'; **kuriteĩ**, 'presto'; **amobokuriteĩ**, 'doyle prisa'; **rãngue**, partícula que dice: 'había de haber sido y no fue'; **amorãngue**, 'hago que había de haber sido', *hoc est*: 'frustrar,

hacer que no se consiga el intento'; **peteĩ reheve**, 'de una vez'; **amopeteĩ reheve**, 'hágolo de una vez' etc.

Las dicciones que empiezan por *t- vel h-* que en la composición la mudan en *r-*, con la partícula **mbo vel mo** la pierden, ut: **tãnge**, 'prisa'; **amoãnge**, 'doyle prisa'; **haku**, 'caliente'; **amboaku**, 'calentar'; lo mismo se observa con los neutros o absolutos de pronombre, ut: **cheresarái**, **amboesarái** etc.; los que no mudan la *t-* en *r-* en la composición, retienen la *t-* ut: **tavy**, 'tonto'; **ambotavy**, 'hacerle tonto', *id est*: 'engañarle'; **tĩ**, 'vergüenza'; **amotĩ**, 'afrentarle' etc.

Los verbos que de neutros o absolutos se hacen por la partícula **mbo** l. **mo** activos, se vuelven a hacer neutros por la partícula **ñe**, ut: **cherory**, 'estoy alegre'; **amboory**, 'alégrole'; **añemboory**, 'alégrome'; y se puede repetir dos veces el **mo** y volver otra vez activo: **amoñemboory**, 'hago que se alegre'; la partícula **je vel ñe** repetida dos veces se usa y así no se dice **amoñemboory**; pero **añembojerovia** que significa: 'me honro vanamente', se halla usado.

El verbo activo hecho absoluto por la partícula **poro** y vuelto activo por la partícula **mbo**, admite la partícula **ñe**, ut: **añemboporayhu**, 'hágome afable, amoroso'.

Appendix

Esta partícula **mo** por ser narigal hace mudanzas de letras que regularmente son: la /c/ [>k] en /ng/, ut: **akaru**, **amongaru**; *excipe* **akuera**, 'sanar' que hace: **amonguera** l. **amboguera**; **kuerái**, 'enfado' hace: **amboguerái**, 'enfadarle'; y también **amonguerái**; la /ç/ [>s] en /nd/, ut: **osog**, 'quebróse'; **amondog**, 'quebrélo'; la /p/ en /mb/: **opáy**, 'despertóse'; **amombáy**, 'lo desperté'; pero en las dicciones narigales retiene la /p/, ut:

apoñy, **amopoñy** etc.; y muchas veces la muda en /m/: **porãng**, 'hermoso'; **amoporãng** l. **amomorãng**; la /qu/ [>k] la muda en /ng/, ut: **ake**, 'dormir'; **amonge**, 'hágole dormir'; **kua**, significando 'agujero' dicen **ambokua**, pero significando: 'estar en plural' dicen: **amongua**; en significación de 'pasar' también dicen **amongua**; con el verbo **aike**, 'entro' hace **amoĩnguie**; la /t/ se muda en /nd/, ut: **tyky**, 'gotear'; **amondyky** l. **ambotyky**; **atryryry**, 'arrastrarse'; **amondyryry** l. **ambotyryry**. De los verbos **aiko**, 'estar'; **aju**, 'venir' y del verbo **aha**, 'ir' se forman los verbos de **mo**: **amoĩngo**, 'poner' que es 'hacer estar'; **ambou**, 'hacer venir, enviar hacia acá'; **amondo**, 'hacer ir, enviar hacia allá'.⁴⁷

⁴⁷ En las "mudanzas" señaladas en este párrafo figuran en la v. o. **porãg > porãng > porã** y **amongue > amonge**. Con respecto a los cambios de /ç/, /q/ etc., cf. Presentación 2).

El verbo **ahasa** tiene significación del verbo absoluto, ut: **ahasa**, 'paso'; y también de activo, ut: **arete ahasa**, 'paso la fiesta'; como absoluto puede admitir la partícula **mbo**: **amboasa**, 'hágole pasar'; **ahake'og**, significa 'tronchar'; **ahake'og vyvra**, 'tronché el palo'; sólo en sentido de 'urdir' se usa con **mo**, ut: **amboake'og inimbo**; si hay otro, el uso y observación de la lengua lo dirá.

§. VI

De la Partícula *ro* l. *no*

La partícula **ro** hace que la acción del verbo se haga con otra cosa o en compañía de otro, ut: **aike**, 'entro'; **aroike**, 'entro con otra cosa o lo hago entrar, entrando también yo'. El verbo absoluto o neutro lo hace activo y pone el significado por la partícula **ro** en Acusativo, ut: **aromano Tupã gracia**, 'muero con la gracia de Dios'; **aroike sija**, 'entro con la silla'; se usa también con nombres negados y entonces significa »sin«, ut: **akói ava oñembyahýi eý jepe rerokaru anga'u ñoteha rapicha oiko** (Nic.), 'como aquel que come sin hambre'.⁴⁸

El segundo caso se queda como lo pide el verbo, ut: **arovahē kuation Pa'fúpe**, 'me llegué con los billetes al Padre'; **arokyhyje chemitá ama agui**, 'temí con mi niño de la lluvia'.

Hace **no** con las dicciones narigales, ut: **a'ã**, 'estoy en pie'; **ano'ã**, 'estoy en pie con otra cosa'.

Precediéndoles Acusativo reciben **re**, ut: **nderenohē**, 'te sacan'; **cherero'a**, 'cayó conmigo'; dice también: 'me derribó', ut: **mburika cherero'a**, 'la mula me derribó'; **kuation rero'a**, 'correo' etc.

En las terceras personas, en la primera de plural exclusiva y en las transiciones, de las cuales se hablará después, reciben **gue** antepuesta al **ro** l. **no**, ut: **oguenohē**, 'le sacó o sacaron'; **oroguenohē**, 'le sacamos', que es primera persona de plural exclusiva. Y también es transición y puede decir: 'te saqué o sacamos'; **opoguenohē**, 'os saqué o sacamos' etc.

⁴⁸ En la v. o. **siya** > **sija**, de 'silla' come se ve en la traducción. Este caso prueba que el préstamo léxico fue constante y normal. Se puede preguntar por qué no se utilizó **apyka**, 'asiento' en general y se prefirió la especificidad de la silla.

Los verbos **areko**, 'tener'; **aru**, 'traer'; **araha**, 'llevar' son verbos de **ro**: el verbo **areko** se compone del verbo **aiko**, 'estar' y de la partícula **ro**, 'estar con algo', *id est*: 'tener'. El verbo **aru** se compone de **aju**, 'venir' y de la partícula **ro**, 'venir con algo', *id est*: 'traer' y del verbo **aha**, 'ir' con la partícula **ro**, 'ir con algo', se compone **araha**, que es 'llevar'.

Nota: **aru** también puede salir del verbo **aju**, 'estoy echado' y partícula **ro**, ut: **uruguasu gupi'a ogueru**, 'la gallina está echada con sus huevos que está empollando', cuyo Gerundio es **herupa**, pero del verbo **aru**, 'traigo' es **herúvo**.

Al verbo **arovia**, 'creer' está asida la partícula **ro** de suerte que sin ella la dicción no dice nada, no obstante es verbo de **ro**.

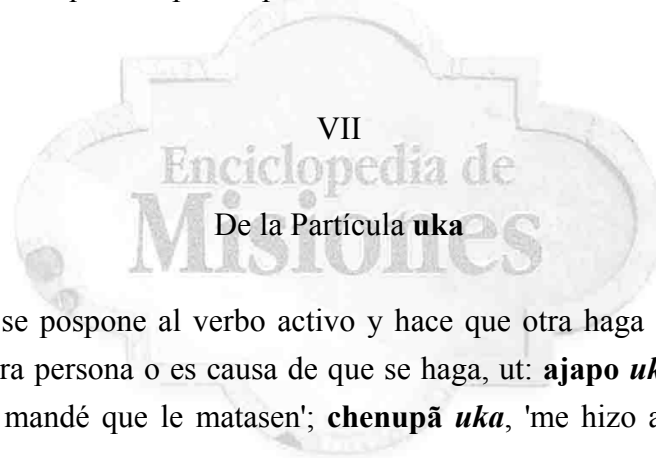
Apendix

La partícula **ro** no se usa con activos; el verbo **ahasa**, no como activo, sino como absoluto, admite la dicha partícula, ut: **aroasa**, 'paso con algo'; y queriendo averiguar si se podía usar con algunos activos, pregunté a Indios capaces, si se podía decir: **aroepeña cheguariniha**, 'acometí con mis soldados' y otras oraciones semejantes; alguno me dijo que sí, pero los más capaces todos me dijeron que no. Antepuesta la dicha partícula al Acusativo incorporado entre la nota y verbo, se puede usar con todos los verbos activos, E. G. esta oración activa: **aipysy Tupã che ãngaipa pype**, se puede hacer y con más elegancia por la partícula **ro** de esta suerte: **aro Tupãpysy che ãngaipa**, 'comuniqué en pecado'; de este género son las que se siguen: **aroka'a pyvu cherymba jagua**, 'ando, corro el monte con mis perros'; **arotavapyvu Pa'i ñe'ënga**, 'voy publicando por el pueblo las palabras del Padre' etc.; y se usa aun teniendo el nombre que está incorporado en el verbo, recíproco en sí mismo, como elegantemente lo usa el P. Bandini: **imbojeroviarusu hape'e yvy rehe etei herojeova mbojapa honoïna**, 'teniendo su cara asida al suelo por reverencia', la razón es porque dichos verbos son absolutos o neutros.

Con los verbos absolutos conjugados por notas se usa, ut: **aroporoepeña**, etc.; pero con los absolutos o neutros de pronombre no se usa y así no se dice **aroesarái**, **aroasy**, **aroñyrõ** etc.; con algunos pocos observo que la usan, ut: **che ãngeko**, 'estoy con cuidado'; **aroãngeko cherekorã**, 'estoy con cuidado de la suerte que me ha de caber, de lo que será de mí'; **che ko'ë**, 'amanecí'; **aroko'ë che akã raku**, 'amanecí con calentura'; **cherekovë**, 'vivo'; **chepy'a marãney** **aroekovë mbuku**, 'he vivido largamente casto'; **che ãngapyhy**, 'estoy consolado'; **aroãngapyhy**, 'me consuelo con ello'; **cherosã**, 'sufro'; **aroosã cherekoasy**, 'sufro mi enfermedad'; y si hay otro, el uso y observación lo dirá.

Nota que estos verbos de **ro** siendo el caso paciente tercera persona, en los tiempos del indicativo no admiten la partícula **re**, sino las notas del verbo y así no dicen: **Peru kyse rereko**, sino **Peru kyse oguereko vel guereko**. Del indicativo en adelante usan uno y otro: **Peru kyse rereko ramo vel oguereko ramo**.

Pueden admitir la partícula **je**, pero no todos, sino solamente los que fueren capaces de romance pasivo, ut: **ajero'a**, 'cáese'; **ojero'a yvyatã**, 'ladéase la pared'; **ajereko**, 'portarse bien o mal'; **ajeraha**, 'llevarse' etc.; se reducen a éstos los verbos: **ajeroky**, 'danzar'; **ajerovia**, 'confiar'; **ojeru**, dícese de 'la gallina que está por empollar' etc.



Esta partícula se pospone al verbo activo y hace que otra haga la acción del verbo *seu* hace la cosa por tercera persona o es causa de que se haga, ut: **ajapo uka**, 'hícelo hacer'; **ajuka uka**, 'le hice matar o mandé que le matasen'; **chenupã uka**, 'me hizo azotar o mandó que me azotasen' etc.

La persona a quien hace hacer la acción del verbo se pone siempre en Dativo; los otros casos quedan como el verbo los pidiere, ut: **ainupã uka Chuã Peru upe**, 'hice azotar a Juan de Pedro'. Al contrario: **ainupã uka Peru Chuã upe** dice: 'hice que Juan azotase a Pedro'.

Lo que hace la partícula **uka** con los activos hace la partícula **mo** con los neutros, se diferencia en que la partícula **mo** pide en Acusativo a quien hace hacer lo que importa el verbo y la partícula **uka** en Dativo, E. G. **Tupã gracia marãngatu ñande movahẽ tekove apyreỹma upe** l. **Tupã gracia marãngatu ojohuvuka ñandéve tekove apyreỹ**, 'la gracia de Dios nos hace alcanzar la vida eterna'. En el primero **ñande** es Acusativo, porque **avahẽ** es neutro hecho activo por el **mo**; el segundo **ñandéve** es Dativo porque **ajohu** es activo con **uka**.

Dije con los neutros porque con los absolutos la partícula **mo** no tiene fuerza de hacer que otro haga la acción del verbo, E. G. de estos verbos absolutos **apa.v**, 'me acabo'; **ijaje**, 'se cumple' etc. se forman por la partícula **mo** los activos **amomba**, **amboaje** que dicen: 'acabar, cumplir' y no 'hacer acabar, hacer cumplir'. Al contrario, el verbo **amovahẽ** no dice: 'llegar o alcanzar', sino 'hacer alcanzar', porque sale del verbo **avahẽ** que es neutro. De lo cual se sigue

que a todos los verbos de **mo** se puede añadir la partícula **uka** con esta diferencia que en los verbos de **mo** que salen de los verbos neutros la dicha partícula **uka** sirve de ornato y por consiguiente se puede poner y dejar *ad libitum*, ut: **Tupã gracia marãngatu ñandemovahẽ** l. **ñandemovahẽ uka tekove apyreỹ upe**; pero a los verbos de **mo** que salen de los absolutos se les ha de poner la partícula **uka** solamente cuando queremos que otro haga la acción del verbo, E. G. **amboaje uka Tupã remimbota mbya upéne**, 'haré que la gente cumpla la voluntad de Dios', en que la partícula **uka** no sirve de ornato, sino que es necesaria, sin la cual no se explicara en la oración la acción de hacer hacer a otro, lo que importa el verbo, que es hacer cumplir a la gente la voluntad de Dios.

Nota que en los verbos de **mo** que salen de los neutros siendo la partícula **uka** solamente de ornato, no ha de regir caso Dativo, y así en esta oración **amoñangareko uka kurusuja hasyva'e rehe** se ha de decir y no **kurusuja upe**.

Usase también la partícula **uka** con todos los verbos activos hechos neutros por la partícula **je** l. **ñe**, ut: **añenupã uka Peru upe**, 'me hice azotar de Pedro'; por la partícula **mo** dijera: **amoñenupã Peru** l. **amoñenupã uka Peru**, 'hago que Pedro se azote', que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la partícula **uka** /r/ final que la toma en lo negativo, ut: **ndajapo ukári**, 'no se lo he mandado o hecho hacer'.

Apendix

Porque la partícula **uka** pone la persona a quien hace hacer la acción del verbo en Dativo, si el verbo activo pidiera de suyo otro Dativo, hará ambigua la oración, E. G. 'hice que Pedro llevase los billetes a Juan', **araha uka Peru upe kuation Chuã upe** es ambigua, porque también puede tener sentido diverso que Juan haya llevado los billetes a Pedro; si de lo antecedente y consiguiente no se colige cuál es el Dativo regido por el verbo, se le puede añadir el **guarãma** de esta suerte: **araha uka Peru upe kuation Chuã upe guarãma** y si no se pudiere, el Dativo más remoto a la partícula **uka** debe ser del verbo y el más próximo del **uka**.

Por esta partícula **uka** que no solamente hace hacer la cosa por tercera persona, sino que también explica la causa de hacerse y no hacerse, explican de ordinario los afectos de las cosas, V. G. del pecado, del sol y cosa semejante, ut: **Tupã gracia mokañy ukaha niko ãngaipa guasu**, 'el pecado mortal es causa de que se pierda la gracia de Dios'. De lo cual se sigue que en esta oración: **ama nache mondoukái**, 'la lluvia no me dejó venir', la partícula **uka** no parece ser de ornato, como quieren algunos, sino que es necesaria para explicar el efecto de la lluvia causa

de no haber venido, pues es cierto que más dice **nachemondo ukári** que **nachemondói**, así como en romance más dice »no me dejó venir« que »no me envió«.

§. VIII

De otras Partículas que se posponen

Las otras partículas menos principales que hacen algún género de composición con los verbos son los que siguen:

al fin del verbo significa »aparte«, ut: **ajapo'e**, 'hágolo aparte'; **amoñde**, 'póngolo aparte'; dice **nde** por la narigal que la precede; **kova'e rehe guijepy'a mongeta'évo**, 'considerando esto a solas' etc.

Con nombres y pronombres dice »cosa distinta«, ut: **tuveva'e**, 'los que son de otro padre'; **mamo'e**, 'en otra parte' etc.

Significa también »después«, ut: **añemombe'uéne**, 'me confesaré después o en otra ocasión' (Mend.); **ahupitygéne**, 'yo lo alcanzaré aunque sea después l. yo lo alcanzaré sin que nadie me ayude' (Mend.); y se junta muchísimas veces con los adverbios **koromo** y **rire**, que significan »después«, ut: **koromo'e tajapo**, 'lo haré después'; **ha'e rire'e**, 'después de eso'.

Con los gerundios es muy usada y dice »en, luego que«, ut: **guiñembo'evo'e aháne**, 'en rezando, luego que haya rezado iré'; **hechaka'e tarovia**, 'en viéndolo lo creeré y no de otra suerte' (Mend.).

Significa a veces »sólo«, ut: **onupã rire'e imarãngatu**, 'sólo después que le azote, es bueno'; **gueroviareñ rambo'e oñemoyrõ**, 'se enoja sólo porque no le obedece y no por otra causa' (Mend.); **nderayhupape'e aju**, 'sólo por tu amor vengo' etc.; y explica de ordinario el »por« del romance, denotando la causa por qué: **Pa'i hekaramo'e herúri**, 'por haberle el Padre buscado le traen'; guasu **jukavo'e ndouíri**, 'no viene por matar venados'. Preguntado en una doctrina Nic. por qué las obras buenas de los que están en pecado mortal no tendrán premio en la otra vida responde: **Tupã gracia hembiaapo mbokatupyry harangue poreñ rambo'e**, 'por falta de la gracia de Dios que había de haber hecho buenas sus obras'; y de estos ejemplos innumerables se hallan en las composiciones del P. Bandini y de Nicolás.

A veces es lo mismo que **rupi**, ut: **chearakuaavo'e**, 'según mi entendimiento': el **vo** »*est continens*«; **Tupãsy ññaruãambe'e ñambojerovia herekóvone** (Band.), 'hemos de reverenciar a

la virgen según su mérito'; y se junta también con **rupi: oñemoñarupi'e oiko**, 'hace conforme él es'.⁴⁹

Después de la acción del verbo repetida significa «a veces», ut: **aporavyky vyky'e**, 'a veces trabajo'; **ojehu jehuve**, 'a veces se halla'; y se junta también con **amóme** que dice «a veces», ut: **oñenupã nupã'e amóme jepi**, 'muchas veces o de ordinario se azota'.

Dice también «finalmente, tarde que temprano»: **ojehu'e guembiekáne**, 'al fin ha de topar con lo que busca'; **avahẽmbe chupéne**, 'tarde que temprano daré con él'. V. Escolio del verbo irregular **a'e** §. 2, *versus finem*.⁵⁰

Con nombres dice «allá sí, allá no», ut: **añaretãme'e tata oporoapy**, 'en el infierno sí que abraza el fuego, aquí no'; **evapo'e tahecha**, 'allá lo veré, aquí no' (Mend.).

Significa también «y» dicho con énfasis, ut: **ereipotare panga**, '¿y lo quieres?', espantándose que por ser malo lo quiera; **ereroviarépe**, '¿y lo creéis?' etc. (Mend.).

al fin de la dicción dice «continuación y perseverancia», ut: **oikoĩ mbya** l. **okuaveĩ mbya**, 'aún no se ha ido la gente, está todavía'; **ajerureĩ**, 'pedílo con perseverancia'; **opy'a marãngatu yvakoty ñote arajavetei imondo mondoĩvo** (Nic.), 'enviando continuamente todos los días su Santo Corazón hacia el cielo'; **ku ete oho ohoĩvo**, 'yendo allá muy lejos' (Pomp.).

A veces al fin del verbo disminuye, ut: **ahechag**, 'veo'; **ahechagi**, 'disimulo'; **aikuaa**, 'lo sé'; **aikuaavi**, 'colijo, conjeturo'.

Con la partícula **jepe** dice «con todo eso, no obstante», ut: **okýramo jepe ahaĩ guitekóvone**, 'aunque llueva, con todo eso irá'; **nacheãngaipávi jepe, ha'e chenupãĩ**, 'aunque no he delinquido, con todo me azotó' (Mend.).

Dice también «todo, sin dejar cosa»: **opakatuĩ ogueraha**, 'lo llevó todo, sin dejar cosa'; **yypaveĩ rupigua**, 'los hombres de toda la redondez de la tierra'.⁵¹

⁴⁹ 'Está incluido', explicando el supino **vo**.

⁵⁰ 'Hacia el fin'. En cuanto a la /e/ final, en la v. o. está siempre con acento: /é/, lo que sugiere una oclusión glotal, razón por la que en la transcripción se realiza como **-e**. No está descartado que fuera simplemente una /e/ acentuada. Se trata de todos modos de una expresión modal cuyo rastro morfémico ni semántico no se registra en guaraní moderno.

⁵¹ En la v. o. aparece nasalizada: /ĩ/.

Dice muchas veces »mismo«: **Tupã resapei ereiko marã**, 'en la misma presencia de Dios pecas'; **ijapysapei amombe'u**, 'oyéndolo él mismo lo dije'.

Í narigal con el subjuntivo, gerundio y verbal dice »solamente por«, ut: **chenupãramoĩ oikura kura teĩ guitekóvo**, 'solamente porque me azotó le apodé'; **nderayhupapeĩ aju**, 'sólo por tu amor vengo' etc.

A veces significa »al punto que«, ut: **chekaruparamoĩ ou**, 'al punto que acabé de comer, vino'; **yvápe ojeupi ñanondeĩ**, 'inmediatamente antes de subir al cielo'; **omano rupiveĩ**, 'al instante que murió' (Nic.).

Es también afecto de ternura: **nderembi'urãmĩ aru ãnga ndéve**, 'te traigo la comida' y lo dice con muestra de cariño y amor; **kuehevêngatu cherembiechaga'u katukuerĩ**, 'desde mucho tiempo de mí tiernamente deseado' etc.

[Se] También cuentan entre las partículas de composición la partícula **se** que significa »gana, querer, dado, inclinado«, ut: **akaruse**, 'tengo gana de comer, quiero comer'; **chehose**, 'deseo ir'; **nachemondoséri**, 'no me quisieron enviar'; **ore mombase ama**, 'la lluvia nos quiso acabar'; **che jukase**, 'me quiso matar' etc. Explica también la calidad y condición de las cosas, ut: **ñemondyiseteĩva'e**, 'espantadizo'; **hasyse va'e**, 'enfermizo'; **vaka jukaseva'e**, 'matador de vacas, el que tiene por vicio matar vacas'; **ka'avo ãnga'u ipiruseva'e**, 'ramones de burla que luego se secan' (Nic.).

Se junta con **potã** que dice »querer«, ut: **guapicha tetĩrõ pytyvõ potasekatu rasyagui kuatia rehe oñembo'e**, 'aprendió letras por puro deseo de ayudar a sus prójimos' (Nic.).

Con narigales dice **nde**, ut: **nachekane'õndéri**, 'no quise cansarme'; **ñemoyrõnde tepipo guosambaramo guemimborara roeroãngapyhy eỹmo oikóvo ra'e** (Band.), 'tuvo por ventura impulso, movimiento, deseo de enojarse, acabándosele la paciencia' etc.

Se »por poco«, ut: **amanose**, 'por poco me muero'; **cherero'ase**, 'por poco me derriba' etc.

§. IX

Anotaciones para conocer el Radical del Verbo

Para la conjugación y composición de los verbos es necesario saber conocer lo radical del verbo, para lo cual nota lo siguiente.

Para los verbos activos se ha de quitar la relación *i- vel ñ-* cuando el verbo la tuviere expresa, V. G. de los verbos **ainupã**, **ajapo**, **añyvõ** etc.; sus radicales son **nupã**, **apo**, **yvõ**; *excipe aity*, 'arrojar'; **ajuka**, 'matar, lastimar'; **ajuvy**, 'ahorcar'; **ajura**, 'enlazar' y algún otro que con el uso se sabrá, en los cuales la dicha /y/ es relativa y juntamente radical, y por consiguiente en las composiciones retienen la /y/, ut: **chejuka**, 'me lastimó'; **a'y jara**, 'cojo agua'; también algunos dicen **a'y ara**, pero no es universalmente usado; **aity** recibe **re** en la composición, como arriba queda dicho, ut: **chereity**, 'me arrojó' etc.⁵²

En los activos la *h-* es radical y juntamente relativa, V. G. **ahayhu**, **aheka**, cuyos radicales son **hayhu**, **heka**; en la composición suelen mudar la *h-* en *r-*, ut: **cherayhu**, 'me aman'; y tal cual vez la quitan del todo, ut: **oroeka**, 'te busqué'. V. **Transiciones**.

Ningún verbo neutro o absoluto tiene *i-* l. *ñ-* l. *h-* relativa; por consiguiente de los verbos **aiko**, 'estar'; **ayta**, 'nadar'; **ajevy**, 'volverse'; **añangareko**, 'cuidar'; **aha**, 'ir' etc. la *i-*, la *ñ-*, la *h-* es solamente radical y así no se ha de quitar en las composiciones; se diferencian de las composiciones de los verbos activos, en que aquí en los verbos neutros y absolutos el nombre que precede y hace composición es siempre agente, pero en los activos es paciente.

Muchas veces se ofrecen algunos verbos que tienen ya composición, de los cuales para hacer otras composiciones, es forzoso conocer bien su radical que por la composición muchísimas veces está tan disfrazado que aun los que están adelantados en la lengua no lo conocen; para eso se observen las notas siguientes:

Primero se han de quitar las partículas de composición que son como queda dicho **mboro** l. **poro**, **je** l. **ñe**, **jo** l. **ño**, **mbo** l. **mo**, **ro** l. **no**; y así de los verbos **aporopytyvõ**, **añeme'ẽ**, **ambojokutug**, **añemoporãng**, **aroike** etc., sus radicales son: **pytyvõ**, **me'ẽ**, **kutug**, **porãng**, **ike** etc.

52

Cf. nota 7) /y/ > /j/.

A los verbos activos que tienen de suyo la partícula **jo** l. **ño**, V. G. **ajokuái**, **añomi** etc., también se les ha de quitar la dicha partícula para tener los radicales **kuái**, **mi** etc.

Las partículas de composición quitan muchas veces la letra radical *seu* inicial a los nombres o verbos que empiezan por *h-* vel *t-*, ut: **amoänge**, **ajeayhu** etc., de los cuales quitadas las partículas de composición, quedan **änge**, **ayhu** y falta al primero la *t-* y al segundo la *h-*, que son las letras iniciales de sus radicales **tänge**, **hayhu**. Pues si quitadas las dichas partículas de composición la dicción que quedare, empezare de vocal y buscándola en el *Tesoro*, no se hallare, búsquese en la /t/ vel /h/ y se hallará.

En los neutros y absolutos de pronombre la *t-* inicial se suele mudar en *r-* y así todos los que en la composición tuvieren *r-* para el radical se ha de buscar en la /t/, ut: **cheresarái**, 'me olvido'. V. **tesarái**.

La partícula **mo** por ser narigal hace mudanzas de letras y trueca de ordinario las letras iniciales, E. G. del verbo **akyhyje**, **amongyhyje**; del verbo **apáy**, **amombáy**. Para esto véase el *apendix* que pusimos tratando la partícula *mo*.

Algunas de las dichas partículas están asidas a las dicciones, de manera que sin ellas, la dicción no dice nada o dirá cosa muy diversa y en tal caso son radicales, ut: **amombe'u**, **amoatyrõ**, **arovia**, **aroyrõ** etc., cuyos radicales son: **mombe'u**, **moatyrõ**, **rovia**, **royrõ** etc.

Lo que queda dicho de las partículas de composición, se ha de entender de los nombres que están incorporados con el verbo, como de los verbos **aiñe'ëmbojevy**, **ajeao mboi** etc.; los radicales son **jevy**, **i** etc.⁵³

Finalmente nota que de estos algunos mudan la *h-* en *r-*, ut: **aipy'a rasa**, cuyo radical es **hasa**; el verbo **ainupã** muchas veces en la composición muda la *n-* en *r-*, ut: **ayvyatãrupã**, 'lo estrelló a la pared'; otros quitan la letra inicial del radical y ponen su letra final, ut: **cheakãngupí**, 'levanto mi cabeza', que se compone de **akãng**, 'cabeza' y **hupi**, 'levantar'; **ajetavoña**, 'hago mi

⁵³ Actualmente **mboi** es simplemente 'desvestir', 'quitar'. No existe rastro de **i** radical, como tampoco de otros lexemas con **mbo** inicial, tales **mbota**, 'golpear'; **mboty**, 'cerrar'. De ahí que esta interpretación de PR, como otras veces, sea a partir de una coincidencia, como es el caso frecuente de **yuca** > **juka**.

pueblo'; compónese de **ta.v**, 'pueblo' y **moña**, 'hacer'; y muchas veces mudan en la composición /m/ por /v/, aunque el nombre que hace composición no la tenga por final, ut: **ahekove'ẽ** por **ahekome'ẽ**, **akūvonde** por **akūmõse** etc.; »*usus te plura docebit*«. ⁵⁴

§. X

De la Repetición de los Verbos y Nombres

La repetición de los verbos y nombres en esta lengua es muy usada y elegante. Significa frecuentación, hacer sucesivamente o por partes y también hacer en grado superlativo o pluralidad, ut: **aikura kura teĩ guitekóvo**, 'sin causa le dije una y otra vez apodos'; **ikatupyry pyryva'e aiparavo**, 'escogí los mejores'; la repetición se ha de hacer del verbo, nombre o partícula que ha de significar la dicha frecuentación o pluralidad; **aiporami oikova'e va'e a'u**, 'los que se portan de esa manera'; aquí la repetición se hizo en el **va'e**, porque quiere explicar pluralidad.

Alguna vez disminuye, ut: **aikuaa kuaa a'u**, 'lo sé así así'; y siempre que hubiere alguna partícula que disminuye, ut: **iñyrõ ñyrõĩ**, 'está algo blando o desenojado'; **akaruru karu a'uvi**, 'hago del que come'; **pytã herã herã**, 'tira a colorado' etc.

También las partículas y adverbios se repiten, ut: **aiporami ramĩ**, 'de esa misma manera'; **eupe yba Jesucristo ho hague koty koty peje py'aupi porara peikóvone** (Band.), 'habéis de levantar continuamente vuestros corazones a esos cielos hacia donde fue Jesucristo'.

Cuando se le añade al verbo alguna partícula, regularmente se pone después de la repetición, ut: **chemama mama etei chererekóvo**, 'me tuvieron por todo rodeado'; **ndipo ndipora'úi jetei mba'e ũ amo hese** (Band.), 'en ninguna manera se halló en él cosa negra o manchada' etc. Pero si la partícula es la que ha de explicar el grado superlativo o frecuentación, la partícula es la que se repite, ut: **añe'ẽngasy ngasy**, 'reñíle muchísimo'; **amongyre'y re'y**, 'le animó grandemente'.

⁵⁴ 'El uso te enseñará más'. Esta máxima será reiterada frecuentemente como regla para resolver usos múltiples tanto de palabras como de expresiones en guaraní.

Apendix

En la repetición siempre se repiten las dos últimas sílabas del verbo o nombre.

Las dicciones disílabas se repiten enteras, ut: *ake akea'u*, 'he dormido un poco, interpoladamente'; también las monosílabas, ut: *ma nde ndea'u piko aiporami ereñe'ẽ Pa'i avare upe ra'e*, '*sic respondes Pontifici?*' (Nic.)⁵⁵

Los que se siguen repiten una sílaba, no más: *amokõkõng*, 'trago'; *asysy*, 'llego'; *ososog*, 'soltóse'; *osasái*, 'esparcirse'; *asese*, 'salgo'; *apopo*, 'salto'; y sus compuestos, ut: *ambopopo*, *amosese* etc.; también dicen: *apo apo*, 'ando saltando'; *oronduru nduru* l. *orondururu*, 'hacer ruido yendo muchos'.⁵⁶

Los acabados en estos contractos *áu*, *ái*, *éu*, *éi*, *ýi*, *íu*, *ói*, *úi*, dejan la última letra y la toman en la repetición, ut: *añemongara ngaráu*, 'desconcertéme'; *ajoja jojái*, 'reíme de otro'; *chepe chepéu*, 'tengo padre'; *ajohe johéi*, 'lavo'; *avohy vohýi*, 'me cargo'; *okyry kyrýu*, dicen de 'una cosa vidriosa, que cruje cuando se come'; *aheno henói*, 'llamo'; *moko mokoĩ*, 'de dos en dos'; *aipyku pykúi*, 'bogo'; *oreku rekúi*, 'caemos' etc.; los acabados en *ia* no siguen la regla dicha, sino la común, ut: *arovia rovia*, *aporía poria*, *ahekovia kovia* etc.

Las partículas del subjuntivo y gerundio nunca se repiten, ut: *chekoua jokuáiramo*, *heka hekávo*. El verbal tal cual vez se repite: *akóipe oñembosako'i hague hagueae oiporu hese inupávo* (Nic.), 'entonces o en aquel lugar, usaron los instrumentos que tenían prevenidos por él azotándolo'. La partícula *kue* que denota Pretérito también, ut: *esẽ voi ãña avaete katu a'uva'e imongarai pyrã ãnga nderejupague guera'u rejapa mburu ehóvo* (Band.), 'sale luego demonio abominable del alma de ese, que ha de ser cristiana, que ha sido tu morada' etc. El verbal *jáva* repite la primera, ut: *mburuvicha guasu Faraón jajáva'u*, 'un rey llamado Faraón'.

Del participio *hára* repitiendo la primera sílaba denota regularmente »multitud«, ut: *chemoãngeko hahara'u*, 'mis molestadores'; *che amotareỹmba mbara'u*, 'mis enemigos' etc. El *guára* úsanlo de la misma manera, ut: *aiporamíngua nguara'u*, 'los que se portan de esta suerte' etc. No queriendo explicar multitud y número, sino frecuentación de lo que importa el verbo, la repetición se hace en el verbo, ut: *cherete chembotavy pota pota hara'u*, 'mi carne mlvada que

⁵⁵ '¿Así respondes al Pontífice?' En cuanto a la "repetición" tratada en estos párrafos, se trata del aspecto frecuentativo, fenómeno característico en guaraní.

⁵⁶ En la v. o. *acece*, *amocece*, *oçaçai* > *ass*, *amoss*, *omyasãi*. Si no hay error tipográfico en la v. o., se observa un proceso de nasalización. Por lo demás, existe elementos onomatopéyicos en *nduru*, *mongara*, *kyrýu*, etc.

me quiere engañar' etc. Dije regularmente porque también tal cual vez lo dicen de singular, ut: **koniko chemoãngekoha hara'u**, 'éste es el que continuamente me molesta'.



Capítulo Tercero

§. I

De la Construcción y Transiciones del Verbo Activo

Todo verbo activo pide Acusativo paciente que se puede anteponer y posponer *ad libitum*, de ordinario se antepone, ut: **teko marāngatu ñote ahayhu**, 'no amo otra cosa que la virtud'; **ahayhu Tupã**, 'amo a Dios'.

Para saber trabar las personas y otras particularidades nota lo siguiente:

Siendo la primera o segunda persona agente y la tercera paciente, no hay duda en la oración, ut: **ambo'e Peru**, 'enseño a Pedro'; **erehayhu Chuã**, 'amas a Juan' etc.; y nota que expresándose en este género de oraciones algún pronombre, no deja el verbo sus notas. E. G. 'yo tengo cuchillo', **che areko kyse** etc. y tiene esta fuerza: 'yo tengo cuchillo, los otros no, o prescindiendo, si los otros lo tienen o no, lo afirma de sí; pero cuando agente y paciente son terceras personas en los tiempos del indicativo, la oración es dudosa, ut: **Chuã ojuka Peru**, cualquiera de los dos se puede entender que sea agente o paciente. Para quitar la duda se ha de recurrir a los participios, de los cuales hablaremos después, diciendo: **Peru rako Chuã rembijukakue**, 'Pedro fue a quien mató Juan', *vel* **Chuã rako Peru juka hare**, 'Juan fue el matador de Pedro'.

En los otros tiempos que no son del indicativo, se quitará totalmente la duda con poner el caso paciente inmediatamente antes del verbo, sin notas y sin relación, ut: **Chuã jukáramo**, 'matando Juan a Pedro'; también se puede decir **Peru Chuã ijukáramo**, poniendo primero el paciente, luego el agente y luego el verbo con relación. Nota la relación *h-* no se quita del todo, sino se muda en *r-* precediéndole caso paciente, ut: **Peru Tupã rayhúramo** *vel* **Tupã Peru hayhu ramo**, 'amando Pedro a Dios'.

Eso mismo de poner el caso paciente inmediatamente antes del verbo sin notas, no se debe usar para los tiempos del indicativo porque estas oraciones: **che Peru ambo'e**, **Peru Chuã juka** etc. en rigor no son tiempos del indicativo, sino del infinitivo. No obstante hallo que tal cual vez los Indios lo usan: **Tupã ñandejára niã ogracia marāngatu pype ñande ānga moëndypu** dijo Nic. en un sermón y no **omoëndypu**. Teniendo la oración alguno de los

gerundios **oikóvo**, **herekóvo** etc. se puede usar, ut: **Pa'i kunumi ombo'e** l. **kunumi mbo'e oikóvo**, 'el Padre está enseñando a los muchachos'.

Si la tercera persona fuere agente y la primera o segunda paciente, el pronombre paciente siempre va arrimado al verbo sin notas y sin relación, ut: **Peru chenupã**, 'Pedro me azotó'; **Pa'i ndereka**, 'el Padre te busca' etc.; y si se interpusiere algo entre el pronombre paciente y verbo, se repite otra vez el pronombre, ut: **nde kurie ndembo'éne**, 'a ti te enseñaré después'.

En los verbos que no tienen expresa la relación, la segunda persona del plural respecto de la tercera hace ambigua la oración, ut: **pembo'e Peru**; el **pe** puede ser nota del verbo y decir: 'Pedro os enseña'; de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir, si Pedro enseña o es enseñado. Siendo el **pe** nota del verbo puede quitar la duda con poner el pronombre agente entero de esta manera: **peẽ pembo'e Peru**, 'vosotros enseñáis a Pedro'. Pero si el **pe** es paciente, es forzoso preguntar para salir de la duda, recurriendo al participio de esta suerte: **Peru pãnga pembo'eha**, '¿es Pedro el que os enseña?'

Con los verbos que tienen relación expresa, no puede haber duda en la oración, porque siendo el pronombre **pe** paciente del verbo no tiene la relación y si es agente la ha de tener, ut: **peinupã**, 'le azotáis'; **penupã**, 'os azotan'; **pejakaka**, 'le reñís'; **peakaka**, 'os riñen'; **peñyvõ**, 'le flecháis'; **peyvõ**, 'os flechan'; algunos dicen también **peñyvõ**, 'os flechan'. No se deben imitar porque la *ñ*- es relativa; **pehayhu**, 'le amáis'; **pendayhu**, 'os aman' etc.

Estos verbos **aity**, 'arrojar' y todos los verbos en **ro** piden entre el pronombre paciente y radical del verbo la partícula **re** que con el pronombre **peẽ** que es narigal hace **nde**, ut: **chereity**, 'me arrojó'; **pendeity**, 'os arrojó'; dije paciente porque si el **pe** es agente dirá **peity**, 'arrojáis'. Por la misma razón dicen **perovia**, 'creéis'; **penderovia**, 'os creen'; **penoh**, 'sacáis'; **pendenohẽ**, 'os sacan' etc.

Los verbos que tienen la partícula **jo vel ño** la pierden *ad libitum* en los tiempos del indicativo, pero del indicativo en adelante la suelen quitar, ut: **añono**, 'póngolo'; **ndeñono** l. **ndeno**, 'te ponen'; **ndeñonga**, 'poniéndote' y no **ndeñononga**.

§. II

De las Transiciones

Llamamos transiciones unas partículas que usan los Indios en los verbos activos, cuando las oraciones se hacen de primeras y segundas personas, así de singular, como de plural.

Regla I: Cuando las primeras personas son agentes y las segundas pacientes, usan en lugar del pronombre **nde** la partícula **oro**, y en lugar de **pe** la partícula **opo**, ut: **orombo'e**, 'te enseño o te enseñamos'; **opombo'e**, 'os enseño u os enseñamos'.

Escolio

Corre por los demás tiempos: **orombo'e viña**, 'te enseñaba o enseñábamos'; **orombo'éne**, 'te enseñaré, o enseñaremos'; **torombo'e**, 'enseñate yo' etc.

Nota: en los tiempos del optativo y subjuntivo usan de los pronombres **nde** l. **pe** y raras veces de las partículas de transición. Pero en los gerundios, supinos, participios y participiales, nunca usan las transiciones, sino siempre los pronombres.

La negación es la común, ut: **ndorombo'úi**, 'no te enseño o enseñamos'; **nopombo'úi**, 'no os enseño o enseñamos' etc.

La partícula **oro** que en los absolutos y neutros conjugados por notas es siempre nota de primera persona exclusiva, en los verbos activos que no tienen relación expresa, es ambigua, ut: **orombo'e** puede decir: 'nosotros le enseñamos', excluyendo la persona con quien hablan y también: 'yo te enseño o nosotros te enseñamos'. En los activos que tienen relación expresa no puede haber duda, porque la partícula de transición quita al verbo toda relación que pide la nota de primera persona exclusiva, ut: **oroínupã**, 'le azotamos'; **oronupã**, 'te azoto o te azotamos'; **orohayhu**, 'le amamos'; **oroayhu**, 'te amo o te amamos' etc.; y se advierte que la transición **oro** l. **opo** quita totalmente la relación *h-*, pues dice **oroayhu**, **opoayhu**, pero el pronombre **nde** la muda en *r-* y **peẽ** por ser narigal en *nd-* y dicen **nderayhu**, **pendayhu** etc.

Los verbos activos que tienen por letra inicial, *seu* radical la y consonante, ut: **ajuka**, 'le mato o lastimo', en la composición nunca la pierden, aun con las partículas de transición, y así dicen **orojuka**, 'te lastimé'; **opojuka**, 'os lastimé'. El verbo **aity**, 'arrojar' con las partículas de

transición, no admite la partícula **re** que pide juntamente con pronombre paciente, ut: **oroity**, 'le arrojó'; **opoity**, 'os arrojó'; pero con pronombre dirá **ndereity**, **pendeity**.

Los verbos en **ro**, después de la partícula de transición reciben **gue**, ut: **arovia**, 'le creo'; **oroguerovia**, 'te creo'; **anohē**, 'le saco'; **oroguenohē**, 'te saco' etc.; en los cuales la partícula **oro** es equívoca, porque puede ser también primera de plural exclusiva y de decir: 'le creemos', 'le sacamos' etc.

Item los verbos que tienen la partícula **jo** l. **ño** la pierden *ad libitum*, ut: **ajohu**, 'lo hallé'; **orohu** l. **orojohu**, 'te hallé', con la ambigüedad susodicha.

Las dichas partículas **oro** l. **opo** de transición sirven a veces de pronombres posesivos, ut: **teko**, 'ser'; **oroeko kuaa** *idem est ac* **nderekokuaa**, 'sé tu ser'; **oroeko mbouvicha** l. **ndereko mbouvicha gitekóvone**, 'te ensalzaré' etc. No se puede usar regularmente con todos los nombres, se ha de atender a los que los Indios usan.

Regla II: Siendo las segundas personas agentes y las primeras pacientes, sirve a la segunda de singular **epe** y a la segunda de plural **epe jepe** puestas al verbo, ut:

Chembo'e epe, 'enséñame tú'; **chembo'e epe jepe**, 'enseñadme vosotros'.

Orombo'e epe, 'enséñanos tú'; **orembo'e epe jepe**, 'enseñadnos vosotros'.

Escolio

También se puede decir **nde chembo'e**, **peẽ chembo'e**, **nde orembo'e**, **peẽ orembo'e**, con esta distinción que cuando dicen **chembo'e epe** dicenlo con modo imperativo no solamente mandando, sino rogando, como el mismo romance lo declara: 'enséñame tú'; y cuando dicen **nde chembo'e** quieren decir: 'tú me enseñas'; se usa la dicha transición en el presente del indicativo, ut: **cherayhu epe panga Peru?**, '*Petre, amas me?*'; y corre por los demás tiempos, ut: **chembo'e epe viña**, 'tú me enseñabas'; **cherembo'e epéne**, 'tú me enseñarás'; **tachembo'e epe** permisivo: 'sírvese de enseñarme'; **chembo'e epe tamora'e** l. **chembo'e tamo epe ra'e**, 'ojalá me enseñaras'; **chembo'e epéramo**, 'enseñándome tú'; **chembo'e epe jepéramo** l. **chembo'éramo epe jepe**, 'enseñándome vosotros' etc. En el supino y participios no se usa.⁵⁷

⁵⁷ '¿Pedro, me amas?'

Muchísimas veces usan en el plural del **epe** por **epe jepe**, ut: **mba'eramongatu piã orerecha epe peña ra'e?**, '¿por qué nos estáis mirando?' (Nic.) Usan también **pe** por **epe**, ut: **chembo'epe**; en las dicciones narigales dice **me**, ut: **cheapīme**, 'córtame el cabello' etc.

Su negación es la común, ut: **nachembo'úi epe, na chembo'e iche epe jepéne, chembo'e eme epe** etc.

§. III

Del Segundo Caso de Posposición de los Verbos Activos

Para dar alguna facilidad en formar oraciones pondremos los casos que piden los verbos activos. En los párrafos antecedentes queda dicho que todos los verbos activos piden acusativo paciente y cómo se ha de poner cuando se antepone inmediatamente al verbo, cuáles letras se quitan, añaden o mudan etc. De estos verbos algunos hay, que además del Acusativo paciente, piden otro segundo caso de posposición.

Los verbos de 'dar', 'entregar', 'ofrecer', 'conceder', 'prometer' etc. *similia*, además del Acusativo piden Dativo, ut: **ame'ē chepy'a Tupã upe**, 'entregué mi corazón a Dios'; **aimaéi ao kunumi upe**, 'reparto lienzo a los muchachos'; **aikuave'ē Tupã upe mbohapy ára chejekoaku haguãma**, 'prometí a Dios de ayunar tres días' etc.⁵⁸

Los verbos de 'traer', 'llevar', 'enviar' etc. *similia*, piden Acusativo y Dativo de persona, ut: **nderembi'ura aru ndéve**, 'te traigo la comida'; **chera'y amondo chupe**, 'enviéle a mi hijo'.

Piden también Acusativo y Dativo de persona los verbos de 'decir', 'referir' etc. *similia*, ut: **evokói amombe'u yma Pa'i upe**, 'ya di cuenta de eso al Padre' etc.; y aquí nota que el verbo **a'e**, 'decir' aunque tenga conjugación de neutro, como se dirá, tiene construcción de activo, ut: **aipo he'i ndéve**, 'eso te dijo' etc.

⁵⁸ 'Y similares, semejantes, asimilados a', referentes a los verbos indicados en este párrafo y los siguientes.

Los verbos de 'quitar', 'sacar', 'llevar de alguna parte', 'remover' etc. *similia*, piden Acusativo y Ablativo, con **agui**, ut: **amboi ao chugui**, 'quitéle la ropa'; **arosyry chemba'e chugui**, 'llevé mis cosas de él' etc.

Los demás verbos activos regularmente piden Acusativo y Ablativo con **rehe**, ut: **amoñangareko kurusuja hasyva'e rehe**, 'hago que el enfermero cuide de los enfermos'; **japu omboja guapichára rehe**, 'levantó testimonio a su prójimo'; **omboja cheri guemimborara**, 'pegóme su enfermedad' etc. Algunos verbos como **ambo'e**, **amomorandu**, **ajokuái** etc. piden Acusativo de persona y Ablativo de cosa ut: **ambo'e Peru avañe'ẽ rehe**, 'enseñé a Pedro la lengua de los Indios'; **ajokuái Peru hembiaporã rehe**, 'mandé a Pedro lo que debía hacer'. También lo usan con Acusativo y Dativo, ut: **ajokuái Peru upe hembiaporãma**. Nota que este verbo **ajokuái** en el sentido de mandar la muerte, pone la persona en Ablativo con **rehe**, ut: **ajokuái te'õ l. ate'õjokuái Peru rehe**, 'le mandé la muerte a Pedro'. En sentido de entregar o exhortar pide Dativo, ut: **Tupã oñemoyrõ ramo pekuái aña upéne** (Mend.), 'si Dios se enoja os entregará al demonio'; **mboravyky pejokuái oréve**, 'exhortáisnos a trabajar' etc.

Los verbos activos mudan el Genitivo del nombre sustantivo en Acusativo cuando el nombre sustantivo con la relación está incorporado en el verbo, ut: **Peru jyva amopẽ**, 'quebré el brazo de Pedro'; aquí **Peru** es Genitivo del nombre sustantivo **jyva**, incorporando pues el nombre sustantivo en el verbo pasa en Acusativo de esta suerte: **ajyva mopẽ Peru**; *eodem modo*: **Chuã py'a aikutu kutu**, 'pasé, herí el corazón de Juan'; **aiipy'a kutu kutu Chuã**, 'heríle el corazón a Juan' etc.

Los activos que por segundo caso piden Dativo o Ablativo de persona, incorporando el Acusativo con la relación del verbo, el segundo caso que debía ponerse en Dativo o Ablativo pasa en Acusativo, ut: **ambojevy ñe'ẽ cheruv upe l. aña'ẽ mbojevy cherúva**, 'repliqué a mi padre'; **tũng ajo'og Peru agui l. aitũ'og Peru**, 'saqué a Pedro el pique' etc.; pero si se les quita la relación, queda el segundo caso como antes, ut: **aña'ẽ mbojevy cheruv upe, atũ'og Peru agui** etc.; la razón es porque con la relación el verbo es activo, sin relación es neutro; con la relación es más usado.

Capítulo Cuarto

De la Construcción del Verbo Neutro

Todo verbo conjugado por pronombres o es absoluto o es neutro, de lo cual no se duda. De los conjugados por notas **a- ere- o-** etc. hay duda porque también pueden ser activos, lo cual se conocerá si el verbo tuviere caso paciente y no teniendo caso será absoluto.

Algunos verbos neutros piden Ablativo con **agui**, ut: **akyhyje chugui**, 'temo de él' y todos los demás neutros que tienen el significado de 'apartarse': **asyry chugui**, 'apartéme de él'; **as Tupão hegui**, 'salí de la Iglesia' etc.

Otros piden Ablativo con **rehe**, ut: **añangareko hasyva'e rehe**, 'cuido de los enfermos'; **ndeporopytyvõ hávari aikotevẽ**, 'necesito de tu ayuda' etc.

Algunos piden Dativo, ut: **avahẽ chupe**, 'lleguéme a él'; **añe'ẽ chupe**, 'le hablé o repliqué'; **aha chupe**, 'fui a él' etc.

Muchos piden el Dativo y juntamente Ablativo con **rehe**, ut: **ajerure Tupã upe cherekotevẽháva rehe**, 'pido a Dios lo que necesito'; **aporandu chupe cherekorã rehe**, 'le pregunté lo que será de mí, de la suerte que me ha de caber'; **añe'ẽ chupe evokói rehe**, 'le hablé acerca de eso' etc.; los que piden Ablativo con **agui** pueden admitir Ablativo con **rehe**, ut: **añeangu chugui iñe'ẽngue rehe**, 'recélome de él por lo que dijo'.

De los neutros de pronombres también algunos piden Ablativo con **agui**, ut: **cheresarái chugui** l. **hese**, 'olvidéme de él'; el **hese** úsanlo regularmente cuando no se acordaron de alguna cosa; el **chugui** cuando lo dejan en olvido, para no acordarse más de él; otros piden Dativo, ut: **cheñyrõ chupe**, 'le perdoné'; y otros Dativo y Ablativo con **rehe**, ut: **cherakate'ỹ chupe mba'e tetĩrõ rehe**, 'le mezquiné todo' etc.

Los verbos que de activos se hacen neutros por la partícula **je** l. **ñe** piden el mismo caso de posposición que pedían activos: **aipe'a chugui**, 'lo aparté de él'; **amombe'u chupe**, 'a él lo dije'; **añemombe'u chupe**, 'me confesé a él'; y si tuviere otro caso pónese en Ablativo con **rehe**: **añemombe'u chupe cheãgaipa paguéra rehe**, 'confeséme a él de mis pecados'.

También los verbos que tuvieron la partícula **poro** o el recíproco **jo l. ño** y el Acusativo incorporado entre la nota y radical del verbo, piden el caso que pedían de posposición.



Capítulo Quinto

Del Verbo Infinitivo

El infinitivo es el verbo sin notas *seu* el radical del verbo, ut: **ambo'e**, 'yo enseño'; **mbo'e**, 'enseñar'; y toma del verbal las partículas **hague** para el pretérito y **haguã** para el futuro y **havãngue** para el futuro y pretérito mixto, ut: **mbo'e hague**, 'haber enseñado'; **mbo'e haguã**, 'haber de enseñar'; **mbo'e havãngue**, 'haber de haber enseñado'.

El uso del infinitivo es como en la lengua latina, siempre que la oración trae »que« con relativo o recíproco según la oración pidere, E. G.: 'es bien que tú le enseñes', **aguyjetei nde imbo'e**; 'no quiere que le riñan', **oakaka ndoipotári** etc.

Todo infinitivo es nombre y como tal puede ser regido por otros verbos, ut: **Tupã ñande joayhu rehe ñandekuái**, 'Dios nos manda que nos amemos mutuamente'; aquí el infinitivo **ñande joayhu rehe** es caso regido del verbo **ajokuái**.

Como nombre admite la partícula **kuéra** para el pretérito y **rãma** para el futuro y **rãnguéra** para el futuro y pretérito mixto, ut: **na ojahe'o kuéra año pype ruguái ro'yñavo guvicha amyri mano hague ohasyereko katu ñoguenoína araka'e** (Nic.), 'no con sólo haber llorado cada año la muerte de su capitán se estaban doliendo' etc.

Los verbos **aipota**, **aikuaa**, **aimo'ã**, cuando rigen romance de infinitivo y la oración es de dos verbos pertenecientes a mbos a una misma persona agente, como: 'quiero comer', 'sabe enseñarme', 'quiero saber rezar', 'pensé ir' etc., el verbo regido se antepone y ellos se posponen de esta suerte: **akaru pota**, **chembo'e kuaa**, **añembo'e pota**, **aha mo'ã** etc. Pero cuando en el romance hay »que«, úsase derechamente poniendo el verbo regido en infinitivo, ut: 'quiero que comas', **aipota ndekaru**; 'sé que sabes hacerlo', **aikuaa nde ijapokuaa** etc.

Usan del imperativo y no del infinitivo cuando el verbo **a'e**, 'decir' está por verbo finito, ut: 'el Padre dice que te vayas', **terehe he'i ndéve Pa'i**; 'os dije que no lo hagáis', **pejapo eme, a'e rako peñme** etc.; el sentido literal es: 'vete, te dice el Padre'; 'no lo hagáis, os dije'; pero en donde no puede entrar el imperativo se hace por el presente del indicativo, ut: 'el Padre dice que ya se fueron', **ohoyma, he'i Pa'i**; 'yo os dije que no lo hicieron', **ndojapói ha'e rako peñme**; 'yo os dije que no era bien el hacerlo', **ndikatúi ijapo haguã, a'e rako peñme** etc.

Capítulo Sexto

De los Gerundios y Supinos

§. I

Los gerundios y supinos son de notable elegancia en esta lengua; se forman del infinitivo con añadir **vo**, que en las dicciones narigales es **mo**; esta terminación es la principal y más general, y se puede usar con todos los verbos, exceptuados solamente los irregulares, de los cuales se hablará después.

Las otras terminaciones que suelen tener son **ma**, **pa**, **na**, **nga**, **ka**, **ta**, con acento breve, que son diversas en diversos verbos, V. G. del verbo **ambo'e** hace **imbo'évo**; de **aroyrō**, **heroyrōmo**; **aã**, **guiãma**; **ahayhu**, **hayhupa**; de **aĩ**, **guitena**; de **ahepeñã**, **hepeñanga**; de **ahecha**, **hechaka**; de **añembosarái**, **guiñembosaraita**.

Los verbos neutros y absolutos que se conjugan por las notas **a-**, **ere-**, **o-**, etc., tienen en el gerundio y supino estas notas: **gui**, **e**, **o**, para las personas del singular y para el plural **oro-** exclusiva; **ja-**, l. **ña-** inclusiva; **pe-**, **o-**, ut: del verbo **aha**, 'yo voy';

guihóvo , 'yendo yo'	orohóvo excl. 'yengo
	jahóvo incl. nosotros'
ehóvo , 'yendo tú'	pehóvo , 'yendo vosotros'
ohóvo , 'yendo aquél'	ohóvo , 'yendo aquéllos'

Para el uso se advierta que siempre el segundo verbo ha de apelar al primero y pertenecer al mismo agente, ut: **guihóvo apytáne**, 'yendo, o si voy, me quedaré'; **ehóvo erekarúne**, 'si vas, comerás'; **ohóvo omanōne**, 'si él va, morirá', etc. Estas oraciones se pueden hacer por el **ramo**, como diremos en el párrafo siguiente.

Pero si el segundo verbo pertenece a otro sujeto, siempre se ha de usar de la partícula **ramo**, ut: 'yendo yo, me encontré', **chehóramo cherovaití**; 'si tú vas, él se holgará mucho', **ndehóramo hory katúne**, etc.

Los usan tal cual vez con las notas del verbo y dicen: **amanóvo** por **guimanóvo**, 'muriendo yo'.

Los verbos absolutos y neutros de pronombre, no tienen gerundio en **vo** l. **mo**, sino **ramo** del subjuntivo, ut: 'acordándome de ti, me alegro', **nderehe chemaëndu'áramo cherory**; 'el niño llora estando enfermo', **kunumi ojahe'o guasýramo**.

Con los que tienen incorporado su caso paciente, se usa de una y otra manera, ut: **aha guijejyva kutúvo**, l. **chejyva kutúvo**, 'voy a sangrarme'.

Se niegan con **-eỹ**, E.G. del verbo **aha**, 'ir', dice: **guiho eỹmo**, l. **ema**, l. **guihóvo eỹ**, l. **guihoveỹ**, 'no yendo yo'.

Iten con **na** y **ruguãï**, ut: **aha, ha'e he'i chupe, na guihóvo ruguãï, l. guihoveỹmo jepe**, 'voy, le dije, de balde y no fui'; con gerundio lo dice el Indio por la razón que después diré.

Tienen los gerundios y supinos una misma terminación, ut: **aha imbo'évo**, '*eo docendi causa*', l. '*ad docendum*', l. '*doctum*'; **imbo'évo** puede ser también gerundio en '*do*', ut: **chekane'õ imbo'évo**, '*defessus sum docendo*'.

El gerundio en '*dum*' regido de la preposición *inter* se suple por el subjuntivo, ut: **ohóramo okuera**, '*inter eundum sanatus est*'; también con **meme** pospuesto al **ramo**: **ohóramo meme okuera**, esto segundo lo explica mejor.

Al supino en '*u*' junto con nombres adjetivos, sirve el presente del infinitivo, ut: **aguyjetei imbo'e**, '*dignum doctu*'; **ijavaete imombe'u**, '*turpe dictu*'; **ijavai hupity**, '*difficile captu*', l. **hupity haguãma**.⁵⁹

§. II

⁵⁹ Gerundios y supinos del latín terminados en '*dum*', '*do*', '*di*', '*u*', cuyas traducciones son las siguientes:

" <i>eo docendi causa</i> "	'voy a enseñarle'.
" <i>ad docendum</i> "	'voy para enseñarle'.
" <i>defessus sum docendo</i> "	'me cansé de enseñar'.
" <i>inter eundum sanatus est</i> "	'se sanó habiéndose ido'.
" <i>dignum doctu</i> "	'digno de enseñanza'.
" <i>turpe dictu</i> "	'vergonzoso de decir'.
" <i>difficile captu</i> "	'difícil de alcanzar, captar'

Romances de los Gerundios

Los romances de los gerundios o supinos son: 1. »enseñando«; 2. »en enseñar«; 3. »con enseñar«; 4. »estoy enseñando«; 5. »estando enseñando, o mientras enseñaba«; 6. »voy o vengo a enseñar, o para enseñar«; 7. »vengo de enseñar«; 8. »es tiempo de enseñar«.

Presuponiendo la regla que queda dicha, que los verbos activos han de tener caso paciente o relativo, y si fuere absoluto, se ha de añadir la partícula **poro**, explicaremos los romances susodichos con sus ejemplos.

Los romances pues »enseñando« y »en enseñar«, son de gerundio, E. G. 'una hora gasté enseñando, o en enseñar', **peteĩ ára ra'ãngáva amomba guiporombo'évo**; si dijera: 'enseñando, o en enseñar a los muchachos', **kunumi reta mbo'évo**; 'enseñándoles, o en enseñarles', **imbo'évo**.

El otro romance »con enseñar«, se hace de esta manera: 'enseñando, o con enseñar a los hombres la virtud, tendrá el hombre grados más aventajados de gloria', **teko marãngatu rehe mbya mbo'évo, l. mbo'e pype, l. mbo'éramo ase, tekoory jeahosereteive yvápe herekónine**.

»Estoy enseñando« se dice: **cheporombo'e guitekóvo**; pero si dijera 'estando enseñando', se dirá: **cheporombo'e pype guitekóvo, l. cheporombo'e pyperamo guitekóvo, l. cheporombo'éramo guitekóvo, l. guiporombo'évo guitekóvo**.

Para entender mejor esto, nota que usan muchísimo los Indios estos gerundios: **guiãma, guitena, guitupa, guitekóvo**, que salen de los verbos **aã**, 'estar'; **aĩ**, 'estar fijo en alguna parte', como sentado, hincado de rodillas, etc.; **aju.v**, 'estar echado' y **aiko**, que prescinde el modo de estar, y regularmente lo suelen usar con verbos de movimiento.² Si el romance pues tuviere el verbo »estar«, se ha de poner el verbo »estar« en gerundio y el otro verbo en el tiempo y modo del dicho 'estar', ut: 'yo estoy trabajando todo el día, y tú estás jugando', **che araguetévo amba'e apo guitekóvo, ha'e nde ereñembosarái ñote eikóvo**.

Si el verbo »estar« y el otro verbo, ambos tuvieren romance de gerundio, el verbo »estar« siempre se pone en gerundio, el otro se puede poner en gerundio, o hacerse por el subjuntivo, V. G. 'estando mirando una imagen de N.S. clavado en la cruz, me arrepentí de mis pecados', **Jesu**

Christo kurusu pype oīva'e ra'ānga rehe guima'ēvo guitekóvo, l. chema'ēramo guitekóvo ajepy'a mboasy cheāngaipapaguéra rehe.

Si el otro verbo fuere regido de otro agente, se ha de hacer siempre por el subjuntivo con la partícula **ramo**, la cual se pondrá solamente al verbo »estar«, ut: 'estando yo enseñando, o mientras yo enseñaba, llegó mi padre', **cheporombo'e cherekóramo, cherúva ovahē**; bien se puede decir **akóiramo**, pero usan comúnmente el otro verbo **chereko**, que también significa »estar«, o el verbo **cherīnī**, de los cuales hablaremos en los verbos irregulares, ut: 'estando yo rezando, o mientras yo rezaba, llegó mi padre', **cheñembo'e cherīnamo**, etc.

El romance »voy a enseñarle«, se dice: **aha imbo'évo**; 'vengo a enseñar«, o »para enseñar«: **guiporombo'évo aju**; y también por el futuro del participio **hára**, del cual se hablará después: **porombo'e harāma aju**, que dice: 'vengo a ser maestro'. El romance »para enseñar«, se hace también por el futuro del participial **háva**, y posposición **ri**, l. **rehe: porombo'e haguāmari aju**. V. Participios.

El otro romance »vengo a enseñar«, se suple por el pretérito del participio **hára**: **porombo'e haréra aju**; el sentido literal es: 'vengo de ser maestro'; 'vengo de enseñar a los muchachos', **kunumi mbo'e haréra aju**; que si los 'había de haber enseñado y no los enseñó', dirá: **kunumi mbo'e harānguéra aju**. Estos romances también se pueden decir por el pretérito del participial **háva** y posposición **agui**, de este manera: **porombo'e haguéra agui aju, kunumi mbo'ehaguéragai aju, kunumimbo'e havanguéragai aju**; esto se entenderá mejor después cuando trataremos de los participios.

Este romance »ya es tiempo de enseñar a los muchachos, de comer«, etc., se hace por el presente del **háva**, como después se dirá: **kunumi mbo'e havyma, karuhavyma.**, etc.

§. III

Praxis de los Gerundios y Supinos

1. Se usan con verbos de movimiento, ut: **aha imbo'évo**, 'voy a enseñarle'; **nderechaka aju**, 'vengo a verte', etc.

2. Cuando una misma persona hace la acción de dos verbos, el segundo se suele poner en gerundio, E. G. 'lo tomé y comí', **aipysy iguavo**; 'lo llevé y se lo di', **araha chupe ime'ēvo**, etc.

3. Siempre que el romance del gerundio equivaliere al romance del subjuntivo, se puede usar de uno y otro *ad libitum*, ut: »guardando«, o 'si guardares los mandamientos de Dios irás al cielo', **Tupã porokuaita marãngatu mboajévo, l. mboajéramo ñote ereho yvápene**. El romance »por« se hace por **ramo**, ut: 'sólo por haber guardado los mandamientos de Dios se fue al cielo', **Tupã porokuaitague mboaje ramo'e, l. mboajéramo ñote rako, oho yvápe**.

4. Lo mismo es en las oraciones, en que pueden entrar la partícula **pype**, ut: **oñemongaraívo, l. oñemongarai pype, l. oñemongaraíramo guembipysykie Jesu Christo reroviaha rerekuára**, 'el que tiene fe de Jesucristo que recibió bautizándose, o cuando se bautizó'.

5. Pero si la oración dependiere de otro distinto supuesto, se ha de hacer por el subjuntivo, E. G. 'azotándole, o si le azotan, será bueno', **onúpãramo imarãngatúne**, y no **onúpãvo**.

6. Teniendo el gerundio verbo de movimiento, y romance que equivalga a la partícula »para«, no se puede hacer por el subjuntivo, E. G. 'vengo a hablarte, o para hablarte', **ndemongetávo, l. ndemongetahaguãmari aju**, y no: **ndemongetáramo**.

Lo demás véase en el *Suplemento*.

PARTE CUARTA

De los Participios

Capítulo Primero

La partícula «que» no es siempre nota de infinito; muchas veces es de participio. Es de infinito, cuando se sigue a algún verbo finito, ut: 'juzgo que', 'dícese que', etc., pero cuando se pospone al nombre explícito o implícito, es nota de participio, ut: 'el muchacho que azoté, el que enseña, lo que yo busco', etc., que en la lengua latina se pueden hacer por el relativo »*qui, quae, quod*«. ⁶⁰

Los participios pues que se usan en lugar de »*qui, quae, quod*«, son tres: el primero es **hára**; el segundo, **va'e**; y el tercero, **temi**; y tal cual vez también el **pýra**, como diremos.

§. I

Del Participio *hára*

El participio **hára**, aunque alguna vez lo usan con neutros y absolutos, es propio de los verbos activos, ut: **hayhu hára**, 'el que ama', corresponde a »*amans*, l. *amator*«, de la lengua latina. ⁶¹

Este **hára** es universal y se puede usar con todos, exceptuados unos pocos irregulares que apuntaré después. En muchos verbos hace también **pára**, l. **kára**, l. **ngára**, l. **tára**, conforme al supino de que se forma, para lo cual se observen las reglas siguientes:

Todo verbo que tiene supino en **vo**, lo pierde y recibe **hára**, ut: **imbo'évo**, 'enseñando'; **imbo'ehára**, 'el que enseña'; los verbos que no tienen supino en **vo**, retienen el supino y añaden solamente **ra**, ut: **hayhupa**, 'amando'; **hayhupára**, 'el que ama'; *eodem modo*: **hechaka**, **hechakára**; **ime'enga**, **ime'engára**; **guiñembosaraita**, **ñembosaraitára**, etc.

⁶⁰ "Infinito", "finito" por tres veces en la v. o., cf. nota 5) de la Parte III, Cap II, § II. En cuanto a los participios y relativos latinos, es un esfuerzo de adecuación del guaraní con el paradigma, que no siempre será posible.

⁶¹ 'Amante, el que ama', 'amador'.

Los verbos, cuyo supino acaba en **ma**, hacen **mbára**, ut: **añotỹ**, 'sembrar'; en el supino hace **itỹma**; participio, **itỹmbára**. De los que acaban el supino en **mo**, los más suelen hacer **hára**, ut: **aroyrō**, 'despreciar'; gerundio, **heroyrōmo**; participio, **heroyrō hára**. Algunos hacen **mbára**, ut: **avahē**, 'llegar'; gerundio, **guivahēmo**; participio, **vahēmbára**; si acaba en **na** hacen **ndára**, ut: **aĩ**, 'estar'; gerundio, **guitena**; participio, **hĩndára**; **anoĩ**, 'estar con alguna cosa'; gerundio, **henoĩna**; participio, **henoĩndára**.

En los que se siguen, que son irregulares, hace **guára**: **a'u**, verbo activo 'comer' o 'beber algo', **iguára**; **aka'u**, 'beber vino', **kaguára**; **aisu'u**, 'morder', **isuguára**; **ajahe'o**, 'llorar', **jaheguára**; **ajepe'e**, 'calentarse', **jep'e'eguára**, l. **jep'e'hára**; **amombe'u**, 'decir', **imombeguára**, l. **imombe'u hára**; **aiko**, 'estar' hace **teko hára**, vel **tekuára**; **areko**, 'tener', **terekohára**, l. **terekuára**; **añangareko**, 'cuidar', **ñangareko hára**, l. **ñangarekuára**; y todos los demás derivados del verbo **aiko**, que también tienen el otro participio **va'e**, como diremos; el verbo **a'e**, 'decir' hace **jára**; **ajogua**, 'coger', hace **tahára**.

Los verbos neutros y absolutos que tuvieren el **hára**, se usan sin añadirles nada aparte ante; solamente se pone el verbo sin notas, ut: **añembosarái**, **ñembosaraitára**; **apoko**, **mbokohára**, l. **poko hára**; **amunda**, **mundahára**, etc. Pero los activos piden caso paciente expreso, o la relación, o recíproco, ut: **Tupārayhupára**, 'los que aman a Dios'; **hayhupára**, 'los que aman', *reletive*; **guayhupára**, *reciproce*.

Si el verbo activo no tuviere caso ni relación, se le ha de añadir siempre la partícula **poro** que lo haga absoluto, ut: 'los que enseñan', *absolute*: **porombo'ehára**; 'los que aman', **por[o]ayhupára**, etc.

Tiene sus cuatro tiempos: **hára**, de presente; **haréra**, de pretérito; **haguãma**, de futuro; **harãnguéra**, de futuro y pretérito mixto.

Se niega con **eỹ**, ut: **hayhu eỹ hára**, l. **hayhupareỹ**; también se puede negar con **na** y **ruguãi**, y entonces incluye al verbo substantivo »sum, es«, ut: **nachembo'eharuguãi**, 'no es mi maestro'. Negado con **na** y una /i/ al fin, dice: »no tener«, ut: **nachembo'ehári**, 'no tengo maestro'.⁶²

⁶² 'Soy, eres'; los verbos auxiliares ser y estar, inexistentes en guaraní, son denominados "verbos sustantivos", que siempre son táticos, "incluidos" o supuestos, en una frase guaraní.

Con este participio se suple el supino en »u« aun con los verbos neutros y absolutos, ut: **chekaruhare aju**, 'vengo de comer'; **oporahéi hare ou**, 'viene de cantar' etc.; y siempre de pretérito y también con pretérito y futuro mixto: **chekaru harāngue aju**, 'vengo de haber comido, y no comí'. Con romance de futuro, E. G. 'voy a comer', 'voy a cantar' etc. aunque se pudiese hacer por el futuro de este participio, no es usado, se ha de recurrir mejor al gerundio: **aha guikarúvo**, 'voy a comer'.

Para la *praxis* se ha de observar fijamente de poner en los activos inmediatamente antes de este participio el caso paciente, E. G. 'murió el que enseñaba a Pedro', **Peru mbo'eha omano**; 'los que mueren con la gracia de Dios irán al cielo', **Tupã gracia reromanoha oho yvápene** etc.

El nombre o pronombre agente se puede anteponer y posponer *ad libitum*, ut: **cherako Peru mbo'eha**, **l. Peru mbo'eha niko che**, 'yo soy el maestro de Pedro'. V. *Suplemento*.

§. II

Del Participio *va'e* ⁶³

Este participio es propio de los verbos neutros y absolutos; también lo usan con algunos activos.

Se forma de la tercera persona del indicativo con añadir **va'e**, ut: **aha**, 'voy'; **oho**, 'va'; **ohova'e**, 'el que va'; también lo hallo usado con el relativo: **Tupāsy upeguarāma ñote iñemoĩngova'ekue** (Nic.), 'los que se entregaron a la madre de Dios'; **mamo iñemoñangava'e panga nde**, 'unde es tu?' (*idem*); **chemarāngatu**, 'soy bueno'; **imarāngatu**, 'es bueno'; **imarāngatu va'e**, 'los buenos'; **cheresarái, hesarái, hesaraiva'e**, etc.; lo mismo se ha de observar en todos los verbos neutros o absolutos que incluyen a veces una oración entera, como son las que siguen: **cherechagueraño maraneỹ mba'u**, dice: 'tengo la sola apariencia buena', **hinc hechagueraño maraneỹ neỹ va'u va'e**, 'los que tienen la sola apariencia buena'; **cheñe'ẽngueraño katu katu a'u**, 'no tengo más que buenas palabras'; **iñe'ẽngueraño katu katu a'uva'e**, 'los que no tienen más que buenas palabras' etc.; junto a este participio con el nombre sustantivo puede dejar la /o/ que le precede, ut: **ava oporapitiva'e** l. **ava porapitiva'e**, 'hombre

⁶³ En la v. o. **bae** > **va**, pero conservado sin variantes entre los guaraní hablantes de Corrientes, Argentina y la parcialidad étnica Mbya.

que anda matando'. Con los verbos conjugados por pronombres se usa con relación y sin ella, ut: **ava arakuaava'e** l. **ava ijarakuaava'e**, 'hombre entendido'.⁶⁴

En los activos también se forma de la tercera persona, ut: **aipota**, **oipota**, **oipotava'e**; **areko**, **oguereko**, **oguerekova'e** etc.; aun teniendo paciente expreso, ut: **Tupã gracia reromanoha** y no: **ogueromanoha**.

Tiene los tiempos que son comunes a los nombres, **kuéra** para el pretérito; **rãma** para el futuro y **rãnguéra** para el futuro y pretérito mixto.

Se niega con **eỹ**, ut: **omano eỹ va'ekue** l. **omano va'ekueeỹ** etc. *Iten* con **na** y **ruguã** incluyendo al verbo »sum, es«, ut: **tata rako na ogue ogueteĩ va'eruguã**, 'el fuego no es el que fácilmente se apaga'. También con **na** y la /i/ final, ut: **ndokaruiva'e**, 'los que no comen'; **nda ichyyveiva'e**, los que no tienen más madre' etc.⁶⁵

La regla para saber cuándo se ha de usar del **va'e** y cuándo del **hára**, puede ser ésta: con los neutros y absolutos es siempre **va'e**; con los activos, es mejor usar del **hára** que del **va'e**, y noto que este **hára** dice más que **va'e**, porque por el **hára** suelen explicar el hábito, la continuación y oficio, y no por el **va'e**, como en romance más »jugador« que »el que juega«; y más dice »pedigüeño« que »el que pide«; todas las veces pues que se ha de explicar el oficio o continuación, aunque el verbo sea neutro o absoluto, se ha de usar del **hára**, y no del **va'e**, ut: **mba'e tetĩrõ rehe jerure teĩha**, 'los pedigüeños'; pero **mba'e tetĩrõ rehe ojerure teĩva'e** dira: 'los que piden de balde'.

Iten se junta con los nombres ordinativos, ut: **irundyva'e**, 'el cuarto'; **nueve va'e**, 'el nono', etc.; úsanlo muchas veces como adverbio, ut: **ijoja eỹva'e ahayhu** (Nic.), 'le amo sin comparación'. V. *Suplemento*.

⁶⁴ '¿De dónde eres tú?'

⁶⁵ **Chy, cĩ** en la v. o. > **sy**, 'madre', revela la coexistencia de dos formas, siendo la segunda la que se ha conservado.

§. III

Del Participio *temi*

La partícula **temi**, l. **tembi**, antepuesta inmediatamente al radical del verbo activo, hace participio, que algunos llaman activo, otros (a quienes más me inclino), quieren que sea pasivo con expresión de la persona que hace; es cuestión de nombre; lo cierto es que añadiendo el dicho **temi** al radical del verbo, significamos la acción del verbo ejecutada en la persona paciente, E.G. **cherembihayhu**, 'a quien yo amo, o lo que yo amo', en que se ve expresada la persona agente que es **che**, y el paciente 'amado', está embebido y significado en el **rembihayhu**; corresponde a estos dos modos de la lengua latina: »*amatus ame*«, vel »*quem ego amo*«; ¿quién de los gramáticos dirá: que esta oración, *quem ego amo*, sea participio? ⁶⁶

Su formación absoluta es **tembihayhy**, y sigue la regla de los nombres que empiezan por *t-*, que en la composición mudan la *t-* en *r-*, y por consiguiente tiene por relativo *h-*, y por recíproco *g-*.

Hace **tembi** con las dicciones que empiezan por y consonante; por /k/ que suelen mudar en /g/; por /r/ y por /p/, ut: **ajuka**, **cherembijuka**; **aikuaa**, **cherembiguaa**; **arovia**, **cherembirovia**; **aiporu**, **cherembíporu**, etc.; *excipe* **aipota** y **aiporara**, que hacen: **cheremimbota**, **cheremimborara**, y algún otro que con el uso se sabrá.

Con todas las dicciones de nariz o empezados por /m/, hace **temi**, ut: **chereminupã**, **cheremimbo'e**, etc.; con las que empiezan por vocal quitada siempre la relación cuando el verbo la tuviere, hace **tembi**, ut: **ahayhu**, **cherembiayhu**; **ajapo**, **cherembiapo**, etc.; *excipe* los narigales con los cuales siempre hace **temi**, ut: **añyvõ**, **cheremiyvõ**, etc.

En los narigales algunos no quitan la relación *ñ-* y dicen: **cheremiñyvõ** por **cheremiyvõ**; no se debe imitar.

Suelen quitar la partícula **ño** vel **jo** que tienen algunos verbos, ut: **ajora**, 'lo desato'; **cherembira** l. **cherembijora**, 'lo que yo desato'; **añomũ**, 'lo escupo'; **cheremimũ** l. **cheremiñomũ**, 'lo que yo escupo'. **Ajokuái** dice **cherembiguái** l. **cherembijokuái**, 'a quien yo mando'; **chereminguái**, 'mi criado'; los verbos que tienen **jo** l. **ño** por el recíproco mutuo se usan

⁶⁶ Revelación de una discusión ya vigente en aquella época. 'amado por mí'; 'a quien amo'.

de esta manera: **oñoembiapo**, 'lo que ellos hicieron ayudándose mutuamente'; **peñoemia'ângue**, 'lo que habéis concordantemente cantado' ¹⁾ etc.⁶⁷

El verbo **areko** dice: **cherembiareko**, l. **cherembiereko**, 'lo que yo tengo'; también dicese **cherembireko**, pero significa: 'mi mujer'.

Tiene los cuatro tiempos de **kuéra**, **rāmā** y **rānguéra**, que son comunes a los nombres.

La negación es **eỹ**, ut: **cherembiayhu eỹ**, 'lo que yo o a quien yo no amo'. El pretérito: **cherembiayhu eỹngue** l. **cherembiayhu kuereỹ** etc. Tiene también la negación **na** y **ruguāi**, ut: **nacherembiayhu ruguāi**, 'no es lo que yo amo o a quien yo amo'; se puede también negar con **na** y la /i/ final, ut: **nacherembiayhúi**, 'no tengo lo que yo amo'; **nahemime'ērāi**, 'no tiene cosa que dar' etc.

Enciclopedia de Misiones

Nota

El agente siempre ha de estar inmediato al **temi**, ut: 'Pedro a quien vosotros enseñáis, se fue', **Peru penemimbo'e ohoyma**; 'vosotros enseñados de Pedro, o a quienes Pedro enseña, lo sabéis', **peẽ Peru remimbo'e peikuaa**.

Este participio en la oración siempre trae y mira principalmente »*per se*« el caso paciente, *id est*: la cosa amada, vista, etc., en que viene a diferenciarse del participio **hára**, que mira siempre la parsona que hace, *id est*: 'al que ama, ve', etc., como lo muestran claramente estas dos oraciones: 'murió fulano que amaba a Pedro'; 'murió fulano a quien amaba Pedro'; la primera se ha de hacer por **hára**: **omano ahẽ Peru rayhupára**; y la segunda por el **temi**: **omano ahẽ Peru rembiayhu**; porque la primera mira *principaliter* al que amaba, que es agente; y la segunda al que era amado, que es paciente; la primera que es: 'murió fulano que amaba a Pedro', equivale a ésta: 'murió fulano amante de Pedro'; la segunda que dice: 'murió fulano a quien amaba Pedro', equivale a esta otra: 'murió fulano amado de Pedro'.⁶⁸

De lo dicho se sacan los dos romances propios del **temi**, que son:

'lo que yo amo, o es amado de mí';

⁶⁷ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) léase: tentado".

⁶⁸ 'Por sí, en sí mismo'; 'principalmente'. Este párrafo interpretativo es uno de los modelos cómo PR trata de explicar los resultados múltiples posibles de una frase con tal o cual morfema, según los casos.

'a quien yo amo, o es amado de mí',
 porque ambos traen paciente que es la cosa amada, ut: **teko marāngatu cherembiayhu**, 'la virtud que yo amo, o es amada de mí'; **Tupā cherembiayhu**, 'Dios a quien yo amo, o es amado de mí'.

La mayor dificultad que hay aquí es saber conocer bien, cuándo el romance es del **temi**, y cuándo no, porque los principiantes lo suelen confundir con el romance del participial **háva**, del cual hablaremos después, y para que echen de ver esta dificultad:

Es romance del **temi**: 'lo que yo doy', y no es del **temi**, sino del **háva**, este otro tan parecido a éste: 'lo que yo enseño'.

Es también romance del **temi**: 'a quien yo enseño', y no es del **temi**, sino del **háva**: 'a quien yo doy', y son ambos del **temi**: 'lo que yo amo', 'a quien yo amo'.

La regla pues para no errar es ésta: todas las veces que el romance del participio »lo que« o »a quien« se refiere al caso paciente, es a saber, al caso que debiera estar en Acusativo; si el verbo se usará sin romance de participio, será romance del **temi**; pero si mira y se al ultra caso, es a saber: al Dativo o Ablativo, será del **háva**. De lo dicho se sigue que el primer romance »lo que yo doy«, es del **temi**, porque mira caso Acusativo; pues 'lo que yo doy', es el caso paciente »*quod ego do*«, y por consiguiente se ha de decir **cheremime'ē**.

El segundo romance, »lo que yo enseño«, no puede ser del **temi**, porque el verbo **ambo'e** pide Acusativo de persona; 'lo que yo enseño', no trae persona paciente, sino la cosa que se enseña, que es la virtud, la lección etc., que siempre va en Ablativo, E. G. **ñandejára Jesucristo rako ñande mbo'e teko marāngatu rehe**, 'Jesucristo nuestro señor nos enseñó la virtud'; el caso paciente aquí es **ñande**, 'nosotros que somos enseñados, *seu* instruidos'; lo que nuestro señor nos enseñó es la virtud, que es ultra caso, como en la lengua latina se ve más claramente, porque la oración *Christus dominus docuit nos virtutem*, por pasiva se dice: *a Christo domino docti sumus nos virtutem*, y en ninguna manera se puede decir: *virtus docta est*, porque la virtud no es capaz de ser enseñada, *seu* instruida; este romance pues: 'lo que yo enseño', no es del **temi**, sino del **háva**, como se dirá después, porque no trae persona paciente, sino el ultra caso que es la virtud. El romance propio del **temi** para el verbo **ambo'e**, y cualquiera otro que pidiera por paciente caso de persona, es »a quien yo enseño«, E.G. 'fulano es a quien yo enseño, o el enseñado de mí', **ahē rako cheremimbo'e**, etc.⁶⁹

⁶⁹ Las frases latinas están, la primera en voz activa: 'Cristo Señor nos enseñó la virtud'; la segunda en voz pasiva: 'por Cristo Señor somos enseñados la virtud'; la tercera, también en voz pasiva: 'la virtud es enseñada'. La fórmula "ultra caso" expresa que una palabra o frase trasciende semánticamente los límites normales de una declinación.

Al contrario, en los verbos que piden Acusativo de cosa y ultra caso de persona, el romance del **temi** no es »a quien«, sino »lo que«, porque éste y no aquél, trae caso paciente; sean por ejemplo dos oraciones, la una que dice: 'esta es la ropa que yo dí a fulano'; la otra: 'fulano es a quien yo dí la ropa'. En estas dos oraciones, el caso paciente es la cosa dada, *id est* la ropa, a la cual mira *principaliter* y *per se* la primera oración, pues se ha de hacer por el **temi**: **kóniko ao ahē upe cheremime'nguéra**; la segunda oración que dice: 'fulano es a quien yo di la ropa', mira al ultra caso, *id est* a quien yo dí la ropa que es fulano; pues no se puede hacer por el **temi**, sino que se ha de hacer por el **háva**: **ahē rako ao che ime'ēhague**, como se dirá después, tratando de la partícula **háva**.

Lo demás, véase en el *Suplemento*.



La partícula **pýra**, que con narigales hace **mbýra**, pospuesta al verbo, anteponiéndole siempre la relación *i-*, *vel h-*, hace participio pasivo, ut: **iñyvōmbýra**, 'lo flechado'; **hayhupýra**, 'lo amado', etc.; los que tienen consonante final suelen tomar una /i/ antes del **pýra**, ut: **ahayhu.v**, **hayhuvipýra**; **ame'ēn.g**, **ime'ēngipýra**; **amoĩ.n**, **imoĩnimbýra**, etc.

Los verbos que tienen la partícula **jo**, l. **ño**, la dejan *ad libitum*, ut: del verbo **ajokuái**, 'mandar': **ikuaipýra**, *vel ijokuaipýra*; de **añono**, 'poner': **inombýra** *vel iñonombýra*, etc.

Tiene sus cuatro tiempos: **pýra**, de presente; **pyréra**, de pretérito; **pyrāma**, de futuro; **pyrānguéra**, de futuro y pretérito mixto. La última sílaba se puede dejar.

Se niega con **eỹ** al fin, haciendo de la /a/ sinalefa, ut: **hayhupareỹ**, **hayhuparereỹ**, **hayhupyrāmeỹ**, **hayhupyrānguerereỹ**, l. **hayhu eỹ pýra**, **hayhu eỹ pyre**, etc.

Nota que así el participio **temi** como el **pýra**, miran entrambos en la oración la cosa que padece, se diferencian en que el **temi** trae regularmente en la oración la persona agente, y el **pýra** se usa siempre absoluto, E. G. son romances del **pýra**:

'lo amado, o a quien aman';

el enseñado, a quien enseñan';

que si estos mismos romances tuvieran expresa la persona que hace y dijieran:

'lo amado de mí, o a quien los hombres aman';

'el enseñado de mí, o a quien fulano enseña',

ya no fueran romances del **pýra**, sino del **temi**.

Dije que el **temi** regularmente trae en la oración la persona agente, porque también tal cual vez lo usan absoluto, como se dirá en el *Suplemento*. El **pýra** nunca suele traer persona agente en la oración; un solo ejemplo hallo en que el participio **pýra** tenga agente expreso, y es cuando tienen esta partícula **pavé** puesta entre el verbo y la partícula **pýra**, de esta manera: **ikuaa pavēmbý**, 'cosa sabida de todos; **imbojeroviapavēmbý**, 'cosa reverenciada de todos', etc. Cualquiera otro agente si se expresa en la oración, se ha de poner en Ablativo, con **rehe**, l. **ari**, ut: **angaipavari iñatoĩmbyreỹ nanga Tupāsy** (Band.), 'la madre de Dios fue intacta, no fue tocada por el pecado', que por el **temi** se dijera: **angaipa remiatoĩngwereỹ**.

De lo dicho se sigue que estos romances: »lo enseñado, lo mandado«, etc., de los verbos **ambo'e**, 'enseñar'; **ajokuái**, 'mandar', etc., que piden caso paciente de persona, ni son romance del **pýra**, ni del **temi**, porque la cosa enseñada o mandada, no es paciente, como arriba queda dicho, sino ultra caso, y así se han de hacer por el **háva**.

Primeramente se usa en recto, ut: **hayhupyniko che**, 'el amado, o a quien aman soy yo'; se usa también en oblicuo, ut: **ijavaeterekopyrāngue oiporāngereko**, 'le agrada lo que debe ser aborrecido'; admite los casos de posposición que pide su verbo, ut: **teko marāngatu rehe imbo'e pyre**, 'los instruidos en la virtud'. Muchas veces anteponen al participio el caso paciente con la relación y sin ella, ut: **yvyra ijahy'a pyre**, l. **yvyra ahy'a pyre**, 'palo cortado'; con los verbos de **ro**, l. **no**, siempre se usa con relativo: **yvyra herahapyre**, 'palo llevado'.

El futuro no solamente sirve al participio pasivo, sino también al verbal en »*bilis*«, ut: **hayhuvipyrãma**, *amandus* l. *amabilis*.⁷⁰

Se suple con este participio el verbo pasivo, V. *Suplemento*.

⁷⁰ 'Lo que hay que amar' l. 'amable'.

Capítulo Segundo

Del Verbal *háva*

Por contener esta partícula mucha lengua, instituyo un capítulo aparte dividido para mayor claridad en sus párrafos.

§. I

De los Nombres Verbales

Con esta partícula **háva** pospuesta al nombre o verbo sin notas se hacen los nombres verbales y absolutos, ut: **marāngatu**, 'bonus'; **marāngatu háva**, 'bonitas'; **akaru**, 'comedo'; **karuháva**, 'comestio'.

Para hacer de los activos nombres verbales, se les ha de poner la partícula **poro**: **ahayhu**, 'amo'; **poroayhu háva**, 'amor'; **ambotekokuua**, 'erudio'; **porombotekokuua háva**, 'eruditio' etc., si no es que tengan alguna relación o recíproco o caso paciente expreso, ut: **chehayhu háva**, 'el amor que le tengo'; **Tupã ñande guayhuháva oipota**, 'Dios quiere que nosotros le tengamos amor'; **cherayhu háva**, 'el amor que me tienen' etc.⁷¹

Admiten sus casos de posposición, ut: **ñanderehe Tupã porayhu háva**, 'el amor de Dios para con nosotros', y pueden ser casos regidos de otros verbos, ut: **iporopytyvõ hávari aikotevẽ**, 'necesito de su ayuda'.

Tiene sus tiempos: **háva**, de presente; **haguéra**, de pretérito; **haguãma** de futuro y **havãnguéra** de futuro y pretérito mixto; la última sílaba se puede dejar.

En algunos verbos hace **káva** l. **páva** l. **ndáva** l. **ngáva** l. **mbáva**, como se dijo del participio **hára**, ut: **hechakáva**, **hayhupáva**, **ñemondyitáva**, **henoĩndáva**, **poromoñangáva**, **vehẽmbáva**.

⁷¹ Las oposiciones verbo-nominales latinas de los primeros párrafos son: 'bueno/bondad'; 'como/el consumo'; 'amo/el amor'; 'enseño/la enseñanza, la erudición'.

Juntándose con la partícula **ramo** hace **vamo**, ut: **oñembosaraitávamo chererekóni**, 'me tiene por su entretenimiento, por blanco de sus burlas'; **cheasojávamo tareko**, 'la tendré por mi ropa' etc.

§. II

Del Tiempo, Lugar etc. explicado por el *háva*

Se significa también por esta partícula el tiempo, el lugar, el instrumento, el modo, la causa y efecto, el cómplice etc. con que se hace la cosa, como constará mejor por los ejemplos.

Significa pues el »tiempo«, ut: **cheho havãngueiko**, 'este es el tiempo o la hora en que me había de ir' y le añaden muchas veces para mayor distinción y claridad la palabra **ára** que significa »tiempo, día, hora«, ut: **ndaikuaái ára chemanohaguã**, 'no sé cuándo he de morir, el día o la hora en que he de morir'. Explica también la ocasión, coyuntura y oportunidad, ut: **ajohu chemundahaguã**, 'hallé la ocasión de hurtar'.

»Lugar«, ut: **cherekohaty niko**, 'este es el lugar donde suelo estar'; **cherekohárupi okua**, 'pasó por donde yo estaba'; **aseñembo'ehaguã ñote ete nanga Tupã**, 'la Iglesia es lugar sólo para reza' etc.

»Instrumento«, ut: **yvyrakytiha**, 'instrumento con que se corta el palo', *id est*: 'sierra' l. **mba'e kytiha**; y se suele también expresar el instrumento con que se hace, ut: **kyse vaka jukaha**, 'el cuchillo con que mato las vacas'; **jy chemba'eapoha**, 'la cuña con que trabajo'.

También dice lo que en romance »cosa« o »acción« según la materia de que se trata, ut: na **Tupã gracia mokañy uka háva ruguã rako angaipa mirĩ**, 'el pecado venial no es cosa, no es pecado que hace perder la gracia de Dios'; **teko marã onupã haguã ojaóramo, inupãmbýramo oikóne**, 'haciendo acción digna de ser azotado será azotado'; »materia de«, ut: **ñandejára remimborarakue niko cheñemoñe'ẽ haguã**, 'la materia de mi sermón será la pasión de nuestro señor'; **mba'e panga iporomba'e hávamo araka'e**, '¿qué fue la materia de su doctrina, qué doctrina enseñó?' (Mart.).

»Modo«, ut: **chembo'e epe che ijapo haguã**, 'enséñame la manera cómo lo tengo de hacer'; **ndaikuaái che iporu haguã**, 'no sé cómo lo he de usar' etc.; y se junta también con la

partícula **rami**, que significa »modo«, ut: **chemba'e apo harami emba'eapo**, 'trabaja como trabajo yo'.

»Causa, fin, motivo, razón« etc., ut: **misarendu haguã ño itu**, 'el fin, la causa o motivo de su venida ha sido solamente oír misa'; **kóne chehohague**, 'esto es, a lo que fui'; **eguĩ haguãmari aju**, 'lo mismo que **eguĩrã rehe aju**, 'por esas cosas vengo'.

»Efecto«, ut: **ñanderuvypy angaipahague niko tekoasy tetĩrõ**, 'son efecto del pecado de nuestro primer padre las enfermedades'; **Tupã pojaitague meme rako eguĩ mba'ekatu kie yvýpe ñandéve oñemoñava'e**, 'son efecto de la liberalidad de Dios o son las liberalidades de Dios esas cosas que se crían aquí en la tierra para nosotros' (Nic.). Dice también »señal«, ut: **chenupãhague niko**, 'esta es la señal de haberme azotado'.

»Cómplice« o »compañero«, ut: **Chuã rako vaka che ijukahague**, 'Juan es el que mató conmigo la vaca'; **omano Peru kuehe chekaru hague**, 'murió Pedro con quien ayer comí' etc.

»Poder, facultad, jurisdicción« etc., ut: **ka'atýpe cheho haguã rehe ajerure Pa'i upe**, 'pedí al Padre licencia para ir al yerbal'; **ñandejára Jesucristo ñote ome'ẽ Pa'i avare upe angaipa mokañyhaguã**, 'nuestro señor Jesucristo solamente da a los sacerdotes poder para absolver los pecados' etc.

»Intento« y »propósito«, ut: **akoiramove cheñeguãhẽ haguãma areko**, 'desde entonces tengo intento o propósito de huirme' etc.

De suerte que con esta sola partícula se explica muchísimas veces lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras, E. G. '¿nunca os falta ocasión, lugar y tiempo para ofender a Dios?', **ndoguatái peẽme pe Tupã moyrõhaguãma**. V. *Suplemento*.

Anotaciones

Con la partícula **pe** se limita a lugar, ut: **karuhápe**, 'en lugar donde se come'; **karuhaguãme**, 'en donde se ha de comer' etc.

También dice »por«, ut: **Tupãrayhupápe**, 'por amor de Dios'; **cherasy hápe**, *idem est ac cherasy ramo*, 'por estar enfermo'; en el pretérito significa »porque«, ut: **hechahaguépe aikuaa**, 'sélo porque lo vi' (Aragona). Muchas veces equivale al Gerundio, ut: **chereko potávo** l. **cherereko pota hápe**, y algunos dicenlo también con la nota del gerundio **guitekopota hápe**.

Puede decir también »con« y significa »modo«, ut: **kuriteĩ hápe**, 'con presteza'; **chekyre'ỹngatu hápe**, 'con brío y diligencia'; **chekyre'ỹ haveme**, 'sin diligencia, con pereza'.

Añadiendo **yma** se limita a tiempo, ut: **chekaru hápe yma**, 'es ya llegada mi hora de comer'.

Explica también el estado en que está la cosa, ut: **yva'uhápe yma**, 'está ya para comerse la fruta'; **omendahápe yma**, 'está para casarse ya' etc.

Con la negación **nde'irange** se limita también a tiempo, ut: **nde'i karuhápe range**, 'aún no es tiempo de comer'; **nde'i oaguyje hápe range**, 'aún no está en sazón' etc.⁷²

La sola partícula **háva** con **yma** hace gerundio en »di«, ut: **ñembo'ehávyma**, 'ya es tiempo de rezar'; **heruhávyma**, 'ya es tiempo de traerlo' etc.; para lo cual sirve solo el presente del **háva**, porque el futuro **haguãma** corresponde al supino y gerundio en »dum«, ut: **porombo'e haguãmari aju**, 'vengo a enseñar'. Pero el romance »vengo de« por el pretérito: **imbo'e haguéragai aju**, 'vengo de enseñarle'.

Havãngue explica 'la acción que había de haber sido y no fue'; para el uso de esta partícula se note que se ha de poner en la oración, siempre que la acción del verbo se había de haber hecho y no se hizo, ut: **erejavý ndereko havãngue**, 'erraste tu modo de portarte o tu obligación que había de haber sido'; **ndereikuaái nde iporu havãngue**, 'no supiste usarlo'; **ijavai oporekúi havãngue**, 'no fue posible sacar la mano'; **serĩ chemano havãngue viña**, 'estuve a pique de morir, había de haber muerto, y no morí' etc. Aun con el verbo **amorãngue** la usan, ut: **ãngaipa mirĩ rako Tupã retãme asehoi havãngue omorãngue**, 'el pecado venial estorba el ir luego al cielo' (Nic.).

Con **eỹ** dice que »no había de haber sido y fue«, ut: **aguyjeteive nde imombe'u eỹ havãngue viña**, 'mejor hubiera sido no habérselo dicho', *id est*: 'no habías de habérselo dicho y se lo dijiste'.

Con la posposición **pe** dice »lugar donde había sido y no fue«, ut: **ndokarúi okaru havãnguépe**, 'no comió donde había de haber comido'. Con **eỹ** dirá »lugar donde no había de haber sido y lo fue«, ut: **guko eỹ havãnguépe oiko**, 'está donde no había de estar'.

⁷² En la v. o. **ndeýrange** es sin duda **nde'i...range**, como se ve en los ejemplos. Se trata de otro morfema discontinuo como **na...ruguãĩ**, ambos desaparecidos actualmente, siendo conservado sólo **nd...i**

Havãnguépe también dice »en lugar de, cuando había de«, ut: **aguejyveté chéve ndeijavãnguépe, cheakaka**, 'en lugar de darme las gracias, cuando habías de darme las gracias, me riñes'; **ndeñembo'e ñote havãnguépe, ereñembosarái eikóvo**, 'en lugar de rezar, estás jugando'.

§. III

De los Romances Propios del háva

Por este verbal se suplen todos los romances del **temi** y **pýra** de los verbos absolutos y neutros E. G. »lo que yo vi o a quien yo vi«, por el verbo **ahecha** que es activo dice: **cherembiechakuéra** y por el verbo **ama'ẽ** neutro: **chema'ẽ haguéra**; estos romances: »lo visto, manoseado« etc. que por los verbos activos son **hechapyréra, ijavykypyréra**; por los verbos **ama'ẽ** y **apoko** neutros son: **ma'ẽhaguéra, mboko haguéra**, y se usan también con paciente expreso, ut: **mba'e mboko hague**, 'cosa tocada'.

De lo cual se sigue que todos los romances de los verbos neutros y absolutos que incluyeren el relativo »*qui, quae, quod*« en oblicuo por ultra caso del verbo, se han de hacer por el **háva**, E. G. 'esto es lo que tú preguntaste', **kóne ndeporandu hague**; 'este es por quien preguntaste', **kóne nde porandu hague**; de las circunstancias se ha de colegir en qué sentido se habla. Dije en oblicuo, porque en recto siempre es romance de participio **va'e**, ut: 'el que pregunta', **oporanduva'e**.

Todos los verbos activos que incluyeren el relativo »*qui, quae, quod*« en oblicuo por ultra caso, también se han de hacer por el **háva**; la regla pues para no errar en los verbos activos sea ésta: estando el relativo »*qui, quae, quod*« por recto es **hára**; estando en oblicuo por caso paciente es **temi**; estando por ultra caso, *seu* por caso de posposición, es **háva**; y así »el que da, promete, lleva« etc. es **hára**, ut: 'Pedro que dio el cuchillo', **Peru kyse me'ẽngaréra**; »lo que doy, prometo, llevo« etc., es **temi**, ut: 'el cuchillo que Pedro dio', **kyse Peruremime'ẽnguéra**. »A quien doy, prometo, llevo« etc., es **háva**, ut: 'Pedro a quien di el cuchillo', **Peru kyse cheime' e haguéra**; por la misma razón del verbo enseñar que pide Acusativo de persona: »el que enseña« es **hára**, ut: 'Pedro que enseña a los muchachos', **Peru kunumi mbo'e hára**; »a quien enseñas« es **temi**, ut: 'los muchachos que o a quienes yo enseñé', **kunumi cheremimbo'ekue**; »lo que enseñó«, es **háva**, ut: 'la virtud que yo te enseñé', **teko marãngatu che ndembo'eháva**.

Para mayor explicación pondré otras oraciones de verbos activos en las cuales el relativo »*qui, quae, quod*«, está en oblicuo por ultra caso del verbo: 'el Indio de quien recibí la ropa, me pide la paga', **ava ao che ipysyhaguéra hepyrã rehe ojerure chéve**; 'no hallo palabras con qué explicarlo', **ndajohúíúñe'ẽ che imbojekuaa haguãma**; 'tú eres por quien derramé mi sangre', **nde nanga cheruguy mombuka hague**; 'lleva esto al Indio a quien ayer di un cuchillo', **ereraha kova'e ava kuche kyse cheime'ẽhague rupe** etc.

Apendix 73

Se ha de notar muy bien para no errar que el **háva** incluyendo el relativo »*qui, quae, quod*«, incluye también el ultra caso del verbo, por lo cual lo que era oblicuo, se ha de poner en recto como sustantivado con el verbo; explicaréme con estos ejemplos: dicen **Peru kyse che ime'ẽhanguéra omano** y no: **Peru upe**, 'Pedro a quien yo di el cuchillo, murió'; porque el relativo »a quien« que está expreso en el romance, está incluido en este **che ime'ẽhaguéra** de la lengua del Indio y lo mismo es en esta lengua **che ime'ẽhaguera** que »*cui dedi*« de la lengua latina. Por la misma razón se ha de decir: **Jesucristo jurupore niko teko marãngatu che pembo'eháva**, 'la doctrina que yo os enseño es la que predicó Jesucristo', dice: **tekomarãngatu** y no: **tekomarãngatu rehe**, porque el **rehe** que es nota de Ablativo que por ultra caso pide el verbo **ambo'e** está incluido en el **háva** y lo mismo es **che pembo'eháva** que »*de qua erudio vos*« de la lengua latina. Lo mismo se ha de observar con los neutros, E. G. 'éste a quien pregunté', **kova'e cheporanduhague** y no: **kova'e upe**; 'esto que pregunté', **kova'e cheporanduhague** y no: **kova'e rehe**; de los antecedentes o consiguientes se ha de colegir el sentido de esa oración, porque si dijera: **kova'e cheporanduhague omombe'u**, diera el sentido de la primera: 'éste, a quien lo pregunté, lo ha dicho', y si dijera: **kova'e cheporanduhague, aikuaapota**, diera el segundo sentido: 'esto que pregunté, quiero saber'.⁷⁴

Si el verbo neutro tuviere dos casos, el caso que no estuviere incluido en el **háva** se ha de poner en Dativo o Ablativo conforme el verbo lo pidiere, E. G. el verbo **aporandu** pide en Dativo la persona a quien se pregunta y en Ablativo lo que se pregunta; pues si la oración dijere: 'Pedro a quien preguntaste eso', dirá: **Peru nderoranduhague evokói rehe**; y si dijera: 'eso que preguntaste a Pedro', **evokói ndeporanduhague Peru upe**; en la primera está incluido en el **háva** »a quien preguntaste«, pues »lo que preguntaste« se ha de poner en Ablativo. En la segunda se incluye en el **háva** »lo que preguntaste«, luego »a quien preguntaste« se ha de poner en Dativo.

73 Respecto a los relativos latinos y la expresión "ultra caso", cf. nostas 1) y 10) del Cap. I, Parte IV.

74 'De lo que os enseño'.

Anotaciones para la *Praxis*

Pueden los verbales ser casos regidos de otros verbos, E. G. 'lleva esto a Pedro, a quien di ayer el cuchillo', **eraha kova'e Peru kyse kuehe cheme'ēhaguéra upe**; 'me olvidé de lo que me preguntaste', **cheresarái chéve ndeporanduhaguéra rehe**.

A los activos, si el caso paciente no estuviere inmediato antes del verbo, se les ha de arrimar siempre la relación, ut: **chenanga Pa'i ao me'ēhague** l. **ao Pa'i ime'ē hague**, 'yo soy, a quien el Padre dio ropa'. En los neutros y absolutos el nombre o relación que estuviere antes del verbo, es siempre agente o Genitivo de nombres sustantivos, ut: **iporombo'e háva**, 'lo que él enseña, su enseñanza de él'.

Usan también a veces algunos Indios las notas **a-**, **ere-**, **o-** etc., ut: **nde ipotahávarupi** l. **ereipotahávarupi**, 'si quisieres'; **ñandeikuaa katu haguãmari** l. **jaikuaa katu haguãmari**, 'para que lo sepamos bien' etc.

Tal cual vez también usan las notas del gerundio en los verbos neutros, ut: **guijapápe** por **chejapápe**, **guitekopotahápe** por **cherekopotahápe**; y el P. Bandini dice en un sermón: **guitekohaguã** por **cherekohaguã**.

Con transición no se usa y así no se dice **orombo'ehaguãma**, sino **nde mbo'e haguãma** etc.

Negaciones

Se niega con **eỹ**, ut: **chembo'e eỹháva** l. **cheimbo'ehaveỹ**, 'lo que yo no le enseñó'; **chekaru eỹhague** l. **chekaru haguereỹ**, 'lo que yo no comí' etc.

Iten con **na** y **ruguã** incluyendo al verbo »sum, es«, ut: **nacheimbo'e hageruguã**, 'no es lo que yo le enseñé'; **nandekaru haguãruguã**, 'no es lo que has de comer' etc.

Iten con **na** y la /i/ final, ut: **nacheimbo'ehávi**, 'no tengo cosa que enseñarle'; **nachekaruhávi**, 'no tengo qué comer'; **nandekaruhávi**, 'no tienes qué comer'; **ndikaruhávi**, 'no tiene qué comer' etc. Lo demás véase en el *Suplemento*.

PARTE QUINTA

§. I

De las Partículas de Pregunta

Hacen nota de interrogación en esta lengua unas partículas que son **pã** l. **pãnga**, **pe**, **pi**, **herã**, **marã**, **ra'e**, de las cuales salen otras que son **pa'e**, **pako**, **puĩ**, **pukui**, **puguĩ**, **piã**, **piko**, **pipo** etc.; de todas diré lo necesario.⁷⁵

Noto primero que estas partículas se han de poner siempre después de lo que queremos preguntar, de suerte que la nota o partícula de interrogación ha de caer siempre sobre aquello de que se duda, E. G. quiero saber si Pedro se fue o no, la duda cae en la »ida de Pedro«, pues a ella he de arrimar la partícula de pregunta: **oho pãnga Peru** l. **Peru oho pãnga?** Pero si quiero saber si fue Pedro el que se fue u otro, se ha de decir: **Peru pãnga oho?**, porque la duda no cae ahora en la »ida«, sino en la »persona de Pedro«.

Las partículas **pe**, **pã**, **pãnga** l. **paã**⁷⁵) son lo mismo y se pueden usar *ad libitum* una por otra según mejor cayere.⁷⁶

La partícula **pa** l. **pe** llegándose a las dicciones **ase**, **aipo**, **akói**, **ami**, hace sinalefa de su vocal y dice **pase**, **paipo**, **pakói**, **pami**, ut: **ma oguerovia tepase kuña kepeguare** (Band.), ¿pues había la persona o había yo de creer a sueños de mujeres?'; **ava paipo**, '¿quién es ese?'; **ava pami kova'e ojapo araka'e**, '¿quién solía hacer eso antiguamente?'

De este género son **puĩ**, **pukui**, **puguĩ**, que se componen de la partícula **pa** l. **pe** y de **ukui** l. **uguĩ**, ut: **mba'e puĩ** '¿qué es eso?'; **pukui ra'e**, '¿es aquello?'; **mba'e pukui**, '¿qué es aquello?' **Pupe** compónese de **pã** l. **pe** y **eupe**, ut: **ava pupe**, '¿quién es ése o aquél?', no estando muy lejos.

⁷⁵ La interrogación y el campo semántico que le es propio: hipótesis, duda, suposición, etc., en guaraní se hace mediante morfemas. De la lista expuesta aquí, son actualmente vigentes: **pa**, **marã**, **ra'e**, **pako**, **piko**, **pipo**, todos sufijados.

⁷⁶ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) Esta forma la encontré solamente aquí".

Pi es partícula de pregunta, ut: **marã pikie**, '¿qué hay aquí?'; **mba'e pi a'u ra'e**, '¿qué es eso?', lo usó un Indio con unos niños que estaban hablando en la Iglesia. De ordinario se suele juntar con los pronombre **che**, **ko**, **kova'e**, **ãng** y a la partícula **po** que dice »quizás, por ventura«, ut: **ajapo pichéne**, '¿helo de hacer yo?', hablando consigo; **mba'e piko** l. **pikova'e**, '¿qué es esto?'; **ava mba'e piã**, '¿de quién son estas cosas?'; **jawahẽ pipóne**, '¿sí es que llegaremos?', con duda.

Pa'e es compuesto de **pa**, y **eguĩ**, 'eso', ut: **ere'u pa'e**, '¿has comido eso?'; se usa de ordinario pospuesto al **amo** l. **tamo** en las proposiciones enfáticas, de las cuales hablaremos después en el *Suplemento*.

Pako es pregunta de cosa pasada o tal cual vez de presente, ut: **mba'e guyra pako oñe'ẽ ra'e**, '¿qué pájaro fue aquel que cantó?'; **ava pako kórupi uguata kuri ra'e**, '¿quién pasó ahora por aquí?'; se compone de **pa** pregunta y **ko** l. **akói** pronombres.

Herã l. **terã** »por ventura«, es pregunta con duda, ut: **ava herã**, '¿quién?'; **marã rami herã**, '¿cómo? ¿de qué manera?'; **oĩme terã**, '¿sí es que está?'; **ou herã**, '¿sí ha venido?'; muchas veces la acompañan con otra, ut: **cheherũ pãnga**, '¿yo soy por ventura?'; y aquí advierto que en esta lengua muchas veces la pregunta y respuesta son lo mismo, solamente en el tonillo se conocen, ut: **araka'e herã**, '¿cuándo?', *id est*: 'no sé cuándo'.

Marã incluye en sí la pregunta, ut: **marã**, '¿qué?'; **marã cherekónine**, '¿qué será de mí?'; y se junta también con alguna partícula de pregunta, ut: **marã pipo ãva'e**, '¿qué será esto?'; **marã etei pãnga ereiko**, '¿cómo estás?', modo de saludar. V. *Partículas*.

Ra'e sirve a veces de pregunta, siempre se pone al último, solamente se antepone a la partícula **ne** del futuro, ut: **ereju ra'e?**, '¿vienes o has venido?', modo de saludar, cuando se viene de lejos; **ha'e Chuã ou ra'e?**, '¿y Juan vino?'; **erejapo pãnga ra'e**, '¿haslo echo ya?'; **aha pipo nderu eymove ra'éne**, '¿he de ir por ventura, antes que tú vengas?'

Ruã l. **rugũ** va acompañada con pregunta y es lo mismo que **pipo**, ut: **che rugũ pãnga aháne**, '¿iré yo por ventura?'; **nderejapói ruã pãnga**, '¿pues no lo has hecho?'; **oho va'erã rugũ piche** (Band.), '¿pues soy yo el que ha de ir?', hablando consigo mismo; se junta también con **piã**, **pipo** etc., ut: **Tupã rugũ piã Jesucristo ra'e?** (Altamirano); **ãngrugũ pipo akói teko aguyjei**

katu oreruvicha ymande rekovē ramonguare erereko jevy uka oréve etc., Bandini explicando aquellas palabras: *si in tempore hoc restitues regnum Israel*.⁷⁷

Po dice »¿qué es aquello?«, ut: **po, pekinini** 1) **chahendu katu**, '¿qué es aquello?', estad quedos, oigamos bien lo que es'. A veces es lo mismo que **ipo** l. **nipo**, las cuales no son partículas de pregunta, sino que hacen dudosa la oración, ut: **aguyjetéipo**, 'podrá ser que sea bueno'.⁷⁸

Ava que significa »hombre« y muchas veces dice »Indio«, en preguntas significa »¿quién?«, ut: **ava tepe** l. **ava tepānga ogueru ra'e**, '¿pues quién lo trajo?'; **avápe Tupā**, '¿quién es Dios?'; si se pregunta pues expresamente de varón o mujer, no se ha de usar del **ava**, sino del **mba'e** l. **mava'e**, E. G. '¿qué hombre lo hizo?', **mava'e** l. **mba'e ava ojapo ra'e?**; '¿qué Padre le bautizó?', **mba'e** l. **mava'e Pa'i ombojahu ra'e?**; '¿qué mujer lo dijo?', **mava'e** l. **mba'e kuña omombe'u** etc.

Esta partícula **te** juntándose con alguna de las interrogaciones dice »pues«: **ava tepe**, '¿pues quién?', y muchas veces la ponen por adorno.

Nota

Con las dichas partículas de pregunta tienen correspondencia las partículas afirmativas, de las cuales se hablará en el párrafo siguiente, ut: **ha'e piko**, '¿es eso?' y responde **ha'e niko**, 'eso es', mudando la /p/ en /n/; [P] **ojapo pānga**, R. **ojapo nānga**, pero esto no lo observan con mucho rigor.

Las partículas **pe, pānga, piā, pako, piko, puguí** se suelen posponer a la partícula **cha**, que es lo mismo que **echa** l. **pehecha** y no hacen oficio de preguntas, sino que son partículas que sirven para conciliar la atención antes de narrar alguna cosa cuya significación es cual se sigue.

Chatepe, 'porque, pues ya véis, mirad'; **chapānga**, 'porque habéis de saber'; **Chatepaje**, 'porque habéis de saber, según dicen que'; **chatepiā**, 'pues ya véis, pues véis que estas cosas'; **chapiro** l. **chapako**, 'cata aquí, ecce'; **chapako akói**, 'porque ya sabéis que aquello'; **chetepako** l.

⁷⁷ 'Si es en este tiempo que restituirás el reino de Israel'.

⁷⁸ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) = **quirĩrĩ** (*Tesoro*)".

cha āngatepako, 'porque ya sabéis o visteis'; **chapiko**, 'ya sabéis que'; **chatepiko**, 'pues ya sabéis que esto'; **chatepuguĩ**, 'pues véis que esos o esas cosas' etc.⁷⁹

Lo mismo hacen las partículas afirmativas **nako, nero, niko, ro, nuguĩ** etc., ut:

Chanako, 'ya habéis visto, oído' etc.; **chanero**, 'miradlo pues', como quien ve la cosa; **chaniko**, 'pues véis que esto'; **chatiko**, *idem*.

Charo l. **chaĩro**, 'mirad aquello', sin que se haya hablado de la cosa.

Chaterō, 'mirad, atended', como mostrándole algo. Algunos usan: **hatero**, pero es poco usado. **Chanuguĩ**, 'mirad ese o esos o esas cosas que'.

Kotenako, 'ecce, cata aquí'; **yvytĩ iñapevāmba hare ānga rako hovakeguareta ma'ēhāvagui oguero kañyngatuĩ herekóvo ra'e kotenako hemimbo'ereta yvákoty ijaupi teĩ joguereko ramo ángeles mokoĩ ava ijaotĩ va'e avyhareỹ, 1) hese oñemboovake oñoguenoāma** etc. (Band.), *nubes suscepit eum ab oculis eorum cumque intuerentur in coelum euntem illum, ecce duo viri* etc.⁸⁰

Las partículas **pe, piche, pako, pakoĩ** etc. muchas veces no son preguntas, sino que sirven a los tiempos del optativo y subjuntivo y se ponen en lugar de las partículas **tamo** l. **amo**.
V. *Suplemento*.

§. II

De las Partículas Afirmativas

⁷⁹ Estos morfemas compuestos son en realidad fórmulas de llamada de atención dirigidas al auditorio por parte del narrador, orador, predicador, etc.

⁸⁰ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) Original tiene **abĩareỹ**". El texto latino se refiere a la ascensión de Jesús: 'mientras iba, unas nubes cubrieron de su vista cuando entraba en el cielo, he aquí dos hombres', etc.

Las partículas afirmativas son **nānga, nako, ne, ni, niā, niko, nuguĩ, neguĩ, pako, ra, rako, ra'e, re'a**.

Las dichas partículas son muy usadas y no sirven solamente de ornato, sino que dan mucha fuerza a lo que se afirma o niega y muchas veces son necesarias. Todas tienen fuerza de confirmar la oración y pueden servir de verbo sustantivo como arriba queda dicho.

Ne afirma de presente, ut: **kóne penembieka**, 'este es o aquí está a quien buscáis'.

Ni se suele juntar con los pronombres **che, ko** l. **kova'e, ā** l. **āva'e**, ut: **arovianiche**, 'yo ciertamente creo'; **koniko**, 'este es, aquí está'; **aguyjevete ñande'e ñote haguā teniko'ára** l. **ára tenikova'e**, 'este día es día de dar gracias o parabienes'. **Chemba'e meme teniāva'e**, 'estas cosas son todas mías'. Alguna vez dicen **kiche** por **niche**; también **tiche** por **teniko che**; dicen también **chetiko** por **cheniko**.

Niā se suele también poner al principio después de algún pronombre, ut: **cheniā ndahaichéne**, 'yo cierto no iré'; tal cual vez dicen **kiā** por **niā**: **ko kiā hemimombe'ukue**, 'es fielmente lo que él dijo'. Puede significar también »porque«, ut: **āng mbohapy personas niā oiko'e ojohugui**, 'porque estas tres personas se diferencian entre sí'.

Ni con la otra partícula **po** dice »debe ser, podrá ser, creo que será, por ventura«, ut: **ndahaiche nipóne**, 'podrá ser que yo no iré'; **avanipo kuiva'e**, 'debe de ser hombre aquél'.

Lo mismo significa **ipo, tipo, po**, ut: **ouvei tipo hopeamo ra'e**, 'puede ser alguno esté todavía en su casa de él'.

Nuku l. **nukui** l. **nuguĩ**, son demostrativos: **ha'e nukui ra'e**, 'cierto que es aquel'; **chenuguĩ nadikuaái 1** (Band.), 'yo ciertamente no lo sé'; **ani nuku**, 'eso no, no es eso'; **emona nuguĩ**, 'y así esos' etc.; **ndupe idem ac nanga eupe**.⁸¹

La partícula **pako** es de pregunta y también afirmativa, dicese por contento o por pesar y se usa también en las reprensiones, ut: **aje pako nde nandeapysái**, 'cierto que eres un mal mandado'. V. *Tratado de las Partículas*.

⁸¹ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) Original a veces tiene **ndaiquai**".

Ra es partícula afirmativa de quien reflecte sobre lo que dice, hace etc.: **chejyniko ra**, 'de verdad que esta es mi cuña'; y de admiración, ut: **ma opateĩngatu piã i'uni ra'e ra**, 'es posible que lo bebió o comió todo'; también de cuando se agrada de alguna cosa, ut: **aguyjetei kora**, 'qué bueno que está esto', R. **aje kora**, 'cierto que es así', l. **ajekore'a**.

Rako y **nako** son partículas afirmativas muy usadas, ut: **akóipe ñande y'u haguépe rako** l. **nako ahecha**, 'allá donde bebimos agua lo vi'; **kako** l. **kakói** es lo mismo que **rako**.

Ra'e es partícula de aseveración, ut: **ajuka mburu ra'éne**, 'infaliblemente le he de matar'.

Re'a también es partícula de aseveración, dice uno **aje rako evapo tataguasu oĩ**, y responde el otro **ajekore'a**, 'cierto que es así'; la India dice **reĩ**. V. *Tratado de las Partículas*.

Nota. Dejo aquí el tratado que se debiera seguir de las posposiciones, adverbios de lugar y tiempo, las interjecciones y demás partículas de la lengua, las pondré mejor todas en el *Tratado de las Partículas* y por orden alfabético para mayor facilidad de hallarlas luego.

- II -



SUPLEMENTO

AL

ARTE DE LA LENGUA GUARANI

Capítulo Primero

Apendix a los Nombres

Del Nombre **ase** »la persona«⁸²

Este nombre **ase** que significa »la persona«, lo usan muchas veces por »ego«; úsalo en este sentido el P. Simón Bandini cuyas palabras son éstas: **Ajea'utamó** ángeles **marāngatu reko ñandeherovia katu ñavē, ko ñanderesa pype ave jahechakuaa jaikóvo ra'e, a'eamo ase ndohekateĩ iche ñe'ē ikuaavukahaguā, peēavetamo nānga** ángeles **marāngatu reko ase'erendupaguāmari, napeikotevē iche ra'e**, 'ojalá de la manera que creemos el ser de los Angeles, pudiéramos verlos también con estos nuestros ojos, ni la persona, esto es, ni yo buscara de balde palabras que lo dieran a entender ni vosotros necesitareis de oírme lo referir'.

Muchas veces lo usan de tal manera que comprende no sólo al que hable, sino también a los otros, ut: **ndikatúi asemba'e ānga'uvī rehe ojoupe iñemoyrō**, 'no es bien que la persona se enoje por una cosa de burla'; aquí el **ase** comprende a todos y úsanlo frecuentemente, cuando refieren alguna propiedad buena o mala, ut: **mbói ase su'uva'e**, 'víbora que muerde'; **ka asepiva'e**, 'avispa quepica'; **peheko'aryme ke akói yvoty katīngaiva'e amo hechakagueraño katupyry pyry a'uva'e, yvoty gueakuāngatu pype ase moangapyhyha reko katu pejogua** (Band.), 'mirad que no imitéis a algunas flores de mal olor que solamente vista tienen de bueno; las flores que con su buen olor nos consuelan, sí imitad'. En este ejemplo el **ase** equivale al **ñande** que incluye la persona con quien se habla, pues lo mismo es **ase moāngapyhyha** que **ñande moāngapyha**; **ase pavē** dice »todas las personas, hombres y mujeres«, ut: **ase pavē rembiayhurāmbete nānga Tupā**, 'Dios deber ser amado de todos'. Otras veces usan del **ase** por **ore** que excluye la persona con quien se habla: preguntando un Padre **ha'eve pānga ko kavaju?**, respondió el Indio **aseveguarāma ha'eve** y es lo mismo que **oreveguarāma**, 'para nosotros Indios'. En todos estos ejemplos el **ase** siempre incluye siquiera *implicite* la persona que habla.

Alguna vez el **ase** no incluye la persona que habla, E.G. si algún Padre no entendiera algún vocablo de la lengua del Indio, para hacérselo explicar con otra palabra, preguntará así: **marā ojávo pānga ase aipo he'i ra'e**, '¿qué diciendo dice eso la persona?' *hoc est*: '¿qué decís vosotros diciendo eso?', en que el Padre que pregunta se excluye, pero los Indios queriendo excluirse usan de algún término que claramente distingue aquello sobre que cae el **ase** del que habla, E.G. **cherako ahecha ñote cherapichara mba'e, ase amonguéra a'ete ndipokyhyjéi**

82 Esta palabra no se ha conservado en el guaraní moderno.

hese, 'yo vi no más las cosas de mi prójimo, pero otros no temieron de tomarlas'. Aquí se excluye y distingue por el término **amonguéra**.

Por último es de notar que muchísimas veces de tal manera el **ase** incluye la persona que se sirve de él hablando, que significa y distingue el sexo de una persona de la otra, con quien habla, si la otra es de sexo diverso y así una proposición que en romance se puede usar sin disonancia con los mismos términos así del varón como de la mujer, en la lengua del Indio no se puede y es yerro notable (es observación del Padre Bandini), E. G.: 'se alegra la persona después que ha criado bien a sus hijos', **iñangapyhy ase omemby reta mongakuaa katu rire**, dice la India, y pongamos pues que un Padre hablando con una India, quiere servirse de la misma sentencia para exhortarla a criar bien a sus hijos, dirá por ventura: **iñangapyhy ase omemby reta mongakuaa katu rire**, fuera mal dicho, porque esta sentencia en la lengua del Indio no cabe, sino en la boca de quien puede decir **chememby** que es la India, y así el Padre ha de decir **iñangapyhy kuña** y no: **ase**, cuando habla con la India y la razón es porque aquel **ase** aquí incluye la persona que lo dice; el uso y observación de la lengua dirá lo demás.⁸³

⁸³ Esta frase final es como una regla de oro establecida ya en su *Arte* por RM y que de diversa manera PR seguirá practicando y aconsejando para resolver las cuestiones gramaticales o sintácticas difíciles de una frase guaraní.

Capítulo Segundo

Apendix a los Pronombres ⁸⁴**Declinación de los Recíprocos**

Recíproco en sí mismo de primera persona [singular]:

Nominativo	cheae l. cheae tekatu l. tekatui l. tekatui , 'yo mismo, yo misma'.
Genitivo	cheje l. cheñe (en composición), 'de [mí] mismo' etc.
Dativo	chejeupe , 'a mí mismo'
Acusativo	cheje l. cheñe (en composición), 'a mí mismo'
Ablativo	chejehegui , 'de mí mismo'
	chejehe , 'por mí mismo'
	chejepype , 'en mí mismo'.

Exclusivo Plural Inclusivo

Nom.	oreae l. oreae tekatu , etc.	ñandae l. ñandae tekatu
Gen.	oreje l. oreñe (en comp.)	ñandeje l. ñandeñe (en comp.)
Dat.	orejeupe	ñandejeupe
Acc.	oreje l. oreñe (en comp.)	ñandeje l. ñandeñe (en comp.)
Abl.	orejehegui	ñandejehegui
	orejehe	ñandejehe
	orejepype	ñandepype ⁸⁵

Recíproco en sí mismo de segunda persona:

Singular

Plural

Nom. **ndae** l. **ndae'e tekatu** etc. **peñae** l. **peae** l. **peae tekatu**

⁸⁴ Este *apendix* que agrega PR al *Arte* de RM es la característica que se encontrará sistemáticamente en este *Suplemento*. Con respecto a la "Declinación", cf. lo señalado en la nota 1) de la Parte I. Lo mismo en lo relativo a la acentuación.

⁸⁵ Esta lista de "recíprocos" en la actualidad es sólo parcialmente vigente.

Gen.	ndeje l. ndeñe (en comp.)	peje l. peñe (en comp.)
Dat.	ndejeupe	pejeupe
Acc.	ndeje l. ndeñe (en comp.)	peje l. peñe (en comp.)
Abl.	ndejehegui	pejehegui
	ndejehe	pejehe
	ndejepype	pejepype

Recíproco en sí mismo de tercera persona:

Singular y Plural ⁸⁶

Nom.	ha'gae l. ha'gae tekatu etc. 'él o ella misma', 'ellos o ellas mismas'
Gen.	o- vel g- , <i>iten</i> : je vel ñe (en comp.), 'de sí mismo'
Dat.	ojeupe , 'a sí mismo'
Acc.	o- vel g- <i>iten</i> : je vel ñe (en comp.), 'a sí mismo'
Abl.	ojehegui , 'de sí mismo'
	ojehe l. guese l. guehe , 'por sí mismo'
	ojepype , l. opype , 'en sí mismo'.

Recíproco mutuo

Nom.	jo l. ño (en comp.), 'uno con otro', o 'unos con otros'.
Gen.	jo l. ño (en comp.), 'de uno con otro, etc.'
Dat.	joupe l. ojoupe
Acc.	jo l. ño (en comp.)
Abl.	johegui l. ojehegui l. johugui l. ojohugui
	joehe l. ojoehe
	jopype l. ojopype

Escolio

El recíproco en sí mismo de primera, segunda y tercera persona se hace con **ae** l. **a'e tekatui** etc., ut: **cheae aha**, 'yo mismo fui', 'yo fui en persona'; **cheae tekatui** lo explica más, porque **cheae** también puede decir 'yo solo', como diré en el *Tratado de las Partículas*; **ndeae**

⁸⁶ **Haéaé** en la v. o. El primer acento indica oclusión glotal; el segundo, final acentuado, tal como es aún vigente.

erejejuka, 'tú mismo te lastimaste'; **ha'e tekatuai omombe'u**, 'él mismo lo dijo'. Con nombre expreso en la tercera persona se usa el solo **tekatu** l. **tekatuai**, ut: **Tupāra'y tekatuai**, 'el mismo hijo de Dios'.⁸⁷

El Genitivo y Acusativo que es **je** l. **ñe** solamente en composición se halla usado, E. G. del verbo **ahayhu**, 'yo le amo', se compone **ajeayhu**, 'yo me amo', **chejeayhu háva**, 'el amor de mí mismo'. En el verbo **ajeayhu** el **je** es caso Acusativo, en el **chejeayhu háva**, Genitivo. Con narigales hace **ñe**, ut: **añeakāngupi**, 'levanto mi cabeza'; compónese de **ahupi**, 'yo levanto'; **akāng**, 'cabeza', y del recíproco **ñe**, 'en sí mismo'; porque si se le quitara el **ñe** poniendo el pronombre **che** de primera persona, ut: **cheakāngupi**, dijera: 'otro me levantó la cabeza'.

El recíproco en sí mismo de tercera persona también puede ser **o-** vel **g-**, como diremos mejor en el tratado de los relativos y recíprocos, ut: **opy'a**, 'su corazón de él', **guekove**, 'su vida de él', etc.

El Dativo es **chejeupe**, **ndejeupe**, **ojeupe**, ut: **ase ño ojeupe**, 'la persona ha de mirar por sí'; **amba'eapo chejepeguarã**, 'trabajo para mí mismo'.

El Ablativo tiene tres: **chejehe**, ut: **añangareko chejehe**, 'cuido de mí mismo'; **añeāngu chejehegui**, 'me recelo de mí mismo, como de enemigo'; **areko chejepype**, 'lo tengo en mí mismo'.

El recíproco mutuo en el Nominativo, Genitivo, y Acusativo es **jo** l. **ño** en composición, ut: **tekojoayhu marāngatu iporã ete Tupã upe**, 'el amor mutuo y santo es muy agradable a Dios'; **joporiahuverekorepy, na yvápe ñoteruguã, kie yvýpe jepe Tupã ome'ẽ amĩ**, 'el galardón de compadecernos unos a otros, no solamente en el cielo, aun en este mundo lo suele dar Dios'; **teko ñoamotareỹ Tupã ndoipotári**, 'no quiere Dios las mutuas enemistades'.

Dat. **oñe'ẽ mbojevuy ojeupe**, 'se replicaron mutuamente'.

Ablat. **oma'ẽ ojehe**, 'se miraron mutuamente';

⁸⁷ En este párrafo explicativo se ve que tanto **ae** como **tekatu** y sus variantes son marcas enfáticas y modales propias del guaraní y que PR los traduce por "mismo". Es una solución lexical del castellano al no poseer los equivalentes morféimicos del guaraní. Este fenómeno será frecuente en todo el texto.

oiko'e ojohegui l. **ojohegui**, 'se diferencian entre sí';
oiko ojopype, 'están unos dentro de otros'.



Capítulo Tercero

Suplemento a la Conjugación del Verbo⁸⁸

Núm. 1. Para los tiempos del Optativo y del Subjuntivo usan muchas veces del gerundio y supino de esta suerte: **ajetamo guivahẽmo ra'e**, y es lo mismo que **ajetamo avahẽ ra'e**, 'ojalá llegara yo'; **ava ñe'ẽ kuaávo amo aiporu jepe ra'e**, 'si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera de ella'; **ma Tupã ñanderayhu anga'u rerekovotamo pa'e ñanderamo iñemoña eỹmi oikóvo ra'e** (Nic.), '¿como si Dios nos tuviera poco amor, había de dejar de hacerse hombre?'

Núm. 2. En lugar del **tamo** l. **amo**, ponen a veces alguna de las partículas de pregunta: **pe**, **piche**, **panga**, **pako**, etc., ut: **aje a'upe** l. **aje a'u piche areko ra'e**, *idem ac ajea'utamo arekora'e*, 'ojalá lo tuviera'. **Kuria'upiche a'ukatu chemenby yvyrichuaramo cherui ra'e**, son palabras de mujer que llora la muerte de su hijo ausente: 'ojalá estuviera yo echada junto a mi hijo'; **raiviveĩpe eupe mytuengatu rendápe avahẽ anga guitekóvo ra** (Band.), es lo que **raiviveĩ tamo**, 'ojalá desde luego mismo llegara yo a ese lugar de descanso'; **kueheveĩpe ereru ra'e**, 'ojará lo hubieras traído ayer', o 'ayer lo habías de haber traído' (Martínez), lo mismo que **kueheveĩtamo ereru ra'e** l. **kueheveamo ereru ra'e**.

Núm. 3. Con esta partícula **rire** y negación, se hace el romance »si no hubiera«, de esta manera: **opakauamo jaha añaretãme, Tupãra'y ñandéramo iñemoña eỹmire**, 'todos fuéramos al infierno si el hijo de Dios no se hubiera hecho hombre como nosotros' (Mend.); **cherecha eỹmbiretamo**, 'como si no me hubiera visto' (Band.).

Iten a veces da este romance »por no haber«: **penamoĩ jeta okarai eỹmbire, oho añaretãme ra'e**, 'por no haber sido vuestros abuelos Cristianos, se fueron al infierno' (Mend.), es lo mismo que **okarai eỹ haguépe**.

Núm. 4. La partícula **ve'e amo** l. **ve'e tamo**, se usa mucho de la manera siguiente: **nache karai, aha ve'e tamo Tupãópe**, 'no soy Cristiano, por eso no voy a la iglesia', *id est*: 'fuera a la iglesia, si fuera Cristiano'; **chaha, peru ve'e tamo nugui tata ra'e**, 'vámonos, pues no habéis traído fuego', esto es, 'nos quedáramos si hubiérais traído fuego', y tiene fuerza de probar: **na ava aguyjei nde, nderehói cheve'e tamo ipokohúpa, vel na ava aguyjei nde, añeĩve'e tamo**

88 RM en su *Arte* trata extensamente el sistema verbal guaraní: Capítulos V-XV.XXI.

ipokohúpa ereho eýramo amo, 'no eres hombre de bien, si lo fueras, no hubieras ido a visitarla, o 'lo fueras, si no hubieras ido a visitarla'; **nacherayhúvi, chemongaru vee tamo** l. *ve'e amo*, 'no me ama, pues no me ha dado de comer'; l. **nacherayhúvi, añeĩ ve'e tamo chemongaru ramo amo**, 'así fuera, esto es, me amara, si me hubiera dado de comer'.

Se usa también para el tiempo mixto, ut: **kueheve ve'e amo aipo ere ra'e**, 'eso lo habías de haber dicho ayer'; **nderekovēngatu pype ve e tamo nuguĩnde marāngatu ra'e**, 'habías de haber sido bueno cuando estabas sano', etc. (Nic.)

Núm. 5. Es también usado el otro modo de conjugar los verbos que se hace por pronombres anteponiendo la relación /i/ *vel* /h/ al radical del verbo con la partícula **ni** al fin que también hace **mi** con narigales y alguna vez **ndi** l. **ngi** etc., según las letras finales del verbo, V. G. **ambo'e** l. **che imbo'éni**, 'le enseño'; **ahayhu** l. **chhayhúni**, 'le amo', etc. Con paciente expreso inmediato al verbo también se usa, ut: **chembo'éni**, 'me enseña'; **cherayhúni**, 'me ama', etc., y con recíproco mutuo, ut: **joguerovahēmi**, 'llegaron juntos'. En los neutros el nombre inmediato al verbo siempre es agente, ut: **chearakuaa katúni**, 'tengo mucho entendimiento'; **ndearakuaa katúni, ijarakuaa katúni**, etc. **Che'éni** l. **che'égi**, 'digo'; **cheñembo'éni**, 'rezo' etc.

El verbo **aha** hace **chehóni, ndehóni, ihóni** etc.; **aĩ** dice **cherĩni, nderĩni, hĩni** etc.; de **aiko**: **cherekóni, nderekóni, hekóni** etc.

Corre por los demas tiempos exceptuando el modo imperativo, ut: **kuehe ovahē** l. **ivahēmi**, 'ayer llegó'; **Tupã ñote ase hayhúnine**, 'a Dios solamente han de amar los hombres'; **kuria'u āngatamo nguĩ mbya oarakuaakatu porúni gu'óra renonde ñembosakói pavengatu pype oikóvo ra'e**, *utinam saperent et intelligerent et novissima providerent* (Band.). En el presente del subjuntivo no se usa, sino de esta manera: **chejepy'a mongeta cherĩnamo**, 'estando hablando en mi corazón'. Admite los gerundios que llaman de elegancia como son: **guitékóvo, guitena, guitupa** etc.: **narāmi timongetáni henoĩna ra'e rano** (Band.), 'así le estuvo hablando'.⁸⁹

Se usa mucho en las proposiciones enfáticas de las cuales hablaremos después, ut: **hechagire amo piche heroviáni guitékóvo**, 'como si lo hubiera visto lo había de creer';

⁸⁹ **guēóra** en la v. o. Se trata de una incorporación del préstamo, "hora", sin /h/. 'Ojalá gustaran, entendieran y se preparen para los últimos días' (latín).

chera'yramo ndereko eỹramo amopa'e orohayhu eỹ miche ra'e, '¿como si no fueras mi hijo, había de dejar de amarte o no te había de amar?'; y lo usan también tal cual vez con el participio **va'e**, ut: **ijukapyrãmamo hekóni va'e**, 'los que están condenados a muerte' (Aragona).



Capítulo Cuarto

De los Verbos Irregulares

§. I

Entre los verbos irregulares que hay en esta lengua merece el primer lugar el verbo **a'e**, porque en la irregularidad y uso tan singular y vario que tiene no hay otro que le iguale; su conjugación es cual se sigue:⁹⁰

Afirmativo		Presente del Indicativo		Negativo	
A'e l. ha'e ,	'digo'	Nda'úi,			'no digo'
ere,	'dices'	nderúi,			'nodices'
e'i l. he'i	'dice'	nde'i l. nde'íri,			'no dice'
oro'e, excl.		ndoro'úi,	excl.		'no
ja'e, incl.	'decimos'	ndija'úi,	incl.		'decimos'
peje,	'decís'	ndapejúi,			'no decís'
e'i l. he'i,	'dicen'	nde'i l. nde'íri,			'no dicen'.

En lo demás sigue la conjugación general del verbo.

⁹⁰ En la actualidad siguen vigentes las formas desde el presente del indicativo al optativo, con pequeñas variantes, en la columna de los afirmativos. En cambio, en la columna de los negativos, salvo el presente, han desaparecido, entre otras razones porque **eme**, **yme** y **eỹ** cayeron desuso. Desde el subjuntivo al verbal están perimidas tales formas y sólo sirven para un estudio diacrónico de la escritura de la lengua.

Imperativo

Afirmativo

Negativo

Ere l. tere	'di tú'
te'i	'diga aquél'
peje l. tapeje	'decid vosotros'
te'i	'digan aquéllos'

El negativo se hace con la partícula **eme** l. **yme** pospuesta, ut: **ere eme**, etc.

Permisivo

[Singular]	Ta'e , 'diga yo', 'séame lícito decir', etc.	
	tere , 'digas tú', etc.	
	te'i , 'diga aquél'.	
Plural:	toro'e , excl.	'digamos
	cha'e l. ja'e l. tija'e , incl.-	nosotros'
	peje l. tapeje ,	'decid vosotros'
	te'i ,	'digan aquéllos'.

Niégrese con **eme** l. **yme**.

Optativo

A'e tamo l. che'e tamo	'oh! si dijara yo'
ere tamo l. nde'eramo	
he'i tamo l. i'e tamo , etc.	

Se niega con **eỹ**, ut: **a'e eỹ tamo** l. **che'e eỹ tamo**; y también **nda'eichétamo**.

Subjuntivo

A'éramo , che'éramo , chejávamo	'diciendo yo, por decir yo', etc. eréramo l.
nde'éramo l. ndejavamo	
e'iramo l. i'éramo l. ijávamo , etc.	

Se niega con **eỹ**, ut: **che'e eỹramo**, **chejaveỹramo**; y también, **nda'éiramo**.

Pretérito Imperfecto

[Af.] **Che'e amo** l. **cheja amo**, 'dijera'

Neg. **Che'e e amo** l. **cheja eỹ amo** l. **nda'eiche amo**, 'no dijera', etc.

Infinitivo

Pres. **E** l. **ja**, 'decir'

Fut.

E haguã l. **jaguã** l. **ñaguã**.

Pret. **E hague** l. **jague**

Fut. y Pr.

E havãngue l. **javãngue**.

Gerundio y Supino

[Sing.] **Guijávo**, 'diciendo yo'; **ejávo**, **ojávo**

[Plural] **orojávo** excl., **jajávo** incl., **pejávo**, **ojávo**

[Neg.] **Guijaveỹmo** l. **guijavoẽ** l. **naguijávo ruguã** l. **gui'eeỹma**

En la tercera persona la negación con **na** y **ruguã** hace también sinalefa, ut: **naojavoruguã** l. **javoruguã**.

Participio

Pres. **E'i va'e** l. **ehára** l. **jára**, 'el que dice'.

Pret. **E'i va'ekue** l. **ehare** l. **jaréra**.

Fut. **E'i va'erã** l. **eharã** l. **jarãma**.

Fut. y Pret. **E'i va'erãngue** l. **eharãngue** l. **jarãngue**.

Se niega con **eỹ**.

Verbal

Pres. **Che'eháva** l. **chejáva**, 'lo que yo digo'.

Pret. **Che'ehague** l. **chejague**.

Fut. **Che'ehaguã** l. **chejaguã** l. **cheñaguã**.

Fut. y Pret. **E'i va'e rãngue** l. **eharãngue** l. **jarãngue**.

Se niega con eỹ.

Nota: También se puede decir: **guijapápe**, **ndejapápe**, **ojapápe**, etc.; usan también **chejapápe** l. **che'ehápe**, 'diciendo o por decir yo'.

Escolio

Aunque la conjugación sea neutra, la construcción de este verbo es activa y pide Acusativo paciente y Dativo de persona, ut: **aipo e'i ndéve**, 'eso te dijo'; y nota que con la construcción de activo admite como neutro inmediatamente ante de sí la persona agente, ut: **aipo che'ehague** l. **chejague ndaikuaái**, 'no sé que yo haya dicho eso'; **aipo i'éramo**, 'diciendo él eso', etc.

No admite **temi** ni la partícula **poro**; recibe solamente la partícula **mbo**, ut: **ambo'e** l. **amboja** que significan: 'hacerle decir', y en ese sentido los usa muchas veces el Padre Bandini y Nic.; también admite la partícula **uka**, ut: **na he'i ukávo chupe** (Arag.), lo mismo es **imbo'évo** l. **imbo'éukávo**, **imbojávo** l. **imboja ukávo**.

Mucho uso tiene este verbo en los recaudos en los cuales nota que siempre toman y refieren aquello mismo que les dicen, añadiendo al último **he'i ndéve**, E. G. dígole a un mozo que vuelve a su pueblo: **toikovēngatu Pa'i**, 'tenga mucha salud el Padre', toma el recaudo el mozo que lo oye y refiere aquello mismo **toikovēngatu Pa'i** y añade **he'i ndéve**, que también el que da el recaudo lo puede poner de esta manera: **toikovēngatu Pa'i he'i ndéve erechupe**, 'que tenga mucha salud, te dice díle'.

Esto mismo se ha de observar todas las veces que se ha de explicar alguna cosa dicha o mandada etc., refiriendo en la oración las mismas palabras que dijo o con que mandó etc., E. G. **ekua Tupãópe**, **chesy jague namboajéi**, 'no cumplí lo que me dijo mi madre de ir a la Iglesia', en que refiere las mismas palabras de su madres que fueron **ekua Tupãópe**, cuyo sentido literal es: 'vete a la Iglesia, que fue lo que me dijo mi madre, no cumplí'. Así elegantemente lo usa el Padre Bandini en un sermón de la Ascensión: **peteĩ ñoteke evapo Tupã** Espíritu Santo **reru remikuave'ngue**, **ambou tenãnga peême**, **chejague ra'ārōmo**, 'estad allá, no os vais, aguardando lo que yo dije que os enviaré el Espíritu Santo que mi Padre os tiene prometido'.

En la tercera persona se suele juntar con algunas partículas que desuyo no significan, V. G. **ten e'i vyvra omboguairamo**, 'el palo dice **ten** por estar fuerte cuando le dan el hachazo'; **tek e'i itavera osógramo**, 'el vidrio dice **tek** cuando se quiebra', etc.⁹¹

El verbal **jáva** corresponde a »dictus« de la lengua latina, ut: **Perujáva**, 'cierto hombre llamado Pedro'; **mba'e porã ete nungareỹ niko Tupã** gracia **ja**, 'la que se llama o se dice gracia es una cosa hermosísima sin comparación'.

Jape determinadamente »lugar en que«, ut: Jerusalén **jape**, 'en la ciudad dicha Jerusalén', etc. Pero usado solo se ha de decir **eháva**, ut: **ehavyma evokói**, 'eso está ya dicho', y no: **javyma**.

Con el gerundio **guijávó**, **ejávó** etc., explican con notable propiedad el fin y motivo de lo que importa el verbo con quien se junta, E. G. dícese al penitente: 'mira hijo que viviendo en pecado vives en continuo riesgo de condenarte', y responde **aipoguijávó añemombe'u**, 'por eso me confieso, ese es el motivo por lo cual me confieso'; **na aipo gujavoruguã rako aipo a'e**, 'no dije eso con ese ánimo'; **marã ojávó pãnga tutu ra'u** (Band.), '¿a qué viene ese pobre?', etc.

Dicen tal cual vez **eja** l. **peja pãnga por ejávó** l. **pejávó pãnga** etc.: **tajuka ahẽ eja pãnga cherepeña epe** (Mendoza), 'entiendes que me habías de matar para que me acometas'.

Con el permisivo es muy usado, E. G. **timarãngatu gujávó ainupã**, 'le azoté para que sea bueno'; **taipyhyrõ ojávó ñote oinupãuka** (Nic.), 'con ánimo de liberarle, no más, le hizo azotar'; **marãpe jaiko, tambo'ete Tupã jajavora'e** (Martínez), '¿cómo hemos de portarnos para honrar a Dios?'

Se usa muchísimas veces con las partículas **tamopa'e** l. **piche** etc., como se dirá mejor en el Cap. [IX] de las proposiciones enfáticas.

Explícate con él el significado de las cosas y aun de las palabras, E.G. quiero saber qué significa en su lengua esta palabra **te'ýipe**, pregunto al Indio: **marã ojávó pãnga ase te'ýipe he'i ra'e?** l. **marã pãnga te'ýipe peje ra'e**, ¿qué diciendo decís **te'ýipe?** *hoc est:* ¿qué significa esta palabra **te'ýipe?**, y responderá luego por otro sinónimo **katupe** l. **pavẽ rembi'écharamo** l. **pavẽngatu ma'ehápe**, etc. En una doctrina que compuso Nic. lo usa elegantemente de este

⁹¹ **ten, tec** en v. o. Son sin duda interjecciones para casos particulares. Es interesante observar que señala una tradición guaraní de hacer hablar a no-humanos frente a determinadas situaciones. Entre tantas expresiones hoy vigentes: **cháke mbói he'i ju'i**, 'cuidado la víbora, dice la rana'. Por lo general suelen ser refranes populares memorizados.

manera: Preg. **marã jajávo katu pako Tupã Ta'ýra upe** Jesucristo **ja'e ra'e?** y Resp. Jesús **jajávo rako poropyhyrõ harete ja'e chupe**; Cristo **héra ambuae a'ete avare ete ha'e mburuvichavete jajávo ñote, aipo ja'e chupe**, que diciendo decimos, *hoc est*: '¿qué quiere decir, qué significa este nombre de Cristo?' R. 'diciendo Jesús, le decimos redentor; y diciéndole Cristo, le decimos sacerdote y rey verdadero'.

Suelen añadir al dicho gerundio la partícula **verami** l. **nunga**, cuando la acción que quieren significar, parece que quiera decir aquello, aunque en la realidad no lo diga, E. G. hablando el P. Aragona de aquella estrella que guió los magos y se paró encima de Belén, dice: **henonde rupi oata ohóvo, mitã Jesús a hague a ramo guendy katupyry reropytávo koyte: kóne hĩni ra'e penembieka ojávo verami**, 'anduvo caminando por delante de ellos y se paró con sus hermosísimos resplandores encima del lugar donde había nacido el niño Jesús', como si dijera: 'aquí está a quien buscáis'; y el P. Band. explicando aquellas palabras: *impii manibus suis mortem acerserunt*, dice: **iTupã rerovia eýva'e te'õ ojehegui mombyry vyteri hekóramo jepe, ha'e a'e chupe ojepoeru, ejo ymani chererahávo rei, ojávo verami**.⁹²

Siempre que hubiere algunas de estas partículas **nipo**, **meguã**, **herã** y otra semejante dice: 'juzgar, pensar, o dudar' etc., E. G. **oho nipo guijávo, ndorohenói**, 'por juzgar que te habías ido, no te llamé', cuyo sentido literal es: 'se fue quizás diciendo, no te llamé'; **angaipa guasu nipo, ejávo panga erejapo ra'e**, 'lo hiciste pensando que era pecado grave'; **omomba nipo guembiapo, ndojavoruguã, oho hechaka**, 'no sabiendo si acabó su obra va a verla', etc. Con **a'u** dice 'entender falsamente', ut: **ndahaiche añaretãmene che angaipáramo jepe eja ejava'u**, 'entiendes falsamente de no ir al infierno, aun siendo bellaco'.

Negado niega lo que el otro verbo afirma de esta suerte: **taha jepe, tavahe gujaveýma**, 'voy sin esperanza de llegar'; **pytũnguetévo kehaguãma, ojaveýmo, yvy áramo ñote opyty'u** (Nic.), 'no queriendo dormir, por no dormir toda la noche entera en el suelo no más descansaba'. El P. Pomp. hablando de los pecadores que después de haber sido exhortados a dejar el pecado, no quieren, no tratan de dejarlos, dice: **na amõme ñoterunguã rako Pa'i akói añaretã rekopichyvy etei rehe omorandu, hesapóramo etei imoĩna, na ha'e gueko anga'u rejahaguã, i'e havamoruguã a'ete**, 'no raras veces el Padre los ha avisado de aquel horroroso estado del infierno, poniéndoselo delante los ojos, pero ellos no tratan de dejar su mala vida'.

92 'Los impíos con sus manos ejecutaron la muerte'. (Latín)

Con una /i/ al fin se hace adverbio y dice »de balde, sin causa«, ut:

guijavoiajapo, 'hícelo de balde'; **ojavoí ihóni**, 'se fue sin causa';

lo mismo dicen: aunque menos usados, **chejapei**, **ndejapei**, etc.

Ojavo'e es adverbio que significa »por eso, no sin causa«. V. *Tratado de las Partículas*.

§. II

Llegado este **a'e** a verbos es solamente nota de persona y entonces no tiene otra significación que la del verbo con que se junta: **a'e hayhupa**, 'le amo'; **ere hayhupa**, 'le amas', etc.; **peje eme ke cherehe pejahe'óvo** (Nic.), *nolite flere super me*. Regularmente lo usan para determinarse a hacer lo que significa el verbo, ut: **a'e ke guihóvo**, 'me determino a ir', siempre con gerundio y la partícula **ke**; más usado es: **ta'e ke guihóvo** con el permisivo; **iporãve rako**, **ta'e ke Tupãsy'ahague mbojerovia hápe**, **i'arete pype gui Tupãrávo guitekóvo**, **kueheve pejaguera** (Band.), 'muy bueno fue el haberos ayer determinado a comulgar en obsequio del nacimiento de la madre de Dios', y le añaden muchas veces la partícula **ka l. ro l. pa** para explicar más la determinación, ut: **ja'e katu pavẽ ke tory pype ño arete Tupãsy yvápe ihohague mombapa jaikóvo pa**, 'ea celebremos, gastemos con alegría este día festivo en que la madre de Dios se fue al cielo'.⁹³

También lo hallo usado en los tiempos del subjuntivo y da los sentidos que veremos en los ejemplos siguientes: **eguiva'e Tupã porokuaitague meme ari jajekohúvo rako ja'e pavẽ angatamo Tupã upe ñote jaikóvo ra'e**, **ja'eamo ñande arakuaahávamo ra'e viña**, **a'e a'ete**, etc. (Band.), 'gozando de todas esas liberalidades de Dios ojalá todos sirviéramos a Dios, habíamos de decir, si tuviéramos entendimiento, pero etc.'; esta oración también se pudiera decir por el permisivo: **ja'e pavẽ ke Tupã upe ñote jaikóvo pa**, **ja'eamo** etc., 'ea determinémonos a servir a Dios, habíamos de decir' etc.

Muchas veces da este romance »vierais cómo« puesto en gerundio el verbo **ahecha**, ut: **kuri a'u angatamo ñande jára Tupã ko chepy'apo ojahojávo katúpe ãnga resa upe**, **pejetamo rako pendayhuguasu chepy'a pypegua rehechaka** (Pomp.), 'ojalá Dios N. S.

⁹³ 'No llores sobre mí'. (Latín).

En este párrafo, como en el anterior, al evocar el nacimiento tanto de Jesús como el de su madre, PR utiliza la expresión **a**, que significa tanto 'caer' como 'fruto', 'fruta'. La relación semántica del nacimiento como un "fruto maduro que cae", era entonces una fórmula lexical hoy sustituido por el préstamo "nacer", que da **onase**, etc.

descubriera a los ojos de vuestras almas mi interior, vierais ciertamente en mi corazón el grande amor que os tengo'; **pejeramo rako ñandejára resyva ñuatí atureỹ rembiosa asa kuerupi huguy marangatu syry guasu hague rechaka** (Nic.), 'vierais cómo corría abundantemente por la frente de N. S. traspasada de las espinas su sacratísima sangre', etc.

En el futuro dirá »veréis cómo«, ut: **peje tenānga Tupāra'y eteramo chereko aruāndete katu pype ku yvágagui yvytí porá cheapyka cherīnamo cheru rechaka** (Band.), *a modo videbitis filium hominis*, etc.⁹⁴

En el futuro suelen añadir una /e/ y la tercera persona **e'ie** l. **e'i je**; la suelen usar impersonalmente para todas las personas, ut: **e'ie te nipo pekane'õ pore'ỹramone**, 'veréis cómo os cansaréis sin provecho'. Aun sin el verbo **ahecha** da el romance de »veréis cómo«: **e'ie te nanga Tupā imboarakuaapáne** (Mend.), 'veréis cómo Dios lo ha de castigar, o tarde que temprano Dios lo ha de castigar'. Muchas veces dice »así como así«, ut: **e'ie yvyra'ija ñandenupā mbotávo, tove ānga tiñandenupā mburu**, 'así como así el alcalde nos quiere azotar, deja que nos azote ahora en la hora mala'. Mucho se usa en las oraciones enfáticas, como después veremos.⁹⁵

§. III

De su Negación

En lo negativo que es muy usado dice **nda'úi hayhupa**, 'no le amo'; **nderúi hayhupa**, 'no le amas'; **nde'i hayhupa**, 'no le ama'; **nda'éiche hayhupane**, 'no le amaré'. En el permisivo que aún es más usado dice: **ta'e eméke hayhúvo**, 'ea no le ame yo'; **tere eméke ijapóvo**, 'ea no lo hagas más'; **ta'e veyme mburu ra'érõ ky**, 'ea no más'. Es determinación de mujer.

⁹⁴ 'Cómo veréis al Hijo del Hombre'. (Latín)

⁹⁵ Como se aclara al final del párrafo, **ae**, **ke**, **ka**, **ro**, **pa**, son morfemas modales exhortati- vos utilizados "en las oraciones enfáticas". Sólo **ke** es hoy vigente.

Esta negación **nda'eichétamo** l. **nda'éitamo** suele dar este romance »pues yo no había«, ut: **nda'eichétamo penetāme gutúvo pamba'e rehe**, 'pues yo no había de venir a vuestras tierras por vuestras cosas, no habiendo verdaderamente venido por ellas'; **ndae'ichétamo niche ijapóvo**, 'por qué me reñís, »pues yo no lo había de hacer«, no me había de atrever a hacerlo'; **nda'eichétamo cheate'ỹramoTupāópe guihóvo eỹ**, 'pues yo no había de dejar de ir a la Iglesia por ser perezoso'; **ndijae'eichétamo yvápe ñandévo potareỹmo**, 'pues no habíamos nosotros de dejar de querer ir al cielo'; **nda'eichétamo amo rerekóvo jepe heru eỹmo**, 'pues yo no había de dejar de traerlo si tuviera alguno'; el P. Bandini explicando aquellas palabras de Cristo nuestro señor en la cruz »*quia nesciunt quid faciunt*«, dice así: **nde'itamone guembiapokuaa katu hape jepe emona chererekóvo**, 'pues no me habían de tratar de esa suerte si supieran bien lo que hacen'.⁹⁶

El verbo **a'e** negado y partícula **rānge** dice »aún no«, ut: **nda'ei guihovorānge**, 'aún no he ido'; **nderéi ehovorānge**, 'aún no has ido', etc.; **nda'ei chemaendu'aramo rānge**, 'aún no me acuerdo'; **nde'i omaendu'a ramorānge**, 'aún no se acuerda', etc. y no: **imaendu'aramo** con relativo, porque con los verbos neutros o absolutos de pronombre siempre usan el recíproco en las terceras personas: **nde'i guesarái ramorānge**, 'aún no se ha olvidado'; **nde'i guekorārupu oikovorānge**, 'aún no está en sazón', hablando de alguna fruta, o en su perfección, hablando de cualquiera cosa.

Con verbos activos se usa con el relativo, ut: **nda'ei heruvorānge**, 'aún no lo he traído'; **nderéi heruvorānge**, 'aún no lo has traído'; **nde'i heruvorānge**, 'aún no lo ha traído'; **nde'i ijapovorānge**, 'aún no lo ha hecho', etc.; y se puede expresar el paciente, ut: **nde'i kavaju reruvorānge**, 'aún no han traído el caballo', etc. Esta tercera persona **nde'i** se hace también como adverbio usada impersonalmente y puede servir a todas las personas, ut: **nda'ei** l. **nde'i guikaruvorānge**, 'aún no he comido'; en los activos es mejor conjugarlo para evitar la anfibología, pues **nde'i heruvorānge** dice: 'aún no lo ha traído'; para decir: 'aún no lo he traído', se ha de decir **nda'ei heruvorānge**.

La nota de pregunta **pe**, **panga** etc., pónese después del verbo **a'e** negado de esta manera: **ndapejéi** l. **nde'i panga pekaruvorānge**, '¿aún no habéis comido?' R. **ndoro'ei** l. **nde'i orokaruvorānge**, 'aún no hemos comido'. En la respuesta muchas veces dejan el supino y dicen: **ndoro'ei rānge** l. **nde'i rānge**, y también la partícula **rānge**, diciendo solamente **ndoro'ei** l. **nde'i**.

⁹⁶ 'Porque no saben lo que hacen'. (Latín)

También se puede usar sin negación, ut: **he'i pānga ijapóvo rānge**, '¿lo ha hecho todavía?', **e'i amo pānga ijapóvo rānge**, '¿pues había de haberlo hecho?'

Usarlo también sin supino, ut: **nde'i akaru rānge**, 'aún no he comido'; **nde'i ijaguyje rānge**, 'aún no está sazonado'; **nde'i ogueru rānge**, 'aún no lo han traído'; **nde'i kavaju rānge**, 'aún no han traído los caballos', etc.

Nda'úi, nderéi, nde'iri etc., significa también »no trato, no tratas« etc.: **ndemboarakuaa katu Pa'i ndererekóvo jepi, ha'e ndeñemomarāngatu haguã nderéi**, 'siempre te está azotando el Padre y no tratas de hacerte bueno'; **Tupã pemomorandu randuporara au rehe, peẽ aete peporekovia katuhaguã ndapejéi**, 'pero vosotros no tratáis etc.'; **añemokane'õnde yvyra mboy'u haguãrehe, ae aete o'a haguã nde'i**, 'pero no trata de dar fruta' etc.

Con esta negación **nde'i** l. **nde'iri** se suple también elegantemente la negación del verbo, de la manera que los ejemplos que pondré dirán: perifrasedo Nic. esta sentencia: 'los que temen a Dios, no menosprecian las cosas leves', dice así: **Tupã poyhu katuha, na mba'easeāngata haguãruguã tenuguĩ aserekomeguã herã herã ñotegua, nde'i, āngaipa mirĩ jepe oipyhu katu oikóvo**, 'los temerosos de Dios no dicen, no es cosa de cuidado falta ligera, aun de las faltas leves están con recelo', y descendiendo más al particular prosigue: **na mba'e añaretāme poromondoukava'e ruguã aserapicha mba'e ānga'u amo rehe asemunda, aipóramo taipyhy jepe cherapichára mba'e amo nde'i ave Tupã hegui okyhyje katuva'e, na āngaipa Tupã ñemoyrõ guasuha ruguã rako japu ñemombeguaveỹ pype, aétamo ke tachejuru pokyhyje yme jepe hese guitekóvo, ndeikuaavi etei aipo Tupã agui okyhyje katuva'e**, etc. que todo lo tomó el P. Band. mudando tal cual palabra, no más. En otro sermón explicando y perifrasedo aquella sentencia »*ignis nunquam, dicit, sufficit*« dice de esta suerte: **na pehechái tepānga guĩ tata? aguyjeyma ngiko mba'eamo amongue reheñote chejepotahague nde'iri, mba'e tetĩrōngatu rapyhaguarehe añemoāngata eteivo verami**, es muy usado y elegante.⁹⁷

⁹⁷ 'El fuego nunca es bastante, dice'. (Latín)

§. IV

De Otros Verbos Irregulares**A'ã.m**

Este verbo **a'ã** significa »estoy de pie«; sigue la conjugación general, pues dice **ere'ã**, **o'ã** etc. Infinitivo **che'ã**, 'mi estar en pie'; Gerundio **gui'ãma**; Participio **o'ãva'e** l. **ãmbára**; Verbal **ãmbáva**; **a'ãi**, **ere'ãi**, **o'ãi**, etc.

Del infinito **che'ã** sale otra conjugación: **che'ãi**, **nde'ãi**, **i'ãi**, **ore'ãi**, etc. También dicen **che'ãini**, **nde'ãini**, **i'ãini**, etc. Recíproco **o'ãini** puede ser también tercera persona del verbo conjugado por notas, pues también dicen **a'ãini**, **ere'ãini**, **o'ãini**, ut: **koniko a'ãini**, 'aquí estoy de pie'; **eupépe o'ãini kuri**, 'ahí ahora estuvo en pie'.

Con la partícula **mo** dice: **amo'ã**, 'lo levanto en pie'; con la otra **no** dice: **ano'ã**, 'lo tengo en pie'; relativo, **heno'ã**; recíproco **gueno'ã**, ut: **yvyra amoĩ heno'ãmbáramo**, 'arriméle un palo que le tenga en pie'; **gueno'ãramoñote ndo'ári**, 'solamente sustentándolo no se cae'.

A'u

El verbo **a'u** significa »comer« o »beber« alguna cosa; su conjugación no se diferencia de la conjugación general, ut:

[Presente]: **a'u**, 'como o bebo'; **ere'u**, 'comes o bebes'; **o'u**, 'come o bebe' etc.

Futuro: **a'úne**, 'comeré';

Imperativo: **e'u** l. **tere'u**, 'come tú', etc.; solamente en los gerundios y participios es irregular, cuya conjugación es cual se sigue:

Gerundio y Supino

Mba'e guávo l. **mba'e úvo**, 'a comer, comiendo';

iguávo l. **i'úvo**, 'a comerlo, comiéndolo'.

Negativo: **iguaveỹma** l. **i'ueỹmo**.

Hára

mba'e guára l. **mba'e uhára**, 'el que come'; **iguára** l. **i'uhára**, 'el que lo come'.

Mba'e guaréra l. **mba'e uharéra**, 'el que comió', etc.

Háva

mba'e guáva l. **mba'e uháva**; 'lugar etc. donde se come';

iguáva l. **i'uháva**, 'lugar en donde lo come o comen'.

Mba'e guaréra l. **mba'e uhaguéra**, etc.

Mba'e gua guãma l. **mba'e uhaguãma**.

Mba'e guavãnguéra l. **mba'e uhavãnguéra**, etc.

A este verbo por ser activo se le ha de poner siempre Acusativo o relativo, ut: **so'o guaréra aju**, 'vengo de comer carne'; **iguaréra aju**, 'vengo de comerla'; para hacerlo absoluto se le suele añadir la partícula **mba'e**, ut: **aha mba'eguávo** l. **mab'e úvo**, 'voy a comer'.

Aha

Presente: **aha**, 'voy'; **ereho**, 'tú vas'; **oho**, 'aquél va';

oroho, excl.; **jaha**, incl.; **peho**, **oho**.

Imperativo: **tereho**, 'vé tú!'; **toho**, 'vaya aquél';

peho l. **tapeho**, 'id vosotros', **toho**, 'vayan aquéllos'.

Permisivo: **taha**, 'vaya yo, séame lícito', etc.; **tereho**, **toho**;

roho excl.; **jaha** incl. etc.

Infinitivo: **ho**, 'ir'; **ho hague**, 'haber ido', etc.

Gerundio: **guihóvo**, 'yendo yo'; **ehóvo**, **ohóvo**,

orohóvo excl., **jahávo** incl. **pehóvo**, **ohóvo**.

Negativo: **guihóvo eỹ**, l. **guihoveỹma**.

Participio: **ohova'e**, 'el que va'; **ohova'ekue**, 'el que fue', etc.

Verbal: **hoháva**, 'lugar etc. donde alguno va'; **hohague**, 'donde fue', etc.

Aju.r

Presente: **aju.r**, 'yo vengo'; **ereju**, 'tú vienes'; **ou**, 'aquél viene';

oroju excl., **jaju** incl., **peju**, **ou**.

Imperativo: **ejo** l. **tereju**, 'ven tú!'; **tou**, 'venga aquél!'; **pejo**, **tou**.

Permisivo: **taju**, **tereju**, **tou**, **toroju** excl., **jaju** l. **chaju** incl., **tapeju**, **tou**.

Infinitivo: **tu.r**, 'venir'; **cheru**, 'mi venir'; **nderu**, 'tu venir';

	tu , 'su venir', relativo; gu , 'su venir', recíproco; oreru excl., ñanderu incl., pendu , tu ; cheruhague , 'el haber yo venido'; nderuhague , etc.
Gerundio:	guitúvo , 'viniendo yo'; ejúvo , oúvo ; orojúvo excl., jajúvo incl.; pejúvo , oúvo .
Negativo:	guitúvo eỹ l. guituveỹma , etc.
Participio:	ouva'e , 'el que viene'.
Negativo:	ou eỹva'e l. oureỹva'e . ⁹⁸
Verbal:	tuháva , 'lugar etc.'; tuhaguéra , etc.

Nota que del infinitivo con los pronombres hacen otro verbo, ut: **cherúni**, 'vengo'; **nderúni**, 'vienes'; **túri**, 'viene', etc.; **cherúramo**, 'viniendo yo'; **cherurire**, 'después que vine', etc.

Enciclopedia de
Misiones
Aju.v l. ajuvẽ l. añuvẽ

[Presente]:	Aju , 'estoy echado'; ereju , 'estás echado'; ou , 'está echado'; oroju excl., jaju incl.; peju , ou . Negativo: ndajúi , etc.
Subjuntivo:	cherúvamo , 'estando echado'; nderúvamo , itúvamo , relativo; gúvamo recíproco.

También el subjuntivo puede decir **ajúvamo**, **erejúvamo**, **oúvamo**, pero el primero es más usado.

Infinitivo:	tu , 'estar echado'; cheru , 'mi estar echado'; cheruhague , 'el haber yo estado echado', etc.
Gerundio:	guitupa , 'estando yo echado'; ejupa , oupa ; orojupa excl., jajupa incl., pejupa , oupa .
Negativo:	guituveỹma , ejuveỹma , ouveỹma ; etc.
Participio:	ouva'e , 'el que está echado.
Negativo:	oueỹva'e .
Verbal:	tuháva l. tupáva , 'lugar etc. donde se está echado'; cheruháva l. cherupáva , 'lugar donde yo estoy echado', etc.

⁹⁸ **ou eỹbae** l. **ou rỹmbae** en la v. o. Se trata de la combinatoria **ou.r+ỹm+bae**, donde **ỹm** es variante de **eỹ**, que por ser el más frecuente, se ha normalizado en la transcripción.

Nota: Del infinitivo de este verbo se forma **túi** conjugado por pronombres, ut:
cherúi, 'yo estoy echado'; **nderúi**, **túi** l. **itúi**, relativo; **gúi**, recíproco; **orerúi** excl., **ñande rúi** incl., **pendúi**, **túi**, l. **itúi**. Negativo: **nacherúi**, **nanderúi**, **nditúi**, etc.

El verbo **ajuv** se conjuga *eodem modo*:

[Presente]: **ajuvē**, 'estoy echado', **erejuvē**, **ouvē**, etc.

Subjuntivo: **ajuvēramo** l. **cheruvēramo**, etc.

Gerundio: **guituvēvo**, **ejuvēvo**, **ouvēvo**, etc.

Participio: **ouvēva'e**.

Verbal: **tuhéháva**.

Dicen también **añuvē** por **ajuvē**.

De este verbo **aju**, 'estoy echado' y partícula **ro** sale el verbo **aru** l. **arui**, 'estoy echado con algo'; **ereru**, **ogueru** etc., que es distinto del verbo **aru**, 'traigo' que sale del verbo **aju**, 'vengo', cuyo gerundio dice **herúvo**, 'trayéndolo'; pero del primero dice **herupa**, 'estando echado con alguna cosa'.

Aĩ

Presente: **aĩ**, 'estoy'; **ereĩ**, 'estás'; **oĩ**;
oroĩ excl.; **ñaĩ**, incl.; **peĩ**, **oĩ**; también dicen
aĩni, **ereĩni**, **oĩni**; **oroĩni**, **ñaĩni**, **peĩni**, **oĩni**.

Negativo: **naĩni**, 'no estoy'; **ndereĩni**, **noĩni**, etc.

Imperativo: **eĩ** l. **tereĩ**, 'está tú'; **toĩ**, 'esté aquél';
peĩ, 'estad vosotros'; **toĩ**, 'estén aquéllos'.

Subjuntivo: **aĩnamo**, **ereĩnamo**, etc.

Permisivo: **taĩ**, **tereĩ**, **toĩ**; **toroĩ** excl., **jaĩ** l. **chaĩ** incl., **tapeĩ**, **toĩ**.

Infinitivo: **ĩ**, 'estar'; en composición recibe /r/, ut:
cherĩna, 'mi estar'; **nderĩna**, **hĩna**, etc.;
cherĩhague l. **cherĩndague**, 'el haber yo estado', etc.

Gerundio: **guitena**, 'estando yo'; **eĩna**, 'estando tú'; **oĩna**, 'estando aquél';
oroĩna excl., **ñaĩna** incl.; **peĩna**, **oĩna**.

Negativo: **guiteneỹma**, **eỹneĩma**, etc.

Participio: **oĩva'e**, 'el que está', etc.;

Negativo: **oĩ eỹva'e** l. **oĩneỹva'e**.

Verbal: **tendáva**.

Nota que del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres, ut:

cherīni, 'estoy'; **nderīni**, 'estás'; **hīni**, 'está';
orerīni excl., **ñanderīni** incl.; **peīni**, **hīni**.

Subjuntivo: **cherīnamo**, **nderīnamo**, **hīnamo**, relativo; **guīnamo**, recíproco;
orerīnamo excl., **ñanderīnamo** incl.; **penīnamo**, **hīnamo**.

Negativo: **cherī eýramo** l. **cherýne mamo**, etc.

Participio: **hīndára**, 'los que están';⁹⁹

Participial: **cherīndáva**.

Aīme

[Presente]: **Aīme**, 'estoy'; **ereīme**, 'estás'; **oīme**, 'está';
oroīme excl., **ñaīme** incl., 'estamos'; **peīme**, 'estáis'; **oīme**, 'están'.

La tercera persona también explica el romance »hay«, ut: '¿hay Dios?', **oīme pānga Tupā?**; 'habiendo necesidad es lícito', **tekotevamo oīméramo aguyjetei** (Nic.).

Negativo: **naīméi**, 'no estoy'; **nderīméi**, etc.

Imperativo: **eīme** l. **tereīme**, **toīme**, etc.

Permisivo: **taīme**, **tereīme**, etc.

Subjuntivo: **aīméramo** l. **cherīméramo**.

Infinitivo: **īme**, 'estar'; en composición recibe **re**, ut: **cherīme**.

El gerundio **guīmemo**, **eīmemo**, **oīmemo** etc., no es universalmente usado, lo suple mejor el subjuntivo.

Participio: **oīmeva'e** l. **heīmeva'e**.

Negativo con **eý**, ut: **oīme eva'e**.

Verbal: **cherīme háva**, **nderīme háva**, **heīme háva**, etc.

Nota: De estos verbos **aī** l. **aīme** y la partícula **no**, salen los verbos **anoī**, **anoīme**, 'estoy con alguna cosa, tener'; **erenōi** l. **erenōime**, **oguenōi** l. **oguenōime**, etc.

⁹⁹ **nīnī**, **nīnamo** y **nīndára** en la v. o. Si se tiene en cuenta que la tercera persona se caracteriza por la marca h-, como **hīni**, no es improbable que se trate de un error tipográfico, normalizado en la transcripción.

Subjuntivo: **cherenoĩnamo** l. **cherenoĩmeramo**.

El Gerundio de **anoĩ** es **cherenoĩna**, 'llamándome'; **nderenoĩna**, **henoĩna**, etc.

El Gerundio mutuo dice: **ñoguenoĩna**.

Participio: **henoĩndára**;

Verbal: **henoĩndáva**, conviene con el Gerundio del verbo **ahenoĩ**, 'llamar', que también dice: **cherenoĩna**, 'llamándome', **nderenoĩna**, etc.

Del verbo **anoĩme** el Gerundio es **cherenoĩmemo**, **nderenoĩmemo**, **henoĩmemo**, etc.

Participio: **henoĩmehára**;

Verbal: **cherenoĩmeháva**, etc.

Aiko l. chereko

Los verbos **aiko** l. **chereko** significan »ser« o »estar«, ut: **ápe aiko**, 'aquí estoy'; **yvyra'ijáramo aiko**, 'soy alcalde'.¹⁰⁰

El infinitivo de **aiko** es **iko**, pero no se usa; lo que comúnmente usan es **teko**, 'ser o estar'; Pretérito: **tekohaguéra** etc., ut: **tekoteĩ ndaha'evéi**, 'el estar ocioso no es bueno; el relativo es **heko**, el recíproco **gueko**.

De este infinitivo forman el verbo de pronombre **chereko**; es muy usado en los tiempos del subjuntivo, ut: **yvyra'ijáramo cherekóramo** l. **aikóramo**, 'siendo yo alcalde'.

El Gerundio en la primera persona persona dice **gitekóvo**, se forma del infinitivo **teko**; también se puede formar del infinitivo **oiko** y decir **guikóvo**, pero es poco usado. En las otras personas siempre dice **eikóvo**, **oikóvo**, **jaikóvo** incl., **oroikóvo** excl., **peikóvo**; el Participio de **aiko** es **oikova'e**, **oikova'ekuéra**, etc. Del verbo **chereko** es **tekohára** l. **tekuára**, **tekoharéra** l.

¹⁰⁰ La traducción "soy alcalde" sin duda expresa la autoridad que el texto guaraní dice literalmente "dueño de la pequeña vara". **Yvyra'i** es un símbolo sagrado del poder religioso. Como se ve, aquí se opera una transposición laica. Es un caso más cómo los misioneros instrumentaban los símbolos válidos para una nueva sociedad de los pueblos guaraní-jesuíticos.

tekuaréra, etc.; posponiéndole alguna partícula o adjetivo se hace con **va'e**, ut: **heko'e ko'e va'e**, 'los que tienen diferente ser'; **hekokatupyryva'e**, 'los buenos', etc.

El participial común a los dos es **tekoháva** l. **tekuáva**; **tekohaguéra** l. **tekuaguéra**, etc.; con Dativo significa »servir«, ut: **aiko chupe**, 'le sirvo'; con Ablativo de persona dice »pecar«.

Aja.r l. ajogua

[Presente]:	Aja , 'cojo o compro'; ereja , ogua , etc.
Negativo:	ndajári , nderejári , etc.;
	ajogua , erejogua , ogua l. ojogua etc., dice lo mismo y es más usado.
Infinitivo:	ta , 'coger' (en composición muda la /t/ en /r/).
Gerundio:	távo , 'a coger'.
[Participio]:	tahára , 'el que coge'; oguava'e l. jára , <i>idem</i> . cherembi'a , 'lo que yo cojo', con la última sílaba larga. taripýra , 'lo cogido'.
Verbal:	taháva .

Nota que en la composición también irregular, a veces dice **ra**, ut: **chera epe**, 'cómprame'; **atupāra**, 'tomo a Dios, comulgo'; a veces dice **gua**, ut: **orogua**, 'yo te compro'; y muchas veces **a**, ut: **aheko'a**, 'cogerle el ser, imitarle'; tiene por relativo /i/, ut: **ndítahávi** **hekopochy**, 'no se ha imitado su mala vida'; y también la /t/, ut: **taripýra**, 'lo cogido'; **ndataripyrraruguái tekopochy**, 'no es cosa que se debe coger o imitar el vicio'.

§. V.

De los Verbos Defectivos

Oroa'ẽ excl., **ñaa'ẽ** incl., 'venimos'; **pea'ẽ**, 'venís'; **oa'ẽ**, 'vienen', carece de singular; el relativo es **iña'ẽ**, ut: **kumanda ñehẽ ñavẽ iña'ẽnine**, 'acudirán como cuando se salen los frísoles'.

Gerundio: **oroa'ẽvo** excl., **ñaa'ẽvo**, **oa'ẽvo**.

Participio: **oa'ẽva'e** l. **a'embára**.

Verbal: **a'ẽháva** l. **a'ẽmbáva**.

Admite las partículas **mo**, **no**, ut: **amoa'ẽ**, 'hacer que acudan'; **anoa'ẽ**, 'acarrear'.

[Presente]: **Oroku** excl., **jaku** incl., 'estamos'; **peku**, **oku**, carece de singular.

Gerundio: **orokupa** excl., **jakupa** incl., **pekupa**, **okupa**.

Verbal: **joguerokupáva**;

Participio: **joguerokuva'e**: estos son más usados;
kupáva, **okuva'e**, poco los suelen usar.

Admite las partículas **mo**, **ro**, ut: **amongu**, 'poner algunos'; **aroku**, 'estoy con otros';
recíproco mutuo **orojogueroku**.

[Presente]: **Orokuve** l. **orokuvei** l. **orokuvi** excl., dicen también «estar» de plural,
jakuve incl., **pekuve**, **okuve**.

Gerundio: **orokuvévo** excl., **jakuvévo** incl., **pekuvévo**, **okuvévo**.

Participio: **joguerokuveva'e**.

Verbal: **joguerokueháva**.

[Presente]: **Orokua** excl., 'estamos', carece de singular; **jakua** incl., **pekua**, **okua**.

Gerundio: **okuapa**, **orokuapa** excl., **jakuapa** incl., **pekuapa**, **okuapa**.

Participio: **okuava'e**.

Verbal: **kuapáva**; con la partícula **mo** hace **amongua**.

Se diferencia **orokua** del **oroku** en que éste significa: 'estar muchos y juntos en la misma parte', en un mismo rancho etc., pero **orokua** dice: 'estar muchos en varias partes de un mismo lugar', como son varios ranchos en un mismo paraje, aunque el **orokua** también a veces lo usan en el sentido del primero.

[Presente]: **Oroje'ói**, 'nos vamos' excl., **jaje'ói** incl., **peje'ói**, **oje'ói**;
el relativo dice **ije'ói**.

Gerundio: **oroje'oita**.

Participio: **je'oitára**.

Verbal: **je'oitáva**.

Admite las partículas **mbo**, **ro**: **amboje'ói**, **aroje'ói**.

[Presente]: **Oreasusu**, 'estamos sentados' excl., **ñandearusu** incl.,
peasusu, **ijasusu**; se conjuga por pronombres.

Participio: **ijasusuva'e**.

Verbal: **ijasusu háva.**

[Presente]: **Orokói**, cualquiera mormollar como hablar los hombres, gorjear las aves, bullir los peces, etc. ¹⁰¹

Gerundio: **vo**. Participio: **va'e**. Verbal: **háva**; con la partícula **mo** dice **amongói**.

Los que se siguen no tienen más que lo que aquí se pone:

Ko, 'toma o tomad'; rigurosamente dice »esto« mostrándolo para dárselo. ¹⁰²

Tove, 'deja o dejad'.

Herunguã, 'no se'.

Amberange, 'aguarda o aguardad un poco'.

Toverange, *idem*.



El verbo sustantivo »ser« se suple en esta lengua lo primero por las partículas afirmativas **nãnga**, **ne**, **niko**, **niche**, **nuguĩ**, etc., E. G. 'esta es mi voluntad': **konanga** l. **kone** l. **koniko cheremimbota**; quitada la partícula afirmativa dirá: 'esta mi voluntad': **ndenanga yvapegua pavëngaturuvicháramone**, 'tú serás la reina de todos los bienaventurados' etc.; aquí el **nanga** con el **ne** da el romance »serás«.

Las partículas de pregunta **pãnga**, **pe**, **pipo**, **piko**, **puguĩ**, etc. suplen también el verbo sustantivo, ut: **avápe Tupã**, '¿quién es Dios?'; **mba'epiko**, '¿qué es esto?' etc.

El verbo »ser« y »estar« se suple muchas veces elegantemente por la partícula **guára**. V. *Suplemento a los Participios*, Cap. 7, §. I. ¹⁰³

¹⁰¹ "Cualquiera mormollar" indica entonces un uso onomatopéyico generalizado.

¹⁰² **Ko** y **tove** son actualmente vigentes, el primero con sentido peyorativo, pues se lo utiliza para dar de comer a los animales; el segundo como simple negación. La anotación de PR respecto a **ko** es de mucha utilidad para la deixis.

¹⁰³ "El verbo sustantivo" castellano es inexistente en guaraní, por lo que se lo "suple elegantemente" por tantas otras partículas equivalentes. La mayoría de las lenguas no poseen el verbo ser, entre ellas el guaraní. Lo llamativo en PR es la solución aportada, sin entrar en juicio de valor, por la existencia o no de tal particularidad. Los autores modernos de gramáticas de guaraní resuelven con mayor dificultad este problema y otros se obstinan por encontrar tal verbo inexistente.

La negación con **na** y **ruguãi** siempre incluye al verbo sustantivo, ut: **na chemba'e ruguãi**, 'no son mis cosas'; **na aiporami ruguãichéne**, 'no será así'; **ndaheroviapyrãma ruguãiche amo**, 'no fuera creíble' etc.

Todos los nombres que conjugados por pronombres se hacen verbos incluyen en sí la significación de »ser« o »estar«, ut: **chemarãngatu**, 'soy virtuoso'; **cherasy**, 'estoy enfermo' etc.

El pronombre pospuesto al principio o nombre sustantivo siempre incluye el verbo sustantivo, ut: **inupãmbyrãma nde**, 'tú serás azotado' o 'tú eres el que ha de ser azotado'; **ynambu ukui**, 'aquella perdiz', etc.

Iten: el pronombre o adverbio que se juntare con las partículas de la conjugación del verbo, ut: **chetamo ãnga ra'e**, 'ojalá fuera yo'; **aniveiche ãngane**, 'no será más'; **añeĩtamo amo ra'e**, 'ojalá fuera así'; **emonaramo**, 'siendo así', etc.

Capítulo Quinto

De la Naturaleza de los Verbos

Para conocer y diferenciar mejor los verbos activos de los neutros y absolutos trataré brevemente en este Cap. de la naturaleza de ellos poniéndolos en orden alfabético, por sus letras iniciales *seu* radicales y los casos que piden.¹⁰⁴

Los verbos comenzados por /a/ son absolutos, ut: **a'a**, 'caer'; **a'ã**, 'estar de pie'; **oroa'ẽ**, 'venimos', del verbo plural.

Los verbos comenzados por /v/ parte son neutros, ut: **avahẽ chupe**, 'me llegué a él'; **avy hese**, 'me llegué a él', éste lo usan en sentido de pecar; **avy'a hese**, 'hallarse bien con él'; **avohýi hese**, 'cargarse de ello'; y parte son absolutos, ut: **avag**, 'volverse'; **aveve**, 'volar'; **avera**, 'resplandecer'; **avu**, 'resollar'; **avovog**, 'grietarse'.¹⁰⁵

Los comenzados por /k/ vel /s/ son absolutos, ut: **akái**, 'quemarse'; **akakuuaa**, 'crecer'; **oso**, 'soltóse'; **asapukái**, 'gritar', etc. *Excipe* que son neutros: **akaka chupe**, 'acercarse a él'; **akaguai hese**, 'aporrerar'; **akotyrũ hese**, 'hacer celada al enemigo'; **akaru**, dice 'comer' *absolute* y puede tener Ablativo con **rehe**, ut: **so'o rehe akaru**, 'comí carne'.¹⁰⁶

/e/ es letra inicial del verbo **a'e** l. **ha'e**, 'decir' y es neutro con la construcción de activo.
V. Verbos Irregulares.

ẽ// narigal es absoluto: **o' ẽjapepo**, 'resúmase la olla'.

Los comenzados por /g/ son absolutos, ut: **aguahu**, 'cantar' propio de los Indios; **aguata**, 'andar'; **ogue**, 'apagarse' o 'amortiguarse'; **aguejy**, 'bajar'; **ague'ẽ**, 'vomitar'; sácase **aguarini**, 'guerrear', que es neutro, **hese**.

Todo verbo conjugado por notas que tiene /h/ vel /i/ es activo, porque siempre dice relación, ut: **ahayhu**, 'amarle'; **aimunda**, 'sospechar de alguno', etc. Aun con el caso paciente

¹⁰⁴ "Letras iniciales, *seu* radicales" indican la letra inicial de la radical verbal, que no es la primera letra de cada ejemplo, porque tales son marcas de índices personales que pueden ser de una sola letra como en el primer ejemplo, o de varias en el tercero.

¹⁰⁵ "Los que comienzan por *b...*", en la v. o. > /v/ en nuestra transcripción.

¹⁰⁶ "Los comenzados por *c vel ç...*", en la v. o. > /s/ en nuestra transcripción.

incorporado entre la nota y radical del verbo, ut: **ahekopia**, 'excusarle'; **aipoko**, 'guiar al ciego por la mano'; **ahepy**, 'vengarle, volver por otro en su defensa'.

Excipe **ahē** l. **asē**, 'salir', que es absoluto; **aha**, 'ir'.

Iten son absolutos: **ai**, 'quitarse'; **aī**, 'estar'; **aiko**, 'estar'; **ayta**, 'nadar'; **aypykúi**, 'bogar'; **aiko** también es neutro, con Dativo significa »servir«, ut: **aiko chupe**, 'le sirvo', pero con Ablativo de persona dice »pecar«.

La /y/ consonante que con narigales es /ñ/ antes de las vocales /a/, /i/, /o/, /u/ es relativa y hace verbo activo, ut: **ajavy**, 'errarlo'; **añatoī**, 'tocarlo'; **ajyky**, 'desgranarlo'; **añyvō**, 'flecharlo'; **ajohéi**, 'lavarlo'; **añohē**, 'vaciarlo', etc., aunque tengan algún nombre incorporado, ut: **ajoko**, 'sustentar la cabeza', **añakāraī**, 'rasguñar la cabeza', etc.¹⁰⁷

Excipe **ajava**, 'huirse'; **ajakaho** l. **ajakaso**, 'despoblarse'; **ajaheko** l. **ajaseko**, 'estar colgado'; **ajahe'o** l. **ajase'o**, 'llorar'; **ajahu**, 'bañarse'; **ojaja**, 'grietarse'; **aju**, 'venir'; **aju.v** l. **ajuve**, 'estar echado'; **ajupavog**, 'partirse'; **ojy**, 'está cocido'; **aña** l. **añani**, 'correr'; **añarāpu'ā**, 'levantarse el enfermo'; **añyñī**, 'arrugarse', que son absolutos; los que se siguen son neutros: **aja hese**, 'pegarse a él'; **añangareko hese**, 'cuidar de él'; **añarō hese**, 'arremeter, ponerse fiero'; y todos los demás que tienen la partícula **jo** l. **ño** del recíproco mutuo, ut: **añomōngeta**, **ajopohe**, etc.

La /y/ consonante l. /ñ/ antes de la vocal /e/ hace unos neutros y otros absolutos; los neutros son: **ajese'a** l. **ajehe'a**, 'juntarse'; **hese** lo usan también »pecar«; **ajeguaru chugui**, 'tener asco de él'; **ajeporaka hese**, 'cazar o pescar', y puede tener Dativo de provecho: **ajepota hese**, 'llegar, aportar a algún lugar'; **ajerure**, 'pedir' pide Ablativo con **rehe** y Dativo; los demás son absolutos.

Iten son neutros: **añeangu chugui**, 'recelarse de él'; **añesū chupe**, 'hincarse de rodillas a él'; **añe'ē chupe**, 'le hablé'; **añeguahē chugui**, 'huirse de él'; con Dativo dice: 'acogerse'; **añemoĩtī chugui**, 'huir el golpe de él'; **añemũ**, 'trocar' contractando **hese**; los otros son absolutos.

Son también neutros todos los verbos recíprocos por la partícula **je** l. **ñe** que salen de los activos que piden el solo caso de posposición, ut: **ajepe'a chugui**, 'me aparté de él'; **ajeupi**

107 "La y consonante" en la v. o. > /j/ [dz] en nuestra transcripción.

cavaju rehe significa: 'subí a caballo', pero para decir: 'subió al cielo', dirán **yvápe** y no **yva rehe**; los verbos recíprocos que salen de los activos que piden el solo caso paciente son absolutos, ut: **ahayhu**, 'le amo'; **ajehayhu**, 'me amo'; **ojohu**, 'hallarlo'; **ajehu**, 'hallarse', etc. *Excicpe* **ajerovia**, 'confiar', **hese**.

Los verbos recíprocos que tienen incorporado su caso regularmente son absolutos, ut: **ajepykutug**, 'herirse el pie'; **ajejyva mōpē**, 'quebrarse el brazo', etc.; se sacan unos pocos que son neutros, ut: **ajepytasog hese**, 'estribar'; **ajekohu hese**, 'gozar'; **ajepokuaa hese**, 'acostumbrarse', y otros que con el uso se sabrán.

Los comenzados por /m/ son neutros, ut: **ama'ē hese**, 'mirar'; **amaēna hese**, 'atalayar'; **amañā hese**, 'espiar', etc.;

Excipe **amano**, 'morir'; **amŷi**, 'menearse'; **omimbi**, 'brillar', que son absolutos. Son activos **ame'ē**, 'dar' y todos los que se componen de la partícula **mbo** l. **mo** como queda dicho, ut: **ambo'e**, 'enseñarle' o 'hacerle decir'; **amono'ō**, 'juntarlo'.

Los que tienen incorporado algún nombre sin relación son neutros, ut: **amarávoña**, 'hacer guerra' **hese** l. **chupe**; **amenda hese**, 'casarse'; **amirū hese**, 'poner púas'; **amunda hese**, 'hurtar'; algunos pocos son absolutos, ut: **amba'eapo**, 'trabajar'; **amimbypy** l. **amimbyjopy**, 'tocar flauta', etc.

Los comenzados por /n/ son absolutos, ut: **anārārā**, 'sonar haciendo ruido'; **andururu**, 'ir o venir en tropel'; **oñyñŷi**, 'temblar, dar latidos'; **orono'ō**, 'nos juntamos' de plural. *Excipe* **anŷvū hese**, 'escupir'.

Los que se componen con la partícula **no** l. **ro**, partículas que dicen »simultad« son activos, ut: **anoḥē**, 'sacarlo', etc.¹⁰⁸

Los que comienzan por /p/ son absolutos, ut: **opa**, 'acabarse'; **apag** 'despertarse'; **aporayhu**, 'amar'; y los demás hechos absolutos por la partícula **poro**.

Excipe **apia chugui**, 'apartarse de él'; **aporandu**, 'preguntar' **mba'érehe chupe**; **apohe**, 'dormir juntos'; **ajopohe hese** es más usado. **Apoko hese**, 'tocar'; **apotirō**, 'dar de manos,

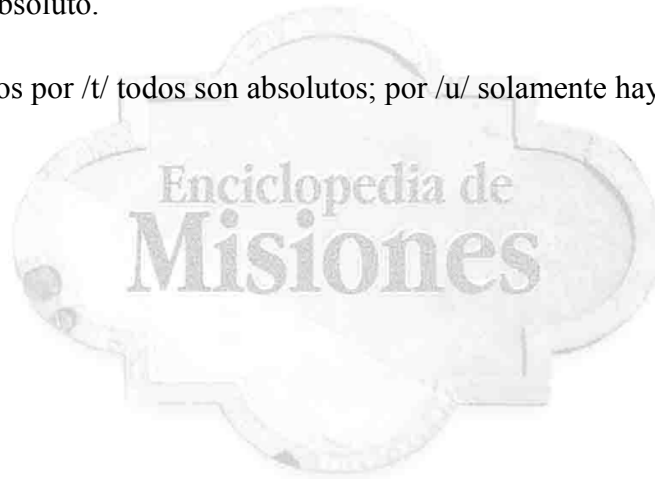
¹⁰⁸ »simultad« en la v. o., es sin duda 'simultaneidad' por los morfemas que la expresan.

trabajar'; úsase para juntar gente, para hacer chácara **cheko rehe**; **apoi chugui**, 'quitar mano, dejar'; **apyrũ hese**, 'pisar'; **apu'ã**, 'levantarse', es absoluto y neutro; con **hese** dice: 'levantarse contra él'; con **chupe** dice: 'levantarse por reverencia y comedimiento'.

Los comenzados por /k/ son absolutos, ut: **ake**, 'dormir'; o 'cuajarse', ut: **ñandy oke**, 'la grasa se cuajó'. *Excipe akyhyje chugui*, 'temer de él'.¹⁰⁹

Los que tienen /r/ son activos, ut: **aroyrõ**, 'desprecio'; **aru**, 'traigo', etc. *Excipe aro'yvo*, 'padecer frío', que es absoluto.

Los comenzados por /t/ todos son absolutos; por /u/ solamente hay el verbo **a'u**, 'comer', que es activo.



¹⁰⁹ "Los comenzados por q...." en la v. o. > /k/ en nuestra transcripción.

Capítulo Sexto

Suplemento a los Gerundios

§. I

Las reglas generales que da el P. Antonio Ruiz para conocer las terminaciones de los gerundios y supinos son las siguientes:

Los verbos acabados en /a/ hacen **vo**, ut: **aikuatia**, 'pintar': **ikuatiávo**; otros en **pa**, ut: **ajora**, 'desatar': **irápa**; los que acaban en /ã/ narigal, unos hacen **mo**, ut: **ahenopuã**, 'amagar': **henopuãmo**; otros **na** l. **nga**, ut: **ahepeñã**, 'acometer': **hepeñanga** l. **hepeñana**; **añemosaēnã**, 'apercibirse': **guiñemosaēnãmã** l. **guiñemosaēnanga**.

Los acabados en /v/ hacen **pa**, ut: **ahayhu.v**, 'amar': **hayhupa**; **ahendu.v**, 'oir': **hendupa**.

Los acabados en /e/ hacen **vo**, ut: **ajerure**, 'pedir': **guijerurévo** l. **guijerurepa**; en // narigal, unos hacen **mo**, ut: **avahẽ**, 'llegar': **guivahẽmo**; **anohẽ**, 'sacar': **henohẽmo** l. **henohẽma**; otros **nga**, ut: **ame'ẽ**, 'dar': **ime'ẽnga**; otros **ma**, ut: **ague'ẽ**, 'vomitar': **guigue'ẽma** l. **guigue'ẽmo**.

Los acabados en /g/ hacen **ka**, ut: **ahecha.g**, 'ver': **hechaka**; **apag**, 'despertar': **guipagka**; **aikatu'og**, 'escoger': **ikatu'oka**.

Los acabados en /i/ vocal hacen **vo**, ut: **ahai**, 'rajar': **haívo**; en /i/ contracta hacen **ta**, ut: **amombói**, 'proponer o desafiar': **imombóita**; en /i/ contracta con narigal hacen **na**, ut: **ahenói**, 'llamar': **henóina**; en /y/ gutural hacen **vo**, ut: **ahepy**, 'vengar': **hepývo**; otros hacen **ka**, ut: **aikyty**, 'refregar': **ikytyka**; excepción: **aguejy**, 'bajar' que hace **guiguejývo** l. **guiguejypa**; en /ĩ/ narigal hacen **na**, ut: **anoĩ**, 'tener': **henóina**; en /ỹ/ narigal y gutural, unos hacen **mo**, ut: **amopỹ**, 'bambalearse': **imopỹmo**; otros **ma**, ut: **añotỹ**, 'enterrar': **itỹma**.

Los acabados en /o/ hacen **vo**, ut: **ajapo**, 'hacer': **ijapóvo**; en /õ/ narigal, unos hacen **mo**, ut: **aroyrõ**, 'despreciar': **heroyrõmo**; otros **nga**, ut: **añonõ**, 'poner': **inonga**; **amanõ** hace **guimanõmo** l. **guimanõnga**.

Los que acaban en /r/ hacen **vo**, ut: **aipota.r**, 'querer': **ipotávo**.

Los acabados en /u/ hacen **vo**, ut: **aiyvuvu**, 'menear revolviendo': **ipyvúvo**. Algunos hacen **pa**, ut: **amboaku**, 'calentar': **imboakupa** l. **imboakúvo**; en /ũ/ narigal unos hacen **nga**, ut: **amoũũ**, 'ablandar': **imoũũnga** l. **imoũũmo**; otros en **mo**, ut: **akotyrũ**, 'acechar': **guikotyrũmo** l. **guikotyrũnga**; y también **guikotyrõnga**; y otros en **na**, ut: **amoũ**, 'ennegrecer': **imoũna** l. **imoũmo** l. **imoũnga**.

Excepciones

Los verbos que se siguen mudan y añaden letras en los supinos y gerundios:

ahovaĩtĩ , 'encontrar':	hovaĩtĩmo l. hovaĩtĩámo ;
amombe'u , 'decir':	imombe'úvo l. imombeguávo ;
ajepe'e , 'calentarse':	guijepe'évo l. guijepeguávo ;
ajyky , 'desgranar':	ijykývo l. ijykyávo ;
ajavy , 'errar':	ijavyvo l. ijavyávo ;
ajavyky , 'tratar, manosear, trasegar', etc.:	ijavykývo l. ijavykyávo ;
añanga'o , 'murmurar':	iñangaguávo l. iñanga'óvo ;
aisu'u , 'morder':	isu'úvo l. isuguávo ;
aiso'o , 'convidar':	isoguávo ;
ajetu'u , 'sentarse':	guijetuguávo l. guitu'úvo ;
apoti , 'proveerse':	guipotíávo ;
aitypy , 'sacar lo líquido':	itypývo l. itypyávo ,

que también puede salir del verbo

aitypya , 'sacar lo cocido y dejar el caldo':	
aiporu , 'usar':	iporúvo l. iporuávo ;
a'u , 'comer alguna cosa':	iguávo ;
aka'u , 'beber vino':	kaguávo ;
amoĩnguie , 'hacer entrar':	imoĩngiávo l. imoĩngiévo ;
amotĩ , 'afrentar':	imotĩmo l. imotĩámo ;
ahupi , 'levantar':	hupívo l. hupiávo ;
aytypeĩ , 'barrer':	ytypejávo l. ytypeívo ;
ajahe'o , 'llorar':	ijahe'óvo l. ijaheguávo ;
amomburu , 'desafiar':	imomburúvo l. imomburuávo .

§. II

De los Gerundios Irregulares

Usan muchísimo los Indios estos gerundios **guiãma**, **guitena**, **guitupa**, **guitékóvo**, que salen de los verbos: **a'ã**, 'estar de pie'; **aĩ**, 'estar fijo en alguna parte', como sentado, hincado de rodillas, etc.; **aju.v**, 'estar echado'; **aiko**, que prescinde el modo de estar y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de movimiento. También son muy usados los dos **orokuápa** singular, y salen de los verbos defectivos **orokua**, **oroku**.

Tienen los dichos gerundios su propia significación y así muchas veces entran en la oración por necesidad, E. G.: Jesucristo **ñandejára curusu pype oĩnã guerekomeguãhare rehe oñembo'e**, 'estando nuestro señor en la cruz rogó por sus malhechores'; **nda'ei cheretãme guitékóvo range**, 'aún no estoy en mi pueblo', etc.; y siempre que el romance tuviere unos de estos verbos »estar, andar«, ut: 'estoy rezando, ando cazando, estamos comiendo' etc., pero se advierta que el gerundio no cae en los verbos »rezar, cazar, comer« etc., como en romance, sino en los verbos »estar, andar«, de esta manera: **añembo'e eguitenũ**, **ajeporaka guitékóvo**, **orokaru orokúpa**, etc.¹¹⁰

Otras veces se ponen por elegancia, ut: **peñemondýi teĩ ymeke pekuápa mbya, morãndu ory katu rerúvo ñote niche aju ãnga peẽme guitékóvo** (Band.), 'no os espantéis de balde gente, porque vengo a traer una alegre nueva'; **añaretã agui taipyhyrõ guĩ mbya guijavo guitékóvo ñote rako cherekovẽ ndahayhúi cheruguy namoembyvéi cherete pype, vyvra joasa rosepeguijekýita guitupa rano** (Pomp.), 'con intento de librar los hombres del infierno, no amé la vida, no dejé gota de sangre en mi cuerpo, expirando también sobre una cruz'; **kuria'utamo santos opakatu yvapeguára nderayhuramĩngatu oroayhu guitupa ãnga ra'e Tupã chejára** (Nic.), son palabras de un enfermo echado en su cama: 'ojalá yo te amara o estuviera amando como te aman los santos todos del cielo'; **aipo he'i rako mbya oarakuaañavẽ oñe'ẽngopa ngopa ramo, okuapa ñandu** (Band.), 'eso dijeron los hombres según su entendimiento alucinado como suelen'; **Jesucristo ñandejára curusu rehe ijatykapyre rako eguĩ penembieka peikóvo**, 'Jesucristo N. S. crucificado es ése, a quien buscáis o estáis buscando'. En los cuales ejemplos bien se pudieran dejar los dichos gerundios, por eso los llaman gerundios de elegancia, pero los indios y los que saben bien esta lengua no los dejarán, porque si bien se repara siempre añaden algo más y sin ellos la oración queda también sin viveza, pero de

110 En estos dos párrafos se trata de los hoy llamados "verbos de posición".

los dos mejor será dejarlos que usarlos mal; y nota que el gerundio siempre ha de apelar al verbo que rige la oración como consta de los ejemplos puestos arriba, ut: **peñemondýi pekuapa, aju guitekóvo**, etc.¹¹¹

Se usan con todos los verbos activos, neutros y absolutos aun de pronombres, ut: **cherasy guitupa**, 'estoy enfermo'; **hory oikóvo**, 'se estuvo alegrando' etc.; y corren por todos los tiempos aun del subjuntivo, ut: **Tupãópe oñembo'éramo oina**, 'estando rezando en la Iglesia'. También los usan poniendo la partícula **ramo** al gerundio de esta suerte: **Tupãópe oñembo'e hĩnamo**, 'estando rezando en la Iglesia'; **chejepy'a mōngeta cherĩnãmo**, 'estando yo hablando en mí mismo, estando premeditando' etc. Muchas veces dicen también **guijeesaereko guitekóvo**, 'estando yo considerando'. Aun con el verbo negado los usan: **mba'eramongatu pako mbya porararamo jepe oangaipa agui ndopoipotari oikóvo ra'e?** (Nic.)

De los verbos susodichos y de la partícula **ro** l. **no** salen los verbos activos **anoã, anoĩ, aru.v, areko, arokua, oroku**, que significan su modo de estar juntamente con otra cosa cuyos gerundios son **henoãma, henoĩna, herupa, herekóvo, herokuapa, herokúpa**, los cuales se usan muchas veces por necesidad, ut: **pejeporara katu ãnga hayhu katuhaguãma rehe, hera marãngatu penaãngavamo pendekovẽ jakatu herekóvo** (Nic.), 'procurad con todo cuidado de amarle mucho teniendo siempre impreso en vuestro corazón su santísimo nombre'; **ndoipotári añanga yva guenda porangueje teko ory apyreỹ rehe ase jekohuhaguãma, aipova'e rehe oñemoakateỹ rerekóvo, ojeporarakatu etei ase mbotabyhaguãma rehe** (Nic.), 'no quiere el demonio etc., por eso estando con recelo rabia por engañarlo'; **añemoma'ẽndu'a katu hese, ko chemba'e asyrerupa**, 'muy bien me acuerdo de él estando echado con esta mi enfermedad'; **ndojeko jekógi rãngei rako ovechara'ãrõha guemiendukuerari oma'ẽsengatu renoĩna** (Band.), 'no se detuvieron los pastores estando con deseo de ver lo que habían oído', etc.

Muchísimas veces sirven de ornato como dijimos de los otros, ut: **aneĩ ãnga Tupãsy orejeroviahavete, eupe nderekoprã Tupã remĩporngereko, hovake eraha henoĩna, orereko poriahu rehe imoma'ẽ akykatúvo ñote herekóvo. Eneĩ ãnga oreãnga rekotevẽha upe nde Tupã mongeta pype oremovahẽ uka epe orerekóvo**, etc.: aquí en que ruega a la V. SS. para que interceda por nosotros miserables; los Gerundios **henoĩna, herekóvo, orerekóvo** son de elegancia, porque si se dejaran no hicieran falta; **emona avetenako tojoayhu katu ko**

¹¹¹ "entran en la oración por elegancia", "otras veces por necesidad", se trata de morfemas modales, dado que se los puede poner o no en la oración. El concepto de "elegancia" en la frase, es una constante en PR, quien observa que "los Indios y los que saben bien esta lengua no los dejarán". La constatación de la inestabilidad de la presencia de tales morfemas sigue siendo una preocupación de los estudiosos de la lengua guaraní en la actualidad.

sacramento **marāngatu porúvo joguerekóvo, ojuhúgui opoi potareýngatu renoína koyte**, en la plática que se hace a los que se han de casar; aquí también los Gerundios **joguerekóvo** y **renoína** son solamente de ornato; deo alguna vez la explicación literal, para que se vayan habituando a construir.

Se pueden usar en todos los tiempos y modos del verbo y aun con los gerundios los usan, ut: **na he'i imongetávo henoína**, 'así dijo estándole hablando', y dicen también **imongeta henoína**, haciendo de los dos un solo gerundio, y si el paciente estuviere inmediato a los dichos gerundios mudan /h/ en /r/, como se ve en los ejemplos puestos arriba: **rerekóvo, renoína**, etc.

Se usan con todo verbo activo aun con los verbos de **ro**: **omarāngatu omanōhapeve herovahē herekóvo** (Ignacio); **aipova'e ñande Tupā rekokuaahaguā rooangata kaktu rerekóvo rako** apóstoles **marāngatu aroviániche ojapo araka'e** (Nic.); y tal cual vez con algún verbo neutro, ut: **añangareko teĩ hese herekóvo**. Pero regularmente no los suelen usar con neutros y absolutos: **añembo'e** rosario **rehe guitena** dirá el Indio y no **henoína**, aunque si alguno lo usara no se debe condenar.

Arrimando a los dichos gerundios algún pronombre paciente cuando se pudiere, aun con neutros y absolutos se puede usar; así lo usó Nic. en un sermón de la concepción explicando aquellas palabras *tu insiaberis calcaneo eius, ipsa conteret caput tuum*, de esta suerte: **ereha'ã ha'ã a'u teĩ jepe tenānga ha'eva'e kuña pyta rehe ndepokohavānguēne, ae aete ha'e katu opyrũ ndeakã rehe imombévo mburu ndererekóvo**, el pronombre paciente es el **nde**.¹¹²

Se usan también hechos activos por la partícula **mbo** l. **mō**, ut: **amoã, amoĩ, ambou, amoĩngo, amōngua, amongu**, cuyos gerundios son: **imoãma, imoĩna, imboupa, imoingóvo, imōnguapa**, E. G.: **aiporami ava mundaha mokõi omōpuã ojavái imoãma** (Nic.), 'de esa manera también a sus ambos lados levantados dos ladrones'; **oakatúa koty omboguapy imoĩna**, 'le dio asiento hacia a su diestra', etc.

112 "Tú asediarás su talón, ella te pisará la cabeza" (Latín), Gén. 3, 15.

§. III

De los que Rigen Gerundio

El verbo **a'e**, 'decir' rige muchas veces Gerundio como dije en el escolio de dicho verbo en la conjugación de los verbos irregulares.

Al modo imperativo y permisivo se sigue de ordinario Gerundio, ut: **tahaymani hechaka**, 'ea vaya yo luego a verlo'; **chahepeñã kyrengatúke eguĩ Tupãsy omemby terokupavi, ñandéve Tupã oporayhu jeahose katu mbojekuaahaguã rehe jajeesa atykapa jaikóvo** (Ban.), 'ea acudamos sin pereza al lugar en donde está con su hijo la madre de Dios clavando nuestros ojos en esa demostración que hace Dios a nosotros de su amor excesivo'.

Los adverbios **neĩ** l. **eneĩ** l. **peñeĩ** suelen regir Gerundio, ut: **eneĩ eñemombeguávo**, 'ea confíesate'; **peñeĩ herapávo**, 'en hora buena llevadlo todo'.

Júntase también el Gerundio con las partículas del optativo, ut: **ajetamo chembo'évo ra'e**, 'ojalá me lo enseñaran'.

También usan muchas veces del Gerundio en lugar de **ramo** en los tiempos Pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo, ut: **mã teko aguyjei pav járamo oikoeỹvo tamopa'e** l. **oikoỹeramó tamopa'e**, 'como si no fuera señor de toda santidad'.

Iten con las partículas **añevẽ**, **ndeitee**, **vytete**, **hĩ**, y regularmente con todas las partículas de admiración, dolor, etc.

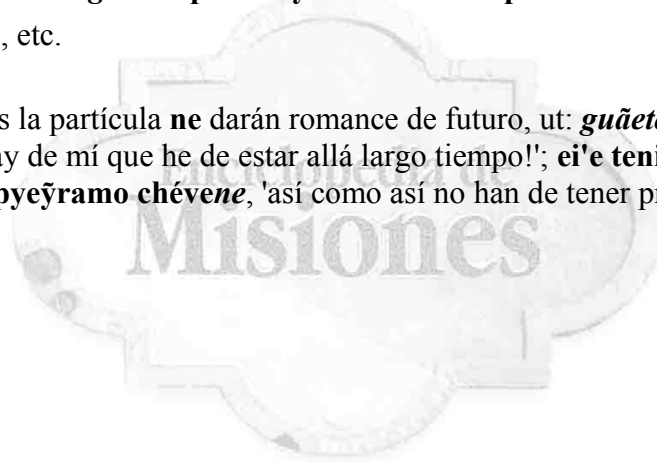
Añevẽ ave chehayhupa (Ruiz), 'y por eso yo también le amo'; el P. Bandini después de haber dicho que el amor con que amó Dios a la que había de ser su madre excedió con grande ventaja al amor con que ama a los otros santos, añade: **añevẽ tekomarãney hupitypyrãmeỹ rerekoukávo chupe**, 'por eso hizo que tuviese una pureza inalcanzable'; **ivykatu Tupã ñanderayhu, ndeitee ñande rehe omanõmo**, 'bien se echa de ver el amor que Dios nos tuvo, pues murió por nosotros, por eso murió por nosotros'.

Mba'emỹmba viñae rako guayreta rehe oñangareko katu: vytetenãnga ava ijarakuaava'e aiporami oikóvone, 'si los animales cuidan bien de sus hijos, cuánto más el que tiene entendimiento se ha de portar de esa manera'.

Con la partícula **hĩ** usan mucho del Gerundio, ut: **hĩpako ahẽ oúvo ra'e**, '¿es verdad que fulano vino?'; **hĩamope añaretãme ehóvo ra'e**, '¿qué fuera de ti si fueras al infierno?'; **hĩ amo guihóvo ra'e viña**, 'es así que había de haber ido'; **hĩpiche** misa **rendueỹmo ra'e**, 'por poco no oí la misa', etc.

Y finalmente con todas las partículas de admiración, dolor, etc.; y si el verbo fuere de pronombre que no admite gerundio, usan del subjuntivo. De admiración: **guãetekatu pako ñandejára Tupã ñanderayhu pype ojahosereteívo oikóvo ra'era**, '¡oh qué excesivo es el amor nos tiene! De dolor: **guãete peẽ amyri añaretãme pehóvo ra'e**, '¡ay de vosotros que habéis ido al infierno!', etc.

Posponiéndoles la partícula **ne** darán romance de futuro, ut: **guãetepiche evapo are etei guitekóvone** (Nic.), '¡ay de mí que he de estar allá largo tiempo!'; **ei'e teniava'e cherembiapo tekovẽ ambuaepe gupyeỹramo chévene**, 'así como así no han de tener premio estas mis obras en la otra vida', etc.



Capítulo Séptimo

§. I

De la Partícula *guára*

Esta partícula pertenece al participio **hára** y por ser usadísima y contener mucha lengua no es bien pasarla de largo de más, pues de lo que dijimos arriba en el escolio del Cap. I, §. I del *Arte* con ella se explican los modos de hablar siguientes.

Con los adverbios de lugar se explica regularmente el verbo »estar«, E. G.: **kokotygua**, 'los que están hacia acá'; **amongotygua**, 'los que están hacia allá'; **mombyrygua**, 'los que están lejos'; **koĩngua**, 'los que están cerca'; **evapogua**, 'los de allá'; **cherakykuerigua**, 'los que están o vienen atrás de mí'; **cherenondegua**, 'los que están o van delante de mí'; **chereseigua**, 'los que están enfrente de mí', etc.¹¹³

Con la partícula **rupi** explica los que »andan, vienen o van«, V. G.: **cherupiguare**, 'los que vinieron conmigo'; **Pa'irupiguarã**, 'los que han de ir con el Padre', etc.

Con los adverbios de tiempo explica »ser y acontecer«, V. G.: **arimba'e guare evokói**, 'eso es de mucho tiempo atrás'; **ava arimba'e guare**, 'los Indios antiguos'; **yma rireguarã aipova'e**, 'eso será después de mucho tiempo atrás'; **araka'eguarẽ pãnga evokoiva'e?**, '¿en qué tiempo aconteció eso?'; **cheru manõ eỹmove guare evokói**, 'eso se hizo o aconteció antes que muriese mi padre'; **chekunumĩramo guare aipo**, 'eso lo hizo siendo yo muchacho', etc.

Pospusta a la /y/ significa el que es de »tal río, tierra o país«: S. Javier **ygua**, 'el que es del pueblo de S. Javier'; **mamoygua pãnga nde**, '¿de qué lugar eres tú?'; con los animales se usa **rehegua**, V. G.: **kavaju cheretã rehegua**, 'caballo de mi pueblo'.

Se suele juntar también con otras varias partículas, V. G.: **aiporamingua**, 'los que son o se portan de esa manera'; **mba'e kuriteĩngua**, 'cosa de prisa'; **guetevogua**, 'cosa entera', etc.

113 Más que "adverbios de lugar" **koty**, **ngoty** son posposiciones direccionales correspondientes a "hacia", como las traducciones lo confirman.

El futuro **guarãma** pospuesto al **ramo** con los verbos explica el romance »para cuando« como queda dicho en la conjugación del verbo, hablando del Futuro Ultimo. Pero con el nombre se ha de usar solamente cuando la cosa para la cual sirve no se distingue de él, E. G.: 'lleva estos palos para los horcones de tu casa', **eraha ko yvyra ndero rokytáramo guarãma**; 'tráeme la bayeta para tu vestido', **eru baieta ndeaóramo guarãma**, etc. Aquí los palos no se distinguen de los horcones, ni la bayeta del vestido.

Cuando el romance »para« va junto con algún verbo y equivale al »para que«, significando fin o motivo, no puede hacer por el **guarãma**, sino que se ha de hacer por el futuro del participial **háva**, V. G.: 'yo te di el lienzo para llevarlo o para que lo llevaras a tu padre', **ao ame'ẽ ndéve, nderu upe ndeherahahaguã rehe**.¹¹⁴

Enciclopedia de
§. II
Misiones
Del Participio *va'e*

El participio **va'e** sirve para todas las personas, pues **ohova'erã che** dice: 'yo soy el que ha de ir': **ohova'erã nde**, 'tú eres el que ha de ir', etc.; y también lo usan muchos Indios con las notas de persona, ut: **chérako ka'aty pe ohova'erã l. ahava'erã**, 'yo soy el que ha de ir al yerbal'. En los verbos activos muy raras veces lo usan con notas de primera o segunda persona, ut: **mba'e ijajeva'erã aikuaava'e niche**, 'yo soy el que sabe las cosas que se han de cumplir', lo usó un Indio de la concepción por **mba'e ijajeva'erã kuaapara niko che**. Digo raras veces en sentido de participio activo, porque en lugar del participio **temi** es muy usado y dice **aikuaava'e**, 'lo que yo sé'; **ambo'eva'e**, 'a quien yo enseño' por **cherembikuaa, cheremimbo'e**, etc. En que se advierta que ha de mirar al caso paciente, pues »lo que« y »a quien« en los dichos ejemplos se refieren y miran caso paciente. El otro **aikuaava'e niche** mira caso agente cuyo romance no dice »lo que«, sino »el que«.¹¹⁵

Nota que también usan del **va'e** por el **háva**, E. G.: 'esto es de lo que yo me he examinado', es romance del **háva: kova'e ñote chejesarekohague**, y no obstante algunos dicen **chejesarekova'ekue**?

¹¹⁴ "Futuro último", "significando fin o motivo", indican que se trata de morfemas distintos para diferenciar una finalidad de un beneficiario (dativo).

¹¹⁵ Por las traducciones que da el autor se ve que **va'e** es más un relativo que participio. En el mismo párrafo "yerbal" en la v. o. dice "hierbal".

Las partículas que son afecciones del verbo, se anteponen siempre a la partícula **va'e**, ut: **ovahóva'erāmovae**, 'los que llegaron ahora'; **oñemoangaipa guasu heta matetevae**, 'los grandes pecadores', etc.

Nota: Suelen decir los Indios: **kavaju ijabatava'e**, **ava ijytaeỹva'e**; y también **kavaju oatava'e**, **ava oytayeỹva'e**, etc.; con esta distinción que cuando quieren decir que la cosa tiene o no tiene habilidad, condición, etc., usan del modo primero con la relación, y cuando quieren significar la acción del verbo, como de »caminar, nadar«, etc., usan del segundo; verdad es que a veces usarán este segundo en el sentido del primero, pero el primero siempre significa lo que dije arriba, y así **ava ijytaeỹva'e** quiere decir: 'hombre que no sabe nadar'; **oytaeỹva'e**, 'que no nada', que son dos cosas muy diversas; es observación del P. Simón Bandini.

Con la partícula **guára** se suple elegantemente este participio, ut: **cherupive ouva'ekuéra** l. **cherupiguare**, 'los que vinieron conmigo'; **angapyhy ānga'u nga'u ñote va'e rako**, **angapyhy kie yvypeguára pavē** l. **āngapyhy ānga'u nga'u ñote gurára**, 'son consuelos ruines, vanos todos los de este mundo', etc.

La partícula **va'e** da este romance »el que es«, y así dicen **mokoĩjevy va'e**, 'lo que fue dos veces', etc. *Iten* se junta con los nombres ordinatorios, ut: **irundyva'e**, 'el cuarto'; **nueveva'e**, 'el nono', etc.; úsanlo muchas veces como adverbio, ut: **ijoja eỹva'e ahayhu** (Nic.), 'le amo sin comparación'.

§. III

Del Participio *temi*

Se puede con este participio suplir la conjugación del verbo activo o pasivo de esta suerte: **cherembiayhu Tupã**, 'amo a Dios, o Dios es amado de mí'; **nderembiayhu Tupã**, 'tú amas a Dios', etc; y corre por los demás tiempos: **cherembiayhukue**, 'le amé, o fue amado por mí'; **cherembiayhurã**, 'le amaré, o será amado de mí'; **cherembiayhutamo ra'e**, 'ojalá le amara, o fuera amado de mí'; **cherembiayhúramo**, 'amándole, o siendo amado de mí', etc., de donde salen aquellas oraciones absolutas y muy usadas: **cherembiecháramo**, 'viéndolo yo, o siendo visto de mí'; **hemiendúramo**, 'oyéndolo él'; **tembiecha pavēramo** l. **pavē rembiecháramo**, 'viéndolo todos'. Tiene esta conjugación su participio que es **va'e**: **cherembiayhuvae**, 'lo que yo amo, o es amado de mí'; **cheremimo'ã va'ekue**, 'lo que yo sospeché'.

Con la partícula **ramo** y verbo **aiko** suple elegantemente el verbo pasivo con expresión de la persona que hace, ut: **cherembiayhúramo oiko Tupã**, 'Dios es amado por mí'; lo usan muchas veces absoluto, ut: **temimborara**, 'lo que se padece'; **tembi'u**, 'lo que se come'; **temimoĩ**, 'lo cocido', etc. De aquí sale otra conjugación de verbos neutros o absolutos: E. G. del verbo **aimo'ã**, 'sospechar', sale el nombre absoluto **temimo'ã**, 'lo que se sospecha'; y de éste sale el verbo **cheremimo'ã**, 'tengo sospecha', que es neutro, y pide Ablativo con **rehe**, ut: **cheremimo'ã teïcherapicha rehe**, 'tuve vana sospecha de mi prójimo'. Eodem modo del verbo **a'u**, 'comer', sale el nombre absoluto **tembi'u**, 'comida'; y de éste el verbo absoluto: **cherembi'u**, 'tengo comida'. Iten **ambo'e**, 'enseñar', sale **temimbo'e**, 'discípulo'; y de éste el verbo absoluto **cheremimbo'e**, 'tengo discípulos'.

Su participio es **va'e**, ut: **hemimbo'e va'e**, 'los que tienen discípulos'; **hemimo'ã teï va'e**, 'los que tienen vana sospecha', etc.; también lo usan con **háva**, ut: **cheremimo'ã teïha**, 'la sospecha que yo tengo'; **cheremimo'ã teï Hague**, 'la sospecha que tuve', etc. Su negación es **na** con la /i/ final, ut: **nacheremibmo'éi**, 'no tengo discípulos'; **nacherembi apokuéri**, 'no tengo cosa hecha', etc.¹¹⁶

Salen también unos verbos activos por la partícula **mo**, E. G. de los verbos activos **aiporara**, 'padecer'; **ajapo**, 'hacer', salen los nombres absolutos: **temimborara**, 'padecimientos'; **tembiapo**, 'obras'; y de estos nombres otros verbos activos: **amoembiapo**, 'hago hacer obras'; **amoemimborara**, 'doy qué padecer', etc. que por la partícula **ñe** se pueden también hacer neutros, ut: **añemoemimborara**, 'doyme qué padecer'; **añemoembiapo**, 'doyme qué hacer, qué trabajar', etc.; y tiene su participio que es **va'e**: **oñemoembiapova'e**; y verbal **háva**: **ñemoembiapoháva**, etc.: **mba'e katu pãnga iñemoembiapo havetéramo araka'e** (Mart.), '¿qué fueron sus empleos u oficios más principales?'

Quitán muchas veces al nombre absoluto el **te**, ut: **mimoĩ** por **temimoĩ**, 'lo cocido'; **maĩmbe** por **temiaĩmbe**, 'lo tostado'; **mimby** por **temimby**, 'la flauta', que sale del verbo **ajopy**, 'soplar', etc.; y se usan de esta manera: **so'o mimoĩ**, 'carne cocida'; **avati maĩmbe**, 'maiz tostado', etc.; pero no se dice: **chemaĩmbe**, 'lo que yo tuesto'; **chemimby**, sino **cheremi maĩmbe**, **cheremimby**, 'lo que soplo', *id est*: 'mi flauta', etc.¹¹⁷

¹¹⁶ **Tembi'u**, está lexicalizado actualmente, sin variar de significado. Todas las derivaciones de **temi** de estos párrafos, son igualmente hoy comprensibles.

¹¹⁷ Este párrafo es un buen ejemplo para el estudio diacrónico de la lengua, por cuanto **te**

Los hacen también neutros o absolutos por la partícula **ñe**, ut: **oñemaĩmbe** l. **oñeamaĩmbe avati**, 'el maiz se tuesta'; **oñemimoĩ so'o**, 'la carne se cuece', etc. que también se pueden usar de esta otra manera: **añemimoĩ so'o rehe**, **añemaĩmbe vel** **añeamaĩmbe avati rehe**, etc., y es lo mismo que **amoĩ so'o**, **ahaĩmbe avati**, etc.

IV

Anotaciones para el Verbo Pasivo ¹¹⁸

En dos maneras se puede suplir el verbo pasivo en esta lengua, primero conjugando el participio **pýra** por pronombres que siempre los posponen de esta manera:

Presente:	hayhuvipýra che ,	'yo soy amado';
	hayhuvipýra nde ,	'tú eres amado';
	hayhuvipýra kuiva'e ,	'aquél es amado'.
Preticipio:	hayhuvipyréra che ,	'yo fui amado', etc.
Futuro:	hayhuvipyramã che ,	'yo seré amador, etc.
Fut. y Pret. mixto:	hayhupyrãnguéra che ,	'yo había de haber sido amado', etc.

Admite las partículas de la conjugación del verbo, ut: **hayhuvipýra che viña**, 'yo era amado'; **hayhuvipy rako che**, 'yo fui amado', etc.

Más universal y aún más usada es la otra conjugación por el mismo **pýra**, partícula **ramo** y el verbo **aiko** l. **chereko**.

Presente:	imbo'epýramo aiko ,	'yo soy enseñado';
	imbo'epýramo ereiko ,	'tú eres enseñado', etc.

Nota: Lo usan también tal cual vez sin **ramo**, ut: **imbo'epýre aiko**, **imbo'epýre ereiko**, etc.

del optativo, en la actualidad cayó totalmente en desuso. Por otra parte, un guaraní hablante actual no puede reconstituir las palabras originales compuestas en: **mimói**, **mimby**, **maimbe**, que además de lexicalizadas, se han denasalizado.

¹¹⁸ PR nunca dice que en guaraní no hay verbo pasivo, sino al haberlo constatado, de la misma manera que otros problemas gramaticales, se limita a decir: "se puede suplir el verbo pasivo". En castellano y en latín, en cambio, su existencia es real morfológicamente y en consecuencia hay que encontrar fórmulas sustitutivas. De ahí los intentos de adaptaciones mediante distintos morfemas como **pýra** o su forma corta **py**, por cuanto su uso y forma en guaraní son escasos.

- Pretérito imperfecto: **imbo'epýramo aikoviña**, 'era enseñado', etc.
- Pretérito perfecto: **imbo'epýramo aikoyma** l. **imbo'epyréramo aiko** l. **imbo'e pyréramo aikoyma**, 'fui enseñado'.
- Pret. pluscuamperf. **imbo'epýramo** l. **pyréramo aikoyma akóiramo**, 'ya había sido enseñado entonces'.
- Futuro: **imbo'epýramo aikóne**, 'seré enseñado'.
- Futuro perfecto: **imbo'epýramo** l. **pyréramo aikoyma nderueýmve**, 'seré enseñado antes que tú vengas'.
- Fut. y Pret. mixto: **imbo'epýramo** l. **pyréramo aiko amoviña**, 'había de haber sido enseñado'.
- Imperativo: **imbo'epýramo tereiko**, 'seas tú enseñado', etc.
- Permisivo: **imbo'epýramo taiko**, 'sea yo enseñado', etc.
- Optativo: **imbo'epýramo aikótamo ra'e** l. **kuria'utamo imbo'epýramo aiko ra'e**, etc. 'ojalá sea o fuese enseñado'.
- Pretérito: **imbo'epyréramo aikoa'utamo ra'e** l. **kuria'utamo imbo'epyréramo aiko ra'e**, etc. 'ojalá hubiera sido enseñado'.
- Subjuntivo: **imbo'epýramo cherekóramo** l. **aikóramo**, 'como yo, cuando yo sea enseñado, siendo yo o por ser yo enseñado'.
- Pretérito imperfecto: **imbo'epýramo aikoamo**, 'fuera enseñado'.
- Pretérito perfecto: **imbo'epýramo chereko rire** l. **chereko riréramo** l. **imbo'epy riréramo cherekóramo**, l. **akóiramo**, 'habiendo sido o por haber sido enseñado'; **imbo'epýramo chererekomo'e** l. **chereko rire**, 'luego que sea o haya sido enseñado'.
- Pret. pluscuamperf.: **imbo'epýramo chereko ramo amo**, 'hubiera sido enseñado'; **imbo'epýramo chereko ramo tamopa'e**, 'como si yo hubiera sido enseñado'.
- Futuro: **imbo'epýramo chereko ramo** l. **chereko rire aháne**, 'cuando yo fuere o hubiere sido enseñado, iré' etc.
- Infinitivo: **imbo'epýramo chereko**, 'el ser yo enseñado'.
- Pretérito: **imbo'epyréramo chereko** l. **imbo'epýramo chereko hague**, 'el haber sido yo enseñado'.

Futuro:	imbo'epýramo chereko haguã , 'el haber de ser yo enseñado'.
Fut. y Pret. mixto:	imbo'epýramo chereko havãngue , 'el haber yo de haber sido enseñado'.
Gerundio y Supino:	imbo'epýramo guitekóvo l. cherekóramo , 'siendo yo enseñado'; aha imbo'epýramo chereko haguã , 'voy a ser enseñado'; imbo'epýramo chereko haguéragui aju , 'vengo de ser enseñado', etc.
Participio presente:	imbo'epýramo oikova'e .
Pretérito:	imbo'epýramo oiko va'ekue l. imbo'epyréramo oiko va'e , etc.
Verbal:	imbo'epýramo chereko háva , 'mi enseñanza, lugar, modo etc. de ser yo enseñado'.
Pretérito:	imbo'epýramo chereko hague , etc.
Negación:	imbo'epyreỹ che l. imbo'e eỹpy niche l. imbo'epyreỹ ramo aiko l. na imbo'epýramo ruguãi aiko , 'no soy enseñado'.

También se niega con **na** y **ruguãi** el nombre que acab a en »ble«, ut:
na heroviapyrãmo ruguãi oiko l. **na heroviapyrãma ruguãi oiko**, 'no es creíble'.

De la misma manera puede correr por demás tiempos, ut: **na heroviapyrãma ruguãichéne** l. **na heroviapyrãmo ruguãichéne**, 'no será creíble'; **na heroviapyrãma ruguãicheamo**, 'no fuera creíble'; o con **eỹ** de esta manera: **heroviapyrãmeỹ oiko**, 'es creíble'; **heroviapyrãmeỹ ramo oikóne**, 'será increíble'; **heroviapyrãmeỹ oiko amo**, 'increíble fuera' etc.

Escolio: Se usa absoluto sin expresión de la persona que hace y en caso que en la oración hubiera persona agente, recurrir al participio **temi**, ut: **Tupã rembiayhu niche** l. **Tupã rembiayhúramo aiko**, 'soy amado de Dios'.

§. V

Conjugación por la Partícula *háva*

Con esta partícula suplen muchas veces la conjugación del verbo así activo como neutro: **cherapichara cheikurateĩháva ñote**, *equivalenter idem est ac* **aikurateĩ cherapichara**, 'digo apodos a mi prójimo'; **cheru ñe'ẽ rasateĩ háva ñote** es lo mismo que **ahasateĩ cheru ñe'ẽ**, 'paso

las palabras de mi padre', *id est*: 'no las cumplo', que es un modo de conjugar el verbo que lo usan muchísimo en las confesiones. No es conjugación distinta de la que dijimos arriba, tratando de los verbos neutros conjugados por pronombres que incluyen el verbo »tener«, pues hace el Indio del verbo nombre verbal por la partícula **háva**, y lo vuelve a hacer otra vez verbo neutro conjugado por pronombres, E. G. del verbo **ahasa**, 'pasar o transgredir alguna cosa', sale del nombre verbal **hasa háva** que dice »transgresión de alguna cosa«, pues este nombre se puede hacer verbo conjugado por pronombres y decir: **chehasaháva**, 'tengo transgresión de alguna cosa'; **ndehasaháva**, **hasaháva**, etc.; y así diciendo el Indio **cheruñe'ẽ rasateĩ háva** dice: 'tengo transgresiones de las palabras de mi padre', y muchas veces para explicarlo más añade el verbo **areko** que dice »tener«, ut: **cheruñe'ẽ rasateĩháva ñote areko** así como **chekyse** dice »tengo cuchillo«, y dicen también **chekyse areko**.¹¹⁹

Tiene los tiempos de **haguéra**, **haguãma** y **havanguéra**, y puede correr por los demás tiempos y modos del verbo, ut: **nderuñe'ẽ rasateĩha pipone**, 'has de pasar por ventura las palabras de tu padre'; **Tupã ñe'ẽ cheimboajeha ñote tamora'e**, 'ojalá no tuviera otra cosa que el cumplimiento de los mandamientos de Dios', etc.

El participio de esta conjugación es **va'e**, ut: **guapicha kurateĩhaveyva'e**, 'los que no dicen apodos a sus prójimos'; **guñe'ẽ rasateĩhava'e idem ac guñe'ẽ rasateĩháva**, 'los que tienen transgresiones de las palabras de su padre'. Con los neutros y absolutos es más usada, ut: **hasyva'e rehe iñangareko hava'e**, 'los que tienen cuidado de enfermos'; **mba'e rehe ipokohaveyva'e**, 'los que no tocan o hurtan cosas'; **mamo'e iñemoñangava'e panga nde?**, *unde es tu?* (Nic.)¹²⁰

El participio pasivo se hace por las mismas partículas **háva** y **va'e** que es cosa rara y muy digna de reparo, E. G.: **mba'e rehe ipokohava'e** es neutro y dice: 'los que tocan las cosas'; **mba'e mbokohava'e** es pasivo y más usado y significa 'cosa tocada', lo mismo que **mba'e mbokohague** l. **mba'e iñatoĩmbyre** y se puede usar con agente expreso, ut: **mba'e chepohava'e** y es lo mismo que **mba'e chepokohague** l. **mba'e cheremiatóingue**, 'cosa que yo toqué'; **mba'e ipyrũngava'e**, 'cosa que él pisó, cosa pisada de él', cuyo sentido más literal es: 'cosa que tuvo

¹¹⁹ 'Es equivalente a'; 'esto es' (Latín). Además, hay en este párrafo una información del uso de tales expresiones, aparentemente de preferencia en circunstancias íntimas, como "las confesiones". Finalmente, una observación pertinente respecto al verbo "tener" y el auxiliar verbal homónimo que "incluye", o sea no tiene una realización gramatical perceptible en la frase. Esta observación sigue vigente en el guaraní moderno.

¹²⁰ ¿De dónde eres? (Latín)

pisadas de él', porque esta conjugación por la partícula **háva** siempre explica el abstracto de lo que significa el verbo.

Esto es hablando de los verbos neutros como lo son los verbos **apoko**, **apyrũ**, porque con los activos no es usado y por el principio pasivo se ha de recurrir mejor a las partículas **pýra** l. **temi** de suerte que este romance: 'los que pasan las palabras de su padre, los que tienen transgresiones de las palabras de su padre', se dice: **guiñe'ẽ rasateĩhára** l. **guiñe'ẽ rasateĩhava'e**; pero este romance pasivo: 'las palabras de su padre transgredidas', se ha de decir: **tu ñe'ẽ rasateĩ pyre**. Iten: **mba'e kuaapyreỹ** dice: 'los que no saben las cosas'; **mba'e kuaahaveỹ va'e**, 'los que no tienen conocimiento de las cosas'; pero para decir: 'cosa no sabida, cosa que no se sabe', se ha de decir: **mba'e kuaapyre** y se le puede añadir la partícula **va'e**: **mba'e kuaapyreỹva'e**, que todos son lengua y los apunto para que usándolos algún Indio no lo extrañen.

Lo mismo se ha de hacer con los romances del **temi**, E. G. este romance activo **mba'e avykyteĩ hára** que dice: 'los que manosean de balde, los que hurtan cosas'; **mba'e avykyhateĩ hava'e**, 'los que tienen vicio o costumbre de manosear de balde las cosas, los ladrones', etc.; el pasivo que dice: 'las cosas que él o ellos manosearon de balde, o las cosas manosadas de ellos de balde', se ha de hacer por **temi**: **mba'e hembiviky teĩgue** l. **hembivikyteĩ va'ekue**; y también **mba'e iporavykyteĩ hava'e**, haciendo primero al verbo activo verbo absoluto por la partícula **poro** que todos se hallan tal cual vez usados de Martínez que fue gran lenguaraz y el Padre Simón Bandini, príncipe de esta lengua.

Se puede conjugar también por el verbo sin notas posponiendo la partícula **háva** al verbo **chereko** y entonces incluye al verbo »ser« de esta manera: **karuño cherekoha**, 'soy glotón'; su participio es **va'e**: **karuño hekova'e**, 'los glotones, aquellos cuya ocupación es comer, no más' etc. Se niega con **na** y **runguã**i de esta anera: **na karuñorunguã cherekoha**, 'mi ser o mi condición no es de glotón'.

Incluyendo el verbo »tener« se niega con **na** y la /i/ final y en este sentido se halla más usado, ut: **nache karuhávi** l. **nache karuhái**, 'no tengo comida'; **ndikaruhávi**, 'no tiene comida'; **na hãnge hávi**, 'no tiene prisa'; **na tangẽ hávi**, 'no hay prisa'; **na hekotevẽ hávi**, 'no tiene necesidad'; **na tekotevẽ hávi**, 'no hay necesidad'; **na hepyve'ẽngavichéne** 'no ha de tener paga' (Nic.). El participio se niega de esta manera: **ikaruhaveỹ va'e** l. **ndikarúi hava'e** l. **ndikaruhái va'e**, 'los que no tienen comida'.

§. VI

De los Verbos Impersonales *passive vocis* por la Partícula *háva* ¹²¹

1. La dicha negación **na** con la /i/ final, no sólo sirve para los personales, como acabo de decir, sino también para los impersonales de voz pasiva, con esta advertencia muy necesaria: que a los verbos neutros y absolutos no se les ha de poner la relación para que sean impersonales de voz pasiva, ut: **na ñangarekohávi**, 'no se cuida, o no se ha cuidado'; **ndakaruhávi**, 'no se ha comido', etc.; de suerte que **niñangareko hávi**, **ndikaruhávi** etc. con relación dicen: 'no tiene o tienen cuidado'; 'no tienen comida', etc. y son personales; pero **na ñangareko hávi**, **nda karuhávi**, sin relación, son impersonales de voz pasiva y dicen: 'no se ha cuidado, o no se ha tenido cuidado, no se ha comido', etc.

2. En los activos que siempre se usan con relación, ora son personales, ora impersonales, puede haber ambigüedad, porque **ndikuaahái** puede decir »no se sabe« y también »no tiene noticia de él«; verdad es: que en este segundo sentido personal es poco usado y en el primer sentido impersonal es usadísimo.

3. Los impersonales pues de los verbos activos tienen relación que en ellos es siempre paciente y pueden tener también paciente expreso, ut: **nachemomoranduhábi**, 'no se me ha avisado, o no se me ha dado aviso'; **ndareruhái pānga kavaju**, '¿no se han traído los caballos?', pero nunca le dirá **na kavaju reruhái**.

4. Corre por los demás tiempos, ut: **ndikuaahaichéne**, 'no se sabrá'; **ndaheruhaiche amo**, 'no se habían de traer'; participio **ndikuaahaiva'e**, 'lo que no se sabe, *idem est ac* **ikuaapyreỹ** l. **ikuaapyreỹ va'e**; a los participios de los neutros y absolutos se les ha de quitar la relación, ut: **ndakaruhaiva'e**, 'lo que no se come', etc.; sin relación, porque con ella, esto es **ndikaruhaiva'e** dirá: 'los que no tienen comida', como arriba tengo dicho.

5. Nunca se suele expresar el agente en este género de oraciones, siempre »*subintelligitur*« y si lo quiere expresar, póngase en Dativo, ut: **ndipapahávi vaka Peru upe**, 'no se han contado de Pedro las vacas, o no se da la cuenta de las vacas, o no son contables las vacas a Pedro'.

121 'De la voz pasiva'. (Latín)

6. Sólo este vocablo pavẽ hallo que lo suelen poner entre el verbo y partícula **háva** de esta suerte: **ndikuaapavẽháí**, 'no es cosa sabida de todos'; **ndahereko pavẽháí**, 'no es cosa tenida o que la tienen todos', etc.

7. Los segundos casos quedan siempre como los pidiere su verbo, ut: **nache momoranduhávi evokói rehe**, 'no se me ha avisado, o dado aviso de él'; **ndaheruháí kavaju chéve**, 'no se me han traído los caballos'; **cheremimbota ndikuaaukávi peẽme**, 'no se os dio a saber lo que yo quería', etc.

8. En los neutros *eodem modo*, ut: **na poranduháí chéve evokói rehe**, 'no se me ha preguntado eso'; **na ñangarekohávi hasyva'e rehe**, 'no se ha tenido cuidado de los enfermos'. En sentido personal también el segundo caso se pone conforme pidiere su verbo y así se dirá **ni ñangarekohávi hasyva'e rehe**, 'no ha tenido cuidado del enfermo'.

9. Supuesto lo que hasta aquí queda dicho fácilmente saldremos de una duda y contienda que ha habido entre algunos, ésta es, si se debe decir **ndapokohávi**, sin relación, o **ndipokokávi**, con ella; digo pues que para explicar el romance impersonal: 'no se ha tocado', se ha de decir **ndapokohávi** l. **ndapokokái** l. **ndapokohávi** l. **ndapokohái** que todos son uno sin relación, y para explicar el otro romance personal: 'no tiene qué tocar, o no tiene cosa en qué estribar', como báculo, etc. se ha de usar con la relación **ndipokokávi** l. **ndipokokái** y también **ndipokohávi** l. **ndipokohái**, porque no se diferencian en el **kávi** l. **hávi**, como han dicho algunos, sino en tener o no tener relación, verdad es que en el primer sentido impersonal usa más el Indio del **hávi** l. **háí** que del **kávi** y en el otro sentido personal más usa del **kávi** l. **kái** que del **hávi**, y así para decir el Indio: 'no se ha tocado', que es romance impersonal, dice **ndapokohái**, sin relación; y para el otro romance personal: 'no tiene qué tocar, o en qué estribar', dice **ndipokokái**, con la relativa. Para decir pues: 'la Virgen no fue tocada, fue intacta', no ha de ser con relación **ndipokokái** l. **ndipokohái** **Tupãsy**, sino **ndapokohái** **Tupãsy rehe**, así como decimos **nañangarekohái hasyva'e rehe** y no: **niñangarekohái hasyva'e rehe**. En el cual modo de decir, aunque no se exprese el agente, siempre »subintelligitur« y queriéndolo expresar, V. G. 'la Virgen no fue tocada del pecado', se haga de esta manera que es mucho mejor: **na ñgaipa pokoharuguãí nanga Tupãsy**, la Virgen no es a quien tocó el pecado'.¹²²

¹²² Nótese el meticoloso análisis lingüístico cuando está en juego la formulación en guaraní de un dogma católico, en este caso el de la Inmaculada Concepción de María. Los jesuitas creían en la posible expresión de tales dogmas, pero sus detractores usaban argumentos similares para desconsiderar sus propósitos.

10. Nota también que **ndipokohávi**, con relación, puede ser también impersonal, pero entonces no sale del verbo neutro **apoko**, sino del verbo activo **aipoko** que significa «guiar a otro de la mano», y así **ndipokohái** l. **ndipokokái**, con la dicha relación, puede decir también: 'no se ha guiado al ciego o al niño de la mano', de la misma manera como se puede decir: **nimomoranduhávi**, 'no se ha avisado'; **nimombe'uhávi**, 'no se ha dicho', etc.

11. Aquí nota que los verbos activos que tienen incorporado el caso paciente, como es el verbo **aipokog** que sale de **kog**, 'sustentar' y **po**, 'mano', piden en este género de oraciones impersonales el agente no en Dativo como de los otros se dijo arriba (Núm. 5.), sino en Ablativo con **rehe**, ut: **ndipokokái hesakuapeva'e kunumi rehe**, 'no se ha guiado el ciego del muchacho', que personalmente se dijera: **kunumi ndipokógi hesakuapeva'e**, 'el muchacho no ha guiado al ciego de la mano'.

12. **Nota** [1]: La misma negación usada en el futuro del participial dice: 'no poderse hacer la cosa de que se trata', con modo también impersonal muy usado, ut: **ndaheruhaguãi**, 'no se puede traer'; **nimongu'e haguãi**, 'no se puede menear'; **ndipapahaguãi vaka**, 'no se pueden contar las vacas'; **ndapokohaguãi**, 'no se puede tocar', etc.; **haguãi** es lo mismo que **haguãmi**.

13. Corre por los demás tiempos, ut: **ndaheruhaguãichéne**, 'no se podrá traer'; **ndipapahaguãicheamo**, 'no se pudieran contar', etc. Participio **ndipapahaguãiva'e idem ac ipapa pyrameỹ**, 'los que no se pueden contar'; **yvyra nimongu'e haguãiva'e**, 'palo que no se puede menear', *idem est ac yvyra imongu'e pyrameỹ*, etc.

14. **Nota** 2. Variada la dicha negación, usando en los neutros y absolutos la de pronombres, pero en los activos siempre la de notas explícate con notable propiedad el verbo »*possum*« negado con modo personal, como sería: 'no puedo escaparme, no lo puedo menear, no lo puedo traer', que algunos lo suelen decir por las partículas **ndikatúi** l. **ijavai** y futuro de participial de esta suerte: **ndikatúi cheñeguahēhaguãma**, **ijavai cheimongu'e haguãma**, etc.; otros lo dicen mejor **na cheñeguahēhaguãi**. Nota que en los neutros y absolutos también se puede usar la de notas y decir **nañeguahēhaguãi**, pero el primero es más usado.

También en los activos se puede la de pronombres, pero se ha de poner entre el pronombre y el verbo la relación, ut: **nacheimongu'ehaguãi**.¹²³

123 'Yo puedo'. (Latín)

15. Corre por las demás personas y tiempos, ut: **nande ñeguahẽ haguãichéne**, 'no podrás escapar'; **niñeguahẽhaguãichétamo ra'e**, 'ojalá no pudiera escapar'; **ndoreñeguahẽ haguãiramo** excl., **niñandeñeguahẽ haguãiramo** incl., 'no pudiendo nosotros escapar', etc.; **oñeguahẽpotaviña ae aete niñeguahẽ haguãveỹ chugui** (Nic.), 'quería escapar, pero no pudo más, no fue más posible escapar de él'.

16. En los activos **namongu'e haguãi**, 'no lo puedo menear'; **nderemongu'e haguãi**, 'no lo puedes menear'; **nomongu'e haguãi**, 'no lo puede menear', etc.; y nota que también se puede decir: **nimongu'e haguãi**, con relación, pero éste por ser activo tiene sentido impersonal y dice: 'no se puede menear, o no es posible el menearlo', como arriba queda dicho.

El participio en los neutros y absolutos **niñeguahẽ haguãiva'e**, 'los que no pueden escapar'; también dicen **noñeguahẽ haguãiva'e**, porque los neutros y absolutos se pueden negar también con las notas como insinué arriba, pero el primero es más propio y más usado. Pero en los activos siempre sin relación, ut: **nomongu'e haguãiva'e**, 'los que no lo pueden menear', porque **nimongu'e haguãiva'e**, con relación, no será personal y dirá: 'lo que no se puede menear'; y así **yvyra nimongu'e haguãiva'e**, con relación, dice: 'palo que no se puede menear', por ser grande y pesado, pero **yvyra nomongu'e haguãiva'e**, sin ella, dice: 'los que no pueden menear el palo'; el primero es impersonal, el segundo personal.¹²⁴

Nota 3. Que los dichos impersonales *passive vocis* de los cuales se ha tratado en este presente §. se pueden usar también sin negación como se halla tal cual vez usado en los sermones del P. Simón Bandini, en un sermón de la Navidad dice así: **hechaka tepipo tatapỹi areriamo jepe a'épe ra'e?**, '¿se ha visto por ventura algún carbón caído ahí?'

Nota 4. Negado con **eỹ** en el futuro dice »no poder«, E. G. **imarãngatuva'e viña'e rako omano rire akói guembiapo marãngatu irumõhaguã ndoguerekoveiche koytene, ma vytevetenunguĩ angaipavija guekoai reityhaguãmeỹmone**, 'si los buenos después de muertos no tienen el poder de aumentar sus buenas obras, mucho menos los pecadores podrán arrojar sus culpas' (Pomp.), y nótase ese **haguãmeỹmo** que es Futuro del **háva** negado puesto en gerundio, como también en esta oración: **tamimborara tetĩrõngatu ondururu ñanderehe ñandehogui opoi haguãmeỹngatúvo jepi guarãma**, 'todas las penas nos han venido de tropel, no pudiéndose jamás apartar de nosotros' (Pomp.).

¹²⁴ En este párrafo se registra una transformación de **vahẽ** en **guahẽ**, 'llegar', actualmente vigente.

Capítulo Octavo

Explicación de los Relativos y Recíprocos

§. I

En el §. III de la Primera Parte, hablando de la composición de los nombres dijimos que el nombre que empezare por **t- vel h-** en la composición, esto es cuando precede o se junta con algún nombre o pronombre, la mudan en **r-**, exceptuados algunos que se pusieron en el *apendix* de dicho Cap. [I]. Tratando ahora de los relativos y recíprocos se observe lo siguiente.¹²⁵

Todo nombre o verbo que empezare por **r-** o de cualquiera manera en la composición tuviere **r-**, tiene por Relativo **h-**, y por Recíproco **g-**, la cual toma una /u/ por el buen sonido si el nombre no lo tuviere, E. G. **ryru**, 'cesto', y 'todo lo que contiene alguna cosa', como: 'vaina', 'funda', etc. Relativo **hyru**; Recíproco, **guyru**. Después, en el párrafo tercero pondremos cómo y cuándo se han de usar, con sus ejemplos: **rupive**, adverbio que significa »juntamente«, cuyo Relativo es **hupive**, 'juntamente con él'; Recíproco **gupive**, 'juntamente consigo'; **tuguy**, 'sangre', en la composición dice **ruguy**, *eius sanguis*; el Recíproco **guguy**, *suus sanguis*; **hapo**, 'raíz', en la composición toma **r-**, ut: **yvyra rapo**, 'raíz de árbol', pues el Relativo es el mismo **hapo**, el recíproco **guapo**; **pe**, 'camino', en la composición toma **ra**, ut: **yvarape**, 'camino del cielo', pues el Relativo es **hape** y el recíproco **guape**; **so'o**, 'carne', en la composición muda la /s/ en **r-**, ut: **chero'o**, 'mi carne'; Relativo **ho'o**, Recíproco **guo'o**. Por animal o caza del monte, no muda la /s/ en **r-** en la composición, como allá queda dicho, pues en ese sentido no tendrá **h-** por Relativo, ni por Recíproco **g-**, sino la **i-** por Relativo y por Recíproco la **o-**, que es el otro relativo y recíproco de los otros nombres que diremos en el párrafo siguiente. Con los verbos se ha de guardar la misma regla, ut: **heka**, es verbo activo que significa »buscarlo«, en la composición dice: **chereka**, 'me busca'; el recíproco **gueka**.¹²⁶

¹²⁵ La extensa "explicación" ofrecida revela la complejidad del tema. Se puede señalar aquí, que además de la desaparición de la marca recíproca /g/, el problema general subsiste y la pista de una solución al problema se puede encontrar destacando la particularidad de los lexemas con inicial variable (LIV). Estos lexemas forman un grupo aparte en el conjunto léxico por su marca inicial /t/, /r/, /h/, que en los diccionarios se remiten uno a otro, por no destacar esta especificidad. Un esquema práctico sería: T-R-H + radical con vocal inicial a-e-i-o-u-y, nasalidad incluida, como **tāi**, donde T tiene relación impersonal, lo que se puede caracterizar como marca de absoluto. Mientras que R-H se pueden considerar como relativos personales: R a la primera y segunda personas; H a la tercera.

¹²⁶ Es importante señalar que tal particularidad no es sólo nominal sino también verbal. Las expresiones latinas: 'la sangre de él', 'su sangre'.

Excepción I. Los nombres que se siguen, aunque en la composición reciban **r-**, no tienen **h-** por relativo, sino la misma **t-** del nombre positivo.

Ta.r, 'coger': en la composición dice **ra**, ut: **aha avatirávo**, 'voy a coger maíz'; en el Relativo dice **ta**, ut: **tarire aháne**, 'después de haberlo cogido, me iré'; el Recíproco es **gua**, ut: **avati guarire, ipiru**, 'después de haberse cogido el maíz, se secó'.

Ta'y.r, 'hijo' y 'su hijo', Recíproco **gua'y**; *exc.[ipe] tay.r* 1), por 'veta de madera', tiene **h-** por Relativo.¹²⁷

Tajy.r, 'hija' y 'su hija', Recíproco **guajýra**; *exc.[ipe] tajy*, por 'vena', tiene Relativo **h-**.

Ty, 'tener agua, zumo', etc. y todos sus derivados, como **tyapy**, 'principio de río'; **tyguasu**, dicese de 'río creciente' o 'mucho zumo, caldo', etc.; **ty ovapyho**, 'menguar río'; **typa**, 'bajar el río, caldo'; **typy**, 'hondura'; **typtyí**, 'estar turbia el agua, o el vino', etc. El Recíproco es **gu'y**, ut: **ndei urugua'y gu'yparamoränge**, 'aún no está bajo el río **urugua'y**'.

Tyapi, 'miel de aveja', Relat. **t-**, Recíp. **g-**.

Tyvy, 'hermano menor', Relat. **t-**, Recíp. **g-**.

Tyvy, por 'sepulcro', tiene dos relativos y dos recíprocos **h-**, **g-** y también **i-**, **o-**, pues dicen **hyvy** l. **ityvy**, Relat.; **guyvy** l. **otyvy**, Recíp.

Tyke, 'hermana', Relat. **t-**, Recíp. **g-**.

Tu.v, 'padre'; Relat. **túva**, Recíp. **gúva**, con todos los demás que salen de él, ut: **tuvanga**, 'padrastro' y 'su padrastro'; **tuvy**, 'tío' y 'su tío de padre', pero **tuvy** por 'ceniza o polvo', tiene **i-** por Relat. y por Recíp. **o-**.

Tu.v, por 'huevo de pescado o pavezza', tiene por Relat. **h-** y por Recíp. **g-**.

Túi, **tu.v**, 'estar', tiene dos Relat., **t-** vel **i-**, ut: **ko túi** l. **itúi**, 'aquí está'; **iketúvamo** l. **itúvamo**, 'estando él durmiendo'; Recíp. **g-**, ut: **oke gúvamo**.

Tu.r, 'venida', tiene también dos relativos **t-** vel **i-**, pues dicen: **tu vel itu**, 'su venida'; Recíp. **gu**.

¹²⁷ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro: taĩ.b*".

Excepción II. Los que siguen tienen relativo en **t-** y en **h-** y el Recíp. en **g-**:

Taicho ,	'suegra';	R. taicho l. haicho ,	'su suegra';	Recíproco gu
Tamoĩ ,	'abuelo';	R. tamoĩ l. hamoĩ ,	'su abuelo';	" "
Tātā ,	'duro, fuerte';	R. tātā l. hātā		" "
Taty'u ,	'suegro';	R. taty'u l. haty'u		" "
Tyjúi ,	'espuma';	R. tyjúi l. hyjúi		" "
Tynihē ,	'llenura';	R. tynihē l. hynyhē		" "
Tuvicha ,	'grande';	R. tuvicha l. huvicha		" "
Tupa ,	'cama';	R. tupa l. hupa		" "
Tayvai ,	'brío';	R. tayvai l. hayvai		" "

Teko tiene dos relativos: **iteko** l. **heko** y dos recíprocos: **oteko** l. **gueko**, pero en diversos sentidos, precediéndole caso oblicuo muda la **t-** en **r-** en la composición, y entonces tiene por Relat. **h-** y por recíproco **g-**, E. G. **teko kuaaháva** dice: 'sabiduría, noticia de las cosas'. **Tupā rekokuaaháva**, 'la noticia que tienen de Dios', cuyo Relat. es: **hekokuaaháva**, 'la noticia que tienen de él'; y el Recíp. **guekokuaaháva**, 'la noticia que tiene de sí, de su ser'; pero precediéndole caso recto tiene por Relat. **i-**, por Recíp. **o-**, E. G.: **Tupā tekokuaaháva** dice: 'la sabiduría y noticia que tiene de Dios'; el Relat., **itekokuaaháva**, 'la sabiduría que él tiene'; el Recíproco **otekokuaaháva**, 'su sabiduría', E. G.: **Tupā otekokuaaháva apyreỹ pype mba'e mambipe'e oikova'erã jepe ohenonde'a katu oikóvo**, 'Dios con su sabiduría infinita, prevé aun las cosas venideras'.

Tenda tiene también dos relativos, pero con diversa significación; **henda** dice: 'su asiento de él' o 'tiene el asiento'; **itenda**, 'hay asiento, ut: **itenda vyte**, *et adhuc locus est* (Band.). Este también lo usan en el sentido del primero.¹²⁸

Excepción III. Los siguientes, aunque empiecen por **r-** no tienen **h-** por relativo y **g-** por recíproco, sino por relativo **i-**, por recíproco **o-**.

Ryríy, 'temblar'; **ro**, 'amargo'; **ruru**, 'hinchazón'; **ro'y**, 'frío' y sus derivados, ut: **ro'y pyaty**, 'nieve'; **ri'y** vel **i'y**, 'sobrino' *absolute*, el Relat. **hi'y** l. **he'y**, el Recíp. **oi'y** l. **gui'y** l. **gue'y**.

¹²⁸ 'y todavía hay lugar'; 'la sangre de él'. (Latín).

Nota: tal cual vez de los nombres que tienen **h-** por Relat. mudan esa **h-** en **r-** y la anteponen la **i-** por Relat., E. G.: **huguy** l. **iruguy**, *eius sanguis*. No se deben imitar, pero lo apunto para que si alguno lo usare no lo extrañen.

§. II 129

Todo nombre o verbo que no empieza por **r-** ni tiene **r-** en la composición, tiene por Relat. **i-**, por Recíp. **o-**, ut: **kyse**, 'cuchillo'; **ikyse**, *eius cultrum* 1); **okyse**, *suum cultrum*; **táva**, 'pueblo' no muda la **t-** en **r-** en la composición, como arriba queda dicho, pues su Relat. es **ítáva** y el Recíp. **otáva**, et *sic de ceteris*. Los nombres **ña'ẽ** l. **ña'ẽmbe**, **ñaẽũ**, **japepo**, **syva**, que *ad libitum* en la composición reciben **re** también tienen *ad libitum* los Relat. **h-** vel **i-**, los Recíp. **g-** vel **o-**, ut: **heña'ẽmbe** l. **ĩña'ẽmbe**, **gueña'ẽmbe** l. **oña'ẽmbe**, etc.; este nombre **sy** que dice »madre«, en el Relat. admite una /h/ de esta manera: **ichy**, 'su madre'; en algunos pueblos dicen **isy**; lo mismo digo de los verbos activos, ut: **nupã** es activo que dice »azotar«, el relativo es **inupã**, su recíproco **onupã**.

Nota 1. Muchos nombres o pronombres que tienen por recíproco **g-** pueden tener recíproco **o-**, de esta suerte: **guesa** l. **ojeesa**, 'sus ojos'; **guese** l. **ojehe**, 'por sí mismo'; **opy'a** l. **ojepy'a**, 'su corazón', etc. No se puede hacer con todos, sino solamente con los que son capaces de poder recibir el otro recíproco **je** en sí mismo.

Nota 2. Esta **i-** relativa siempre pide de estar antes de consonante o de vocal que tenga fuerza de consonante, como es **jára**, 'señor' en que la /y/ se ha de pronunciar como consonante, cuyo relativo es **ijára**, *eius dominus*. Hallando vocal que suena de por sí, como **arakuaa**, 'entendimiento'; **yke**, 'lado', etc. toma otra /y/ que consuene con la vocal de la dicción con quien

129 Nota 1) de la v. o. que remite al pie de página con un "sic !", sin duda por el acusativo de *culter*, lo que es un error notorio. Expresiones latinas en el orden: 'el cuchillo de él', 'su cuchillo'; 'y así de los demás'

se junta, ut: **ijarakuaa**, 'su entendimiento de él'; **ijyke**, 'su lado de él', etc. Con las dicciones narigales es /ñ/, ut: **akāng**, 'cabeza'; **iñakāng**, 'su cabeza de él', etc.¹³⁰

Sácense las dicciones monosílabas, a las cuales siempre precede la sola **i-** no consonante, sino vocal, ut: **a**, 'fruta'; **i'a**, 'su fruta'; **e**, 'decir'; **i'e**, 'su decir'; **āng**, 'alma'; **i'āng**, 'su alma', *vel* **i'ānga**, disílabo, por aquella regla universal que se insinuó arriba, que todo nombre que acaba en consonante, puede recibir /a/ breve.

Juntándose la dicción monosílaba con otra palabra, si de esta composición saliere otro vocablo de distinta significación, al relativo se le ha de añadir la dicha **i-** *vel* /ñ/, ut: **āngapyhy**, 'consuelo', compónese de **āng**, 'alma' y **pyhy**, 'tomar', cuyo relativo es **iñāngapyhy**, 'su consuelo de él'. Pero quedando el monosílabo con su propio significado, seguirá la regla de las dicciones monosílabas, ut: **a.r**, 'día'; **i'a** *vel* **i'āra**, 'su día'; **i'arete**, 'su día festivo', etc.

Excipe: **aju**, 'fruta amarilla', que aun reteniendo su significado en el relativo, toma otra /j/, ut: **ijaju**, 'su fruta amarilla'; **aũ**, 'fruta negra'; **iñañũ**, 'su fruta negra', y otros pocos que con el uso se sabrán.

Del recíproco **o-** no hay cosa particular que notar, sino ponerlo antes de cualquiera letra vocal o consonante cuando la oración fuere recíproca.

§. III

En los párrafos antecedentes queda dicho que toda parte de oración que empezare por **r-** o de cualquiera manera tuviere **r-** en la composición, tiene por relativo **h-** y por recíproco **g-**. Las demás tienen **i-** por relativo y por recíproco **o-**. Mas porque estos recíprocos no sólo se hallan en oraciones que parece digan relación, para eso da el P. Antonio Ruíz en su *Arte* fol. 41 [v. o.] la regla siguiente:

»Todas las veces que la acción o pasión se reflecte al agente o paciente en recto o en oblicuo, ora sea recíproco conocido, ora se dude si es relativo, siempre se usa de **g-** *vel* **o-**.«

¹³⁰ 'El señor, dueño de él'. (Latín)

Hasta aquí el P. Antonio; si se conociera con claridad, cuándo la acción o pasión se refleja al agente o paciente en recto o en oblicuo, fácil fuera el conocer cuándo la oración es recíproca o no, pero como eso es difícil, difícil también es el saber cuándo la oración ha de ser recíproca o no recíproca y en particular cuando la oración tiene dos agentes. Para aclarar más esto van las reglas siguientes con sus ejemplos.

Regla I. Las oraciones absolutas que tienen un solo verbo, siempre son relativas, si las notas »su« *vel* »sus« están en Nominativo, ut: '*sus* enemigos se huyeron', ***iñamotareỹmba ojava***; '*su* raíz se secó', ***hapo ipiru***; '*sus* padres se volvieron', ***tuveta ojevy***; aquí la **t-** es relativa. En la lengua latina es el que se pone en Genitivo: ***eius hostes fugerut, eius radix exsiccata est, eorum patres reversi sunt***; es regla pues universal que en las oraciones absolutas que tienen un verbo, siempre el Nominativo se ha de usar con relativo.¹³¹

Regla II. En estas oraciones absolutas y simples si su caso oblicuo se refiere al Nominativo, se ha de hacer por recíproco; pero si se refiere a otro caso, por relativo, E. G.: 'Pedro le mató con su espada', ***Peru ojuka okysepukúpype***, si la espada fue del matador que está en Nominativo que en lengua latina se dijera: *occidit gladio suo*; pero si era del muerto: ***ikysepuku pype, eius gladio***. 'Juan llevó de su prójimo la comida', ***Chuã ogueraha guapicháragui hembí'urāngue***, dice ***guapicháragui*** con recíproco, porque se refiere a Juan, que es el caso recto de la oración; pero ***hembí'urāngue*** con relativo, porque se refiere al prójimo cuya era la comida que es caso oblicuo, que en lengua latina se dijera: *a próximo suo eius cibum*. 'No ha llevado el palo por su pereza', ***ndoguerahái vyvra oate'ỹhápe ñote, pigrítia sua***. Pero si la oración dijera: 'no se ha llevado el palo por su pereza', fuera relativo: ***ndaहरुháí vyvra iñate'ỹhápe ñote, eius pigrítia***, porque la pereza no se puede referir al palo que es el Nominativo paciente, por ser la oración pasiva.

En la primera y segunda persona no puede entrar recíproco, siempre se hace con relativo, E. G.: 'azoté o azotaste a su su perro', ***ainupã l. ereinupã hymba***.

Excepción I. Muchas veces usan de relativo aun cuando parece que no lo pida el sentido de la oración, ut: ***ipy'ápe l. iñakáme Peru hasy***, 'Pedro está enfermo del estómago o de la cabeza'; ***yga itíme l. huguápe l. huguárupi ojeka***, 'la canoa se quebró en la proa o en la popa o por la popa'; también dicen los Indios que se pueden hacer con recíproco ***guguápe l. guguárupi***

¹³¹ Las frases latinas ya están traducidas en el texto castellano y guaraní, lo que le permite deducir una "regla universal" relacionado con el nominativo latino. En los párrafos siguientes se emplea el mismo procedimiento y los ejemplos siguen siendo trilingües.

ojeka. Para saber si se puede usar en semejantes oraciones de relativo, téngase esta regla que dicen dio el P. Simón Bandini.¹³²

»Cuando el caso oblicuo mudado en Nominativo queda la oración con el mismo sentido, se puede usar de dicho relativo. Pero si mudando el caso oblicuo en Nominativo no queda el mismo sentido, es forzoso usar de recíproco«,

E. G. decía la primera oración: 'Pedro está enfermo del estómago', **Peru hasy ipy'ápe**, múdase ahora el Ablativo en Nominativo de esta suerte: **Peru py'a hasy** dice: 'el estómago de Pedro está enfermo', retiene el mismo sentido; 'la canoa se quebró en la popa', **huguápe** l. **huguárupi yga ojeka**, y mudando el caso oblicuo en Nominativo dira: **ygaruga ojeka**, 'la popa de la canoa se quebró', que es lo mismo. Pues todas las veces que hecha esa mudanza la proposición que saliere equivaliere a la otra, se puede usar relativo. Al contrario, esta oración **Peru hasy okotýpe**, 'Pedro está enfermo en su aposento', no se puede decir **ikotýpe**, porque si se hiciera dicha mudanza diciendo **Peru koty hasy**, no quedara el mismo sentido que antes, sino que dijera: 'el aposento de Pedro está enfermo', y así se ha de decir forzosamente **okotýpe** por recíproco, sino es que esté enfermo, no en su propio aposento, sino en el aposento de otro, que es otra suposición.

Excepción II. El modo de hablar siguiente más parece había de ser relativo que recíproco y los Indios lo usan por recíproco, E. G. **amoĩ opẽmo** l. **oykévo** 1), 'púselo de esquina'; **opévo**, 'de plano'; **oykévo**, 'de lado'; **emoĩ guakuávo** l. **guapu'ávo**, 'ponlo de punta', etc.; y de esta manera explican la postura de las cosas que se hace poniendo el recíproco o- *vel* g- antes del nombre y luego la partícula **vo** breve que con narigales es **mo** y tal cual vez con relativo, como luego veremos.¹³³

En el sentido de »estar, caer, andar« etc., úsanlo de la misma manera y con más conformidad a la regla de los recíprocos, ut: **opívo toikoeme**, 'no esté en cueros, desnudo'; **opývo o'a**, 'cayó o nació de pies'; **oakãmo o'a oúvo**, 'de cabeza vino cayendo'; **gueñypy'ãmo** 2) **oho oikóvo**, 'anda de rodillas'; **guaguévo** l. **ojurúvo**, **guesávo**, etc. **ojekuaa oĩna**, 'hasta a la mitad o

¹³² La "regla de Bandini" no está explicitada como la precedente de Montoya. Al hacer un uso libre, podría estimarse que en síntesis consiste en la primera frase: "Cuando [...] recíproco", antes de los ejemplos sucesivos, pues luego se detallan los casos de posible aplicación.

¹³³ Nota 1), de la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) en lugar de, **oĩquebo!** **quĩce** = cuchillo! cfr. p. 177. En nuestra transcripción se evita este evidente error de confundir **kyse** por **yke**, objeto de la nota 1).

hasta a la boca o hasta los ojos se ve', dijérase de uno metido en un río, etc.; y a éstos se pueden reducir los primeros, porque diciendo **oykévo amoĩ**, 'lo puse de esquina' dice: 'lo puse haciendo que estuviese de esquina'; **opévo**, 'que estuviese de plano', etc.¹³⁴

Los otros que apunta el P. Ruiz 1) son:¹³⁵

guakapévo ,	'de barriga'	oyvávo ,	'atravesado'
guevívo ,	'de nalgas'	opóvo ,	'de manos'
guenĩvãngãmo ,	'de codo'	opotí'ávo ,	'de pecho'
guopytávo ,	'por el cuento o testero'	opukúvo ,	'por lo largo'
oatukupévo ,	'de espaldas'	gupívo ,	<i>idem.</i>
oajúvo ,	'de cuello'		

A los cuales se les pueden añadir:

guapypévo ,	'de revés'	guetévo ,	'entero'
guañkámo 2),	'de quijadas'	o'ávo l. o'ávare l. nanivari	
guesapykãmo ,	'de cejas'		
guendague ndaguévo ,	'de aquí por allí'		
oapytévo ,	'de coronilla'	onambívo ,	'de orejas'
oatí'yvo ,	'de hombros'	opyapývo ,	'de puntillas'
oku'ávo ,	'de cintura'	otímo ,	'de punta' o 'de nariz'
osyvávo ,	'de frente' l.	guesyvávo	

Muchos hay que se usan con el **jo** que es recíproco mutuo y dícese también de cosas que se suceden unas a otras, ut: **ojo'a jo'ávo**, 'unos encima de otros'; **ojope jopévo**, 'en ringlera'; **ojopype pypévo**, 'unos dentro de otros'. Pero dicen: **ojoakykue kykuéri** 3), 'unos tras otros', etc.¹³⁶

¹³⁴ La nota 2) de la página anterior en la v. o. remite a la siguiente leyenda: "2) *Tesoro, Vocabulario* 1 y 2, *Arte* 1 (Viena-Paris y Leipsic 1876) p. 43: **tenýpiã**". Se trata de una variante /n/, /ñ/, que no modifica el significado del vocablo, como sí lo hace en la 1) precedente.

¹³⁵ Notas 1) y 2) de la v. o. que remiten a la leyenda de pie de página:"1) *Arte* 1 p. 50.51. 2) *Tesoro*: **taĩ (cang)**.

¹³⁶ Nota 3) de la página precedente en la v. o. que remite a la leyenda siguiente: "3) léase: **oyoaquĩcuequĩcueri** (*Vocabulario* 1 y 2 s. v. atrás, *Tesoro* y *Partículas* s. v. **taquĩcue.r**)".

Algunos los usan también con relativo, ut: **hovapývo**, y también sin h-: **ovapývo amoĩ**, 'púselo boca abajo'; **guovapývo túi**, 'está boca arriba'; **hovayvávo amoĩ**, 'púselo boca arriba'; **guovávo o'a**, 'cayo de rostro'; **hovávo** l. **ovávo amoĩ**, 'púselo de rostro'; **hovávo akua**, 'pasé por enfrente de él'; **cherovávo okua**, 'pasó por enfrente de mí'; **oatyvyvývo túi**, 'está de lado', pero dicen: **oatyvyvýri ake**, 'dormí de lado', etc.

De los dichos salen otros compuestos, ut: **guesaykévo oma'ẽ**, 'mira a soslayo'; **Tupãñe'ẽ omboguateĩ opaysakuarovávo**, 'hace pasar la palabra de Dios por de fuera de sus oídos'. Muchos se usan con la partícula **guára**, ut: **opivogua**, 'los que están en cueros, desnudos'; **guetevogua**, 'los enteros', etc.

Regla III. Para las oraciones que tienen dos verbos y dos agentes nótase lo siguiente. Todo lo que se refiere de una oración al Nominativo paciente, si la oración fuere pasiva, o al Nominativo agente, si la oración fuere activa o neutra, es recíproco, E. G.: 'Pedro fue azotado por haber maltratado a su madre', **Peru inũpãmbýramo oiko, osyrerekoai haguéra rehe**, dice con recíproco **osy**, porque mira y se refiere a Pedro que es el Nominativo paciente; 'por haber levantado grave testimonio a su prójimo, fue arrojado al infierno', **guapicha rehe japuguasu mbojahaguéra rehe añaretãme imombopýramo oiko**, dice **guapichára** con recíproco, porque mira al que fue echado al infierno, Nominativo paciente de la oración.

Ejemplos. Cuando la oración fuere activa o neutra: 'Juan amaba a su hijo porque siempre cumplía sus palabras', **Chuã gua'y ohayhu, oñe'ómboaje haguéra rehe jepi**, dice **oñe'ẽ**, con recíproco porque el artículo «sus» de sus palabras se refiere a Pedro, Nominativo y agente de la oración; 'llorará el muchacho si le azotan', **ojahe'o kunumi onũpa ramo**, dice **onũpa ramo**, con recíproco, porque se refiere al muchacho que es el agente de la oración; **tereho eme gu'éramo jepe, oho oatávo**, 'aun diciendo su padre que no fuese, fue a pasear': '*etiam dicente patre suo ne eas, ambulatum ivit*'.¹³⁷

Nota que si alguno usara esta oración con relativo y dijera: **tu'éramo** no fuera yerro. Pues también en lengua latina a la cual ésta se suele conformar mucho, se puede decir: *quamvis ipsius* l. *eius pater dixerit, ne eas, ivit tamen*; la razón es, porque el padre está en Nominativo de una oración absoluta y de este género de oraciones se hallan muchas que son recíprocas y se pueden usar relativas como son las que se siguen: 'irán los hombres al cielo, si Dios les diere su gracia o

¹³⁷ La última frase de estos "Ejemplos" es trilingüe. No es improbable que el modelo de la frase sea el latín, ya que es más espontáneo. Sus variantes están en el párrafo siguiente.

los ayudare con su gracia', **ase oho yvápene, ojeupe Tupã ogracia marãngatu ome'ëramo l. oho yvápene, Tupã ogracia marãngatu pype opytywõramo**, se hace con recíproco **ojeupe l. ipytywõramo**, porque se refiere al Nominativo de la oración principal que es **ase**; y también se puede decir **chupe ipytywõramo** por ser casos regidos de otro agente de otra oración absoluta. Por la misma razón se puede hacer de ambas maneras la que se sigue: 'Jesucristo, por haber yo siempre venerado con corazón limpio su santísima madre, me dio luego que morí, la vida eterna', Jesucristo *osy* l. **ichy chepy'a maraneỹ mbype cheimbojeroviahaguéra rehe jepi chemanõ rupive tekovẽ apyreỹ ome'ë chéve**, etc.¹³⁸

Nota. Queda dicho que todo lo que se refiere al Nominativo agente de la otra oración es recíproco, pero se ha de advertir que este Nominativo a quien ha de mirar para que sea recíproco ha de ser el Nominativo de la oración principal, porque si la oración antecedente no fuere la principal aunque el caso oblicuo de la segunda se refiere al agente de la primera, siempre ha de ser relativa. E. G. 'Después que Jesucristo se subió a los cielos el Espíritu Santo bajó para encender de amor de Dios a sus discípulos': en esta oración el artículo »sus« de 'sus discípulos' se refiere a Cristo, pero porque Cristo no es el agente de la oración principal por la razón que luego diré, ha de ser relativa y decir: Jesucristo **yvápe ijeupi rire rako** Espíritu Santo **Tupãrayhúvari hemímbo'ereeta mbopy'araku guasuhaguã rehe ogejy oúvo araka'e**; la razón porque Jesucristo aquí no es el agente de la oración principal, es porque esa primera oración equivale al Ablativo absoluto como se verá claramente en la lengua latina, pues esa oración se ha de decir: *Postquam Christus assumptus est in coelum, vel Asumpto in coelum Christo, Spiritus Sanctus descendit ad inflammanda amore Dei corda discipulorum eius*; en que se ve que el Espíritu Santo es el agente de la oración principal a quien se había de referir el artículo »sus« para que fuese recíproco, pero porque se refiere a Cristo que no es el agente principal ha de decir **hemímbo'ereeta** con relativo.¹³⁹

Para lo cual advierto que ninguna oración modificada con alguna partícula como es: »después, mientras, cuando, aunque«, etc. ni las oraciones condicionales que tienen la partícula

¹³⁸ En este párrafo se encuentran, primero el uso del préstamo "gracia" como término técnico teológico, y luego el doble empleo de "madre": **sy - chy**.

¹³⁹ "Ablativo absoluto", es un giro latino que implica una economía de componentes gramaticales, inexistentes en guaraní, pero que el autor, ante la existencia de frases evangélicas que utilizan estos giros, trata de encontrar una fórmula equivalente en guaraní. La misma problemática se observa en el párrafo siguiente, siempre en trilingüe. Esta insistencia sobre las equivalencias perfectas entre el latín y el guaraní ha sido una metodología constante de los jesuitas para justificar que esta lengua era apta para expresar los dogmas cristianos. Se trataba no sólo una defensa de la lengua sino de los propios jesuitas ante sus detractores que no titubeaban en acusarles, pero igualmente la Santa Inquisición no se podía soslayar impunemente.

»si«, pueden ser oraciones principales; porque todas equivalen a los participios y ablativos »*absolute*« positos, como se ve en esta oración: 'Mientras Jesucristo iba subiendo al cielo, sus discípulos le estaban mirando con mucho gozo, encendidos de gran deseo de seguirle', Jesucristo **yvápe ohóramo memerako, hemimbo'ereta oma'ẽ orykatu hese hupive jogueraha potase katu ñoguenoïna rano**, dice *hese, hupive* con relativo, porque el agente principal en esta oración no es Cristo, sino los apóstoles que rigen al segundo verbo, pues el primer verbo regido de Cristo por tener partícula »mientras«, es romanse absoluto: '*Subeunte in coelum Christo, vel dum Christus in coelum subiret, eius discipuli magno gaudio ac desiderio sequendi illum aspiciebant, et sic de caeteris.*'¹⁴⁰

Regla IV. Todo lo que no se refiere al Nominativo agente o paciente de la oración principal en el modo dicho, es relativo, E. G.: 'hará llorar al muchacho si le azotan', **ombojahe'o kunumi inupãramone**, con relativo, porque el muchacho a quien se refiere y mira el artículo »le«, no es Nominativo agente de la oración, sino Acusativo. 'No se ha acabado todavía lo que Pedro hacía por tener las manos hinchadas', **ndei Peru rembiaporãngue opavorange ipojováí rurúramo**, dice **ipo** con relativo, porque no se refiere al Nominativo paciente, que es la obra no acabada.

Importa mucho guardar bien los preceptos de estas dos reglas antecedentes para no exponerse a decir algún disparate en esta lengua, como lo fuera si alguno usara por relativo y no por recíproco la oración siguiente: 'los Judíos clavaron en la cruz a Jesucristo por ser malos', Judíos **kurusu pype ojatyka** Jesucristo **opochýramo**, con recíproco, porque se refiere a los Judíos que son el caso agente de la oración principal; si alguno dijera: **ipochýramo**, con relativo, se refiriera a Cristo y dijera: 'que lo clavaron en la cruz por ser malo'.

Regla V. Si el caso oblicuo del primer verbo fuere recto *seu* agente del segundo, todo lo que se refiere a él como a agente, es recíproco, E. G.: 'Dios ama a los que cuidan de su alma', **Tupã ohayhu oãnga rehe ñangarekohára**, este **ñangarekohára** es caso oblicuo, porque es

¹⁴⁰ »*Absolute* positos", "romance absoluto", son otras tantas fórmulas para recalcar lo señalado en la nota precedente. Se puede señalar también el uso particular de la noción de "partículas", que en realidad son adverbios de coordinación que implican la simultaneidad de dos eventos, como ser "la subida al cielo de Cristo" y "la mirada de los apóstoles". Por último, *et sic de caeteris*, es un comentario en latín del autor, 'y así en los demás casos', y no el final de la frase latina.

Acusativo del verbo **ahayhu** y es también agente de la otra oración que dice: 'los que cuidan de su alma', a quien se refiere el artículo »su« de 'su alma', luego se ha de hacer por recíproco **oãnga rehe**.

De este género de oraciones muchas salen ambiguas, como lo es ésta: 'Dios ama a los que aman a su madre', **Tupã ohayhu osy reyhupára** es ambigua, porque el recíproco **osy** se puede referir y entender por 'los que aman a su propia madre' y por 'los que aman a la madre de Dios'; de cualquiera manera que se tome, siempre se ha de hacer por recíproco; la misma ambigüedad hay en romance y lengua latina: *Deus diligit diligentes matrem suam*.

De las reglas susodichas se sigue que en la oración muchas veces puede haber dos recíprocos, uno porque se refiere al agente de la oración principal, el otro porque mira al agente del segundo verbo, E. G.; 'se entristeció San Pedro por haberle Jesucristo preguntado tres veces de su amor', **oñemombya rako** San Pedro, Jesucristo **guayhuháva rehe ojeupe mbohapyjevy iporandúramo**, en que dice **ojeupe**, con recíproco, porque el artículo »le« del romance se refiere a San Pedro, que es el agente de la oración, y dice también recíproco **guayhuháva rehe**, porque el »su« de 'su amor' se refiere a Jesucristo, que es el agente del segundo verbo **oporandu**.¹⁴¹

§. IV

De los Relativos y Recíprocos de Pronombres

Presupuesta la declinación de los pronombres que se puso arriba se usan de la manera siguiente: 'cuida bien de ellos', **oñangareko katu hese**; 'cuida solamente de sí', **ojehe ñote oñangareko**; 'lo trajo para sí', **ogueru ojeupe guarãma**; 'ama Dios a su madre y a los suyos', **Tupã osy ohayhu, heseguarete l. chupe oikova'e reta averano**, por relativo, si por »suyos« se ha de entender los 'devotos y siervos de su madre', pero si se habla de los 'siervos del mismo Dios', por recíproco **ojeheguarete l. ojeupe oikova'ereeta averano**.

De suerte que en el uso de estos relativos y recíprocos se han de guardar las reglas susodichas; para mayor explicación pondré otros ejemplos:

¹⁴¹ Se habrá observado que en estos últimos párrafos el uso libre de "artículo", lo mismo que "partícula", puesto que tanto »le« como »su«, gramaticalmente corresponden a otra categoría.

'Sus vasallos, los de su bando o parcialidad no le obedecen', **heseguaeta** l. **ikoty kotyguareta nomboajéi iñe'ẽ**, con relativo, porque el »sus« está en Nominat. V. **Regla I.**

'Se apartó de los suyos', **ojeheguaretágui ojepe'a**, con recíproco, porque se refiere al Nominativo agente; 'se apartó de ellos', **ojepe'a chugui**, con relativo, porque se refiere a otros. V. **Regla II.**

'Se alzan las vacas, no cuidando de ellas', **oñemboesaeta** 1) **vaka ojehe oñangareko eỹramo**, por recíproco, porque se refiere al Nominativo, que son las vacas. V. **Regla III.**¹⁴²

'Hacen alzar las vacas, no cuidando de ellas', **ombosaeta vaka hese oñangareko eỹramo**, con relativo, porque se refiere al caso oblicuo, pues aquí las vacas son Acusativo del verbo activo **ombosaeta**. V. **Regla IV.**

'Dios perdona a los que mutuamente se perdonan', **Tupã iñyrõ ojoupe iñyrõva'e upe**, con recíproco, porque se refiere al caso oblicuo de la primera oración y lo mira como recto de la segunda. V. **Regla V.**

§. V

Excepciones Varias

Las oraciones que se hacen impersonales por el **háva** negado, las usan con relativo y muchas con recíproco: **ndahechakávi Tupã hete eỹramo** l. **guete eỹramo**, 'no se ve Dios por no tener cuerpo'; **ndipapahávi** l. **ndipapahaguãmi vaka hetáramo** l. **guetáramo**, 'no tiene cuenta, no se pueden contar las vacas por ser muchas'; **ndaheruhái yvyra ipohyivéramo** l. **opohyivéramo**, 'no se ha llevado el palo por ser pesado'. Lo mismo hay en las oraciones que se hacen por participio **pýra**: **ipapapyrambetey vaka hetáramo** l. **guetáramo**.

¹⁴² Nota de la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "cfr. **Tesoro oñemboçaité** v. s. **teçaité**; cfr. Vocabulario ² s. v. alçarse (el ganado) **oñemboesaeté** l. **oñemboçaité**; s. v. arisco **heçate** l. **heçaité**". En la actualidad sigue vigente este sentido pues se dice **vaka saite**, 'vaca arisca'.

La razón principal de esto es que cuando según sujeta materia no hay en el sentido de la oración equívoco, se puede usar indiferentemente de uno y otro, y por esta razón las que se siguen se pueden usar relativas o recíprocas *ad libitum*.

'Muchísimas sandías hay en el sandial', sandia **heta etei oĩme otýpe l. itýpe**.

'En acabándosele la paciencia, se enoja muchísimo', **guosambáramo l. hosambáramo l) oñemyrõ ete**; 'en acabándoseles las flechas se huyeron', **gu'ypáramo hu'ypáramo oñeguahẽ**, etc.¹⁴³

'Si su padre le castigara, fuera bueno', **gu l. tu ombo'arakuaáramo amo, imarāngatu ra'e**; 'si su madre le enseñara, supiéralo', **osy l. ichy ombo'éramo amo, oikuaa ra'e**, etc.

'La ropa se gastará usándola continuamente su dueño', **ao oja l. ija oporuporararámo okúine**; 'el caballo morirá si su dueño no le da de comer', **kavaju omanõ, oja l. ija omongaru eýmone**.

Las oraciones siguientes: 'Pedro a quien mordió su perro, el muchacho a quien amaba su madre', etc., las usan con el relativo y con el recíproco: **Peru hymba l. guymba jagua rembijukakue, kunumi ichy l. osy rembiayhu katu kuéri**, etc., así como en la lengua latina se puede decir: *Puer, quem eius mater diligebat; puer dilectus a matre sua*.

Esta oración: 'maté a Pedro y a sus vasallos', en la lengua latina dicese: *occidi Petrum et famulos eius*; pero diciendo: 'con sus vasallos', dirá: *cum famulis suis*. El Indio las usa siempre con relativo: **ajuka Peru ivoja reta ave l. ivoja reta reheve**.¹⁴⁴

§. VI

De los Relativos y Recíprocos de los Verbos

Mayor dificultad experimentan los principiantes en el uso de estos relativos y recíprocos de los verbos: las reglas que se han de seguir para no errar son las mismas reglas generales que

¹⁴³ Nota de la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro: tōõçã*".

¹⁴⁴ Una vez más se encuentran ejemplos trilingües en los dos últimos párrafos.

quedan dichas, algunos ejemplos se han puesto arriba, pondremos otros para mayor instrucción de este párrafo.

Los verbos si fueren activos y tuvieren por inicial la h-, esta misma es la relativa del verbo, y si el verbo neutro tuviere por inicial la t- que en la composición la muda en r-, también tienen por relativa la h- cuyo recíproco es g-; los otros sean activos o neutros todos tienen por relativo i-, por recíproco o-.

Los verbos pues se han de usar con relativo si el artículo »su« está en Nominativo conforme a la **Regla I**. E. G.: 'su llorar me entenece', **ijahe'o chembopy'a aky**.

Si fuere caso oblicuo y dijera relación al agente de la oración, será recíproco, E. G.: 'frstró su ir o su ida allá', **omorãngue evapo ohohavangue**, pero si habla de otro: **ihohavangue**; 'Pedro encontró al que le buscaba', **Peru ohovaiti guekahára**, si a quien encontró era el que buscaba, pero si el artículo »le« no se refiere a Pedro, sino a otro, dirán **hekahára**.

Para las oraciones que tuvieren dos verbos: 'Pedro se huyó después que le sacaron de la cárcel', **Peru ojava guenohẽ rire yvyrakua rógagui**, dice **guenohẽ**, con recíproco, porque se refiere a Pedro que es agente de la oración principal, V. **Regla III**.

Noto aquí de paso que en los verbos activos no solamente se ha de mirar, si la oración es recíproca o no, sino también, si tiene o no su caso paciente, porque no teniéndolo, se les ha de añadir la partícula **poro**, como se ve en estas oraciones, ambas recíprocas, la una dice: 'el Padre ama a los que cumplen lo que él les manda', la otra: 'el Padre ama a los que cumplen lo que él manda'; la primera dice: **Pa'i ohayhu okuaitague mboajehára**, dice **okuaitague**, con recíproco, porque el artículo »les« se refiere a los que cumplen y los mira como agente de la segunda oración, V. **Regla V**.; la otra se ha de decir: **Pa'i ohayhu oporokuaitague mboajehára**, dice **oporokuaitague**, con recíproco, porque los mandados se refieren al Padre que es el agente de la oración principal, V. **Regla III**., y se usó con el **poro**, porque en esta segunda oración el verbo **ajokuái** no tiene caso paciente.

Hablando ahora de los verbos de pronombre que dan el romance de »estar« o »tener«, las oraciones simples de un verbo siempre son relativas y es la misma nota de tercera persona, E. G. del verbo **cherasy**, 'estoy enfermo': 'Pedro está enfermo', **Peru hasy**; 'Pedro está enfermo del estómago', **Peru ipy'arasy**; si se le quitara la i- relativa, dijera: 'el dolor del estómago de Pedro'; *eodem modo* **cheporuru** dice: 'tengo la mano hinchada'; **Peru iporuru**, aunque el »su« se refiera

a Pedro que es agente, porque la **Regla III** arriba dicha no habla de estos verbos de pronombre en los cuales la relación es juntamente nota de tercera persona.

En las oraciones que tienen dos verbos, si no hay cosa que obligue a usar de recíproco o relativo, se puede usar de uno y otro *ad libitum*, ut: 'no acabó Pedro lo que había de hacer por haberse olvidado', **nomombái Peru guembiapo rānge, guesaráiramo** l. **hesaráiramo**; 'gritando Pedro me molesta', **Peru guasēramo** l. **hasēramo chemoangeko**, más usado es el recíproco, pero si las acciones de los verbos son de diversos agentes, siempre con relativo: **Peru hasēramo añemoangeko**, 'gritando Pedro me aflijo'.

Nota. El verbo **a'e** negado con la partícula **rānge** echa la proposición siguiente al supino con relativo si el verbo fuere activo; pero si fuere neutro de pronombre o absoluto, al subjuntivo con recíproco, E. G.: **ndei ijapóvo rānge**, 'aún no lo ha hecho'; **ndei herúvo rānge**, 'aún no lo ha traído', con relativo, porque son activos, pero con neutros o absolutos de pronombre dicese: **ndei gueñóiramo rānge**, 'aún no ha brotado'; **ndei kunumi oarakuaáramo rānge**, 'aún no tiene conocimiento el niño', etc. Lo demás lo dirá el uso y observación de la lengua.

§. VII

Del Relativo «cuyo», «cuya» etc.

Quando el romance tuviere este relativo «cuyo» antepuesto al caso paciente del verbo activo es romance del **temi** y se hace poniendo el pronombre paciente entre el **temi** y radical del verbo, E. G.: 'murió aquel Indio cuyo brazo yo sangré', **omanō akói ava cheremijvakutukue**, sale del verbo **aijyvakutu**, 'le sangré'; en esta composición siempre se ha de quitar al nombre la relativa *i- vel h-* cuando la tuviere. 'Jesucristo cuyo cuerpo buscáis ya resucitó', Jesucristo **penemie'ōngue reka** l. **eka oikovē jevy yma**, en que al nombre **he'ōngue** se quitó del todo la relativa *h-*.

Estas oraciones se pueden hacer también de esta otra manera: **omanō akói ava ijyva cherembikutukue** l. **cherembikutuva'ekue**; **oikovē jevy yma** Jesucristo **he'ōngue penembieka** l. **penembiekava'e**. Pero el primer modo con el caso paciente incorporado es mejor y más usado.

Aquí advierto que si el verbo activo fuere de los que piden Acusativo paciente de persona, E. G. 'el Cacique a cuyos vasallos yo enseñé la música, me lo dio': no se debe

incorporar en el **temi** y radical del verbo su caso paciente y así la dicha oración se dice: **ome'e chéve avaruvicha, ivojareta cheremimbo'ekue** l. **cheremimbo'e va'ekue mburahéi rehe** l. **avaruvicha ovojareta** (con recíproco, porque se refiere al agente principal) **cheremimbo'ekue mburahéi rehe, ome'ẽ chéve** l. **ovojareta mburahéi rehe cheremimbo'eva'ekue**, y no: **cheremivoja reta mbo'ekue**.

Si el relativo »cuyo« se antepone al ultra caso del verbo, el romance no será del **temi**, sino del **háva**, y se hace de esa misma manera, anteponiendo con su relación el nombre al principal, E. G.: 'Jesucristo cuyos mandamientos yo os enseño, dará eterno gozo en el cielo a los que los cumplen', Jesucristo, **iporokuaitague che pembo'eháva, tekoorory apyreỹ ome'ẽ imboajeharurupe yvápene**, en esta oración los 'mandamientos' son ultra caso del verbo **ambo'e** que pide Acusativo de persona. Esta también y mejor se puede decir **oporokuaitague**, con recíproco, por ser Jesucristo el agente principal de esa oración.

También si el romance fuere pasivo, sea participio o no lo sea, se hace de la misma manera con la relación antepuesta al nombre que precede inmediatamente al participio o al verbo pasivo, E. G.: 'el Indio sangrado o que se sangró, sanó ya', **ava ijevaktupyre okuera yma**; 'la mujer cuyo hijo fue muerto no hace más que llorar', **kuña imemby jukapyre ojahe'o ñote oña**; 'Jesucristo cuya sangre derramó para redimirnos, es hijo de Dios', Jesucristo **huguy ñemombukakue ñande pyhyrõhaguã rehe Tupãra'ýramo oiko**, etc.

Siendo el verbo neutro o absoluto, siempre se hace con el nombre, y su relativo antepuesto al participio **va'e**, E. G. 'el Indio cuyo perro llegó, no parece', **ava hymba vahëymava'ekue ndojekuaái**; hablando Nic. de una mujer, que estuvo siete días sin poder parir, dice: **kuña imemby'a haguãkatu eỹva'e**.

Los romances que tienen el verbo »ser«, E. G. 'la madre de Dios, cuyo manto es el sol, cuyo escabel es la luna, cuya corona son las estrellas, nos tiene por sus hijos', se hacen de esta manera: el nombre sustantivo que rige el verbo »ser« que en la oración susodicha es el sol, la luna y estrellas, se pone por delante y luego con el relativo y participio **va'e** el otro nombre, a quien está arrimado el relativo »cuyo«: **Tupãsy kuarahy ijahojava'e, jasy ipyrũngava'e, jasytata iñakambuahava'e, omembýramo ñanderereko**.

Si el nombre fuere adjetivo, éste se ha de juntar con el nombre sustantivo de esta suerte: 'tráeme aquella fruta, cuya cáscara o tez es colorada', **eru chéve akói yva ijape pytáva'e**; 'vieron

unos ángeles cuyo vestido era blanco como la nieve', ángeles **marāngatu ro'ypy'a ramingatu ijao morotíva'e ohecha** (Pomp.).

De los romances que tuvieren el verbo »estar«, E. G.: 'el Padre a cuyo cuidado están vuestras almas, ya volvió', **Pa'i peanga iñangarekohava'e, ojevy yma**. También se puede decir **peāngarehe iñangarekohava'e**, que da este otro romance equivalente: 'el Padre que tiene el cuidado de vuestras almas'; lo más usado es: **peānga rehe oñangarekova'e** l. **ñangarekohára**, 'el Padre que cuida de vuestras almas'.

Nota I. Dije arriba que esta oración: 'la mujer cuyo hijo fue muerto, no hace más que llorar', se hace de esta manera: **kuñã imemby jukapyre, ojahe'o ñote oina** que si dijera: 'cuyo hijo fue muerto del tigre', se puede hacer de dos maneras: **kuñã imemby** l. **omemby jaguarete rembijukakue ojahe'o ñote oina**, de suerte que **kuñã jaguarete rembijukakue** dice: 'mujer a la cual mató el tigre', pero añadiendo **imembyva'e** dirá: 'mujer que tiene el hijo muerto del tigre'. Pero advierto que esto no se debe usar corrientemente en todos los romances del **temi**, sino solamente cuando el nombre que se pospone con el **va'e** lo distingue y especifica de entre muchos.

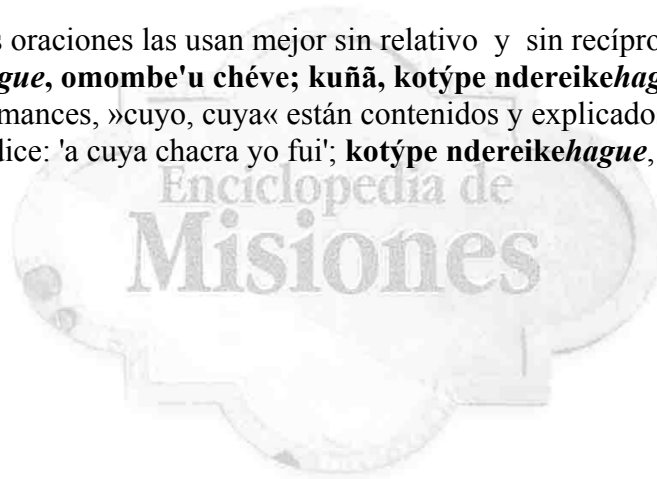
Explicaréme con este ejemplo: 'el Indio cuyo brazo yo sangré, murió', se dirá: **ava cherembijyvakutukue omanõ** l. **omanõ ava ijyva cherembiktu va'ekue** l. **ijyvápe cherembikutukue**, que dice: 'a quien sangré en el brazo', pero no aprueban **ava cherembikutukue ijyvava'e**; la razón que me dio un Indio muy capaz es, porque todos tenemos brazo, y dijo bien, porque esa oración da este romance: 'el Indio que tiene brazo, que es el que tiene brazo'; esta oración cayera bien en un Indio que tuviera brazo y no lo tuvieran otros Indios, y aunque es verdad que no todos tienen brazo que yo sangré, no obstante no lo aprueban, pero diciendo **cherembikutukue ijyva peteiva'e**, lo apueban; la razón será, porque lo distingue de los que se sangran de ambos brazos y también: **ijyva jovaiva'e**, porque lo distingue de los que se sangran de un brazo.

Guardando esta regla que ha de tener el nombre de cosa por la cual lo distingue entre muchos, se puede usar también con los neutros, E. G.: 'el Indio cuyo perro llegó no parece', en suposición que él tiene perro y no todos, **ava ovahēymava'ekue hymbava'e, ndojokuaái**, lo pongo para que si lo usare algún Indio, entiendan lo que quiere decir, no para usarlo, pues el primero **ava hymbavahē ymava'ekue** es más corriente y más fácil.

Nota 2. que en esta lengua muchas oraciones que en romance se dicen solamente por el relativo »cuyo«, se pueden hacer relativas y aun mejor recíprocas, puse arriba dos que en

romance decían: 'cuyos mandamientos, cuyos vasallos', y en esta lengua se puede decir **iporokuaitáva** l. **oporokuaitáva**, **ivojareta** l. **ovojareta**. Añado otras para que se vea mejor: 'aquel Indio a cuya chacra yo fui, me lo dijo', **akói ava okógape** l. **ikógape chehohague**, **omombe'u chéve**; 'la mujer en cuya casa entraste te acusó', **kuñã okotýpe** l. **ikotýpe ndereikehague**, **ndemombe'uai**; la razón porque se puede hacer también por recíproco, es porque miran y se refieren al agente principal de la oración; y se pueden hacer también por relativo, por ser casos regidos de otra oración absoluta, como que dicho arriba, **Regla III** en el **Trat.[ado] de los Relativos y Recíprocos**.

Nota 3. También estas oraciones las usan mejor sin relativo y sin recíproco de esta manera: **ava, kógape chehohague, omombe'u chéve; kuñã, kotýpe ndereikehague, ndemombe'uai**, la razón es porque los romances, »cuyo, cuya« están contenidos y explicados por el **háva**, pues **kógape chehohague** dice: 'a cuya chacra yo fui'; **kotýpe ndereikehague**, 'en cuyo aposento entraste'.



Capítulo Noveno

De las Oraciones Enfáticas 145

§. I

Número 1. Otro uso tienen las partículas de pregunta muy usado y elegante y es: que con ellas hacen una oración irónica y no ponen las dichas partículas por pedir respuesta, sino por denotar el modillo enfático con que se acaba de pronunciar la oración a semejanza de pregunta. Algunas de estas oraciones apunté arriba; aquí hablaré de ellas más de propósito, como en su propio lugar.

Las partículas pues de pregunta **pa'e**, **pānga**, **pako**, etc. puestas al **tamo l. amo** dan este romance: »había de« dicho con un modillo o énfasis y con ironía, E. G.: **ma oútamo pa'e?**, '¿pues había de venir?', *id est*: 'no vino!'; **ma ndogueruichetamo pa'e?**, '¿pues no lo había de traer?', *id est*: 'lo trajo!'; **ma ahechateĩamo pānga?**, '¿pues lo había de ver de balde?', *id est*: 'le vi y socorrí o le castigué', según la materia de que se trata.¹⁴⁶

Nota que las dichas partículas **tamo pa'e l. amo pa'e l. pānga**, etc. no se han de posponer siempre al verbo, sino a la dicción en que está la fuerza de la ironía y énfasis, como se ve en estas oraciones, la una que dice: **ma ndahaichetamo pānga**, la otra: **ma chetamo pānga ndahaiche ra'e**, las cuales por la colocación diversa tienen diversa fuerza y sentido la una que la otra. La primera dice: '¿pues no había yo de ir?', *id est*: 'fui, porque así convenía'. La otra dice: '¿pues yo no había de ir?' [*id est*]: 'yo que interesaba más, que tenía más obligación, más gana', etc. que es otro sentido diverso del primero.

Usanlas también con las oraciones que incluyen el verbo substantivo »ser« o »tener«, E. G.: **avaétamo pa'e**, '¿quién otro había de ser?'; **ma aiporami teĩgatúramo pa'e?**, '¿pues había de

¹⁴⁵ Tanto este capítulo como el final del *Suplemento* que el autor considera *Apendix*, en realidad se trata de la parte gramatical denominada generalmente Prosodia. En esta parte entran los elementos subjetivos como la entonación, énfasis, interrogación, complicitad, (*subintelligitur, tacite, expresse*), como se especifica en el final del párrafo § I. Más que "Oraciones Enfáticas" tal vez mejor denominadas serían "prosódicas".

¹⁴⁶ Se trata de morfemas interrogativos que intervienen en la modificación semántica de una frase determinada. Tanto el guaraní como el latín poseen estos morfemas que implican una respuesta tanto afirmativa, negativa, u otra, pero siempre es un procedimiento indirecto que generalmente se emplea en la retórica.

ser así tan sin razón?'; **ma nachekyseichetamo pānga?**, '¿pues no había de tener cuchillo?'; **ma nachekyseruguāiche tamo pa'e?**, '¿pues no había de ser mi cuchillo?'

Número 2. Pospuestas las dichas partículas **tamo** l. **amo** l. **pa'e** l. **pānga**, etc. a los tiempos del subjuntivo o gerundio, dan este otro modo de hablar también enfático, »como si«, ut: **ma chembo'éramo amo pa'e aikuaa**, '¿como si me lo hubieran enseñado, lo había de saber?', *id est*: 'no lo se, porque no me lo han enseñado'; **ma chembo'e eýramo amo pa'e** l. **chembo'e eýriritamo pa'e, ndaikuaaiche ra'e?**, '¿como si no me hubieran enseñado, no lo había de saber?', *id est*: 'lo se, porque me lo han enseñado'; **ma pendayhueývo tamopipo che pendechaga'ueými ra'e** (Pomp.), '¿como si no os amara, no había de desear el veros?'; **ma ojeupe tecokatukuéri kuaateiháramo oikóvo tamo pa'e Tupā, San Mingue marāngatu rechateñi ra'e** (Nic.), '¿como si Dios fuera vano sabedor de lo que se hace para su honra, había de mirar de balde, *id est*: había de dejar sin premio a San Miguel?'

Nota 1. Para que la oración tenga este romance de »como si« ha de tener dos verbos, uno dependiente de otro, como se ve en los ejemplos susodichos, y habiendo eso, aunque se deje la partícula que hace tiempo de subjuntivo o gerundio, dirá el mismo romance de »como si« y así dirá: **chembo'éramo amopa'e aikuaa** que **chembo'etamo pa'e, aikuaa**; por la misma razón el mismo romance tendrá: **pendayhueýmotamo panga** que **pendayhueý tamo panga**; si se le sigue el otro verbo: **che pendechaga'ueými** que son los ejemplos que pusimos arriba. No habiendo segundo verbo ni partícula que hace tiempo de subjuntivo o gerundio, siempre tendrá el otro romance »había de«; y así **ma chembo'etamo pa'e** solo, sin que se le siga segundo verbo, dice: '¿pues me habías de enseñar?', con la ironía susudicha, pero añadiendo **aikuaa** dará el romance de »como si« y dirá: 'como si me lo hubieran enseñado, lo había de saber'.

Nota 2. Habiendo segundo verbo, aunque se deje la partícula **tamo** l. **amo** con los tiempos de subjuntivo y gerundios, también dará el romance de »como si«, E. G.: **marānderekoeýramo pa'e, Pa'i ndenupāuka emi ra'e** (Mart.), 'como si no fueras bellaco, había el Padre de dejar el mandar azotarte'; **hetéramo pa'e ase resa sykavamo ra'e** (Altam.), '¿como si tuviera cuerpo, habíamos de verle?' De los dicho se sigue que el mismo romance darán estas tres oraciones: **marānderekoeýramo amo pa'e, marāndereko eýramo pa'e, marānderekoeýtamo pa'e**; siguiéndose el otro verbo: **Pa'i ndenupāuka'eými ra'e**, pues todas dicen: 'como si no fueras bellaco', *et sic de caeteris*.¹⁴⁷

147 'Y así de los demás'. (Latín)

Nota 3. Este segundo verbo que se requiere para el romance de »como si« no es necesario que sea expreso, bastará que sea tácito, E. G.: ve a uno bien arropado o que se va a calentar al fuego y se dice: 'parece que sientes mucho frío' y responde el otro: **ro'y eýtamo pa'e**, '¿como si no hiciera frío?' porque »*subintelligitur*« **che ñeañuvãeỹmi** l. **tata resei cherekoeỹmi**, 'no me había de arropar o no había de estar al fuego'; que si uno dijera, de verdad que hace frío y dijera el otro: **ma ro'y eýtamo pa'e**, tuviera este romance: '¿pues no había de hacer frío?' porque aquí ni »*expresse*« ni »*tacite*« hay segundo verbo.

§. II

De las Oraciones Enfáticas por el Verbo *a'e*, 'decir'

Presupuesto lo que queda dicho en el §. II. del escolio de este verbo irregular pondré unos ejemplos para su uso en las oraciones enfáticas.

Los modos de hablar siguientes son enfáticos y se hacen con las partículas **teítamo pa'e** l. **pako** etc. pospuestos al verbo **a'e**, poniendo en gerundio el otro verbo que se le sigue y da el romance »había de«, E. G.: **Tupã ñanderayhu nungareỹ, ma eiteítamo pako guguy marãngatu ñanderehe imombukávo ra'e**, 'Dios nos ama incomparablemente, pues de balde había de derramar su sangre por nosotros'; tiene fuerza de causal, 'nos ama incomparablemente, por eso derramó su sangre por nosotros'. Después de haber hablado en un sermón de la pureza de María SS. el P. Band.[ini] acaba el período de esta manera: **ma eiteítamo pa'e Tupã vytyrusu Líbano ja rekoari katu hekombojojávo araka'e**, '¿pues de balde había Dios de comparar?' *id est*: 'por eso Dios comparó su ser al ser del monte Líbano'; y en otro lugar dice: **ma oro'e teítamo pa'e ãng katu oreretã porãngatu jepe rejávo** (son palabras que dijeron los ángeles acudiendo al tránsito de su reina), '¿pues de balde habíamos de dejar ahora nuestro pueblo aunque sea muy hermoso?'; son modos muy usados en las composiciones de Indios y Padres lenguaraces.

Los modos de hablar siguientes con el verbo **a'e** negado o afirmado, poniendo la negación a la parte de la oración precedente, dan el romance »como si«, ut: **cheamotareỹmba añã nderei tepia, iñe'ẽ mboajévo teĩ** l. **na cheamotareỹmba ruguãĩ añã eretepia iñe'ẽ mboajevoteĩ**, '¿como si no fuera el demonio tu enemigo cumples palabras?', cuyo sentido más literal es: '¿no entiendes ser tu enemigo el demonio o entiendes no ser tu enemigo, para que cumplas sus palabras?', 'pues entiendes mal, y le dice que hace mal en cumplir sus palabras por ser su enemigo'; **chera'y iko nderei tepia hayhuveỹmo** l. **na chera'y ruguãĩ iko eretepia**

hayhuveỹmo, 'como si no fuera tu hijo, no le amas'; **hupiguareỹniko pejekatu tepipo**, **heroviaeỹmo** l. **hupigua niko napejéi tepipo**, **heroviaeỹmo**, '¿como si no fuera verdad no lo creéis?'

§. III

De las Oraciones Enfáticas por el Gerundio *guijávo*, etc.

Las significaciones de este gerundio quedan dichas en el §. I del escolio del verbo **a'e** en los verbos irregulares, estas presupuestas.

Con las partículas **tamo** l. **amo** y **pa'e** l. **panga** etc., da los modos de hablar enfáticos arriba dichos dichos con romance »había de« o de »como si«, según las anotaciones que pusimos arriba §. I. Número 2, E. G.: **emona aipo gujávamo piche**, '¿había yo de entender que eso era así?'; **ma mba'e porāngauete gujávo amopanga**, **cheñemondýi teĩ guitekóvo ra'e**, '¿como si entendiera ser cosa hermosísima, me había de admirar de balde?'; aquí tiene el otro romance de »como si«, porque tiene segundo verbo del cual depende el primero; **ma hakate'ýva'éramo Tupāreko gujávo amo pānga chechure** 1) **aipo gujávo ra'e ma ojepeguarāma omoña Tupā gujávotamo panga aipo ha'e teĩ ra'e rano** (Nic.), (son palabras que la serpiente dijo a Eva), '¿como si Dios fuera mezquino había yo de mentir, diciendo eso: como si la hubiera criado para sí (habla de la fruta vedada) había yo de decir eso de balde mintiendo?'¹⁴⁸

Usanlo también con el permisivo: **timarāngatu gujávamo piche**, **Tupāñe'ēngue rehe opombo'e mbo'ea'u guitekóvo ra'e** (Mend.), '¿como si yo entendiera que habéis de ser buenos, os había de enseñar la palabra de Dios?'

A veces dicen: **guijátamo**, **ejátamo**, etc. **por gujávo tamo**, **ejávamo**, etc.

148 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Vocabulario 2 s. v. mentir; Tesoro y Vocabulario1 no tienen esta palabra". Por lo demás, es de uso vigente en el guaraní correntino.

§. IV

De las Oraciones Enfáticas por el *guijávo ruguã*, etc.

Estas oraciones que se hacen por este gerundio negado son más difíciles y piden más aplicación para penetrarlas bien y saberlas usar.

Primeramente se pueden hacer estas oraciones posponiendo al permisivo el dicho gerundio negado con **ruguaĩ** de esta manera: **ãngve tavahe ojavoruguã, ahêrangê rangêni oikóvo** (Band.), 'como si hubiera de llegar ahora luego, se está dando prisa'; el sentido más literal es: 'no diciendo llegue yo luego, no teniendo esperanza de llegar luego, sabiendo que no ha de llegar luego, se está dando prisa'. **Akoigieve taiko, ndaguijavoruguã chemaendu'a teĩ cherekokue rehe** (Arag.), 'no teniendo esperanza de volver a mi ser antiguo, me acuerdo de él de balde'.

En algunos pueblos las usan con las partículas de pregunta pospuesta al **ruguaĩ** y comúnmente dejan el **na** que se antepone al gerundio que niegan solamente con el **ruguaĩ**, E. G.: **tareko mba'e ejavoruguã pe ndekane'ôteĩni eikóvo ra'e**, 'como si hubieras de tener o lograr alguna cosa, te estás cansando de balde', *seu*: 'no teniendo esperanza de lograr o sabiendo que no has de lograr cosa alguna, te estás cansando de balde'.

También las usan sin permisivo, ut: **mba'e avyha ñemoña che ejávo ruguã pe, mba'e eremondo jepe** (Nic.), '¿como si fueras hijo de un mal tirador, no diciendo soy hijo, sabiendo que no eres hijo de un mal tirador, dejas ir libre la caza?' **marãvehape iko ñavahê ejavoruguã pãnga, ereygapykúi vyteri teri ñandevahêramo hê** (Band.), '¿como si hubiéramos llegado a un mal paraje, o viendo que hemos llegado a un buen paraje, prosigues todavía a bogar?'

Algunas de estas oraciones equivalen al **tamo l. amo pa'e** y se pueden usar *ad libitum* de una u otra manera, E. G.: **ma ahecha ejavoruguã tepe, aipo ere chéve**, '¿como si lo hubieras visto, me dices eso?' *seu*: 'sin haberlo visto, sin poder decir: lo he visto, me achacas eso'; esta oración también se puede hacer por el **tamo l. amo pa'e** y tendrá la misma fuerza y énfasis, de esta suerte: **ma nderechagire amo pa'e, aipo ere chéve**, '¿como si lo hubieras visto, me dices eso?'

Nota que algunos Indios también usan estas oraciones sin el **pa'e** y dicen: **hechagire amo l. hechagiráramo amo, aipo ere chéve; ma mba'eporãngatu ete guijávo amo, cheñe'ẽmondýi teĩ gitekóvo ra'e**, 'como si fuera cosa muy hermosa', etc.

Nota también que en lugar del gerundio **guijávo, ejávo** etc., usan algunos el tiempo del subjuntivo **che'éramo, nde'éramo** etc., ut: **ma cheremityngue che'éramo ruguái tepe, ma cheremityngue che'éramo amo pa'e nanderemityngue, ere chéve**, '¿como si yo hubiera dicho: es lo que yo sembré, me dices, no es lo que sembraste?'

Dije que algunas equivalen al **tamo** l. **amo pa'e**, no todas, porque muchas tienen otro sentido muy diverso y en saber bien esta diferencia de sentidos, estriba la mayor dificultad de estas oraciones para saberlas bien usar. Diverso sentido tiene esta oración que puse arriba: **āngve tavaḥē ndojavoruguāi, ahērangē rangēni oikóvo** que esta otra: **āngve ojávo amo pa'e, ahērangē rangēni oikóvo**; la primera dice: '¿sabiendo que no ha de llegar, o como si hubiera de llegar ahora luego, se está dando prisa?'; la segunda: '¿como si hubiera de llegar luego, como si supiera o entendiera haber de llegar luego, se había de dar prisa?'; aquí en esta segunda aprueba y dice que hace bien en no darse prisa, porque sabe que por más prisa que se dé no ha de llegar, pero en la primera lo desaprueba y dice que hace mal en darse prisa, porque no ha de llegar, como lo declaran bastantemente sus romances, pues el romance del segundo verbo en la segunda oración dice »se había de dar prisa« y en la primera »se está dando prisa«. Por la misma razón diverso sentido tienen estas oraciones: **na cheamotareȳmbaruguāi niko añā ejavoruguāi pānga ere iñe'ē mboaje teī**, '¿como si el demonio no fuera tu enemigo, cumples sus palabras?'; **na cheamotareȳmbaruguāi niko añā ejavotamo pa'e, nde iñe'ēmboaje teīni**, '¿como si el demonio no fuera tu enemigo, habías de cumplir sus palabras?'; la primera se dice a quien cumple la voluntad del demonio, y le reprendo, porque la cumple; la segunda a quien no la cumple y le digo que hace bien en no cumplirlas.

La regla para saber cuándo se ha de usar del gerundio con el **ruguaí** y cuándo con el **tamo** l. **amo pa'e** puede ser ésta:

Si la acción del segundo verbo es afirmada y no se hace o si es negada, se hace, la oración se ha de hacer por el **tamo pae**; pero si se hace y reprendo o desapruebo, porque se hace o si no se hace, reprendo o desapruebo, porque no se hace, la oración se ha de hacer por el gerundio negado.

Explicaréme con los ejemplos siguientes:

1. Ejemplos cuando la acción del segundo verbo si es afirmada, no se hace: **chera'y iko ejavoamo pānga imongarúni** l. **eremongaru**, 'como si dijeras: ¿es mi hijo, le habías de dar de

comer?'; **na cheamotareỹmbaruguãi iko ejávo amo pãnga hayhúni** l. **erehayhu**, 'como si dijeras: ¿no es mi enemigo, le habías de amar?' Hácense las dichas oraciones por **amo pãnga**, porque la acción del segundo verbo es afirmada, pues dicen: **imongarúni, hayhúni** y no se hace, porque por no ser su hijo, no le da de comer; y por ser su enemigo no le ama.

2. Ejemplos cuando la acción del segundo verbo si es negada, se hace: **na chera'y ruguãi iko ejávo amo pãnga, imongaru eỹmi** l. **nderemongaruiche ra'e**, 'como si dijeras: ¿no es mi hijo, no le habías de dar de comer?'; **cheamotareỹmba iko ejavotamo pãnga, hayhuveỹmi** l. **nderehayhuviche ra'e**, 'como si dijeras: ¿es mi enemigo, no le habías de amar?' Aquí la acción del segundo verbo es negada porque dice: **imongaru eỹmi, hayhuveỹmi** y se hace porque le da de comer, por ser su hijo; y le ama por no ser su enemigo.

Ejemplos cuando la acción del segundo verbo se hace y reprendo o desapruero porque se hace: **na chemomboiche añaretãmene Tupã ejavoruguãipe erehasa teĩngatu iporokuaitáva eikóvo ra'e**, 'no diciendo no me arrojará l. sabiendo que te ha de arrojar Dios al infierno, ¿estás quebrantando sus mandamientos?' Aquí la acción del segundo verbo se hace, porque quebranta los mandamientos de Dios y reprendo porque los quebranta. De este género es la del P. Aragona que puse arriba: **akoigueve taiko ndaguijavoruguãni, chemaẽndu'a teĩ cherekokue rehe**, 'no teniendo esperanza de volver a mi ser antiguo, ¿me acuerdo de él de balde?' En esta oración la acción del segundo verbo se hace porque 'me acuerdo de mi ser antiguo' y lo desapruero por 'ser de balde', como también la otra que decía: **ãngve tavahẽ ndojavoruguãni, ahórãnge rãngeni oikóvo**, '¿sabiendo que no ha de llegar se está dando prisa?', en que no apruebo el que se dé prisa, porque por más prisas que se dé, no ha de llegar.

Ejemplos cuando la acción del segundo verbo no se hace y reprendo o desapruero, porque no se hace: **areteguasu niko ejavoruguãipe nderemba'epo potári**, 'no diciendo es día de fiesta, *hoc est*: sabiendo que no es día de fiesta, ¿no quieres trabajar?' Aquí la acción del segundo verbo no se hace, porque 'no quiere trabajar' y reprendo, porque no se hace; **na chesy ruguãni iko ejavoruguãni pe ñne'ẽ nderemboajéi**, 'no diciendo no es mi madre, *seu*: sabiendo ser tu madre, ¿no la obedeces?' En esta oración también la acción del segundo verbo no se hace, y repdrendo porque no se hace.

Nota que cuando digo »reprender« no se ha de entender por reprehensión rigurosa, pues también se puede usar aun hablando con persona de respeto, según la materia de que se trata. Dice en un sermón el P. Pompeyo que la Virgen Santísima era la que quería predicar aquel día, y sabiendo que la gente de su auditorio era de corazón duro, le dice a la Virgen estas palabras:

ambe ambéke anga rānge oresy marāngatu, ma ipy'a akyamo eguĩ mbya cheñe'ērendupa ejavoruguãĩ pipo eremongetase eikóvo kuri ra'e, 'aguardad, aguardad un poco madre nuestra, no diciendo, se había de enternecer, *seu*: sabiendo que no se ha de enternecer esta gente, ¿tenéis deseo de hablarles?', y le quiere decir, que de balde les hablará, porque no se han de enternecer.

§. V

De Otras Oraciones Enfáticas

Estas las reduzco a dos clases: la primera es de las que se hacen solamente con la negación **ruguãĩ** y partículas de pregunta; la segunda de las que se hacen con el gerundio **guijávó**, **ejávó**, etc. y partícula de pregunta, sin las partículas **tamo** I. **amo** con otro sentido diferente del que dijimos en el §. III.

Son de la primera clase las que se siguen: **ma mba'e ijavaiva'eruguãĩtepe, ndereikuaa kuaái a'u**, 'como si fuera cosa dificultosa, no la sabes'; el sentido más literal es: 'pues no siendo cosa dificultosa no la sabes'; **ma Pa'i chererekóramo ruguãĩ tepiko che ka'apihaguéragai chepoi eỹmi**, 'como si el Padre me detuviera trabajando, ¿no alzo mano del carpir?' *seu*: 'no haciéndome trabajar el Padre, no tengo motivo para no dejar el trabajo'; **ma ndera'y eỹramoruguãĩ tepukui nderehayhúi**, 'como si no fuera tu hijo, no dejando de ser tu hijo, o siendo tu hijo (porque aquí dos negaciones afirman) ¿no le amas?' etc.

De la segunda clase son las siguientes que son reprecisivas y más fáciles que las que quedan dichas en los §§ antecedentes, E. G.: **areteguasu niko pejávó pānga napemba'eapói**, '¿entendéis ser día de fiesta para no trabajar?' los reprende, porque bien saben que no es día de fiesta y con todo eso no trabajan; **na chesyругuãĩ iko ejávó pānga iñe'ē nderemboajéi ra'e**, '¿entiendes no ser tu madre para no obedecerla?' lo reprende, porque sabiendo ser su madre, no la obedece; **na cheamotareỹmba ruguãĩ niko añã ejávó pukui iñe'ē eremboaje teĩ**, '¿entiendes que el demonio no es tu enemigo, para que cumplas sus palabras?' **Na chemomboiche añãretāmene Tupã ejávó pānga erehasa teĩngatu iporokuaita eikóvo ra'e**, '¿entiendes que Dios no te ha de arrojar al infierno, quebrantando sus mandamientos?', pues entiendes mal, que sí te arrojará; **marāvehápe iko ñavahē, ejávó pānga eregyapykúi vyteri teri ñavahēramo hē**, '¿entiendes que hemos llegado a un mal paraje para proseguir a bogar?' etc.; de propósito he puesto las que pusimos arriba para que se vea que se pueden reducir a estos modos también enfáticos y más fáciles para los principiantes. Puse no obstante las susodichas que son más difíciles para que oyéndolas usar de algún Indio o hallándolas usadas de los Padres lenguaraces

en sus sermones, las entiendan, y aconsejo al principiante que no sea tan fácil en usarlas, porque se expone a decir una cosa por otra, y se persuade que con la lengua ordinaria sin estos modos enfáticos, se puede conseguir muy bien el fin principal que se pretende, que es la salvación de sus almas.¹⁴⁹



149 El final de este capítulo es un buen ejemplo de la razón de tanto desarrollo de algunos problemas específicos de la lengua guaraní, que es el instrumento privilegiado de la predicación. Los matices señalados están reservados a los "Indios" dueños de la palabra, y los "Padres lenguaraces", los profesionales de la palabra. Se trata de un nivel superior del manejo de la lengua en que se puede permitir variaciones sintácticas sin arriesgar el contenido semántico del discurso. Más aún, tal versatilidad refuerza el contenido del mismo, logrando un efecto más eficaz en el auditorio. En esto seguramente las "oraciones enfáticas" adquieren mayor coherencia en el pensamiento del autor, aunque gramatical y globalmente estas particularidades se inscriban en el capítulo de la prosodia (cf. I).

[Capítulo Décimo]

***Apendix* a las Partículas Afirmativas**

§. I

Del Uso y *Praxis* para bien colocarlas

Dícense »afirmativas«, no porque se usan solamente en las oraciones afirmativas, pues se hallan también en las negativas, sino porque aseveran dando fuerza a lo que se afirma o se niega, de suerte que si se dejan, queda la oración insulsa y sin viveza. De la misma manera y aún peores salen las oraciones si usándolas no se ponen en su propio lugar.

Siendo así que aseveran lo que la oración afirma o niega, se sigue que dichas partículas no pueden entrar en oraciones de imperativo o permisivo, ni de optativo, tampoco en oraciones en que se duda o pregunta, ni en las enfáticas u otras oraciones que contienen algún afecto en que no se afirma ni se niega con propiedad alguna cosa.¹⁵⁰

Estas partículas son: **rako**, **na** l. **nanga**, **ne**, **ni**; las otras son: **nako**, **niã**, **niko**, **nuku** l. **nukúi**, **nuguĩ**, **neguĩ**; éstas dícense »demostrativas«, porque son compuestas de la partícula **na** l. **ni** y de los pronombres demostrativos **a**, **ko**, **uku** l. **ukui**, **uguĩ**, l. **eguĩ**, pues regularmente afirman como demostrando y señalando la cosa o persona de la cual se habla o de la cual ambos han hablado y tienen noticia de ella; tal cual vez le añaden el **va'e** y dicen **niãva'e**, **nikova'e**, **neguĩva'e** etc. De las partículas **pako**, **ra'e**, **re'a**, que muchas veces las usan por afirmativas, hablaré después.

Para proceder con más claridad y distinción, antes de dar algunas reglas acerca del modo de colocarlas, supongo: que las oraciones o son absolutas o dependientes; las absolutas son las que tienen su perfecto sentido sin ayuda de otra, E. G.: **ha'e tekatuai nikoche**, 'ese mismo soy yo'; **ombopo katu rako** Señora Santa María **ñande sy ypykue rembiapo rãngue** (Band.),

¹⁵⁰ Este *apendix* que se presenta como una prolongación temática del último capítulo, en realidad posee la estructura de un capítulo propiamente dicho, por lo que se lo ha presentado aquí como tal. Los dos primeros párrafos constituyen la acabada descripción de la preocupación del autor, quien al encontrarse con una lengua cuya estructura difiere radicalmente del castellano y del latín, trata de no soslayar una particularidad, en cuyo caso "queda la oración insulsa y sin viveza". En otros términos, el guaraní posee morfemas modales inexistentes en las citadas lenguas, donde estos fenómenos se expresan por lo general mediante giros perifrásticos o lexicales.

'cumplió bien María SS. lo que había de haber hecho nuestra primera madre'; la primera llamaremos absoluta substantiva, porque tiene el romance del verbo substantivo »*sum, es, fui*«; la segunda absoluta simple.

Las dependientes son las que necesitan de otra proposición que se sigue para su perfecto sentido, pues en la primera queda el entendimiento como suspenso hasta que llegue la otra que se sigue para acabar de entender lo que quiere decir, E. G.: **aiponunga reko ari guijeesa moñnamo rako, chepy'a noĩ noĩ ñota'uĩ jetei guendápe** (Band.) 'cuando yo pongo los ojos en el porte de esos tales, se me inquieta el corazón'. La primera proposición, que es **aiponunga reko ari guijeesa moñnamo rako** no tiene todavía su perfecto sentido, queda aquí el entendimiento suspenso, y aguarda la otra proposición que se sigue para saber qué hay, 'cuando pone los ojos en el porte de esos tales'.

Muchas veces esta oración dependiente consta de tres o más proposiciones, E. G.: **jahe'o pype ño ñanderĩndaguã tenikova'e ára, che'epota potarĩramo rako kuri, ajoko jokógi aipo chejavangue** (Band.), 'queriendo yo ahora decir que esta día lo habíamos de pasar solamente en llorar, detúveme, lo dejé de decir'. Aquí hay tres proposiciones: la primera es **jahe'o pype ño ñanderĩndaguã tenikova'e ára**; la segunda **che'epota potarĩramo rako kuri**, ambas dependientes, porque así en la una como en la otra, hace pausa el entendimiento, y queda suspenso todavía para saber lo que quiere decir.

Esto supuesto, para el uso y praxis de las partículas afirmativas en unas y otras oraciones de las dichas, doy las reglas siguientes.

§. II

De las Oraciones Absolutas Substantivas

[1]. **Regla I.** Primera regla: en todas las oraciones absolutas substantivas se ha de colocar la partícula afirmativa antes del Nominativo, si éste se pusiere a lo último de la oración, E. G. **ha'e penembieka niko che** (Band.), 'ese a quien buscáis soy yo'. Pero si se pusiere al principio, la partícula se ha de posponer inmediatamente después de él, E. G.: **cheniko ha'e penembieka**, 'yo soy ese, a quien buscáis'. En estas oraciones no se debe dejar la partícula afirmativa, porque suple el verbo substantivo »*sum, es, fui*«. ¹⁵¹

¹⁵¹ Se denomina "verbo substantivo" al verbo ser latino citado, que en guaraní está implícito.

De lo dicho se sigue lo primero que en las oraciones de los nombres hechos verbos de pronombres, se ha de colocar la partícula al modo dicho, E. G.: **iporã rapichareỹmbete nãnga Tupãsy**, 'la madre de Dios es hermosa sin igual', *vel* **Tupãsy rako iporã rapichareỹmbetei**; el primero es mejor porque lo asevera con más energía. Aquí advierto que si alguna de estas oraciones tuviere algún gerundio que llamamos de elegancia que son: **guitékóvo**, **guitena** etc., éste se suele poner al fin de la oración, E. G.: **porã** l. **iporã** (uno y otro usan); **pehẽ pehẽ eỹ jarete niko nde eikóvo anga** (Pomp.), '*tota pulchra es*'.¹⁵²

2. La misma regla se ha de guardar en las oraciones de participio o participial que tuvieren el romance de »*sum, fui, es*«, E. G.: **Tupã retãme ase mondo ukaha nãnga Tupã porokuaita marãngatu mboajeháva**, 'el cumplimiento de los mandamientos de Dios es lo que nos lleva al cielo'; **Tupã remimoñangue meme niã ñãnde opakatu**, 'todos nosotros somos criaturas de Dios'; **ava añaretãme heitypyre ãnguerái nikoche** (Band), 'yo soy el alma de un condenado', etc.¹⁵³

§. III

De las Oraciones Absolutas Simples

Regla II. En estas oraciones se ha de poner la partícula afirmativa inmediatamente después del nombre agente o verbo, o adverbio de tiempo, de lugar etc., o Ablativo de causa, instrumento etc., por donde empezare y aun después del ultra caso que pidiere el verbo, si la oración puede empezar por él y fuere capaz de ser afirmado, como veremos por los ejemplos siguientes:

'Un cierto mozo solía antiguamente frecuentar la capilla de la madre de Dios'; esta oración puede empezar por el nombre de esta manera: **kunumbusuamo rako ohapeko peko ami Tupãsyro oikóvo araka'e**; o por el verbo: **ohapeko peko amirako** l. **rako ami** (de ambas

El autor se confronta con una nueva dificultad de explicar al carecer el guaraní del verbo copulativo, lo que no impide suplirlo mediante morfemas modales, como ya se indicó en la nota l). Esta vez se trata del fenómeno de la predicación nominal en una frase de carácter ecuativo. En el ejemplo propuesto "el buscado = yo", la igualdad de los dos términos de la proposición se realiza mediante **niko** que "suple el verbo substantivo", o sea la función copulativa del verbo ser.

¹⁵² 'Toda hermosa eres', título de un cántico mariano tradicional.

¹⁵³ La traducción un tanto libre de la última frase no refleja la estructura sintáctica del guaraní en una expresión ecuativa. Una reconstitución da: "hombre en el país del diablo arrojado ex-alma = yo", donde la ecuación se da una vez más por **niko**.

maneras lo usa el P. Band.) **kunumbusuamo Tupāsyro oikóvo araka'e**; o por el adverbio: **araka'e rako kunumbusuamo Tupāsyroohapeko peko ami oikóvo**; también dicen **yma araka'e rako** y los usan muchas veces apartados de esta manera: **yma rako kunumbusuamo ohapeko peko ami Tupāsyro oikóvo araka'e**.

Aquí nota que la dicha oración no puede empezar por el caso paciente y decir **Tupāsyro rako**, porque lo que dice esta oración con aseveración, no es la capilla de la madre de Dios. Para que pueda empezar la oración por el caso paciente y cualquiera otro ultra caso, en él ha de estribar la fuerza de lo que dice con aseveración, como se ve en estas oraciones; **tembi'u ai okaru katui tuiva'e remimombokuéra ñote rako amĩrĩ oguereko anga** (Band.), 'el pobre tiene la comida vil que los regalados arrojan'; Jesucristo **ñandejára rehe ñote anga rako Tupāreko tee yvavia ave jaikuaa** (Nic.), 'solamente por Jesucristo nuestro señor sabemos el ser verdadero de Dios y el camino del cielo'; **Tupāsy upe ave tenia jajerure anga ñande ānga rekotevėháva rehe ñaĩnane** (Nic.), 'a la madre de Dios también hemos de pedir las necesidades de nuestra alma', etc.

Por la misma razón el Ablativo de lugar, tiempo, instrumento, causa etc., es capaz de ser afirmado y se puede empezar por él la oración, E. G.: **tavusu Roma jape rako kunumbusuamo ohapeko peko** etc., 'en una ciudad llamada Roma un cierto mozo' etc.; **ki niko che nderekoviáramo aiko anga** (Pomp.), 'aquí estoy yo en tu lugar'; **pepa'ũme niko arajavetei katu Tupāremimombe'ukue reroñemoñe'ėháramo oroiko anga** (Pomp.), 'entre vosotros estamos todos los días por predicadores de la palabra de Dios'; **guasėmbuku jo'a jo'aretei katupype ave tenuguĩ tataguasu pypia oñomoakāngasy ái sandogeỹ joguerekóvone** (Nic.), 'con grandes y repetidos alaridos también esos que están en el fuego se causarán incesantemente grandísimo dolor de cabeza'; y regularmente todas las veces que el ultra caso, sea paciente, sea de posposición, tuviere alguna de estas partículas: **ñote**, **ave**, **jepe**, **katu** u otra semejante, siempre lo suelen poner al principio de la oración porque eso es lo que asevera con más eficacia y eso mismo digo del caso recto, E. G. dijimos arriba que esta oración: **Tupāretāme ase mondoukaha nanga Tupāporokuaita marāngatu mboaje háva**, 'la guarda de la ley de Dios es la que nos hace ir al cielo'; si esta oración dijera: 'solamente la guarda de la ley de Dios etc.', mejor será decirla de esta manera: **Tupāporokuaita marāngatu mboajeháva ñote nanga, Tupāretāme asemondoukaha l. ase mondoukahávamo oiko anga**.

Aquí nota que en las oraciones substantivas, aunque tengan expreso el verbo substantivo puede entrar muy bien la partícula afirmativa, no por ser necesaria como en las oraciones que

pusimos arriba, en las cuales suple el verbo substantivo »*sum, fui, es*«, sino por elegancia y para dar más fuerza a lo que se asevera, E. G.: **aiporami etei angarako Tupã ñandejára oikóramo** (Pomp.), 'de esa misma manera también es Dios'; **ataharami meme rako ñandeave jaiko** (Pomp.), 'como viandantes somos también nosotros'.¹⁵⁴

§. IV

De las Oraciones Dependientes

Regla III. En estas oraciones es más difícil para los principiantes el saber, en qué lugar se ha de poner la partícula afirmativa, pues a veces se ha de poner después del nombre o verbo o adverbio o del ultra caso, por donde empezare, de la misma manera, como queda dicho en la regla antecedente de la oración absoluta y muchas veces al fin de la primera proposición y si fuere de las dependientes compuestas de dos otras oraciones, al fin de la segunda, y no raras veces al fin de la tercera, para lo cual digo lo primero que en la oración dependiente si empezare por el nombre agente o pronombre o verbo o adverbio o por el ultra caso de la manera, queda dicho en el §. antecedente, se ha de guardar la misma regla que dimos para la oración absoluta, en la cual se pone la partícula afirmativa después del nombre o verbo por donde empezare.

Por nombre: **poropohanõha rako mohã tetĩrõ hasyva'e rehe iporuteĩ rire, hasy poreroviareỹ rechávo, ikuerái, ipoejávo koyte** (Pomp.), el médico después de haber usado en vano sus medicamentos con el enfermo, viendo la rebeldía de su enfermedad, se enfada y lo deja'.

Por pronombre: **peẽ rako peñamotereỹamo ari pejepykaguã mombeguávo, ajokaretei teniche cheñemoyrõ ryruapõ mburu rehe guitekovera, peje** (Band.), 'vosotros queriendo decir, que os habéis de vengar de algún vuestro enemigo, decís: quebrantaré finalmente el vaso lleno de mi enojo contra el maldito'. Y en las confesiones muchas veces comienzan los Indios **chérako** y luego prosiguen a decir lo que han hecho; pondré una de las niñas: **chénako chesy chenupã riréramo jepe, tereho Tupãópe ijague namboajéi**, 'yo aunque mi madre me haya azotado, no cumplí lo que ella me dijo que fuese a la Iglesia'.

¹⁵⁴ "...no por ser necesario [...] sino por elegancia..." Esta expresión recurrente en el autor subraya su preocupación de hacer resaltar un fenómeno que trasciende el nivel estrictamente gramatical, pero cuya importancia es de primera magnitud en el discurso guaraní.

Por verbo: **omboajeyma rako ñandejára, chemanõ rire ára mbohapyháva pype aikovejevýne ojague** (Band.), 'cumplió ya nuestro señor lo que dijo, que después de muerto había de resucitar el tercer día'.

Por adverbio: **kuehe arete ambuae pype rako mba'e amo ñemombe'u rehegua peñme imbojekuaávo, nomombái cheremimombe'u rāngue** (Nic.), 'los días pasados en la otra fiesta explicándoos alguna cosa tocante a la confesión, no acabé lo que había de decir, o había de haber dicho'.

Por ultra caso: **angaipa ñemombe'u katuhague rehe jepe teniã ase omanõ rire, tekoasy jeahoseretei purgatoriopegua oiporara arekatu oñane** (Nic.), 'aun por los pecados bien confesados ha de pacer el hombre por largo tiempo las penas excesivas del purgatorio', etc.

Hasta aquí no hay dificultad, porque esta regla es común así para las oraciones absolutas como para las dependientes, la mayor dificultad consiste en saber cuando la oración dependiente empieza por una o dos o más proposiciones enteras, después de las cuales se ha de colocar la partícula afirmativa. No hablo aquí de los participios, porque aunque se pongan antes del participio los casos que pide su verbo del cual se forma, todos pasan por un nombre, pues lo mismo es: **poropohanõha rako** que: **hasyva'e pohanõha** l. **hasyva'e rehe ñangarekoha** etc.

Para saber pues en las oraciones dependientes, si la partícula se ha de poner después de la primera o segunda proposición, se ha de mirar, en dónde está la fuerza de lo que se asevera, y hallaremos que si la primera proposición acabare con algún gerundio o tiempo de subjuntivo, o con oración de tiempo pretérito, no empezando por su nombre agente, porque lo ha nombrado antes, o lo dirá después, la partícula se ha de poner al fin de esa proposición primera, E. G.: **iky'akue chugui imbosyry potávo rako** l. **potahápe rako guguy marāngatu tekatuai omombuka rayhuveỹ anga ijahuhávamo** (Pomp.), 'queriendo limpiarlos de sus manchas derramó su misma sangre sin amarla o liberalmente por su baño'; **ára oguerupotáramo rako kui kuarahy, ndojesapy'ái guembipe guasu moahãihaguã** l. **rehe oikóvo** (Nic.), 'queriendo el sol traer el día, no se apresura en esparcir sus rayos'; **ko yvypeguareta teko marāngatu agui ijepea hagerave anga rako Tupã ñandejára oñemoangata etei oñe'ẽpype imboapysapu harã chupe imbouhaguã rehe oikóvo** (Pomp.), 'desde que los hombres se apartaron de la virtud, tuvo Dios mucho cuidado en enviarles predicadores'; **ñandejára'a hague rehe mburuvichamomrandurire tenuguĩ jasytata henonderã nderāngoty oata oikóvo** (Nic.),

'después de haber avisado a los reyes el nacimiento de N. S. esa estrella anduvo caminando por delante de ellos', etc. (Nic.) ¹⁵⁵

Si se mira bien esta regla no es otra distinta de la antecedente, porque estos ejemplos que se han puesto son oraciones que empiezan por el verbo, a quien van por delante los casos que él pide de la manera que dije arriba del nombre participio.

Si las susodichas oraciones empezaran por su nombre agente o pronombre relativo, por haberlo nombrado en la oración antecedente, en tal caso la partícula se ha de poner después de él, de esta manera: **kuarahy rako ára oguerupotáramo, ndojesapy'ái** etc., **[tenu]guĩ jasytata rako ñandejára'a hague rehe mburuvicha momorandurire, henonderã** etc.; y si en la oración antecedente ha nombrado a Jesucristo y quiere después usar el pronombre relativo, ha de decir: **ha'e rako iky'akue chugui imbosyry potávo, guguy** etc.

Regla IV. Todas las veces que en la oración dependiente se refiere alguna determinación o algún dicho o hecho de otro o suyo, es claro que la partícula se ha de poner después del verbo **a'e**, 'decir', puesto en gerundio o sin él, esté en donde estuviere al fin de la primera o segunda y aun tercera proposición, porque ahí está la fuerza de lo que se asevera, E. G.: **ta'eke ko cherete chembotavy pota potahara'u rehe guijepyvo koyte ka, ojávo rako** San Ignacio **marāngatu, oho taveỹme** (Nic.), 'diciendo ea véngame yo de este mi cuerpo, que me quiere engañar, [San Ignacio] fue al desierto'; **jahe'o pype ño ñanderĩndaguã tenikova'e ára, che'epota potarĩramo rako kuri, ajoko jokógi aipo**

chejavangue (Band.), es la que pusimos arriba, en que pone la partícula afirmativa después del verbo **a'e**; **peñeĩke yvy jakaturupi peñemboja'o ja'óvo, cheñe'ngue mbya pavēngatu upe imbojoapy apývo imombeguávo peikóvo, he'i rako** Jesucristo **ñandejára guemimbo'ereta upe imondóvo araka'e** (Pomp.), 'ea repartidos por todo el mundo y repetid refiriendo a todos los hombres mi palabra, dijo N. S. a sus discípulos antiguamente, cuando los

¹⁵⁵ Nota en la v. o. a propósito de "**moahayhaguã**", que remite a la leyenda de pie de página: "1) **Tesoro: açãĩ = çãĩ**". Se trata de la variante /h/, /ç/ por un lado, y por otro, la falta de signo nasal, ya corregido en nuestra transcripción. Actualmente se dice **moasãĩ**, 'esparcir, desparramar'. Por otra parte, el nacimiento de Jesucristo se expresa **ñandejara'a**, en la v. o. **ñandeyara á**. Este dato es interesante en diacronía, puesto que actualmente el préstamo "nacer" lo sustituyó. El nacimiento semánticamente se confunde con la fruta madura que cae. Morfológicamente se tiene: **hi'a**, 'su fruta, tiene fruta'; **ho'a**, 'cae'. Así **ho'a hi'a**, 'cae su fruto'. En el Ave María se tiene esta idea casi literalmente: "...y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús".

envió'. En los dichos ejemplos después de **ojávo rako** l. **he'i rako** siempre se sigue otra proposición en que acaba.¹⁵⁶

Pero si estuviere el dicho verbo **a'e** en el último lugar después de la oración dependiente, la partícula afirmativa se ha de poner antes, en donde la pidiere la oración según las reglas ya dadas, E. G.: **guemimbo'ereta mbya ambuae mbotekokuaahaguã rehe imondóvo rako ñandejára (ite) peñeĩ peje'óita, he'i chupe araka'e**, 'enviando N. S. a sus discípulos a enseñar a los otros hombres, (ite) ea andad, les dijo antiguamente'; **yvápe ijeupi renonde rako opyriugarereta yvy opakatu rupi oñe'ẽ marãngatu reroahãihaguã rehe okuái anga, peñeĩ peje'óita guĩ mbya tetĩrõ retã pyvupyvúvo cheñe'ẽngue rerosapukáita pehóvo, ojávo chupe** (Pomp.), 'antes de subir al cielo mandó a sus secuaces él que esparciesen por todo el mundo su palabra, diciéndoles, ea andad recorriendo los pueblos de esas varias naciones predicándoles mi palabra'.¹⁵⁷

Enciclopedia de
Misiones
§. V.

De las Oraciones Negativas

En las oraciones negativas no hay dificultad para saber el lugar que ha de tener la partícula afirmativa, porque sean substantivas, sean absolutas o dependientes, siempre se pone inmediatamente después de la negación, E. G.: **na eguĩramĩ ruguãĩ tenuguĩ iporiahuva'e** (Band.), 'no son así los pobres'; **ndouvota'úi 1) jetei rako gupápe** (Band.), 'no sosegaba en su cama'; **oikove jevy yma, na otỹmbaguepeve ruguãĩ rako tui anga** (Pomp.), 'resucitó ya, no está más en donde lo enterraron'; **huguy ono'õngyma rako ipirovapýi, na eupe panga viñara, amo javamo ruguãĩ jete rako** (Band.), 'ya se había juntado la sangre en la tez de la piel sin que hubiese alguno que lo reparase'; **na a'e raminguaruguãĩ tenanga tata aña retã mengua, ohapy katu etei jepe akói opypeguareta, na ijukavo ruguãĩ aete rako** (Pomp.), 'no es de esa manera el fuego infernal, abrasa muchísimo a los que están en él, pero no los mata', etc.¹⁵⁸

Aquí advierto que cuando digo que en las oraciones negativas la partícula afirmativa se ha de poner inmediatamente después de la negación, no pretendo decir: que siempre

¹⁵⁶ Estos largos y complejos párrafos explicativos, en lingüística, se reducen a lo que se define como topicalización y focalización.

¹⁵⁷ 'Ite [et praedicate], "id y predicad", el mandato a los apóstoles.

¹⁵⁸ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "**ou** (de **yu.b** estar) + **ñote** solo + **au** (cfr. p.233), cfr. **aibõte** = **aỹnote** (de **ĩ** estar) estoy quedo, quieto.

indefectiblemente se ha de poner dicha partícula, sino que si se ha de poner, ése es su lugar y lo mismo digo de las otras oraciones afirmativas de las cuales hemos hablado en los párrafos antecedentes, porque si en todas las oraciones de una plática o sermón se pusieran las partículas que se pueden poner, saliera la plática o sermón intolerable al oído. Sólo las oraciones substantivas no teniendo expreso el verbo substantivo »ser« o »estar«, se pone, como insinué arriba, por necesidad, porque suple el dicho verbo substantivo, en las otras se ha de poner, cuando cayere bien, y queremos dar más fuerza a la oración.

Volviendo pues a las oraciones negativas, vuelvo a decir que si se ha de poner la partícula afirmativa, ha de ser después de la negación. Aquí añado y advierto que puede haber algunas oraciones que pidan la dicha partícula, no en la proposición negativa, sino en la afirmativa, como se ve en ésta del P. Pomp.: **tory pype ñote rako añaretã raperupi oguatava'e oiko, aipotory aete na ohopukuva'erãma ruguãî, kuriteî ete ñotegua rako akói**, 'los que andan por el camino del infierno se están holgando, pero ese gozo no ha de durar mucho, presto se acaba'.

Teniendo la oración negativa el verbo substantivo expreso, se puede dejar y poner *ad libitum* la partícula afirmativa. No la pone el P. Pomp. en esta oración: **na te'õ popeve ruguãî hekonanga**, 'no está más en las manos de la muerte'. Aquí no hay partícula afirmativa, pues **hekonanga** es el verbo **hekoni** con la partícula **anga** haciendo sinalefa con la /i/, porque si hubiera querido poner partícula afirmativa, la hubiera puesto después del **ruguaî** de esta manera: **na te'õ popeve ruguãî rako hekoni l. oiko anga**. Nota que la regla sosudicha no habla con las oraciones negativas del futuro y del pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo, porque con estas se ha de guardar la regla de la oración absoluta o dependiente afirmativa, es a saber: si empezare por nombre o pronombre o verbo etc., inmediatamente se ha de arrimar la partícula por donde empezare, E. G.: **aserako angaipa mĩrĩ jepe ndojapoiche, omanõramove, Tupã retãme ñote oho potaramone**, 'el hombre aun pecados leves no ha de hacer, si quiere ir al cielo luego que se muera' l. **angaipa mĩrĩ rako ase ndojapoiche** etc.

En el Pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo se suele poner después del **amo** l. **tamo**, E. G.: **ndapokoiche amo rako imba'e rehe, chekyse chève imbo jevýramo amo**, 'no hubiera yo tocado sus cosas, si me hubiera vuelto mi cuchillo'; **ereñemoangẽramo amo, kuarahy reike eỹmove jepe erevahẽ ra'e, cheave tamõ nanga nandemongarueỹmichera'e** (Nic.), 'si te hubieras dado prisa, hubieras llegado antes de entrar el sol y yo también no hubiera dejado de darte de comer', en que **nanga** está después del **tamo** antepuesto al verbo; **nda'eiche tamõ niche ijapóvo**, 'porque me reñís, pues yo no lo había de hacer'; **ndeitamone**

guembiapokuaa katuhápe jepe emonã chererekóvo (Band.), 'pues no me trataran o habían de tratar de esa manera, si supieran lo que hacen' etc.

§. VI

De las Partículas **pako**, **ra'e** y **re'a**

Estas dos partículas **pako** y **ra'e** son de pregunta y las usan muchas veces por afirmativas: el **pako** regularmente lo usan por contento o por pesar y también cuando reprenden a otro, E. G. Nic. en una doctrina que le hice hacer después de haber dicho que dudoso no sabía qué materia escoger, acabó así esta manera: **aiporami chejepy'a mongetateĩ cherĩnamo rako, oñekuave'engei verami Tupã gracia marãngatu reko, ma kokatu pako agujeteikatu ãva'e chera'yreta upe cheimbojekuaa haguãma, chembo'e ukávo**, 'estando de esa manera discurriendo lo que había de escoger, se me ofreció luego la divina gracia haciéndome decir: esto sí que es muy bueno, que yo explique a estos mis hijos'; y el P. Pomp. hablando de los que en lo exterior muestran ser buenos dice: **ma tekokatu pavẽngatu rerekoha tepako eupe ra'era guapicha mbojávo**, 'haciendo decir a sus prójimos, cierto de verdad que ése es muy virtuoso'. Por pesar se usa mucho: **ma jajavy ete pako ñande raperãngue jaikóvo karambohe** (Pomp.), '*ergo erravimus a via veritatis*'; **che a'upako kova'erã renonde'a eỹmo karambohe** (Pomp.), '¡ah! que antiguamente no preví esto que había de ser o se ha había de seguir'. En las reprensiones: **aje pako nde nandeapysái**, 'cierto que eres de mal mandado' etc.¹⁵⁹

La partícula **ra'e** puede ser afirmativa, ut: **nde marãngatu ra'e**, 'cierto que eres hombre de bien'; **nde imundava'e ra'e**, 'de verdad que tú eres ladrón'; siempre se pone al final de la oración, sólo en el Futuro se antepone a la partícula **ne**: **ajuka mburu ra'ene**, 'ciertamente que lo he de matar'.

La partícula **re'a** también muchas veces es afirmativa: **ajekore'a** (Nic. y Band.), 'cierto que está bueno o bien parece esto'; **hĩndo kore'a** (Mend.), 'véis como es cierto, como es verdad lo que yo dije'.

De las partículas **te**, **ra**, **javy**, que a veces son afirmativas, V. el *Tratado de las Partículas*.

LAUS DEO¹⁶⁰

¹⁵⁹ "Por consiguiente, nos desviamos del camino de la verdad" (Latín).

¹⁶⁰ 'Alabanza a Dios' (Latín), por la conclusión del Suplemento.

- III -

PARTICULAS

Enciclopedia de
Misiones

DE LA

LENGUA GUARANI

Amice Lector 161

Si todas las lenguas piden especial estudio para saber bien el uso de las partículas, mucho más lo pide ésta que toda se compone de ellas. De algunas se ha hablado en el *Arte*, como son las que hacen composición con los verbos, y porque las más de ellas tienen otras significaciones y otro uso, volveré a ponerlas aquí, y todas por orden alfabético para hallarlas con más facilidad, pero »*ne actum hagam*«, no volveré a decir aquí lo que se dijo allá, sino solamente lo que se dejó, pero citaré el lugar para buscarlas en el *Arte*. Algunas hay que ya no las usan más o no son universalmente usadas; de éstas pondré algunas con esa advertencia y censura, para que no las uses, antes de averiguar, si en el pueblo, en donde estuvieres, las usan o no.¹⁶²

Advierto también que para excusar el repetir muchas veces la misma palabra en los ejemplos que se han de poner, pondré solamente **N.** mayúscula que denota aquella partícula que se puso al principio. Sea por ejemplo:

Avyhareỹ, 'cosa parecida': **kuarahy N.**, 'cosa paracida al sol', en que aquella **N.** está en lugar de la partícula **avyhareỹ** que está al principio, *etc sic de caeteris*.¹⁶³

Véase un *Apendix* que se pondrá al fin de este *Tratado* que es una oficina de muchos adverbios. Vale.

161 '¡Amigo Lector!', del vocativo latino.

162 La expresión latina implica la voluntad de no repetirse.

163 'Y así sucesivamente'.

A164

- 1 **a** en composición, »coger«:
aheko'a, 'cójole el ser, imítrole';
 lo mismo que **ahekoa'ã**, **ahekopyhy**.
- 2 ---- «troncar o torcer»: **ahumby'a**, 'le deslomé';
ayvyra rakãnga, 'torcer gajos de árboles'.
- 3 **a** también puede decir: »cabeza, fruta de árboles y calabazas y raíces redondas«. *Item* puede ser verbo y decir: »caer, nacer, embarcarse«. Véase el *Tesoro*.¹⁶⁵
- 4 **a** pronombre demostrativo l. **ava'e**, 'esto, estos': **achemba'e**, 'estas mis cosas'; usado adverbialmente, »aquí«: **ápe**, 'aquí'; **acherekohápe**, 'aquí donde estoy'.
- 5 **a** »entero«, solamente hallo usado **o'ávo**, ut:
o'ávo omokõ, 'lo tragó entero'; es lo mismo que **guetévo**.¹⁶⁶
- 1 **ã** ¹⁶⁷ narigal l. **ãng**, »sombra, sospecha, representación«:
kuarahy'ãme, 'a la sombra del sol';
che'ãme chekura kura teĩ, 'me apodó en mi ausencia';
yvytu'ãme, 'al abrigo del viento';
amo'ã tataendy yvytu agui, 'defiendo la vela del viento',
 (poniéndole antiparra o poniendo atrás de alguna cosa);
añemo'ã hese, 'escondíme tras él';
añemo'ã chugui, 'recélome de él', (como del enemigo);
i'ã i'ã chéve, 'se me representa, pareceme verle'.

¹⁶⁴ Esta entrada **a** y **ã**, oral y nasal respectivamente, está presentada en forma no diferenciada. No es una "partícula" sino un lexema monosílabo con oclusión glotal inicial, además tónico, no marcado en el texto. En consecuencia corresponde marcarlo fonética [ʔa], [ʔã] y fonológicamente /a/, /ã/. Hay una tradición de no marcarlo en inicial de frase como en **achemba'e**, pero sí "en composición" como lo expresa PR al comienzo de sus explicaciones.

¹⁶⁵ 'fruta de árboles' y 'caer' siguen actualmente vigentes.

¹⁶⁶ Esta entrada se encuentra en la v. o. entre **A.r** y **Ãã**, por lo que se la transpuso en un lu- gar más lógico, que es en la continuidad de **a**. En el ejemplo se percibe la raíz **-ete**, 'cuerpo'.

¹⁶⁷ En la nasalidad /p/ > /m/. Cf. **ápe** vs. **ãme**. **ã** sigue vigente, mientras **ang** ya no.

Confesándose un Indio de dos pecados ciertos, no se acordaba bien del tercero y lo explicó de esa manera: **imboapyháva i'ã i'ã chéve**.

Para »sospechar, imaginar, pensar« dicen **aimo'ã**, con la relativa *i-*:

aimo'ã cherapichara l. **amba'e mo'ã cherapicharareche**, 'sospeché de mi prójimo'.
cheremimo'ã, 'lo que yo imaginé o sospeché'.

Tammbién lo usan como verbo: **cheremimo'ã cherappichara reche**, 'tuve sospecha de mi prójimo'; **chemo'ãngaveỹme aike**, 'entré sin que lo pensasen'; **aimo'ãngĩ**, 'lo conjeturo'.

2 **ã** l. **ang** también significa »alma«: ¹⁶⁸

che'ãho nderehe, 'vase mi alm tras ti, suspiro por ti' (Band.)

che'angog verami ahẽ herahávo, 'parece que me ha quitado el alma por haberlo llevado'; lo dice por grandísima pena y dolor, pero **che'anga'o** dice: 'murmuró de mí'; lo demás véase en el *Tesoro*.

a.r »sobre« o »superficie«:

i'áramo, 'por encima de él';

che'áramo l. **che'ári**, 'sobre mí'; ¹⁶⁹

ambojo'a jo'a, 'pongo uno sobre otro, amontono'.

a'ã » semejanza«:

kunumi aã ahecha, 'vi una sombra como de muchacho';

a'ã

nunga, lo explica mejor.

Aani »no«. V. **ani**.

Ava »quien«:

avápe Tupã, '¿quién es Dios?'

ava mba'e panga, '¿cuyo es?'

avaétamo pae, '¿quien otro había de ser?'

¹⁶⁸ **ang** > **anga**, expresa actualmente la idea de 'alma'.

¹⁶⁹ Es la forma alternativa **che'ári** que sigue vigente.

Ava'e pronombre demostrativo, »esto, estas cosas«:

ava'e katu aiporavo, 'esto escojo';

también dicen **i'ava'e**, i- antepuesta demuestra señalando, ut:

omotetirō tīrōau rako i'ava'e ndereko (Band. en el sermón de S. Pedro),

'ora lo hacen uno, ora otro este tu ser', porque unos decían Elías, otros Juan.

Ave, aveno, averano, »también«: 170

emona ave, 'de esa manera también';

che aveno, 'yo también';

ha'e oinupã averano, 'y lo azotó también'. Muchas veces lo apartan:

ombobyteri teri ave, irumomo rano, 'lo hace durar' o 'perseverar'; y también lo aumenta.

Avẽ »costumbre«:

na chereko avẽ ruguã areko (Ruíz), 'no estoy como solía', se entiende, 'sano'; es poco usado, mejor será: **na cherekokueramive ruguã aiko**.

Averamĩ 1) »como«: 171

akoiva'e rechaka rako i'angekýi pyre N. hekóni (Nic.), 'viendo aquello se quedó como muerto, absorto'; **averamĩngatu**, 'como aquello puntualmente'; **N. anga'u**, 'paracer y no lo ser'; **imarãngatuva'e N. anga'u**, 'parecen virtuosos y no lo son'.

Avyhareỹ, »cosa parecida«: 172

Kuarahy N., 'es parecido al sol'; **avyhareỹngatu**, 'muy parecido'; V. **ñavẽ**.

Aka'i, aka'i rare, Interjección de la mujer que se duele; **akache'i**, del varón.

170 **Ave > avei**; por los ejemplos **-no** y **-rano** con combinatorias.

171 Nota 1) en la p. 217 v. o. para remitir al pie de página con esta leyenda: "Tesoro no lo tiene".

172 Para expresar en guaraní "cosa parecida", PR recurre no a una "partícula", sino a la integración de varias a un lexema de base: **avy**, 'error, equívoco'; **-hára**, morfema agentivo > **avyhára**, 'el que provoca un error', 'provocador de un equívoco'. Agregándosele la negación **-eỹ**, da como resultado la entrada propuesta, que es entonces un complejo morfosintáctico. Este procedimiento es legítimo, puesto que en guaraní es frecuente expresar una idea positiva, recurriendo a la negación que implica a veces su contrario. "Cosa parecida", en realidad expresa: 'cosa, o algo *inequívoco*'. Esta observación sirva para estar atento ante una entrada a título de 'partícula', que encierra una integración de varias, y que como el análisis trata de mostrar, la integración no siempre coincide con una lexicalización, ya inanalizable.

Akatuaveỹ, »donde menos se piensa«:

cheakatuaveỹngoty cherepeña, 'por donde menos pensaba me acometieron';
cheñembosako'i haveỹngoty es más usado.

1 **Ako** 1¹⁾ l. **akói** l. **akoiva'e**, »aquel, aquello«: 173

ako jagua, 'aquel perro';

akói rechaka rako oñemondýi ete, 'viendo aquello se espantó muchísimo';
 dicese o de cosas presentes o de cosas pasadas que refieren;

2 ---- »así«:

akói hekoni, 'así se está', como antes; **akoivyte**, *idem*;

akói pone, 'así quizás estará';

akoĩnavēngatu l. **akoiramīngatu** l. **akói jakatu**, 'de aquella misma manera'; **akói**
guaramī etei, *idem*.

De este pronombre salen muchos adverbios de **tiempo** y **lugar**.

Akóipe es de lugar y tiempo: 'allí, en aquel lugar'; o 'entonces, en aquella hora',
 ut: **ha'e ase omanombotáramo akói**pe katu ojeporara katuve ña

asembotavyhaguã (Nic.), 'y estando la persona, o nosotros, para morir,
 entonces sí que el demonio procura con más rabia engañarnos'.

akói pypeĩ l. **akói etépe**, 'en aquel mismo lugar';

akoiguive, 'desde allí, o desde entonces';

akoipeve kie, 'desde allí aquí';

kie águi akoipeve, 'de aquí hasta allá';

akoipegua, 'los de allí';

akóiramo, 'entonces';

akoiramogua, 'los de entonces';

akoigueve, **akoihaguerave**, **akoiramove**, 'desde entonces';

akoiramove, a veces es lo mismo que **akoiramongatu**, 'en aquel punto';

akoigueramive, 'todavía como entonces';

akoigueve l. **akoigeverami**, puede decir »como antes«, ut:

akoigueve taiko na gujávó ruguã, 'no por entender que he de volver a mi estado
 antiguo'.

173 Nota 1) en p. 218 v. o. que remite a pie de página con la leyenda: "Tesoro no lo tiene".

Ase »la persona«:

Aséve l. **aseupe**, 'a la persona';

lo demás véase en el *Suplemento*, **Apendix a los Nombres**.

Asei »a cuestras«: **ehupi nde aseï**, 'llévalo a cuestras'.

Asose l. **ahose** l. **ose**, »sobre«:

cheakã osépe, 'sobre mi cabeza';

cheahose chemba'erasy, 'la enfermedad me tiene rendido';

jeahose katu, 'excesivamente'; **ajahose**, 'lo sobrepujo';

che ose ndipóri amo, 'no hay quien me haga ventaja';

asose peve l. **ose peve**, 'sobre, con ventaja', ut:

kuarahy osepeve Tupãsy iporãngatu,

'la Madre de Dios es hermosa con ventaja más que el sol'.

Ache l. **acheï**, del que se duele y del que teme no venga algún daño a otro;

E. G. viendo que el Padre está haciendo cargo a algún Indio, dice **ache**, **ache**, *id est*: 'ay, ay', temiendo el castigo que le seguirá.

Achuu, **ajuu** ¹⁾ Interjección del que tiene frío, l. **ajuui**. ¹⁷⁴

A'e l. **ha'e**, »y« (conjunción): **che ha'e Peru**, 'yo y Pedro'.

A'e l. *potius* **ha'e**, »el, ella, o ése, ésa«: ¹⁷⁵

ha'e oikuaa, 'él lo sabe';

opytu'u eỹ va'e, **ha'e mba'e upe ovahẽ**, 'el que no descansa, él sí que alcanza'.

V. *Arte*, Parte 2. Pospuesto a la partícula **aje** dice: 'dichoso'. V. **aje**.

l **Ae** »mismo«:

cheae l. **cheae tekatu** l. **tekatui** l. **tekatuai**, 'yo mismo';

ha'e aeĩ l. **ha'e ae tekatu**, etc. 'él mismo, o ese mismo';

¹⁷⁴ Nota 1) de p. 219 v. o. que remite a la leyenda en pie de página: "*Tesoro: achu*".

¹⁷⁵ Es interesante el dato de que ya en época de PR la forma alternativa **ha'e** era preferible (*potius*) a la primera, sin duda en vía de abandono.

2 ---- »solamente«: **che ae amo pãnga ajapo**, 'solamente yo lo había de hacer' (Band.);

3 ---- »otro diferente«: **ma mba'e ae oro'étamo pa'e**, '¿pues qué otra cosa habíamos de decir? na mba'e aerã rehe ruguãï, 'no para otra cosa'.

A'e puede decir »afección«: **che a'e hese**, 'le tengo afección'. V. *Tesoro*.

A'etepekatu, lo mismo que **akoiramongatu**. V. **akói**.

A'ete l. **ete** l. **te**, »pero«:

che a'ete l. **chete ndahaichéne**, 'pero yo no iré'.

Pospuesto adicción que acaba con /i/ contracta hace **iete**, ut:

na guijávo ruguãï iete, 'pero no entendiendo', etc.¹⁷⁶

A'ete te a'u¹), »oh, ojalá«: ¹⁷⁷

N. guivahẽmo, 'oh si yo llegara' (Band.), pero poco usado.

1 **Agui** l. **gui** l. **hegui** cuyo relativo es **chugui** l. **ichugui**; recíproco **ojehegui**, »de«, ut: **chekógagui aju**, 'vengo de mi chacra'; **ndehogui aipysy**, 'recibílo de ti', etc.;

2 ---- »sin«: **akaru chugui**, 'comí sin él';

ka'a ereme'ẽ mbyaupe chehegui, 'diste yerba a la gente sin darme a mí', etc.

Y puede servir de negación, ut:

'los buenos irán al cielo y vosotros no' (Mend.);

3 ---- »fuera o lejos de«, ut:

cherógagui aiko, 'ando fuera de mi casa';

chesy rayhu agui aiko, 'estoy fuera o lejos del amor de mi madre',

hoc est, 'no la amo', (lo usó un muchacho confesándose);

Tupã porokuaitávagui aiko, imboaje eỹmo, 'no cumplo los mandamientos de Dios';

¹⁷⁶ Así finaliza esta extensa variación a partir de combinatorias de morfemas con **a'e**, **ha'e**. Es curioso que la acepción de 'afección' haya queda en el guaraní moderno en su forma negativa: **nda che a'ei hese**. Por lo demás, la mayoría de las variantes son inactuales, teniendo interés sólo para el estudio diacrónico de la lengua.

¹⁷⁷ Nota 1) en v. o., p. 220, remitiendo a la leyenda de pie de página, "*Tesoro*: **aéte aú**" > **a'ete a'u**. Por otra parte, 'oh' en v. o. es 'ó', pero que por el contexto es exclamativo.

4 ---- »para no, para que no«:

añaretāme cheho agui añemombe'u, 'para no ir al infierno me confieso';

emoĩngatu ikañyteĩ agui, 'guárdalo para que no se pierda';

ndejuka agui oroguereko chepĩri, 'porque no te maten, te tengo',

o 'traigo conmigo' etc.

5 ---- Con la partícula **rasy** antepuesta, dice »de mero, de puro«:

Tupārayhu rasy agui, 'de puro amor de Dios';

ndeñate'ỹ rasy agui, 'de mera flojedad'.

Aguĩ »cerca«: **N. ñote emoĩ**, 'ponlo cerca';

N. yma ndehoháva, 'cerca está el tiempo de tu partida';

aguĩme hĩnĩ cheretã águi, 'cerca está de mi pueblo'.

1 **Aguyje**, »basta«: **N. kora'e** l. **N. ikoty**, 'basta ya, no gustando de burlas';

2 ---- »acabarse, perfeccionarse, sazonzarse«:¹⁷⁸

ijaguyje panga, '¿está sazonado, o acabado, o cumplido?';

amboaguyje cherembiapo, 'concluí bien con mi obra';

marānamo pukui ndereko pochy aguyjéne, '¿cuándo se ha de acabar tu mala vida?'

N. panga peporavyky (Mend.), '¿habéis acabado de trabajar?'

N. mbya oike Tupāópe (Mart.), 'ya entró la gente en la Iglesia';

N. nderembiapo ra'e, 'no hay más que desear, bien ha salido tu obra'.

3 ---- En esto se funda la interjección **aguyje** que usan cuando quieren alabar y aprobar alguna cosa: **ma aguyje pukui ndereko porã mombe'u aruãngatupy ra'e, ndehegui nanga**, etc. (Nic.), *felix es sacra Maria et omni laude dignissima, ex te enim* etc., tiene esta fuerza: 'no puede llegar a más tu ser hermoso y digno de ser alabado';

¹⁷⁸ **Aguyje** es sin duda un 'sustantivo abstracto' que comprende muchas nociones, entre las cuales, las que figuran aquí. La larga lista de combinatorias lo confirman. En la v. o. 'perfeccionarse' es 'perficionarse', de *perficere*, una evidente etimología latina, que cubre el campo semántico descripto. Estos conceptos abstractos son sin duda un eco de su origen teológico, ya que **aguyje** aparece en los poemas de la creación del mundo guaraní. En los textos guaraníes elaborados por los jesuitas se evitará sistemáticamente toda alusión de origen religioso pagano. Esta extrema circunspección llegará hasta el mismo **Tupã**, que sería, según Ruíz de Montoya, una expresión exclamativa de **tu** y **pan**, y no uno de los dioses del panteón guaraní. La cristianización en guaraní pasó previamente por una suerte de secularización lexical, para luego resacralizarla con contenidos religiosos cristianos.

ma aguyje anga piko cherekotee kuaapáramo ndereko ra'e Peru, *Beatus es Simon* etc., 'ha llegado a lo sumo tu dicha, Pedro, por ser sabedor de mi verdadero ser'. Puede regir gerundio por lo cual la oración susodicha puede decir **eikóvo ra'e** por **ndereko ra'e**.¹⁷⁹

4 ---- »ser vencido, rendirse«:

ijaguyje yma, 'están vencidos';

amboaguyje, 'le gané';

cheaguyje chupe, 'me rendí a él'.

Aguyjeve, »en buena hora«:

N. niã ahē ruri, 'en buena hora, o conjuntura ha venido';

aguyjeihápe katu es más usado.

Aguyjevete, palabra de »agradecimiento o complacencia«:

úsala cuando dan gracias o parabienes; **N. ereju anga**, 'alégrome que has venido';

N. pendeko aguyjei katu l. marã eýngatu rechaka, 'alégrome que os veo con salud'; cuando le dan alguna cosa o le saludan, dice: **aguyjevete**, 'te lo agradezco, Dios te lo pague';

N. jevy jevy chemongarúramo l. jevy jevy a'e anga ndéve chemongarúramo,

'te doy una y otra vez las gracias por haberme dado de comer';

aguyjee, es lo mismo, pero el otro es más usado.

1 **Aguyjei**, »bueno«: **N. pe ereiko**, '¿estás bueno con salud?';

che N. guitupa, 'estoy convaleciendo'; **aguyjei jei ake**, 'así así he dormido';

N. ke toiko, he'i Peru ndéve, 'Pedro te envía saludes';

N. ke toiko, he'i ndéve, tere chupe, 'dale mis saludes';

Tupã tapemboaguyjei katu angáke peatahárupi, 'Dios os dé buen viaje'.

2 ---- También lo usan por »bueno« *moraliter*.¹⁸⁰

¹⁷⁹ Esta noción de "interjección" es en realidad una expresión superlativa, que da un realce a la mera traducción de frases latinas laudativas. Esta acepción ilustra bien lo dicho al final de la nota anterior.

¹⁸⁰ 'En sentido moral', continúa una suerte de profundización del concepto básico **aguyje**. La /i/ final es sin duda la llamada de 'perseverancia', esto es, de intensidad, que aquí se traslada al plano moral.

ava N. niko ha'e, 'cierto que es hombre de bien, honrado';
chemboaguyjei katu Pa'irovake, 'me honró, o volvió por mí ante el Padre'.

Aguyjeramboi, »de repente«:

N. omano, 'murió de repente';

N. ajapo, 'lo hice de prisa'.

Aguyjete, »dicha fue«: **N. mbya heta**, 'dicha ha sido que haya mucha gente',
 dícelo cuando el Padre va a ver la gente que trabaja.

N. nomombochýi, 'ventura fue que no lo echase a perder'.

Aguyjetei, »bueno, lícito, justo, honesto«:

N. nanga iporiahuva'e upe ime'ẽmby,
 'bueno es y bien empleado lo que se da a los pobres';

N. panga guapicha jukahaguã, tekojoja potahápe ñote, huvicha guasu omoguarini ukáramo ra'e (Nic.),

'¿es lícito matar a otro en guerra justa, cuando su rey los manda guerrear?'

añevẽ N. ko yvýpe oñembooryvai haguére korupi tekove ambuaépe tekoasy porarahaguãma, 'por eso justo es que en la otra vida padezca a la medida de haberse holgado torpemente en este mundo';

mba'e aguyjetei katu, 'cosa muy buena, decente, honesta'. V. *Tesoro*.

Aguíme, »cerca«: **N. hĩnĩ cheretã agui**, 'cerca está de mi pueblo'.

Ah Interjección: **ah Tupã chejára**, 'ah Dios mío'.

Ah »el tal, el sujeto de quien se habla«:

ajete rako ahẽ iñe'ẽngasy, 'cierto que es pesado en hablar',

(se entiende de aquel sujeto y persona de quien hablan);

aje katu rako ahẽ ojerurévo (Ruíz), 'cierto que es pedigüeño';

etikera marãterã ah ijapi eỹmo, 'y como erró el tiro el amigo'.

(Lo dice haciendo chisga de él). También lo usan para llamar:

ahẽ ejo kyvõ, 'fulano ven acá'. Las mujeres no lo usan.

Ahose, V. **asose**.

1 **Aĩ marāpiko rare**, Interjección de la mujer que se enfada.

2 **Aĩ** »solo«: **ndeaĩ ekua**, 'vé tú solo y no otro';
cheañora l. **cheaĩ memepeñandu**, 'siempre he de ser yo el que', etc.;
cheaĩ tajuka, 'yo propio lo mataré'.

3 **Aĩ** »mismo«: **Tupā aĩ** l. **Tupā tekatuai**, 'el mismo Dios'.

1 **Ai** »desmedrado«: 181

uruguasu ai, 'gallina desmedrada';

vaka i'ai va'e, 'vacas desmedradas';

erembo'ai uka ndovi ¹⁾ **ñembyahíi pype**, ¹⁸²

'has desmedrado los novillos con la hambre';

2 ---- »desbaratar«:

ava popyrusy mokõi omboai, 'desbarataron dos mangas de soldados';

3 ---- »borrar o deslustrar«: **amboai ikuatipyréra**, 'borré lo escrito';

amboai gueko marāngatukue, 'deslustrar su buena vida pasada';

si habla de mujer, dice: 'que la echó a perder'.

4 ---- »podrido«: **ijai**, 'está podrido';

ijaiguerei mba'e okuapa cherópe,

'se están pudriendo de balde las cosas en mi casa'; y quiere decir:

'que tiene sobrada comida que por no haber quien la coma se está pudriendo';

mba'e aigue ha'e chupe, 'le dije que era un vil, un hediondo'. ¹⁸³

181 Una expresión más actual de 'desmedrado' sería 'defectuoso', 'descompuesto', 'en mal estado'. Es importante señalar que se trata generalmente de defectos físicos, deformaciones, en un primer tiempo, ya que poco a poco se referirá a aspectos cualitativos.

Es interesante en 2 la formulación de '**arai**, día malo' > **ára vai**, también 'mal tiempo'. **Arai** es la integración de **ára ai**, que en guaraní moderno quiere decir 'nube', lo que a su vez sería un 'día desmedrado', suponiendo que un 'día bueno' es un 'tiempo despejado', sin nubes.

182 Nota 1) p. 223 v. o. que remite a la leyenda de pie de página:

"1) *Tesoro* no lo tiene; *Vocabulario 2*: **novi** y **ndovi** s. v. buey, novillo, arador, arar, etc."

183 Esta forma integrada **aikue** > **aigue** se conserva en el guaraní hablado en Corrientes, Argentina.

- 2 **Ai** »malamente«: **cherereko ai**, 'me trató malamente';
ndemaëndu'arai, 'tus malos pensamientos';
arai, 'mal día'; **aivetei chererekóni**, 'malísimamente me trata'.
- 3 **Ai** »mucho«: **cherasy ai**, 'estoy muy malo';
ijyvate ai, 'está muy alto'; repetido dice »muchísimo«:
oñemoyrō ai ai, 'enojóse muchísimo'. Con algunos verbos disminuye, ut:
ereñapytī ai ai, 'lo ataste flojamente, o malísimamente';
mini ai, 'es poquísimos'; **aivetei amokō**, 'lo tragué con mucha dificultad';
chekane'ō ai aivetei herahávo, 'me cansé muchísimo en llevarlo'.
- 4 **Ai** Interjección del que se duele:
ai l. **hai**, 'mi madre', lo mismo que **chesy**, siempre incluye el posesivo »mi«:
ai upe l. **chesy upe**, 'a mi madre'.
- 5 **Ai** puede decir »llaga, buche«. V. *Tesoro*.
- Aivī** »vilmente«: **erejapo N.**, 'ruínmente lo hiciste';
oñemboavivī, 'se envileció'.
- Aivi** »prestamente«: **areko N.**, 'tégolo pronto a la mano';
ajapo N., 'presto lo hizo'; **raivi**, *idem*;
pejoraivi, 'venid presto'. V. **raivi**.
- Aipo** l. **aipova'e**, »ese, eso, esos«:
N. ava, 'ese, o esos Indios';
Aipohápe, 'por esa razón';
N. ramo, l. **N. rehe**, 'por eso';
Aiporã rehe, 'para eso';
N. rire jepe, 'aun despues de eso', 'con todo eso';
N. eỹramo amo, 'si eso no fuera'. Es también adverbio:
N. peku ra'e, '¿estáis ahí?'
- Ajape** »superficialmente«:
ndepy'a ajapeáramo ñote ererovia (Nic.), 'lo crees superficialmente'.

1 **Aje** 1. **ajete**, »verdad, así es«: 184

aje l. *potius ajete panga*, '¿es así, es verdad?'

ajeanga ra'e, 'así es, o fue'; **aje katu ra'e**, *idem*;

aje ko re'a, he'i imáni iñemosahague porāngerekohápe (Nic.),

'qué bien, eso sí, dijeron agrandándose de lo que habían prevenido';

aje kunumíramo ndijarakuávi (Arag.),

'lo cierto es que por ser muchado no tiene entendimiento. V. **ajete** que es más usado.

2 **Aje** »cumplidamente«:

cherereko aje katu, 'cumplidamente lo hizo conmigo'; **ijaje**, 'se cumplió';

teko ijajeva'ekue, 'caso acontecido'; **mba'e ijajeva'erã**, 'cosa venidera';

amboaje, 'cumpro, obedezco, hago caso, tengo respeto, honro'.

3 **Aje** con **a'e** pospuesto al nombre, »dicha, bienaventuranza«:

aje nde a'e, 'dichoso tú';

aje nanga peẽ a'e Tupãsyvoja opakatu,

'dichosos vosotros congregantes de la Madre de Dios';

aje ño amotareỹ rerekuareỹ a'e eguĩramingua niã Tupãra'y jávamone,

beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur; 185

aje iporiahúvereko hára a'e ha'eva'e iporiahuverekopýramone,

beati misericordes, quoniam ispi misericordiam consequentur; 186

teko aje apyreỹ, 'bienaventuranza eterna'; más usado es: **teko rory apyreỹ**.

Ajeja'u, ajea'utamo, ajea'upe, ajetamo, »ojalá«:

ajea'u avahẽ raivi ra'e, 'ojalá llegara luego';

ajea'utamo ndemarāngatu ra'e, 'ojalá fueras bueno';

ajea'u piche areko ra'e, 'ojalá lo tuviera yo';

ajetamo también significa »por poco«, lo mismo que **serĩ tamo**, ut:

ajetamo añyvõ, 'por poco lo flecho'; se puede usar con gerundio.

Ajeamo herã, »¡ah que fuera sí!«.

184 Con **ajete** comienza la lista de variantes con base **aje**, que es un morfema modal, como todas sus combinatorias.

185 'Bienaventurados los pacíficos, porque serán llamados hijos de Dios'. (Mat. 5, 7)

186 'Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos conseguirán misericordia'. (Mat. 5, 9)

Aje ajeva'u, »no de veras, por cumplimiento«:

N. ereike Tupáope, 'por cumplimiento, no de corazón entras en la Iglesia';

N. ndemarāngatu, 'por poco tiempo te muestras bueno, no de corazón' (Mend.).

Ajeve, »aun, por eso«: V. **añevē**.

Ajevo'e¹⁾ es lo mismo que **poije**, »después«: 187

eguñunga etei rako akói angaipavijakue N. jepe Tupã upeguáramo ñote taiko koyte ka he'iva'e (Nic.), 'son de esa manera aquellos pecadores arrepentidos, que no esde el principio, sino después de algún tiempo se determinaron a darse a Dios'.

Ajevoĩ l. **ajemoĩ**, »de veras«:

ajevoĩngatu Tupã oñemoyrõ peẽme,
'de veras está Dios enojado con vosotros' (Mend.);

mba'e ajevoĩgua, 'cosa verdadera, no fingida';

na ajevoĩgua ruguãi, 'no son verdaderos, como son los deleites mundanos'.

Ajepako, »cierto que«:

N. Chuã iporerekua katu ñanderi, 'cierto que Juan nos agasajaba bien';

N. ijapysa eỹva'e nde (Ruíz), 'cierto que eres un malmandado'.

Otros a estas oraciones le dan este sentido: 'Juan sí que, tú sí que', etc.

Ajera'úje, »así dicen, pero hay duda«: por pregunta con duda la usa el P. Mend.:

N. aha nderúpine, '¿es verdad que tengo de ir contigo?'

Ajete »así es«:

N. chera'yreta angaipamini jepe omorāngue Tupãretāme asehoi havāngue (Nic.),
'así es, hijos míos, aun los pecados leves impiden el irnos luego al cielo';

N. panga, '¿es así, no digo bien?'

Ajetevyvi, »es probable, parece cierto que«:

N. Pa'i ru haguã, 'paréceme cierto, muy probable es que el Padre venga'.

187 Nota 1) p. 225 v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

Ajetera'u, »es improbable, es dudoso«, y puede decir »ser verdad, pero no hay que fiar«:

ajete jetera'u jepe rakoviña kie yvypeño angaipavari tekuaireta ohechági ñote Tupã, etc. (Nic.), 'es verdad (y lo dicen con hacer poco caso de los pecadores vanamente confiados) que Dios disimula no más en esta vida', etc.

Ajúri »en el cuello«: **cheajúri**, 'en mi cuello'; así se usa y no con **pype**.

Ambe l. **ambra** l. **amberãnge**, 'espera, esperad'.

Amboae l. **ambuae**, »otro, otros«:

tava ambuae aérupi, 'fue de pueblo en pueblo'; en el pretérito dice **amboaekue**, ut: **amongue ogueru kova'e ambuae kova'e**, 'algunos trajeron estos, otros estos'.

Nota: **ndaiko amboae potari**, 'no quiero mudar de vida, o de modo (P. Gómez);

ndou ambuaëi, 'no viene por otra cosa', *idem*.

Ami l. **nami**, »solía«: 188

Cheami ajapo l. **ajapo ami karambohe**, 'yo solía hacerlo antiguamente';

cheami ndajapói l. **ndajapói ami**, 'no solía hacerlo';

oñemoñe'ẽ nami pyhaje tujava'e oréve, 'solíannos predicar de noche los viejos';

cherory pakami cheana rechaka guiata gitekóvo karamobohe (Arag.),

solía yo holgarme de ir a ver mis parientes'. También se usa en el presente:

ko yvype jepe eguĩ arete rasateiva'e au Tupã omboarakuaa ami herekóvo (Nic.), aun en esta vida suele Dios', etc.

1 **Amyrĩ**, »pobre«:

aipo kuña N., 'esa pobre mujer';

guãete pakonde N., 'ah pobre de ti';

2 ---- »difunto«: **cheru N.**, 'mi padre difunto';

3 ---- »muchísimo«: **añemoyrõ N.**, 'me enojé muchísimo';

heta N., 'muchísimos'; **amirĩndetei**, 'muchísimo, sobremanera'.

1 **Amo**, »alguno«: **peẽ irundy amo**, 'alguno de vosotros cuatro';

antepuesto al numeral es partitivo: **peẽ amo irundy**, 'cuatro de vosotros';

amongue, 'algunos'; **amongueriño**, 'unos pocos';

188 **Ami** l. **nami**, que son variantes traducidas por 'solía', revelan que son morfemas aspectuales que expresan lo habitual, actualmente > -mi.

2 ---- »un cierto«: **yma araka'e rako ava amo**, 'antiguamente un cierto hombre';

3 ---- también significa »pariente«: V. *Tesoro*.

4 **Amo**, »lejos«: **amo agui turi**, 'viene de lejos';
amongoty, 'hacia allá'; **amo ete agui**, 'de muy lejos'.

5 **Amo**: partícula que se usa mucho en los tiempos del optativo y subjuntivo y en las proposiciones enfáticas, como aquella dicho en *Arte*.

Con esta partícula también dan respuesta como dificultando lo que se les manda, E. G.: **ndoúricheamo**, 'aunque vayan por él, no ha de venir';
ndojapoichéamo, 'aunque se lo diga, no lo ha de hacer (Arag.).

Amóme, »a veces«: **N. jepi**, 'casi siempre'; **na N. ño ruguãï**, 'siempre';
amo amomee, 'algunas veces sí, otras no'; con **jepe** verbo negado, »nunca«:
N. jepe nandemarãngatuichéne l. **na N. ruguãiche ndemarãngatúne**,
'nunca serás bueno'; con **ñanonde** y la negación **na-ruguãï**, »apara nunca«:
aha N. pendecha jevy ñanonde ruguãï,
'me voy para nunca volveros a ver otra vez'.

Amónamo, »jamás«, no lo usan más. V. **amóme**.¹⁸⁹

Andaui, »en ninguna manera«: úsanlo cuando no tienen lo que le piden o le achacan alguna cosa; y poco usado.

Andei, Interjección del que teme:

N. pe oúvo ñanderehéne, 'ay que vendrá para embestirnos', (viendo algún toro), etc.

N. eiko eme tata ypýpe, 'guárdate, no estés al fogón'.

La mujer dice: **andei pane rare**.

Andive, »juntamente«: V. **ndive**.

Ang »ahora«: ¹⁹⁰

¹⁸⁹ Una información de la existencia de arcaísmos ya en la época de PR, o en vía de abandono como el caso de la entrada siguiente.

angetei kuri, 'ahora, en este punto';

ang ñote l. **angve ño**, 'esta vez, no más';

angve l. **angive**, 'desde ahora'; con el verbo negado dice »ni aun ahora«:

angve ndoúri, 'ni aun ahora viene';

ngve rirō ete, *idem*;

ang vyteri, 'hasta ahora';

ang ramo, 'ahora de nuevo';

ang ramo ramongatu, 'nunca, sino ahora';

ang ñote, 'esta vez no más';

ang ñavē, 'a esta hora';

angatu, 'ahora';

ange l. **angei**, 'ahora', de pretérito;

angeegua evokói, 'eso es de poco acá';

ang gua, 'lo de ahora';

anguire l. **anguive**, 'de aquí en adelante'

angee l. **angei**, 'ahora y no antes, ahora más que nunca';

mboriahuvereko jarete nanga Tupã ma angeétamo pipo hosamba ñanderehe ra'e (Pomp.), 'Dios es misericordioso, ¿pues ahora más que nunca se le había de acabar la paciencia con nosotros?'

angei nderejuvéi cherechaka (Mart.), 'ya no vienes más a verme'.

Anga partícula muy usada, que denota afecto:

ejapo N., 'hazlo, ruégote que lo hagas', (dicho con muestra de amor);

chembo'e N. tamo l. **N. tamo chembo'e ra'e**, 'ojalá me lo enseñara'.

l **Anga'u**, »de burla«: **kunumi N.**, 'muchacho despreciable';

mba'e mirĩ N. ome'ē chéve, 'me dio poquísimo'

namba'é N. ruguãï, 'no es cosa despreciable, sino muy importante';

amoanga'u, amoanga'uvĩ, 'no lo hago caso, lo tengo en poco, lo menosprecio';

teko N., 'acción mala, menospreciable'.

190 **Ang > ãga**, esto es, la nasalidad de /n/ se integra a la vocal inicial, mientras /g/ forma nueva sílaba tomando /a/ final. Obsérvese la diferencia de **ãga**, 'ahora' y **ãnga**, 'alma', ambos originados de **ang** polisémico. **Ange**, 'ahora de pretérito' conserva su vigencia invariable: **ange ou**, 'vino hoy', o más generalmente evoca un evento ocurrido en la jornada.

Muchas veces es lo mismo que *au*, úsanlo cuando no tiene efecto la cosa, y aunque lo tenga, hace poco caso de él:

amóme rako juagua ra'anga mba'éamo omoña matete tete *anga'u* oña, akói guemimoña rupyty harã ramĩ *anga'u* (Mart.);

napehechái tepako guĩ mitã, osy ambuae upe ome'ẽ potáramo, oma'ẽ ete ete angau hechakáva rehe range, ovy'ahaty rechaka ramĩ ramo ñote rako oñemombo etei *anga'u* ohóvo, ijyvapóramo oupa (Nic.)¹⁹¹

2 ---- »so color«: **heka heka angauhápe**, 'con capa de buscarlo'.

Angee, V. ang.

Ani »no«:

ani jepe, 'no cierto';

ani nda'úi pako che ndéve ra'e, '¿pues no te dije que no?';

ani ete, ani tirõ ete, añĩ, anĩri, 'de ninguna manera';

ani ha'e jepi ¹⁾, 'digo que no';¹⁹²

anĩke lo usan tal cual vez por **eméke**, ut:

anĩke kórupi pekua eméke, más propio es:

kórupi pekua eméke, 'no pasáis por aquí';

aneỹraramo, 'cuando no, porque, si no', en que usan **ani** con la negación **e**;

también es reparable el usar el **ani** con **eme**, y no son dos negaciones que afirman, ut: **aneỹme** l. **ani eme**, 'no sea así' (Ruíz);

ani emétamo ra'e, 'ojalá no fuera así' (Mend.); también significa »nada«, ut:

mba'e panga ereipota, '¿qué quieres?', y responde: **ani**, 'nada'.

1 **Añevẽ** l. **ajeve**, »aun por eso«:

N. ndajapói, 'por eso no lo hice';

N. ramo, 'por tanto'; puede regir gerundio:

N. ave che hayhupa, 'y por eso también yo le amo';

¹⁹¹ Las dos extensas frases ilustrativas del discurso frustrado, no tienen traducción en el texto, y son actualmente incomprensibles para un guaraní hablante. Ello no impide una interpretación razonable a partir de las obras tanto de Ruíz de Montoya o del mismo PR.

¹⁹² Nota 1) en p. 229 v. o. para remitir a la leyenda de piede página: "*Tesoro* s. v. **añĩ** tiene **añi ae chepi** digo que no". Obsérvese que **jepi** en PR sigue vigente, mientras que ya corrige la versión de Ruíz de Montoya, **chepi**, que puede ser además un error tipográfico, por lo demás bastante frecuente.

2 ---- »no sin razón«:

N. nderuru, ereñeno tapia ekévo,

'no sin razón estás hinchado de gordo porque estás siempre echado durmiendo';

añeveỹ, *idem*.

Añeỹ »así es«: 193

N. panga, '¿que así es, así pasa?';

N. po ra'e, 'así debe ser, así será', lo dicen con alguna duda;

añenỹgatu, 'es realmente así';

N. etegua, 'cosa verdadera';

estando alguno refiriendo alguna cosa, el que escucha está diciendo a cada rato: **añeỹ**, aprobando lo que el otro dice, y juntamente da a entender que no sabía aquello.

Año »solo, solamente«:

ore año, 'nosotros solos';

ndepy'a cherayhu añorenda mimbuku pype erehasauka eikóvo ra'e,

(Nic. en el sermón de la pasión), *cor tuum solius tui erga me amoris sedes*; 194

i'añoĩ, 'él solito'.

Ape »aquí«: **ápe** l. **ãme hĩnĩ**, 'aquí está'.

Apirai, »de burla«: **apiraihápe erejapo**, 'lo hiciste de burla';

che N. chupe, 'trisquéme con él', pero **che N. hese** dirá:

'me alabé de ello burlando, como de haber pecado con alguna'.

Apýri, »a canto«: 195

che N. ahẽ rekóni, 'es mi vecino';

charaha che N. 'ayúdame a llevarlo en un palo', o cosa semejante;

apýri también puede decir: 'en la punta'.

Apyreỹ, »sin fin«; **apyrameỹ**, *idem*: **tekove N.**, 'vida eterna'.

193 Esta forma de escritura no permite dilucidar si se trata de una amalgama de **ani** y **eỹ**, dos negaciones dando una afirmación, o más bien corresponde a **aneĩ**, por cuanto actualmente se conserva la forma abreviada **neĩ**, o **neĩ**, con el mismo sentido original. El comentario de PR de la última acepción es una interesante información de su uso en situación dialogal.

194 'Tu corazón, sede de tu solo amor hacia mí'.

195 Actualmente esta expresión se especializa para indcar a la segunda persona montada a cababallo, detrás del que guía las riendas. **Charaha** v. o. > **jaraha**.

Apyteri l. **apytépe**, »en medio«.

Apo bordoncillo del que quiere decir algo y no acierta.

Apokue, »residuo«: **so'o apokueño**, más usado es:
so'o rembyreño oime, 'sólo las sobras hay de la carne'.

Aky Interjección, de la mujer que se duele.

Arakavei ¹⁾, »algún día«: ¹⁹⁶

N. jepe ijapo jevyteĩ potareỹmo, 'no queriendo hacerlo otra vez en algún tiempo', *id est*: 'nunca lo volveré a hacer'. Con **ñanonde ruguãĩ** dira »para nunca«:

na N. jepe ijapo jevyteĩ ñanonde ruguãĩ, 'para nunca volverlo a hacer otra vez', es lo mismo que **amóme** l. **ára amo pype jepe**.

1 **Araka'e**, »antiguamente«:

yma N. rako cunumbusu amo, 'un cierto mozo antiguamente';

2 ---- »cuando«: **N. ou ra'e**, 'cuando vino';

N. aju nderechakáne (Mend.), 'algún día vendré a verte';

N. amo ndajapói, 'en ningún tiempo he hecho tal cosa';

araka'eve l. **araka'eguive** l. **araka'ehaguerave**,

'¿desde cuándo o de cuándo acá?';

araka'eve l. **araka'ejave**, **araka'epeve**, '¿hasta cuándo?'

araka'érupi, '¿por qué tiempo?'; Negado dice »en breve tiempo«:

araka'e eỹ l. **ndaraka'úi** l. **nda araka'e ruguãĩ iñemoñangi**,

'presto, en breve tiempo se cría'.

Are »despacio«: ¹⁹⁷

arekaturire, 'después de mucho tiempo';

arekatuĩ rire, 'poco después';

¹⁹⁶ Nota 1) p. 230 v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

¹⁹⁷ "De espacio" y **arebe** en la v. o., traducido por 'presto', es sin duda lo contrario de 'despacio' por la sufijación de **eỹ**, procedimiento ya visto en otros casos.

nda are rire ruguãi erehecháne, 'presto lo verás';
areveỹ, 'presto'.

Ari V. Interjección **hari**.

Ari l. ri, V. posposición **rehe**. V. **a.r.**

Arimba'e, »antiguamente«:

N. guare nikova'e, 'esto es muy antiguo';

N. omano, 'mucho ha que murió'.

Las Indias dicen **irimba'e**.

Arire »después, otro día«:

arami taiko range arire añemomarāngatúne oja ojavau,

'haga yo esto por ahora que después me haré bueno', etc.

1 **Aroirē**, »al fin«: **N. ivahēmi coyte**, 'finalmente llegó';

y lo suelen juntar con **koyte**, que también significa »finalmente«;

2 ---- »pues, por eso«:

imarāngatuva'e oheko'a, N. oike Tupāópe,

'imita los buenos, pues entra, y por eso entra en la Iglesia';

na ijavaitei va'e ruguãi jepe pako Tupāporokauita mboajeha N. chenunga

Tupāporokauita mboajehare heta etei oime Tupāretāme (Nic.),

'no es dificultoso el cumplimiento de los mandamientos de Dios, pues muchísimos como yo que los han cumplido, hay en el cielo'.

Este mismo reprendiendo a los que dilatan el convertirse a la muerte les dice:

'¿y saben esos tales, si en la muerte se han de confesar bien?' y responde:

ani ete rako, N. rako oarakuaa katupyry ndojohúiche oñemombe'u katupyry

haguã rehéne, Tupã ñandejára niã, etc.

'y por eso ciertamente no han de hallar etc., porque Dios etc.'

Usarlo a veces como diciendo: 'merecido lo tiene, dándole en cara con su porfía,ut:

terekaru ha'e jepe, N. ñembyahíi ojuka,

'le dije que comiese, no quiso, en fin la hambre le mató';

e'u eme ha'e chupe viña, N. oguerekomeguã,

'aunque le haya dicho que no lo comiese, lo comió, y por esto le hizo daño'.

3 ---- »con todo eso«:

ndarekói kumanda, N. erejerure hese chéve,

'no tengo frijoles y con todo eso me los vienes a pedir' (Mend.);

mba'e pohýi eỹ tepe evokói, eremopu'ã veétamo nukúi, N. ko yvyra pohýi ete taraha ereteĩ eikóvo,

'apenas puedes con lo que no pesa y con todo eso quieres llevar este palo tan pesado'.

1 **Aru'ã**, partícula que en muchos pueblos la usan por **vykatu** l. **vyvi**, »probable«: ¹⁹⁸

ou **N. Pa'i nderecháka**, 'es probable, paréceme cierto que venga el Padre a verte';

iñaru'ãney te'õ pepokohúne, 'os cogerá la muerte cuando menos pensáis' (Mend.);

penemimo'ã eỹ es más usado;

aru'ãney te'õ ou ñandévene, 'hemos de morir cuando menos pensamos' (Band.);

aru'ãney erehendu, 'lo oíste al revés';

aru'ãney ereiko, 'no vives como debieras' (Band.).

2 **Aru'ã**, »hermoso, estar bien«:

iñaru'ã ñanderetã, 'está hermoso nuestro pueblo';

che aru'ãngatu chupe, 'le parezco bien';

iñaru'ã Pa'i ndenupã uka, 'justo es, digno eres, que el Padre te haga azotar';

chejára Jesucristo niñaru'ãngatúi jepe, chepy'a poriahuvĩme ndereike haguãma (Nic.), *Domine no sum dignus* etc. ¹⁹⁹

niñaru'ãi chéve, 'no me parece bien';

amoaru'ãngatu, 'agrádame';

Tupã gracia marãngatu omoaru'ãndusu ñande ãnga,²⁰⁰

'la gracia de Dios hace hermosa, agradable, digna etc. ennoblece mucho nuestra alma'.

Aru'ãmbe'e, »como se esperaba«:

nde N. ndeporerekua mbya rehe,

'como de ti se esperaba, agasajas a la gente' (Mend.);

oaru'ãmbe'e Chuã iñangaipa, 'bellaco es Juan como de él se esperaba';

otros le dan este sentido: 'bien se le echa de ver que es bellaco';

¹⁹⁸ **Aruã** en la v. o. > **aru'ã**, a partir **aimo'ã**, **hi'ã**, actualmente vigentes para expresar una subjetividad, esto es, se trata de morfemas modales polisémicos.

¹⁹⁹ 'Señor no soy digno' etc.

²⁰⁰ La noción teológica de 'gracia' conserva el préstamo del vocablo técnico, sin duda por implicar un riesgo excesivo intentar su traducción en guaraní.

ndeñe'ẽ oaru'ãmbe'e ndereko, 'tus palabras son como él es' (Band.).

Ata Interjección del que teme le venga algún daño a otro.

Ataĩ Interjección del varón que se admira, agradándose de alguna cosa, ut: ²⁰¹
N. ao pyahu, '¡oh qué lindo vestido!'

Atyvyvyri, no significa »al revés«, sino »de través, de lado«:
 y así para decir 'ponte esta ropa al revés', no se ha de decir **atyvyvyri**, sino:
hapype koty l. **guapypévo**; también significa »diferentemente«:
ijatvyvyri erejapo, 'no lo hiciste, como se debía hacer, lo hiciste diferentemente';
Tupã porokuaitáva N. tekuára,
 'los que no viven como Dios manda, que viven diferentemente de lo que Dios manda';
ijatvyvyri aiko heko águi, 'vivo diferentemente que él'.

1 **A'u**, »de burla«:

Tupã Tupã a'u l. **nda'u**, 'Dioses falsos';
 suele tomar la final de la dicción a la cual se llega y así muchas veces hace:
nda'u, mba'u, ja'u, ga'u, ra'u;
Tupãporerekua teĩ hávamo ñoñai ñaĩnda'u (Band.),
 'somos ingratos a los beneficios de Dios';
hechagueraño marãneỹ neỹmva'uva'e, 'los que en la sola apariencia son buenos';
 con **etei** en la negación del verbo suele hacer **a'ui, ietei** l. **a'uvetei** l. **a'uvije**, y niega del
 todo lo que significa el verbo, ut: **ndipo ndipora'ui ietei mba'e ũamo hese** (Band.), es lo
 mismo que **ndipóri mini jepe**; muchísimo uso tiene en la repetición de los verbos
 negados:
ndosy ndosyga'ui jetei, *id est*: **mini jepe ndosýi** (Band.),
ndipopy popy a'uvije herãngiko ku ete oho ohóivo, oapyreỹngatu renoĩna
 (Pomp.), no tiene términos;

2 ---- »con la maldición«:

equa equa a'u, 'vete con la maldición, en hora mala'.
 Cuando se riñe a Indio o muchacho, se usa mucho:

²⁰¹ **Kuñataĩ**, actualmente es 'mujer joven, señorita', pero que sin duda, antes de la lexicalización fue **kuña** sufijado **ataĩ**, hoy ya sin nexa con la 'interjección'.

erejapo jevy a'u ke none, erehenduteĩ a'u cheñe'ẽ none, eneĩke erejevny a'u none (Arag.), 'hazlo otra vez y verás';

3 ---- »fingir, hacer del que«: **ojahe'o a'u**, 'finge, no llora de veras';

4 ---- »de balde«:

maba'éramo tepipo hekokuaha amo jaheka heka a'u jaikóvo ra'e (Nic.),
¿por qué buscamos de balde testigo?'; y lo junta con **teĩ**:
aheka heka a'u teĩ, lo busqué de balde';

5 ---- »execración en arrepentimiento« ut:

che a'u pako, '¿yo que tal hice?';
che a'u a'u pako amoyrōteĩ Tupã chejeupe guitekóvo,
'yo que tal hice, que enojé' etc.
cheru'yva'u, '¡oh mi flecha desgraciada que no acierta!'

Significa también al fin del verbo o nombre: »no haber tenido efecto la cosa, o duda de él, y aunque lo haya tenido o haya de tener, hace poco caso de él«, y aunque no se ponga la segunda oración, se entiende, y para explicarlo más añaden muchas veces el **viña** l. **jepe**, y repetido el verbo o nombre es más elegante, ut:

chereity ity a'u jepe viña, 'me quiso derribar, pero no pudo';
ahupi hupi a'u herahapotávo viña,

'procuré levantarlo para llevarlo, pero no puede'; y denota no solamente el efecto no seguido, sino voluntad y deseo de quererlo levantar.

De aquí es la partícula del optativo **kuria'utamo**, **ejea'utamo** etc., que dicen: 'ojalá', y **ahchaga'u**, 'desear al ausente'.²⁰²

Con el verbo a'e significa »entender falsamente«:

jaguapo aipo a'e a'u, 'entendí que era perro, y me engañé';
cheangaipáramo jepe ndahaiche añaretāmene, ere a'u panga,
'¿entiendes no ir al infierno aun siendo bellaco?, pues entiendes mal';
ajavýramo jepe nachenupāichéne, oja oja va'u, 'entendiendo falsamente que etc.'

²⁰² Esta última acepción sigue vigente sin variante alguna, y permite comprender que **a'u** es en realidad un morfema que podría definirse como **frustrativo**, como las diversas entradas lo confirman, desde 'falsos dioses', hasta un juego de palabras suficientemente complejo calificado de 'no tiene término', es decir, poco menos que intraducibles. Existen actualmente dos variantes más de **a'u** que son **nga'u** y **gua'u**, ambos en el campo semántico de lo 'no cierto', 'no exactamente', "de burla", "fingir", entre otras formulaciones en el texto.

6 ---- »figurarse«:

chemongeta ngeta a'u cherúva amyri cheképe,

'soñaba que mi padre difunto me hablaba';

ahendu a'u verami, 'imagínome, paréceme de oírle y realmente no es así'.

A'u l. a'uva'e, »ese«:

a'u ogueru, 'ese lo trajo';

a'u hīnī, 'aquí o ahí está'; es demostrativo.

A'uve, »siquiera«:

petēi jevy a'uve ñote jepetamo ndeangaipapaguéra (Nic.),

'ojalá una vez siquiera etc.'

A'uvetei, es la partícula **a'u** con el superlativo **etei**.

A'uvi, »un poquillo«:

ake a'uvi, 'he dormido un poquillo';

akaru karu a'uvi, 'hago del que come';

ejapo a'uvi eme teke ñandu, 'no lo hagas a poco más o menos, hazlo de veras'.

A'uvije, es lo mismo que **a'u ete**. V. **a'u**.

Auh Interjección del que cansado resuella recio.

B²⁰³

Va'e »él, los«:

es partícula que hace participio propio de los verbos neutros y absolutos, como queda dicho en el *Arte*. A los nombres da este romance »el que es, lo que es«, ut:

irundýva'e, 'el cuarto', etc. *Iten* da este romance »cuyo es« todas las veces que le precede otro sustantivo, ut:

Tupāsy marāngatu kuarahy ijahojava'e, 'la Madre de Dios, cuyo vestido es el sol';

kyse ija jekuaaeyva'e, 'cuchillo cuyo dueño no parece' etc.

Pospuesta al participial **-háva** hace participio pasivo, ut:

mba'embokohava'e, 'cosa tocada'.

Véase el *Arte*, **Tratado de los Participios**, §. 2.

1 **Ve** »más«: **eruve**, 'trae más';

Hace comparativo pospuesta al nombre ut:

ipochy, 'es malo'; **ipochyve**, 'es peor';

la cosa a quien hace exceso se pone en Ablativo, E. G.:

'es peor que esto', **ipochyve koagui l. koaguive ipochy**;

2 ---- »mucho«: **amóme ase guangevéramo**, 'a veces por tener mucha prisa';

peikuaavé katu rako, 'sabéis muy bien';

3 ---- »todavía«: **oikovēve panga**, '¿vive todavía?';

4 ---- »otra vez«: **ndajapoveichéne**, 'no lo haré otra vez';

na te'õ sukavéramo ruguãï iche l. na te'õ sykavamove ruguãï iche hekónine (Altam.), 'no morirá otra vez'.

Y también se junta con **jevy**: **nomano jevyveichéne**, *idem*.

Pospuesta al ramo dice »mientras«: **kuarahy ramove**, 'mientras hay sol';

[Ve] **chekeramove ogueraha**, 'mientras yo dormía lo llevó';

cheke pypeve, *idem*.

203 /b/ > /v/ en nuestra transcripción, como ya se practicó en las Partes I - II.

- 5 ---- »luego que«: **chevahēramove**, l. **rupive**, 'luego que llegué';
Con el gerundio dice lo mismo: **guivahēmove**, 'luego que llegué';
- 6 ---- »desde«: **chekunumiramove aikuaa**, 'desde muchacho lo sé'.
Con **haguéra** dice lo mismo, ut: **kunumihaguerave**;
con los adverbios de tiempo aun sin **haguéra** se usa:
araka'eve, 'desde cuando'; **āngve**, 'desde ahora'.
Con las posposiciones **agui** dice lo mismo, ut: **akoiguive**, 'desde allí'.
También puede decir »desde entonces«: **omitāguive**, 'desde que fue niño';
y también »luego después«: **misa guive**, 'luego después de la misa';
- 7 ---- »de todo, de puro«: **amboasy chepy'aguive**, 'me pesa de todo corazón';
cheñembyahí guive cheangai, 'de pura hambre estoy flaco' (Arag.).
Con **hápe**, »hasta«: **chemanohapeve**, 'hasta a la hora de mi muerte';
arakañymbapeve, 'hasta al día el juicio'; y también sin **hápe**, ut:
cherogagui añani ypeve guihóvo, 'de mi casa fui corriendo hasta al río'.
Con **pype**, »mismo«: **akói ára pypeve**, 'en aquel mismo día';
- 8 ---- »simul«: **nderupive**, 'juntamente contigo';
tove tikā cheao chereheve, 'deja que se enjугue conmigo mi ropa';
mokōive, 'entrambos'; **mbohapyve**, 'todos tres'; **heseve**, 'juntamente con él';
kuaive guembireko oguereko, 'nunca deja a su mujer';
- 9 ---- »también«, lo mismo que **ave**, ut:
ndereheve Pa'i oporandu, 'por ti también preguntó el Padre';
peñemeve i'ēni, 'a todos vosotros también lo dice' (Band.);
cheveve oñemoyrō, 'conmigo también se enojó';
Tupā chehayhuhaguāmari, chugui chekyhyje haguāmarive (Nic.),
'para que yo ame a Dios y también para que le tema'.
Con narigales a veces hace **me**, ut: **chemano rirēme**, 'luego después que yo muera'.

Ve'éamo, l. **ve'étamo**: partícula del Pret. pluscuamperfecto del subjuntivo y optativo, como queda dicho en el *Arte*. También da este romance »había de«, ut:
ymave'éamo i ñemoñangire'a, ojávo etc. (Band.) diciendo:
'desde mucho tiempo antes se había de haber criado'; y tiene fuerza de probar:

aserayparete nanga Tupã, guimba'etirõ asejekohupaty nomoñangiche ve'éamo ra'e, 'nos ama mucho Dios, si no nos amara, no hubiera creado etc.'

na ipokuaapyrã ruguãĩ nanga tataguasu añaretãmegua, tata anga'u ã rupigua ve'éamo rako ase ogueroosãngatu gupy takueýramo jepe,

'no es sufrible el fuego infernal, si lo fuera, sufriera la persona el fuego de esta vida, aunque lo abrase menos, luego si no puede sufrir este fuego, con más razón no podrá sufrir el otro' (Nic.).

Item explica Futuro y Pretérito mixto. V. Suplemento, Cap. 3, Núm. 4.

Veivei, »cosa de nada, sin substancia«: 204

mba'e veivei evokói, 'es cosa de nada eso', dicen cuando ven que algunos riñen por cosa que importa nada. También lo usan en otras cosas:

mba'e veivei, dijo una India a las lentejas menospreciándolas.

Veipe »luego luego«, pospuesto al **raivi**, ut: 205

raivi veipe ovahẽ oúvo ra'e, 'ojalá viniera luego luego'.

El **pe** aquí está en lugar del **tamo**, pues es lo mismo que **raivi veitamo**.

Veravõte, »en un momento«:

N. akua, 'fui en un momento'; otros usan más:

savirami ñote, 'en un cerrar de ojos'.

Verami, »parece que«: **ou N.**, 'parece que viene';

na N. ñotegua ruguãĩ evokói, 'eso no es cosa de opinión' (Ruíz).

Con el gerundio dice »como si«:

mbujape tapia gua guava'úvo N. mbya amo oho otupãrávo,

'como si fueran a comer pan ordinario, van algunos a comulgar';

ko hĩĩ ra'e penembieka ojávo verami (Arag.), hablando de la estrella de los magos que se paró encima del portal de Belén, como si dijera:

'aquí está a quien buscáis'. V. **nunga**.

204 Esta idea se mantiene actualmente con **vaivai**, un alomorfo.

205 Como en el párrafo se explica, la entrada es una combinatoria, que presenta una ortografía múltiple en la v. o.: **beýpe**, **beýpe** y **beytamo**. Esta multiplicidad ortográfica genera a veces dificultades poco menos que insolubles si no se cuenta con alguna referencia en sincronía. En caso de ausencia total, queda flotando una duda en el momento de definir una transcripción. Este problema está presente a lo largo del texto.

1 **Vy.v**, »cosa determinada, señalada«: ²⁰⁶

cherembirekovy aipo, 'esa es con quien he determinado casarme';

cheyvyravy ko jāi, 'aquí está el palo que señalé'; dicese de cosa determinada para el que la busca o halla, no de día, ni tiempo, sino de cosa material;

2 ---- »parece que, indicio hay que«: **ndokaruvyvi**, 'parece no comerá';

ndikyre'ŷvyvi, 'parece no quiere ir';

vy katu hekovē haguā, 'indicios hay que vivirá';

vy katu etei Tupā ñanderayhu ndeitee ñande rehe omanómo (Arag.),

'muy bien se echa de ver, que Dios nos ama, pues murió por nosotros'.

Lo mismo que **ojekuaakatu: ivy katu ndearakuaaveŷ ra'e**,

'bien se echa de ver que no tienes entendimiento';

vy katu añaretāme ihohaguāma, 'me parece cierto, que él irá al infierno'.

1 **Via**, »por«:

oho ivia, 'fue por él';

ka'aviarā, 'los que irán a la hierba';

2 ---- »camino, senda«:

Tupā retā via, 'el camino del cielo'. V. **pia**. ²⁰⁷

Viari »de repente, sin avisar«:

oho N., 'se fue sin avisar';

aipysy N., 'lo hurté';

omano N., 'murió de repente';

aju viarōte, *id est viari ñote*, 'vine sin avisar', etc.

Vyvi »a pique, a riesgo«:

amanovyvi, 'estuve a pique de morir';

kuñarehe chema'ēhague chemoangaipavyvi,

²⁰⁶ **Bí.b** en la v. o., donde la consonante final está disponible para una combinatoria, como la negación en la segunda entrada, sin ser exclusiva.

²⁰⁷ Esta variante **via/pia** evita la idea del préstamo latino de 'camino, senda'. La traducción del último ejemplo es literalmente: 'por o hacia el país de Dios', por lo que ambos morfemas son más bien direccionales, traducibles en castellano por los indicados por PR, esto es, sustantivos o preposiciones.

'el haber mirado una mujer me puso a riesgo de pecar.

Viña »pero«, 208

partícula muy usada, que hace imperfecta la oración y demuestra que no tuvo o tendrá efecto, o se duda de ello: **ajapo N.**, 'hacíalo, pero »*subintelligitur*« lo dejé porque no salía bien, o lo hice no sé si será de tu gusto', etc.

aju ndeviáramo N., 'venía por ti, pero no sé si querrás o podrás ir'.

Mucho uso tiene en el Futuro y Pretérito mixto:

serĩ chemanohavãngue N. 'estuve a pique de morir'.

Pero nunca la usan en el Fut. del indicativo; en el lugar de **viña** habiendo de explicar imperfección usan **jepe**: **aha jepéne**, 'iré, pero etc.'

Muchas veces ponen una y otra, lo cual es muy ordinario en esta lengua, que juntan dos y tres partículas que significan lo mismo, ut:

hupigua jepe N., 'es verdad, pero hay su dificultad';

ajete jetea'u jepe rako N. kie yvýpe ño angaipavari tekuaireta ohechagi ñote Tupã etc. (Nic), 'es verdad que Dios disimula en este mundo los pecadores, pero etc.'

A la partícula **viña** se sigue regularmente la otra **aete**, cuando quieren explicar el efecto que no se siguió, o duda de ello:

ajapo rako N. aete ndoikokatúi, 'hícelo, pero no está bien hecho'.

Viñae »aun, pues«:

che N. ndariviaicheamo nde eremombe'u eỹamo amo,

'aun yo no lo creyera, si tu no lo dijeras', *idem ac*: **che jepe**.

Con **vyte** hace comparación de *minori ad maius* l. e *contra*: 209

Tupãra'y N. rako te'õ oiporara, vyte téne ñande,

'pues si aun el Hijo de Dios murió, cuánto más nosotros'.

La misma fuerza tiene **jepe**: **Tupãra'y jepe rako** etc.

Aun sin la partícula **vyte** que regularmente se le suele seguir para la comparación, se hallará usado, E. G.: ángeles **guapicha kuarepotiju rami etei iporãngatuva'e N.**

208 Morfema aspectual imperfectivo en algunos casos y restrictivo y frustrativo en otros, como PR trata de ilustrar ampliamente. Los largos circunloquios a que recurre refleja que el castellano carece de los elementos morfémicos propios del guaraní, pero que un conocimiento en profundidad de esta lengua lo obliga a registrar con los recursos léxico-gramaticales castellanos, por cierto insuficientes. Por ello de entrada subraya en latín que el contenido por lo general se 'sobreentiende'. Etimológicamente es un entendimiento tácito, *subyacente*.

209 La primera expresión latina, 'lo mismo que'; la segunda, esquema argumentativo que va de 'menor a mayor' y 'contrariamente'.

rako S. Mingue marāngatu oity ñote yvágagui, chupe guosāteĩ potareỹmo, ha'éamo pe ava angaipa tuju avaete katu avyareỹ ¹⁾ reko ogueroōsa ñote yvápe herahāvo ra'e (Nic. en el sermón de S. Miguel), ²¹⁰

'no sufrió S. Miguel a los ángeles etc., y había de sufrir a los hombres que etc.'

Viñara, es partícula que usan cuando hablan consigo mismos en cosa que a ellos lesagrada y que la quisieran etc., pero siempre juntamente significa algún género de imperfección, E. G.: **ko je piko amo aĩ N.**, lo usó un Indio que buscando un palo, halló uno que le pareció a propósito, pero no le contentaba del todo; **oupukúi N.**, dijo otro viendo un pescado muerto en un río y no veía bien si venía nadando hacia sí;

eupe tukúi N. he'i verami ojerovávo chugui, díjolo de un caballo, que encontró un género de hierba que le parecía buena, pero viendo que era mala, la dejó, volviendo a buscar otra. Y el Padre Bandini en un sermón de la Virgen dice así:

kúi kuarahy rehe cheatyvaramove rako, aje katu pako guĩ kuarahy ojapyraha ete etei jasytata tetĩrõ oikóvo N. a'e jepe, ko Tupāsy marāngatu reko porāháva ñavenguarāĩ téne evokói re'a na guijávo ruguāi aete.²¹¹

1 **Vyte**, »cuánto más, mucho más, mejor«:

ndaje erehopota, vyteteche l. vyteve che l. vyteteve che l. vyte tenanga che,

'dicen que quieres ir, mucho más yo';

Peru ojabokuaa, vyte téne che, 'Pedro lo supo hacer, mejor yo';

vyte nako l. vyteve tenikova'e, 'cuánto más esto';

mba'e aivĩ jepetamo eremokañy, ha'éamo hasy ndéve, vytetamo eguĩ mba'e ete graciaja eremokañy, 'aunque fuera cosa vil la que perdías, te había de pasar, cuánto más si perdieras la gracia que es cosa grandiosa'.

2 **Vyte.r**, »todavía«: **oĩmevyte l. vyteri,** 'todavía hay';

ouvevyte, 'todavía vive', dícese del enfermo que está echado;

ambovyte vyteri l. ambovyteri teri, 'hago que todavía dure

210 Nota 1) p. 239 v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) = **abihareỹ**" > **avyhareỹ**.

211 Este morfema es una combinatoria de **viña** que conserva la tónica imperfectiva. PR no traduce los ejemplos sino que los comenta, reflejando 'algún género de imperfección' de quienes pronunciaran tales frases. Sin duda estos comentarios extraídos de circunstancias concretas, constituyen un aporte de gran mérito para comprender los matices implícitos en un morfema.

3 **Vyte**, puesto al principio hace **mbyte**, »medio«: 212

mbytéropi ambovo.g, 'partilo por medio de los dos';

ojoytépe, 'en medio de los dos'; **ambojovyte**, 'partirlo por medio';

mbytepo, 'tolondrones' (Mend.).

Vo breve, es terminación del gerundio y supino. *Item* con este **vo** también se hace la forma del sitio. V. el *Arte, Suplemento* Cap. 8, **Excepción I**.

1 **Vo.r**, con nombres tiene fuerza de participio **va'e** *per modum habitus*, ut: 213

tasývo, 'el que anda enfermo';

ñembo'etevora, 'los que están llenos de soberbia';

2 ---- »señal«: **hu'yvo**, 'el que está flechado', *continens sagittam*;

hu'yvore, 'la herida de la flecha, o señal de la herida';

ko yvy tesaývo, 'esta tierra lugar de llanto, valle de lágrimas';

3 ---- »efecto«: **Tupã ñe'ēmvo**, 'efecto de la palabra de Dios'.

Vo.g »abertura«: **yvyatávog**, 'abertura de la pared'; **ambovo.g**, 'partir'. V. *Tesoro*.

212 Estas tres acepciones de **vyte**, **bite** en la v. o., con variante /r/ en la segunda, permiten ver una homonimia sin relación semántica entre ellas. En cuanto a la última, hay esta evolución en la actualidad: **mbyte/pyte**, para contextos de nasalidad y oralidad. Así se tiene: **akã mbytépe**, 'en medio de la cabeza' y **po pytépe**, 'en medio de la mano'. Fuera de contexto se utiliza **mbyte**, lo que tal vez equivalga a 'puesto al principio', en el comentario del texto.

213 'Por modo de hábito', esto es, un morfema habitual. En cuanto a la **hu'yvo**, 'conteniendo la flecha'. En la v. o. está **huibó**. La acentuación contradice lo indicado al principio, que el morfema es 'breve', es decir, átono. Si se tiene en cuenta que **vo.g** es 'abertura', se trata más bien de esta combinatoria, que sí es tónica, y coincide con la noción de 'herida', que consiste en una 'abertura'. Hay que señalar finalmente que la diferencia entre **hu'yvo** y **hu'yvore**, es que el primero está en presente, mientras que el segundo en pasado.

Voi »luego«: **ohovoi**, 'se fue luego'.²¹⁴



²¹⁴ Variación actual de **ohovoi**, 'se fue pronto'.

C 215

Ka Partícula que la usan cuando se determinan a hacer alguna cosa, no se usa hablando con otros, sino *absolute*, y la usan los varones en el número singular; las mujeres dicen **ky**, ut: **tahaka**, 'ea vaya yo', dícelo cuando se determina a irse; ²¹⁶
taha iko no ka, 'me determino a irme a ir otra vez';
tañemomarāngatu guitekóvo koyteka, cherekopochykue rerojevypotareỹmo, ojávo rako kunumbusuamo etc. (Pomp.).
 Para el plural usan la partícula **pa**. V. **pa**.

Ka'aru, »tarde«: **N. yma**, 'ya es tarde'; **N. ramo aháne**, 'por la tarde iré';
N. pytúramo, 'por la tarde puesto ya el sol'; **N. pyharérupi**, 'muy de noche';
N. chupe ihóramo meme, 'anochecióle en el camino mientras iba'.

Kaka, »poco trecho«: **ka'aviarā rerokaka haréra**,
 'son los que acompañaron por poco trecho a los que iban al yerbal'.

Kakarí, »cercano«:
ndemano N., 'estás cercano a la muerte'; **iho N.**, 'está a punto de partir'.

Kako l. **kakói**, es lo mismo que **akói**: ²¹⁷
akoive kako mbya ojávamo pa'e, Pa'i reroviáni,
 '¡no es como antes la gente que obedecía a los adre!'
aje kakói, 'así pasa', aprobando lo que se dice.

Kacheche l. **kachechei**, Interjección del que se ríe y hace poco caso.

Kami, »por ventura«:
ma ndeae kami ra'e, 'anda tú, por ventura has de ir en eso', como medio riñendo o espantándose que haga tal cosa.

²¹⁵ En esta lista /c/ de la v. o. figura igualmente /ç/ y /ch/ > [j]. En nuestra transcripción: **ce**, **ci**, /ç/ > /s/; **ca**, **co**, **cu** > /k/, que sustituye igualmente /q/ en **que**, **qui**, **quy**, como se verá oportunamente en el orden alfabético correspondiente.

²¹⁶ 'Absolutamente', esto es, en forma independiente. El ejemplo del uso de **ka** > **ky** de las mujeres debería ser: **tahaky**.

²¹⁷ **cacoy** y **acoý** en la v. o. que en la transcripción correspondería a **kakoi** y **ako'i**, pero siendo lo mismo uno y otro, y por la traducción se ve que **kakói** es una variante de **akói**, demostrativo ya estudiado precedentemente.

Se suele juntar con **meguaĩ**, ut: **meguaĩ kami aháne**, 'quizás iré'.

Nota: muchas veces es la partícula **ami** que significa »solía, costumbre« por la sinalefa que hace con ella la dicción que le precede, ut:

chapakami, *id est* **chapako ami**, 'pues ya sabéis que solía';

chakami araka'e, 'veis aquí que solía antiguamente'. 218

Karambohe, »antiguamente«:

yma N. rako kunumbusu amo, 'antiguamente un cierto mozo';

N. hagerave, 'desde mucho tiempo acá'.

1 **Katu**, que con narigales hace **ngatu**, »bien«: 219

aikuaakatu, 'lo sé bien';

ambokatu, 'tégolo por bien, apruébolo';

2 ---- »bueno«: **aikatu'o.g**, 'sacar lo bueno', escoger';

omba'e katukue meme omboja'o ja'o iporiahuva'eupe ime'ēnga, 'repartió todos sus bienes a los pobres';

3 ---- »muy«: **iporāngatu**, 'es muy hermoso';

4 ---- »mucho«: **cheangapypyhy katu**, 'me consolé mucho';

are katurĩre, 'después de largo rato';

5 ---- »antes«:

nomoñyrõi omoyrōngatuve katu, 'no lo desenojó, antes le enojó mucho más';

6 ---- »más antes«: **kova'e águi mava'e katu panga ereipota**, '¿de estos cuál más quieres?'

7 ---- »no sino«: **ambuae katu ereruamo viña**, 'no sino el otro habías de haber traído';

218 En esta "nota" se puede detectar el origen del morfema habitual **-mi** de la actualidad, que efectivamente corresponde a lo explicado por PR. Así **ohómi**, **okarúmi**, 'suele, solía ir o comer'.

219 Estas múltiples acepciones de **katu** indica que en realidad es un morfema modal polisémico que abarca el campo semántico de lo positivo, afirmativo, cualitativo e intensivo, entre otras. Al admitir combinatorias con otros morfemas, además de **ete**, muestra que está disponible en lengua para su actualización en discurso, en cantidad ilimitada, conforme el hablante desee expresarse. Por ello esta lista sólo muestra esta apertura del uso y no es un relevamiento exhaustivo. Esta perspectiva de uso abierto es actualmente mucho menos productiva.

kanguĩ katu ra'e, 'erré pidiendo agua, vino quise pedir';

8 ---- »sí«: **che katu aikuaa**, 'yo sí lo sé'.

Negado dice »no ser bien, lícito, justo y no poder«, ut:

ndikatúi cheijapohaguãma, 'no es bien que yo lo haga, no lo puedo hacer';

jekoakúramo, ndikatúi so'o'u haguãma,

'en día de ayuno, no es lícito, no se puede comer carne'.

9 ---- Con **ete** en los pronombres dice »mismo«: **chekatu ete ahecha**, 'yo mismo lo vi';
na ha'ekatu ete hechagireruguã omombe'u, 'lo dice sin haberlo visto él mismo';

10 --- **katuĩ**, »disminuye algo«: **tuvicha katuĩ**, 'grandecillo';
are katuĩ rire, 'de aquí a un rato'.

11 --- Con partículas diminutivas y negación **eĩ** hace superlativo, ut:
mirĩeĩngatu, 'muchísimo'.

12 --- Pospuesto a la partícula **ja** dice »cabalmente«, ut: **ijakatu**, 'es a la medida';
ara ja katu, 'todo el día entero'; **yvyjereha N.**, 'toda la redondez de la tierra';
cherekovẽ l. chemano eĩ N., 'toda mi vida';

13 --- »lo bastante«: **akaru N.**, 'comí lo bastante' l. **ijakatuñote akaru**.

Katu anga piko, [Interjección] del que se admira, agradándose de alguna cosa.

Katupako, Interjección de cosa vista u oída.

Un muchacho admirándose de que su padre le haya dicho que no le tenía amor,
respondió: **katu anga pako cherúva cherúva a'eteĩ ndéve guitekóvo jepi**,

'¿pues de balde te estoy diciendo siempre: padre mío, padre mío?'

Katu pipo, [Interjección] del que se admira de cosa exorbitante, ut:

katu pipo ukúi so'o rerúvo.

También dice: »es posible«. V. **Ko katu pipo**.

Katura, es Interjección del que se admira de cosa exorbitante; en los mártires dicen: ²²⁰

iavaetekatura; la mujer dice **katu ma'e**; *iten* del que se enfada, ut:

katura pesēsē okápe, la mujer dice **katurare**.

También lo usan en chanza queriendo enfadar a otro.

Katúpe, »en público«, lo mismo que **te'yípe** l. **pavērembiecháramo**.

Katu tepe, »que es posible«:

ko ára katu tepe cheruñe'ēngáva ra'e,

'es posible que llegó al día en que mi padre me había de hablar'.

1 **Ko** »toma o tomad«: ²²¹

korei, 'tomad hola', *seu* 'esto hola', cuando quiere dar alguna cosa'.

2 **Ko** »esto«: **ko panga**, '¿es esto?'

3 ---- »aquí«:

kohĩnĩ, 'aquí está'; **koniko**, 'veis aquí, esto es';

konako l. **kotenako**, 'ecce, cata aquí';

ko nanga l. **kóne**, 'esto es, es a saber';

konunga l. **korami**, 'como esto o de esta manera';

koñavē, 'otro tanto como esto';

kóramo, 'esta es la primera vez', lo mismo que **āngramo**, ésta es más usada;

koymáni ikuái, 'ahora en este punto pasó';

koherã l. **koipo** l. **konipo**, 'o quizás esto';

koterã, *vel, aut, an, etiam*, ut:

kova'e panga ereipota koterã akoiva'e,

'¿quieres esto o aquello?', *hoc an illud?*;

tou Peru koterã Pauru, *veniat Petrus aut Paulus*; ²²²

²²⁰ **yabaetecaturá** en la v. o., se puede reconstruir analíticamente: **i-ava-ete-katura**, lo que podría glosarse en términos 'exorbitantes', en algo como: 'eran verdaderos hombres, auténticos hombres, santos, valientes', etc. Se puede observar que estas 'interjecciones' relacionadas con **katu**, carecen en su mayoría de traducción en el texto, por lo que equivalen a expresiones circunstanciales admirativas no siempre codificables lexicalmente.

²²¹ Actualmente utilizado para dar de comer a los animales. Por otra parte, en la v. o. 'olá', que de alguna manera es una forma de alertar al beneficiario del don.

²²² Las fórmulas latinas son todas equivalentes de una propuesta alternativa: 'esto o aquello',

tambojekuaa mini Tupã upe asejerureha, koterã jerure eyha guitekóvo range (Nic. Trat.[ado] 4. Doctr.[ina] I), 'permítaseme el explicar un poco primero lo que debemos pedir a Dios y también lo que no debemos pedir'; y en este sentido lo hallo apuntado del Padre Mendoza.

- 4 ---- **Korirēme**, »de aquí en adelante«; **kokuerave, koguive, idem**;
kokuerave aha Tupãópene, 'de aquí iré a la Iglesia' (sin entrar en mi casa);
 lo usó un Indio estando en su chacara;
koaguive l. koguive pepe, 'desde aquí allá';
kove l. koveĩ, 'todavía aquí';
koetei, 'aquí cerca, o a pique', ut:
koeteĩ l. serĩ chemanohavãngue viña, 'estuve a pique de morir'.
 Tal cual vez dicen **ko** por **rako l. niko**.²²³

1 **Koamo panga l. pa'e**, »cual estuviera«:

N. oiko evapo ra'e, 'cual estuviera, si allá estuviera' (Band.);

2 ---- »pues como había de«:

N. ereho chemongeta eymove ra'e,

'¿pues cómo te habías de ir antes de hablarme?';

N. ereho, aha yma nde'e emove,

'cómo te habías de ir sin despedirte';

dicen también **komo pae** por **koamo pae**.

Kova'e, »esto«:

N. rehe, 'por esto'; **N. kuerasose**, 'más que esto'.

Kokatu l. koeteamo herã, »¡ah que fuera si!«:

N. guimanomo ra'e, '¡ah que fuera si me muriera!';

guaete amo herã, hĩ amo herã, idem.

'que venga Pedro o Pablo', la última frase. Cabe destacar que **terã** sigue vigente, aunque no con la combinatoria de **ko**, que conserva función deíctica determinativa, demostrativa, espacial y temporal.

²²³ Los morfemas citados son focalizadores susceptibles de presentarse en la forma corta de **-ko**, en cuyo caso se trata sólo de una homonimia y se puede comprobarlo en el hecho de que en estos casos se encuentra siempre sufijado. **Ko** deíctico, en cambio, como se ve en la lista, está siempre en posición inicial de frase.

Kokatu pipo, »ahora sí que«:

kokatu anga pipo guimanomo ra'e, 'ahora sí que estuve a peligro de morir';

koete pipo, *idem*. Pero en el futuro dice »es posible«:

kokatu pipo l. *herã guimanómone re'a*, '¿es posible que me tengo de morir?';

es lo mismo que **guaete pipo**, **hĩ pipo** l. **koete pipo** l. **piche amano ra'éne**.

Ko'ëramo, »mañana«:

kurĩ ko'ë, 'mañana por la mañana';

ko'ë ka'aruramo, 'mañana por la tarde';

ko'ëramove l. **ko'ërupive** l. **ko'ëtĩramove** l. **ko'ë jekuaaramove** l. **jekuaarupive**, 'en amaneciendo'.

Koĩ »cerca«:

koĩ hekoni, 'aquí cerca está';

koĩ koĩ, 'aquí cerquita';

koĩ koĩ chepysyry viña, 'estuve ya para resbalar';

koĩ koĩ amano viña l. *koĩ koĩ namanói*, 'estuve a pique de morir'.

Repetido también dice: »frecuentemente«, pero no muy usado, ut:

koĩ koĩ chenupã chererekóvo (Arag.).

Kõi Puede decir »dos cosas«:

kunumi kõi, 'gemelos'; de aquí sale el número **mokõi**, 'dos'.

Koyre, »ahora y no antes, ahora más que nunca«:

N. amo pae cheho evapo, 'ahora yo había de ir allá', suponiendo que no quiere; más usado es: **angee amo panga**.

Koĩrĩ, »poco ha«:

N. aju, 'poco ha que vine';

na koĩrĩgua ruguãĩ ihóni, 'no ha poco, mucho ha que se fue'.

Koyte, »finalmente, ya«:

cherosãmba N., 'finalmente se me acabó la paciencia';

aru N., 'ya lo traigo';

ãng ño N., 'esta vez, no más';

ãng N. anivei, 'de aquí en adelante, ya no más'.

Kopako, »acaso todavía«, es pregunta:

N. akoiva'e Pa'i rekoni, '¿vive o está acaso todavía aquel Padre?' (Mart.)

Koromo, »después«: **koromo'e tajapo**, 'después lo haré';

koromo ame'ëndéve, 'después te lo daré';

siempre apela tiempo futuro, aunque el verbo no tenga la partícula **-ne**;

amokoromo, 'dilatarse a otro tiempo'.

koromongatuĩ l. **koromo romoĩ ñote aháne**, 'iré de aquí a un poco'. V. **kurie**.

Kote »veis aquí«:

N. akaru guĩtena, 'veis aquí que estoy comiendo', dícelo convidándole;

N. mbyaruri, 'veis aquí, hételo aquí, estando en eso, vino la gente'.

Kote ndaje, »pero cata aquí«, úsanlo cuando refieren alguna cosa:

ndipóri mbya oja ojavau N. vyvra'ija osẽ jesapy'a ipokohúvo,

'dijo no hay nadie, pero cata aquí que salió de repente el alcalde y lo cogió';

akoive pukuniche guitekóvone, oja ojavau N. pyhajerupi te'õ ohesapy'a (Arag.);

'viviré, dijo, largo tiempo, pero no fue así porque la muerte lo cogió de repente'.

Koty »hacia«: 224

kókoty, 'hacia acá'; **amóngoty**, 'hacia allá';

chékoty koty pejuvopa, venite ad me omnes (Band.)

repetido también dice »contra«: **chékoty koty**, 'contra mí'.

Ku »ese, esos«: 225

ku yva, 'ese cielo o esos cielos'; con la posposición **-pe** dice »allá«:

ku yvápe, 'allá en el cielo'.

Kue.r, partícula que hace pretérito, V. el *Arte*, Parte 3. Cap. I. §. *Apendix*.

Hace también número plural: **ko ñandu pokue**, 'como estas manos' (Arag.).

224 **Koty > goty > gotyo; amóngoty** es una expresión que se ha conservado sin variantes, por la nasalidad. En cambio /k/ > /g/ en contexto oral es más llamativo y aún más **gotyo**, que sin duda es una síntesis de **goty + vo**, donde la /v/ tiende a no realizarse, como en **péva > péa** etc., sobre todo en discurso oral. En cuanto a la frase de Bandini, la traducción guaraní sin duda le pertenece, porque se trata de una cita evangélica: 'vengan todos a mí'.

225 Las traducciones de este **ku** muestra que expresa algo lejano, invisible, desconocido, como es el cielo. En realidad es una deixis característica del guaraní que manifiesta la oposición **ko/ku**: próximo-visible-presente/lejano-invisible-ausente.

Iten todo lo que es de una especie: **torokue ñote ojehu**, 'no se hallan más que toros'.

Kuehe, partícula que dice »tiempo pasado«:

koniko ambojekuaa peme guitekóvo N.,
'esto es lo que os estuve explicando los días pasados'.

Kuehe etei, »ayer determinadamente«:

N. ñanonde, 'antes de ayer';
kuehe eteigua, 'cosa de ayer acá';
kuehe eteive, 'desde ayer';
kuehe ambuae ae pype, 'el otro día', indeterminado;
kuehegua ára ambuae ae pype, 'en los días pasados';
kuehe katu, 'días ha', etc.

Kúi l. kuiva'e, »aque!«, mucho se usa adverbialmente, ut:

kúi verami hīnī, 'parece que está allí';
kuive, 'veslo ahí todavía';
kúi ikuái, 'allá pasa'; **kuikotyve**, 'más allá'.

Kúpe »lejos«: 226

kupegua, 'los que están lejos';
N. tekuára, 'los que están ausentes';
kúpe aheja, 'lo dejé allá lejos'.

1 **Kuri**, »ahora«, de pretérito:

akaruyma N., 'ahora acabo de comer';

2 ---- »rato de tiempo«:

N. ke eiko evapo, 'un rato, no más, no te detengas mucho allá';
N. ñote l. kuriteĩ ñote aiko, 'estuve poco';

3---- »después«:

N. arakañymbápe jahecháne, 'lo veremos después en el día del juicio';
N. ambuaépe, 'otro día';
N. ko'ẽ, 'mañana, por la mañana';

226 Cf. la nota precedente, 11), donde ya figura la combinatoria **ku-pe**, con significado de lejanía.

N. ko' ramove, 'mañana luego que amanezca'
na N. ruguãï, 'mucho ha';
kurime l. **kurimeĩ** l. **kuriteĩ**, 'luego al punto';
kurie l. **kurije** l. **kuringatuĩ** l. **kuringatuĩ rire**, 'de aquí a un poco';
N. miriñavõ l. **kuri kuri ñavõ**, 'cada instante';
kuri a'utamo l. **kuri a'upe**, 'ojalá'.

Kurivei, »ahora poco ha, o de aquí a un poco«.

Kuri kono, Interjección:

N. ahẽ imẽngua ra'e, 'mírenlo otra vez con las chocarrerías con que sale'.

Kurie l. **kurije**, dice »tiempo futuro«: ²²⁷

meguãikami N. nome'ẽivyve ichéne, pejávo, (Nic.),
 'diciendo quizás no me dará el día de mañana';

N. serĩ, 'de aquí a un poco';

N. katu, 'después de un buen rato';

N. guarãma, 'para después'.

Kurii, »a menudo o presto«:

N. añemombe'u, 'me confieso a menudo';

N. ejevýke, 'mira que vuelvas presto'.

Kuríme l. **kurimeĩ**, »luego, al punto«; **kuriteĩ**, *idem*:

tereho N., 'vete luego';

N. ñote akóne, 'estaré un rato';

ambokuriteĩ cherembiapo, 'abrevié mi obra';

N. kie yvýpe reikóne, 'vivirás poco';

N. mbyry, 'algo presto'. V. *Tesoro*.

Savi ñote l. **savirami** l. **savirapicha**, »en un pestañear de ojos, luego, en un instante«: ²²⁸

²²⁷ **Curié** l. **curiye** en la v. o., que ya apareció en la acepción 'después', con la traducción 'de aquí a un poco', que es equivalente a 'tiempo futuro' en esta entrada. En **koromo** ya se había remitido a **kurie**. Estas observaciones surgen por la transcripción, que correspondería a **kuri'e**, pero siendo la única vez con esta grafía, se puede deducir que se trata de un acento agudo y no de una oclusión glotal.

²²⁸ En esta entrada comienza /ç/ y ce, cĩ > /s/.

Sando sandohápe, »interpoladamente«: 229

oiporara sandogengatu okóvone, 'estará padeciendo sin interrupción'.

Sapy'a l. **je'esapy'a**, »de repente«:

omano N., 'murió de repente';

añe'ẽ N. **chupe**, 'le hablé apresuradamente';

je'esapy'ahápe oremanóramo amo, 'si hubieras muerto de repente'.

1 **Se** »gana, querer«: 230

ndekaraise panga, '¿quieres bautizarte?'

chehose katu, 'tengo mucha gana de ir'; con narigales hace **nde**:

nachekane'õndéri, 'no tengo voluntad de cansarme';

2 ---- »por poco«:

cherero'ase, 'por poco me derriba'. V. Parte 3. Cap. 2. §. 8. *versus finem*.

Se l. **che**, partícula que se pospone a la negación del futuro, optativo y subjuntivo, como queda dicho en el *Arte*, ut: **namanoiséne** l. **chéne**, 'no moriré', etc.

Se ke re'a, Interjección, lo mismo que **he ke re'a**, bien empleado.

1 **Serĩ**, »cerca, a pique«:

N. chemano havangueviña, 'estuve cerca de morir';

2 ---- »poco«:

asyry N. **chugui**, apartéme un poco de él';

ndei N. 'falta poco';

serĩvei, 'un poco más';

serĩ, 'poquito'; 231

229 Esta expresión actualmente resulta extraña, sobre todo cuando se ve que se trata de un frecuentativo, que el ejemplo parece contradecir con la traducción de 'sin interrupción'.

230 Este morfema modal volitivo, siempre sufijado, ha permanecido vigente sin variantes; **nde** en contexto nasal, en cambio, ha desaparecido. El ejemplo actualmente sería: **nachekane'õséi**. La referencia en 2) indica 'hacia el final'.

231 **Cerĩy** en la v. o. Puesto que la entrada es **cerĩ** > **serĩ**, la diferencia entre 'poco' y 'poqui-

3 ---- «por poco»:

N. tamó guikaita ra'e, 'por poco me quemo';

serĩ serĩ opa ogueraha, 'por poco no lo lleva todo' (Band.).

Sy partícula distributiva: **mokõisy**, 'de dos en dos'.

Sose »sobre«, V. **asose**.

Sua lo mismo que **guára**:

chepepesua por chepopegua, 'lo que está en mi mano'.

Cha lo mismo que **ña**, nota de primera persona inclusiva del permisivo: ²³²

chambo'e por ñambo'e.

Cha I. cháke, Interjección del que muestra o advierte:

cha ikyra katu vaka, 'mira qué gorda está la vaca';

cháke Tupã oñemoyrõ ndévene, 'mira, hola, que Dios se enojará contigo'.

Chãng, Interjección del que se admira.

Cha pãnga, chatepako, chatepe etc., sirven para conciliar la atención.²³³

V. el *Arte* en la **Nota** de las **Partículas de Pregunta**, Parte 5.

Che 'hola, llamado algún Indio'; es también partícula de quien se muestra medio enfadado,

E. G. dice uno: **emondo ygajaha** y responde el otro: **che**, 'no tendrás un poco de paciencia', y lo dice con algún tonillo.

Chea'u pako, Interjección del que se duele: 'ay de mí'.

to' se efectúa por el diminutivo /i/ > **serĩi**, que actualmente sería **serĩ'i**, dato no disponible, puesto que la entrada perdió vigencia.

²³² **Cha** ha perdido vigencia, quedando sólo **ña** para todos los modos y tiempos verbales. Esta aclaración de PR es de capital importancia ya que en los textos de Montoya aparece como una anomalía o tal vez un error tipográfico, puesto que no lo explica en su *Arte*.

²³³ "Conciliar la atención" > 'llamar la atención', como indican los ejemplos de la referencia que pueden verificarse en la página 112 de la edición de 1892.

Chi 'hola, llamando a otro', y es interjección del que hace silencio, pronunciado con voz baja.²³⁴

Chuára, lo mismo que **guára**: **tovaichua** por **tovaigua**, 'contrario';
joyvyrichua, 'dos que llevan una cosa, como silla de manos';
hakykuerichua, 'los que están o vienen atrás'.



²³⁴ En **che** y **chi** hay la diferencia de "llamado" y "llamando", siendo el segundo el más usado para explicar situaciones de intercomunicación. Por otra parte, entre una y otra expresión en guaraní no se ve demasiada diferencia, por lo que se trata sin duda más de matices modales y onomatopéyicos que léxicos. Obsérvese el recurso repetido a la "interjección" y el "tonillo", indicando rasgos de subjetividad.

E

1 **E** Partícula que tiene varios significados. V. el *Arte*: Parte 3, Cap. 2, § 8.

2 **E** »decir«. V. **Verbos irregulares**.

Eakai, de mujer »indignantis« (Arag.).²³⁵

Eakaĩ ānga piko, de la mujer que se admira agradándose de alguna cosa; el varón dice **ataĩ**.

Evapo, »allá«:

N. águi aju, 'vengo de allá'; **N. guára**, 'los de allá', etc.

1 **Evokói** l. **evokoiva'e**, »eso, esos«:

N. katu, 'eso sí'; **N. rehe**, 'por eso'; **N. rã rehe**, 'para eso'; **N. rami**, 'de esa manera'; **N. rami etei** l. **N. ramingatu**, 'de esa mismísima manera';

2 ---- »ahí«:

N. ruri, 'ahí viene'; **N. rupi**, 'por ahí'; **N. ihóni**, 'allá va';

muchos después de haberse confesado, dicen:

evokói ñote evokói, 'eso no más, tocante a eso'.

Evokói evokói repetido, interjección del que advierte: »¡alerta!, allá va esa fiera« etc., es muy usado.

Eguã Interjección del que desprecia.

Eguĩ l. **eguĩva'e**, »eso, esos«:

N. rami, 'de esa manera'; **eguĩ** l. **eguĩme**, 'ahí, en ese lugar'; **N. rupi**, 'por ahí'; es también partícula repletiva, como repara el Padre Mendoza, que se pone muchas veces por ornato: **ta napehendupotári verami eguĩ Tupã ñe'ẽ**, 'parece que no queréis oír las palabras de Dios'.

²³⁵ Literalmente sería: 'de la mujer que se indigna'.

Aparentemente hay una oposición oral/nasal para expresar 'indignación/admiración' de la mujer, como puede deducirse de la entrada siguiente.

Eguĩ aĩ l. **eguĩ ñote** dice »modo, mañas«:

N. mbya, 'esa es la gente, esas son sus mañas'; **N. rako mbya reko**, *idem*.

1 **Ei** »de balde, sin causa«:²³⁶

cheakaka ei, 'de balde me riñe'; **ndajapo ei**, 'dejélo de hacer sin causa, no con mal fin'; **aiko ei**, 'estoy ocioso, desocupado'; **vaka omano eiva'e**, dicen a las vacas que mueren de suyo.

2 ---- Con el verbo **a'e** dice »mentir«: **ojavei nipo**, 'quizás mintiendo'. V. **teĩ**.

En lo negativo muchas veces dicen **jei** con la primera /y/ consonante:

namombávi jei, 'no lo acabé de balde'.

3 **Ei** »acaso«: **ajohuei**, 'le hallé acaso, sin buscarlo';

jesapy'ahápe hechaei ñote ramo aete (Nic.), 'pero mirándole acaso etc.'

Eỹ.m es negación como queda dicho en el *Arte*.

A veces la usan aún en los tiempos del optativo.

Con nombres dice »sin«: **angaipa eỹ**, 'sin pecado'; **mba'e eỹ**, 'nada'.

Con otra negación afirma: **ndahayhuveỹmi**, 'no le dejo de amar';

nacherasy eỹramoruguãi, 'no estando sin enfermedad', *hoc est*: 'estando enfermo';

eỹme, negación de lugar, ut: **tata eỹme**, 'donde no hay fuego'.

El verbal **háva** da razón por qué no se hizo alguna cosa, ut: **chepytu'u haveỹme aretéramo jepe amba'eapo**, 'por no tener sosiego, aun en día de fiesta trabajo'.

Eỹko l. **eỹ niko**, »como si no«:

ajapo N., 'como si no lo hubiere hecho'; poco usado.

Se puede decir mejor: **cheijapo eramo amopae?**

1 **E'ie**, »así como así«, rige gerundio o subjuntivo: ²³⁷

²³⁶ **Ei** > **rei**, en todos los casos. Así **aiko rei** y **ha'e rei**, conservando el semantismo indicado.

²³⁷ **Eýé** en la v. o.podría implicar dos oclusiones glotales sucesivas, lo que daría en la transcripción **e'i'e**, un tanto chocante, aunque en realidad se trata de un cierto juego de palabras con la raíz -'e', 'decir'. El comentario de Bandini es vigente hoy, y gracias a ello se puede concluir que la /e/ final es más bien acentuada y no glotalizada, aunque lógicamente debería serlo. Por razones de eufonía sin duda hubo este proceso: **e'ie** > **e'ije** > **e'i ndaje** > **he'i ndaje**, la fórmula actualmente en vigencia.

ma niñangataveiche tepipo ava oãngaipa rire guembiapo katurã amo rehe? e'ietemava'e tekove amboaepe guepy eỹramo chévene, ojávo (Band. Doctr.[ina] I. de los Sacr.[amentos]), '¿no ha de cuidar más por ventura de hacer obras buenas el hombre después de haber pecado diciendo, así como así no han de tener premio en la otra vida?'

2 ---- »tarde o temprano«:

e'ie tenanga Tupã nde mboarakuaávone, 'tarde o temprano Dios te ha de castigar';

3 ---- »verás o veréis cómo«:

e'ie l. **e'ije tenipo pekane'õ poreỹramone**, 'veréis cómo os cansaréis de balde'.

Bandini nota que **e'ije** muchas veces es lo mismo que **e'indaje**, 'dicen que dijo'.

4 **E'ie**, »no basta que«, en este sentido lo usa el P. Aragona, ut:

e'ie yvy rupi guitekóvo ha'e amopiche avohýi?,

'¿no basta que ando a pie y había de ir cargado?'

Eỹmbe, »aunque no«:

ejokuái tojapo N., 'mándaselo aunque no lo haya de hacer'. V. *Tesoro*.

Eỹ mire l. **eỹ mbire** l. **eỹ rire**, dan estos tiempos: »si no hubiera, por no haber«.

V. *Arte* en el *Suplemento*, Cap. 3, Núm. 3.

También da este romance: »hasta que no, mientras no«, ut:

angaipa rehe jepokuaaháva ase imondogeỹrire niñangekói aña (Ins.),

'hasta que no corte el hilo de la mala costumbre, no se se le da nada al demonio'.

Eỹmove l. **eỹmvove** l. **ỹmove**, »antes que«:

cheho N., 'antes que yo vaya', l. **guiho N.**

Eme l. **ỹme**, negación del Imperativo o Permisivo. V. *Arte*.

Emona, »así, de esa manera«:

N. ramo, 'siendo así'; **emonai**, 'de esa misma manera'; **N. tekuára**, 'los que se portan o viven de esa manera'; **N. nunga**, 'semejante a eso'; **emona'e pype**, 'con semejante dicho'.

Emona'e l. **emonande**, »y así esa ha sido la causa«:

heta cherembiapo N. ndahái, 'mucho tenía que hacer, y por eso no fui' (Mend.);
más usado es: **ha'erāmbœ** l. **aipohápe** l. **aiporehe**.

1 **Eneĩ** l. **neĩ**, »ea«, partícula de animar, suele regir gerundio o permisivo:

N. eñemombeguávo l. **tereñemombe'u**, 'ea, confiésate'; en plural **peñeĩ**;

2 ---- »en hora buena, sea así«: **peñeĩ herahávo**, 'en hora buena llevadlo'.

Eneĩ ke re'a, »acaba ya«, dice el varón; la mujer, **eneĩ ke reĩ**.

Epe, **epejepe**, V. *Arte*, **Transiciones**.

Eke katu rare, Interjección de la mujer que se enfada.

Ete »muy, verdaderamente«:

ikaturyryete, 'es muy bueno'; **heko ete**, 'su ser verdadero'.

Nota: **heko ete** l. **heko ete háva** también puede decir »muchedumbre«. V. **tee**.

1 **Etei** »totalmente«: **opa etei**, 'se acabó del todo';

2 ---- »solamente«: **nderechaka etei aju**, 'he venido solamente a verte';

3 ---- »verdaderamente«: **marã eteípa ereiko**, 'cómo estás, cómo es propiamente tu salud';
ikarai eteiva'e, 'los que son verdaderamente cristianos'.

Eti, **etikera**, **tikera**, Interjección de enfado, úsalo cuando oyen triscas malas o pesadas.

Corresponde a nuestro romance: »deja eso, basta ya«.

También lo usan por enfado reprendiendo muchachos inquietos; lo mismo es y más usado: **marã pia ra** l. **puguñ ra**, si son muchos; si es uno: **marã piko ra**.

Iten cuando temen algún daño a otro, como si alguno subiendo a caballo desbocado temiendo que le haya de derribar dicen: **eti eti etikera**; y si lo derriba, dicen luego **hĩndotip**, '¿no lo dije yo?' ²³⁸

²³⁸ **hĩndotip** en la v. o. resulta actualmente extraño, puesto que esta expresión no existe más, como tampoco las otras de animación compuestas de **eti**.

Iten corresponde a lo que decimos en romance: »ahora lo verás«, E. G. no puede uno enlazar algún toro o levantar algún palo etc., en tal caso arremangándose dice: **etikera**, 'ahora lo verás'.

Iten cuando yerra en el juego u otra cosa, ut: **etikera marāterā ahē ijapi eỹmo ra'e**, 'y cómo erró el golpe'.

Eu akai l. **eakai** l. **eu anga panga maē**, Interjección de la mujer que se compadece o admira'.

Eupe l. **eupe va'e**, »ese«: es también adverbio;

eupe l. **eupépe hīnī**, 'verlo ahí está'; **eupe okápe**, 'ahí fuera'.

A veces es lo mismo **eupépe** que **akóiramo**.



G

Gaĩ l. **ngaĩ**, es lo mismo que **anga**, palabra de amor.²³⁹

Guã guã, Interjección del que espanta: **guã angamaẽ**, de la mujer que se enfada.

Guáva, verbal de muchos verbos, ut: **mombeguáva** de **amombe'u**.

Guasu, »grande«; con verbos dice »mucho«. V. Parte I. Cap. I. § 3. *Apendix*.

1 **Guã ete**, Interjección del que se duele y admira, suele juntarse con **pe**, **panga**, **pako** etc.:

N. pende amỹrĩ, '¡ah desdichado de ti!'

N. angaipa poro mbotavyserai (Ins.), '¡oh pecado engañoso!'

tu guãete guasu guetáramo, '¡oh qué de venados hay!'

tu guã ete piko ahẽ avato rerekóvo, '¡oh qué maíz tiene fulano!'

No es interjección del que se duele solamente o se admira con dolor, sino también del que se admira aun alegrándose. Por interjección de admiración sin que incluya juntamente dolor, la usó el P. Pomp. explicando pues o perifrasedo aquellas palabras del Profeta Baruch: *o quam magna est Domus Domini et ingens locus possessionis eius, magnus est et non habet finem* dice así: **tu ma ipyahaĩndusu etei tenipo Tupã rekua ra'e ra guãete katupiko cheja jekovoñagague guvicha poro-mboesangopa ngopa etéramo ra'e re'a? ma ndipopy popy a'uvije herã ngiko ku ete oho ohoivo, oapyreĩngatu renoĩna.**²⁴⁰

2 ---- Dice también »es posible«:

guãete piche guimanomone reã, '¿es posible que me tengo que morir?'

V. **ko katu**.

2 ---- **ha'ete piko idem est ac guãete piko**, ut:

he'ete piko ñande peavy avỹvo jaikovora, '¡ah que hemos errado nuestro camino!'

Guãma, lo mismo a veces que **rãma**, ut: **cherembirahaguãma**, 'lo que he de llevar'.

²³⁹ "Palabra de amor", al faltar ejemplos, sólo se puede constatar que **anga** actualmente expresa compasión, y tal vez en tal sentido no haya habido cambio sustancial.

²⁴⁰ Frases latinas: '-Qué grande es la Casa del Señor e inmenso el lugar de sus posesiones, es grande y no tiene fin'. '-Es igual que'.

En el infinitivo equivale al participio futuro:

mba'epaguãma por mba'e opava'erãma, 'cosa que se ha de acabar'.

Guára, es partícula usadísima. V. Parte 3. Cap. I *Apendix* y en el *Seplamente* Cap. 7.

Guarete pospuesto al ablativo dice »provecho«:

chereko reheguarete cherymba omano, 'murió mi novillo que me hacía mi chacra'.

Gue.r, nota de pretérito, ut: **tendague**. V. Parte 3. Cap. I, § 4. *Apendix*.

Guetévo, »entero«:

eraha N., 'llévalo entero'; **chepy'a N.** 'de todo mi corazón'.

Gui es posposición del ablativo. V. **agui**, **ojogui**, **jogui**, como se siguen.

Guive, explica el término *a quo*: ²⁴¹

kieguive pepe, 'desde aquí allá'; **araka'eguive**, 'desde cuándo'.

Guijavo'e, V. **ojavo'e**.

Guijavoi, »sin causa«:

N. ajapo, 'hícelo sin causa'. V. **ojavo**i.

1 **Guỹri**, »muy cerca«:

ko'ẽ N., 'muy cerca de amanecer';

2 ---- »debajo«:

chepoguỹri, lo mismo que **chepoguỹpe**, 'debajo de mi mano, de mi dominio'.

241 'Punto de partida, principio, origen', como atestiguan los ejemplos.

H

Ha.v, terminación de los nombres verbales, como queda dicho en el *Arte*. Se usa también sola, ut: **ihápe**, 'en donde él está'; **ihárupi**, 'por donde él estaba', etc.²⁴²

Hasýpe, »con dificultad«:

N. katu, 'con mucho trabajo y dificultad';

hemimbyasýpe jepe aháne, 'iré a su pesar, aunque no lo sienta he de ir'.

1 **Ha'e**, conjunción copulativa: **che ha'e nde**, 'yo y tú'.²⁴³

2 **Ha'e**, »él, ella; ese, eso«: **ha'e ojapo**, 'él o ella o hizo';

Pregunta: **kova'e panga**, '¿es esto?'

Respuesta: **ha'e**, 'eso es'. V. *Arte*, Parte 2.

Ha'ea l. **ha'eai** l. **ha'etekatu** l. **tekatu**, 'él mismo'.²⁴⁴

Ha'eva'e, »él, ellos; aquél, aquéllos; ello, eso«:

na N. ruguái, 'no es él, no son ellos'; **N. panga**, '¿es aquél?'

Pregunta: **ko pipo hemimombe'ukue**, '¿es esto por ventura lo que él refirió?' y

Respuesta: **ha'eva'e**, 'esto es, eso es'.

Ha'eve, »bueno«: **N. panga**, '¿está bueno'; **N. ete**, 'excelente';

amboha'eve, 'lo abono, lo apruebo'.

Ha'evoi, »todavía«, significa perseverencia: ²⁴⁵

N. che akāngasy guitupa, 'todavía estoy con dolor de cabeza';

con **ñandu** explica costumbre:

²⁴² La referencia al *Arte* indica **háva**. Los ejemplos muestran que la /v/ está disponible, tanto para prolongar como para prescindir en la raíz **-ha**, sin cambio semántico alguno. Este mismo fenómeno se produce con **ha.r** > **hára** > **ha**, otra variante de los "verbales" estudiados en el *Arte*.

²⁴³ Actualmente **ha'e** > **ha**.

²⁴⁴ Se trata de diversos grados de intensidad con **ha'e**, que pueden descomponerse en: **ha'e/ae**, **ha'e/ai**, **ha'e/te/katu**, **ha'e/te/katu/ai**, etc., puesto que la combinatoria es abierta y disponible a la modalidad que el locutor desee formular. Por tal razón los mismos morfemas modales se encontrarán con frecuencia ligados a otros elementos léxicos en otros contextos.

²⁴⁵ En el *Arte* se habla de /i/ de perseverencia y no /i/. Al existir un solo ejemplo, puede tratarse de una transformación de oral a nasal, aunque suele ser lo contrario como rir > rire.

N. guekoaky rerekóvo ñandu, 'todavía es flojo, como siempre'.

Ha'éramo, »por eso, por tanto, luego en conclusión«:

N. jajerure Tupã upe etc., 'por tanto pidamos a Dios';

N. ndejapu ra'e, 'luego tú mientes', después de haberlo convencido de mentira, corresponde al »*ergo*« de la lengua latina.

Ha'eramove, »desde entonces«, más usado es: **akoiramove**.

Ha'eramoi, »por ese fin, motivo, causa«:

mandyjy heta kie, **N. aju**, 'aquí hay mucho algodón y a eso sólo vengo'.

Ha'eramoño ñme, »no solamente entonces«:

N. peñembosako'i Portue rehe (Mend.), 'no solamente entonces cuando el Portugués quiere llegar os habéis de apercibir, sino que siempre habéis de estar alerta. El **peñembosako'i** es imperativo.

Ha'ere l. **ha'eree** l. **ha'erire**, »y después«.

1 **Ha'etépe**, »y pues«: **N. nderejapói**, '¿y pues no lo has hecho?'

2 ---- »luego«: **N. chejapu ra'e**, '¿luego yo miento?'

1 **Haĩme**, »a pique«: ²⁴⁶

N. nda'ári, 'a pique estuve de caer';

N. ndajapói, 'a pique estuve de hacerlo';

2 ---- »a duras penas«:

N. ajapo, 'a duras penas lo hago';

N. asējepe, 'a duras penas escapé'.

Haja »guarte«:

N. ndeangaipa ñme, 'guarte no peques';

queriendo un niño tocar alguna cosa le dicen: **haja**, 'déjalo'.

²⁴⁶ Esta expresión pasó actualmente a **haĩmete**, **haĩme haĩme**: 'casi, a punto', etc.

Haje »de través«:

N. isēmi, 'salió de través'; **cheraje isēme**, 'me salió de través';
cheñe'ē raje, 'me interrumpió contradiciéndome'.

Hajevoe, »de poco acá«:

N. amo panga ndearakuaa kuaava'u,
'¿ahora habías de tener juicio que no lo has tenido hasta ahora?';
N. tasy ahē oiporara, 'de poco acá cayó enfermo' (Mart. y Mend.).

1 **Hajee**, »de poco acá«: ²⁴⁷

ndahajeeruguāi ahē iñangaipa, 'no lo ha de ahora el ser bellaco';
nda hejeeruguāi ndéve tekuáramo cherekóni, 'no es en mí cosa nueva el servirte';
haje imarāngatu, 'de poco acá es bueno';

2 ---- »ahora más que otras veces«, lo mismo que **angee** l. **angei**. V. **āng**.

N. ruguāi akói ahē imarāngatu, 'no ha de ahora el ser bueno'.

Hajei, »hacia, por derecho«:

nderajei guasu amondo, 'hacia ti envié el venado' (Arag.).

Hápe, »por«:

aipohápe, 'por eso'; **aipohapee**, 'solamente por eso'; **Tupārayhupapee**, 'puramente por amor de Dios', **hapeĩ** *idem*.

Hapeve, »hasta«:

chemano hapeve, 'hasta la muerte'.

Hapype, »al revés«:

N. koty l. **guapypévo eremondo ndeao**, 'al revés te vestiste la ropa', *hoc est*: lo de dentro afuera'; *hinc* **ahapypevāng**, 'lo doblo poniendo lo de dentro afuera'.

Hari l. **ari** ¹⁾), del que se admira, E. G. dicen algunos: ²⁴⁸

²⁴⁷ **Hayee** y **hayeeé**, lo mismo que **angeé** en la v. o. Actualmente es difícil determinar si se trata de una acentuación o de una glotalización de la /e/ final en ambos casos. Siendo la base **haje**, lo más probable es la acentuación, por lo que en nuestra transcripción se conserva la opción de la entrada de la v. o.

'ea arrastramos este palo' y otro viendo que son pocos y el palo muy pesado, dice: **tutu, hari vyvra mirĩ**;

Pregunta: **ndeñembyahýpa**, '¿tienes hambre?'

Respuesta: **hari chekaru rirétamo pa'e?**, 'sí, ¿como si hubiera comido?'

Dice uno: **Pa'i ou**, 'viene el Padre' y responde otro: **ari hechapyreỹ**, 'miren lo que nos dice, como si no lo hubiéramos visto. Lo usan también cuando yerran, ut:

ari, kova'e katu ra'e, 'erré no, si no ello había de hacer'; y a esto también se reduce lo que oí de un Indio, en circunstancia que sus compañeros le habían ido para traer palos estando también él señalado para ello: **ari che avē pako ohova'erā ra'e**.

También lo usan cuando quieren significar que no ellos, sino los otros que lo dicen o achacan alguna cosa tienen aquello, E. G. le dice uno a otro apodándolo: 'anda que eres un puerco', y responde el otro: **hari nde**, como si dijera: 'antes tú lo eres'.

Dijeron algunos otros: **pendakate'ỹ ete angau rako mba'e rehe**, y responden los otros: **haripee**, y es lo mismo que **pengatuje akói pendakate'ỹ etei mba'e rehe**; úsanlo solamente los varones, porque las mujeres por **hari pee** dicen: **aipopopeẽ ra'e**.

Iten: cuando igualan, y hacen comparación de uno con otro y quieren decir que es como aquello ni más ni menos, E. G. viendo un hombre de dos caras dicen: **hari Judas**, como si dijera: 'cata aquí otro Judas'. A un niño llorón dijo otro: **hari andai aky**, y quiso decir que era otro 'andai tierno'.²⁴⁹

Ha'uve, »siquiera«:

peteĩ N. I. jepe, 'uno siquiera, *unus saltem*';

peteĩ jevy N. jepétamo oñemboasy ra'e, 'ojalá una vez siquiera se hubiera dolido';

N. ndakeri, 'sin causa, no sé por qué no duermo';

N. ndoronupāi, 'no sé qué me tenga, que no te azoto'; **hauvie, hauvi idem**;

el P. Ruíz y Mendoza le dan otros sentidos, pero no los hallo usados.²⁵⁰

248 Nota en la v. o. para enviar a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

249 'Calabaza tierna'. Este extenso párrafo aborda la transmisión de mensajes que superan el plano léxico exclusivamente. Por ello la descripción de situaciones y circunstancias donde determinadas expresiones especializadas son empleadas y que requieren para su comprensión un previo consenso entre los protagonistas de la comunicación. La utilización de algunas partículas de complejo semantismo implica en consecuencia que está reservada a locutores bien impregnados en el manejo de las sutilezas de la lengua.

250 Esta última frase de corte sociolingüístico es reveladora de la evolución de la lengua des- de Montoya a Restivo. En el transcurso de aproximadamente ochenta años algunas expresiones se

Ha'uvie V. **ndaha'uvie**. ²⁵¹

Hě »hola«: **ejapóke hě**, 'mira que lo hagas, hola!', dícelo el varón al varón.

He »comodidad«: **ake he guitupa**, 'duermo acomodadamente';
cherekohe hápe aiko, 'estoy acomodado', *hinc*: **tekohe**, 'comodidad'; ²⁵²
amboekohe katu herekóvo, 'le di buenas conveniencias'.

He aíma, Interjección de la mujer que se alegra.

Heko aĩ l. **heko ñaĩ**, »costumbre«:

hekoñaĩgua, 'cosa ordinaria'; **heko aĩ chery'ái**, 'es mi costumbre el sudar' (Band.); **heko ñaĩ kakora** l. **hekoi ñaĩ** l. **hekoi aĩ kakora**, 'esta es su maña o costumbre', lo mismo que **hekoty ñote** l. **jepigua ñote ke aipo**, úsanlo cuando están enfadados de ver u oír siempre una cosa.

Heě »sí«, lo usan las mujeres, porque los varones dicen **ta**. ²⁵³

Heěke, **heěke rare**, Interjección de la mujer que se alegra, así así bien empleado.

El varón dice: **heěke re'a**.

Heguã ãngaĩ, Interjección de la mujer cuando al que porfía se dice: 'dale que le darás'.

Heguã ãng mae, Interjección de la mujer: 'mire con qué viene otra vez'.

He heĩ, Interjección de mujer que se alegra.

Heive ñote l. **hei teĩve ñote**, »fingidamente« rige gerundio o subjuntivo:

conservan en lo escrito, pero su uso corriente desapareció. Es un fenómeno perfectamente normal en la evolución de las lenguas que se cumple obviamente también en el guaraní.

²⁵¹ **Haúbie** V. **ndahaúbie**, en la v. o., al igual que **haúbe** precedente. No es imposible que se trate de una glotalización, en cuyo caso: **ha'uve**, **ha'uvie** y **ndaha'uvie**, aunque estos mismos en los ejemplos anteriores figuran en la v. o. **haubie** y **haubi**.

²⁵² Ya se encontró anteriormente *hinc* **ahapypevãng** y nuevamente aquí. Con *hinc*, 'de aquí' se argumenta y se saca una conclusión lógica en las formas expresivas que tienen un semantismo coherente con la entrada que se comenta.

²⁵³ **Heě** sigue actualmente vigente sin distinción de sexo, mientras que **ta** desapareció.

heivei ñote ndemarāngatu aúramo, 'muestras ser bueno, siendo malo'.

Hejape, »de vuelta«: **cherejape**, 'en volviendo yo'; **gvejapee ohóne**, 'en volviéndose irá'.

1 **Herã**, es pregunta con duda como queda dicho en el *Arte*:

ma herã l. **ma terã** l. **huma herã**, '¿en dónde está?'

También significa »no sé«, no solamente cuando pregunta, E. G. **araka'e N.**, '¿no sé cuándo?', sino también sin preguntar, E. G. **ñe'ëamo mamogui ouva'e herã oñeendu**, 'se oyeron unas palabras que no se sabía de dónde venían' (Nic.).

Preguntando si ¿los bienaventurados comen en el cielo?,

Respuesta: **mba'e N. iupy katukue pavẽ agui heẽngatuveva'e pype Tupã ñande jára oijase'o moatyrõ tyrõ** etc., 'con una cosa que no se sabe, más sabrosa y dulce' etc.; **avarete N. ohecha**, 'vio como un cuerpo de un hombre';

2 ---- »si, dudando«, ut:

ekua terehecha ou N., 'anda, mira si ha venido', lo mismo que **nipo**;

tahecha aipo kuehe hemimombe'u mbe'u au hupigua N.,

'quiero ver si es verdad o no lo que él dijo ayer';

amoherã, 'lo pongo en duda o no hago caso';

chemoherãni mbya cherendaguã moĩ eỹmo (Arag.),

'no hicieron caso de mí no dándome asiento;

3 ---- »poco«: **emoatã herã**, 'tíralo un poco';

apokoherã hese, 'le toqué ligeramente'; **he aneỹ**, 'no poco'.

Heruguã, »no sé, qué sé yo«:

heruguã angareỹ l. **mae**, Interjección de la mujer que no cree.

Heta, »muchos«, es partícula que hace plural, como queda dicho en el *Arte*.

Con pronombres dice »tener gente«, ut: **chereta**, 'tengo mucha gente';

hinc añemboeta, 'agregar gente para sí'. V. *Tesoro*.

Hetyp, Interjección del que no quiere asentir, poco o nada usada.

Hĩ esta partícula tiene varios significados según la variedad de las partículas que se le llegan: »sí« lo mismo que **ta**, y lo usan, dice el P. Mend., cuando uno ha preguntado

con curiosidad. Con **panga** l. **pako** sirve de pregunta y da este romance: »¿es verdad que?«, ut: **hĩ panga tembi'u heta penetãme**, '¿es verdad que tenéis mucha comida en vuestro pueblo?' Respuesta: **hĩ vel hĩ rako**, 'sí, es verdad';
hĩ pako ahẽ óuvo ra'e, '¿es así que fulano vino?' Respuesta: **hĩ nako**, 'sí, así es'.

Hĩ nanga, »cierto que«: **N. ndepochy**, 'cierto que eres bellaco';

N. ahẽ oñeme'ẽ Tupã upe koyte, 'de verdad que fulano se ha vuelto ya a Dios' (Ruiz);
hĩ nako, *idem*.

Hĩ pipo, »es posible«: **N. cherenõina óuvo ra'e**, '¿es posible que vinieron a llamarme?'

N. che guimanomone, '¿es posible que me tengo que morir?' (Band.);

N. Tupã ñandejãra aipo ndeangaipa pichyvy katu jepe reroosangatúvo oikóvo ra'e (Insaurr.), '¿es posible que Dios Nuestro Señor haya sufrido ese tu pecado tan feo?'; **hĩ ete pipo** *idem*.

1 **Hĩamo** l. **tamo**, »por poco«:

N. ndahenduveiche misa ra'e, 'por poco no oigo misa' (Ruíz),

l. **N. misa rendueỹmo ra'e** l. **hĩ piche misa rendueỹmo ra'e**;

aquí el **piche** en lugar del **amo** l. **tamo** como queda dicho en el *Arte*;

2 ---- »es así«: **N. che ijapóvo ra'e viña**, 'es así que lo había de haber hecho' (Band.);

3 ---- »mejor, o bueno fuera, o hubiera sido«:

N. ereñemombe'u range, 'mejor fuera que te hubieras confesado antes' (Ruíz);

N. ã rami jepe, 'bueno fuera si todo fuera así' (Arag.);

N. tetãme herúvo ra'e range, 'bueno hubiera sodo que lo hubiesen traído primero al pueblo';

N. pako Pa'i avati tỹ uka raivivo karambohe aeamo tuvicha ra'e, 'bueno hubiera sido que el Padre hubiese hecho sembrar temprano el maíz que ya estuviera grande';

N. pako che guihóvo ra'e viña, 'mejor hubiera sido que hubiera ido yo, pero etc.';

4 ---- **hĩ tamo** también puede decir »ojalá«:

N. hechaka ra'e, 'ojalá lo hubiera visto' (Arag.).

5 ---- **Hĩtamo**, »por poco«, lo mismo que **serĩtamo**:

N. chejukávo ra'e, 'por poco me mata, estuvo por matarme'.

Hítamo pae l. **hī eteamo pae**, »fuera bueno que, había de ser bueno que« :

N. iñangaipava'e yvápe ohóvo ra'e, '¿fuera bueno que los malos fuesen al cielo?';

N. avaruvicháramo nderekóramo ndekōgeỹ,

'¿pues había de ser bueno que siendo tú cacique no tuvieses chacra?'

Hī amope l. **panga**, »ah! que fuera si«:

N. añaretāme ehóvo ra'e, '¿qué fuera de ti, si te fueras al infierno?'

Hī amo pipo, »qué será cuando«:

hī amo pipo chejuka ramone, '¿qué será cuando me maten?' (Band.)

N. hechakáne, '¿qué será cuando le viere?' Siempre con la partícula **ne**.

Hijamburu, »bien empleado«, se usa también repetido:

hija hijamburu, 'muy bien, muy bien empleado';

hijamburu re'a l. **hijake re'a**, 'ea ya en hora mala';

hijake re'a nderesave a'u amo, viendo caer a uno le dice:

'bien empleado, vieras, dónde pones los pies y no cayeras'.

Híndo l. **hīrō**, »no véis, pues no dije yo«; **híndo typ idem**.

También dice »mirad«: **híndo, híndo ahē itindy tindy teĩ a'u oikóvo ra'e**,

'mirad, mirad qué corrido está' (Band.);

N. ukúi ahē oñembo'e mbo'ea'u oikóvo ra'e,

'mírenlo qué devotico se hace'(Ruíz);

N. pavējavamo imoingóvo, 'poniéndolo por escarmiento o por ejemplar, según la materia de que se trata, de todos', porque puesto por escarmiento, dicen todos: **híndo**.

Híngatu pako, »es posible«, hablando de cosa pasada:

ma N. che Tupā marāngatu ete mba'e eỹ agui chemoña rire jepe añembosarái teĩ hese hemimbota marāngatu mboajepotareỹmo ra'e (Nic.), 'es posible que yo haya menospreciado etc'.

Híngatu ete herā, »es probable«:

N. ahē óuvone, 'probable es que venga fulano'. Otros dicen: **ikatu ete herā**.

1 Híngatuamo herā, »fuera bueno, había de ser bueno«:

N. pe anga juka potaha harau rehe pema'ēse serau peikóvo ra'e (Pomp.), '¿había de ser bueno el estar mirando con gusto a los que quieren matar vuestra alma?'

2 ---- »es así que«:

N. guimanomo ra'e, 'es así que estuve en peligro de morir' (Gómez).

Hña, Interjección del que otorga o anima.

Hip ["] del que muestra cosa lejana.

Hĩrõ V. hĩndo.

Hyug, Interjección del que descansa.

Hovávo, »por en frente, por delante«:

hovávo akua, 'pasé por delante de él'.

Hũ en composición »pues«:

hũmava'e, '¿pues quién o cuál?'

Hũamo V. joũamo.

Hũmangatu, »donde pues«.

Hupikatuhápe, »con verdad«:

Hupirupi chemopirĩ (Ins.), 'con razón me hizo temer'.

Hupi V. rupi.

1 **Hupive**, »juntamente, con«:

ekuahupive, 'vete con él';

gupive ogueraha, 'llevólo consigo';

2 ---- »así como«:

chevahērupive aha misarendúvo, 'así como llegué fui a oír misa';

hupive cheka'a rupã aity, 'así como voy haciendo mi chacra la derribo' (Mend.);

3 ---- »como se sigue«:

hupive eraha, 'llévalos como se siguen, como van viniendo'(Mend.);

4 ---- *hupivei rako*, en narrativa: »luego, después de eso; entonces, luego al punto«;
orerupi rupive orenupã, 'así como íbamos viniendo nos azotaba';
ojoupive pive, *unus post alium*.²⁵⁴

Hu uit, Interjección del que teme o se espanta (Arag.).



254 'Uno tras otro'; y nota final v. o., cf. 7), comentario idéntico.

I (Vocal) 255

I *vel* y tiene varias significaciones, que apunté en el *Arte* Parte 3, Cap. 2, § 8.

También antepuesta es demostrativa, ut: **aipo ari ñandejára** Jesucristo (Band.), 'por eso ese N. S. Jesucristo', como señalándolo'; ²⁵⁶

pehechaterō mbya na hembiapokueraiva'e ruguãi itenikova'e ava (Band.), 'mirad, no es él que ha obrado mal este hombre'.

Yvyri, »junto«:

cheyvyri, 'junto a mí, a mi lado' l. **cheykeyvyri**. V. *Tesoro*.

Ivykatu, »probable«. V. **vy**.

Ikatuherã, otros dicen **hĩngatu ete herã**, »es probable«, rige gerundio:

N. ahẽ ouvo ra'e, 'es probable que venga'.

Ikatúpe l. **katúpe**, »en público, patente«.

1 **Iko**, »veis aquí«:

oromba'eapo iko, 'veis aquí que estamos trabajando';

koiko aiko, 'veis aquí estoy';

tu ma iko Pa'i imanóni,

'válgame Dios, veis aquí que tambien los Padres mueren (Arag.);

2 ---- »ya«:

oro ho iko, 'ya nos vamos, o veis aquí que nos vamos';

3 ---- »este«, pronombre de tercera persona:

namano iav'e ruguãi rako iko chereko Tupã chéve imoña eỹmove araka'e (Band.), 'en ningún lugar estaba este mi ser antes que etc.'

²⁵⁵ La distinción entre "i vocal" e "i consonante", ya se ha observado repetidas veces, es una indicación teórica, ya que en la práctica el uso es indistinto, como se puede costatar desde la primera entrada. De ahí en nuestra transcripción la "i consonante" > /j/ : [dz]. En cambio /y/ : [+].

²⁵⁶ Este comentario respecto a la función demostrativa indica que en el guaraní de entonces era más evidente que en castellano lo que se denomina 'demostrativo', siendo en la práctica más bien 'mostrativo' u 'ostensivo': →, etc., que fuera del signo lingüístico son tanto o aún más expresivos.

- Ii** son dos sílabas l. *potius* **mbo'ii**, »de espacio«: 257
ahē mba'e mbo'ii, 'hombre espacioso';
erembo'ii teĩ ijapóvone, 'mira que no lo hagas de espacio';
kuña ombo'ii omemby, 'arrullar la mujer a su hijo en los brazos'.

Ijapo potahápe, »adrede, de propósito«: **na N. ruguái ajapo**, 'no lo hice de propósito'.

Ijake re'a ¹⁾ es lo mismo que **heēke re'a** l. **hijamburu**, »bien empleado«. 258

1 **Yma**, »antiguamente«:

- yma rako che kunumi ramo**, 'antiguamente siendo yo muchacho';
yma araka'e rako, *idem*; **ymave'eamo ihóni ra'e**, 'mucho antes había de haber ido'.

2 ---- Con la partícula **ne** dice »mucho después«:

- yma aikuaáne**, 'con el tiempo lo sabré';
yma rireguára, 'cosa venidera';

3 ---- »ya«, nota de pretérito, ut«: **amombe'u yma**, 'ya se lo dije';
chenupã ymáramo, 'habiéndome ya azotado'.

Ymani, »luego«; **ymandi**, *idem*. V. *Tesoro*.

move, V. **eỹmove**, »antes«.

ỹmvoĩ, es lo mismo que **eỹramoĩ** l. **eỹramvoĩ**, »por no«:

- aipo nde'e ỹmvoĩ ndajapói**,
'por no lo haber tú dicho antes, no lo he hecho' (Ruíz);
eru nde'e ỹmvoĩ rúri, 'por no haber dicho tú que lo trajese, no lo he traído', *idem*.

Yme V. **eme**, negación del imperativo o permisivo.

257 **Yi** en la v. o., lo mismo que su traducción "de espacio", plantean dos problemas. El primero, al aclarar que se trata de "dos sílabas" y particularmente en el uso preferencial (*potius*) alternativo **mbo'yi**, la primera /i/ parece ser clara la glotalización, y la segunda acentuada. Como los ejemplos son arcaicos, queda la duda del segundo caso, si "de espacio" no sería 'despacio', dado a entender en la traducción del segundo ejemplo. En cuanto el "arrullar....." no se colige si tal acción es intrínsecamente 'despacio' o el 'espacio' constitye "en los brazos". Asimismo un "hombre espacioso" del primer ejemplo, no ayuda al esclarecimiento: ¿un hombre (corpu)lento?

258 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

Indo V. hñdo.

Ype »muchos«. V. *Tesoro*. Pero es poco usado.

1 **Ypy**, »principio«:

ijypyva'e l. **ijypykue**, 'el primero'; **amboypy**, 'doy principio';
añypyrũ, *idem*; **chepykyue**, 'mis antepasados'.

2 ---- »junto«: **chepyype ojuka**, 'junto a mí, cerca de mí le mató'.

Ipo »por ventura«: **agujetei ipo**, 'podrá ser que sea bueno'. V. **nipo**.

Ikii ¹⁾, palabra de enfado que usa la mujer. ²⁵⁹

Irundy, »cuatro«:

irundy rundy, 'de cuatro en cuatro';

irundy también puede decir: »compañero ordinario«. ²⁶⁰

²⁵⁹ Cf. 4), comentario idéntico.

²⁶⁰ Este último comentario es ilustrativo de un fenómeno de lexicalización: **irũ**, 'compañero'; **ty**, marca de colectivo > **ndy** con nasales, lo que da **irũ + ty > irundy**. Los elementos de este análisis son obvios y no se trata de una "etimología popular", que consiste en encontrar raíces a veces imaginarias. Dicho esto, hay que convenir que con la lexicalización se produjo una completa demotivación, es decir, el sentido original de los elementos de composición ha desaparecido en el uso del locutor corriente.

I (Consonante) ²⁶¹

1 **Ja** nota de primera persona de plural inclusiva que con narigales hace **ña**; muchas veces es **jáva**, verbal del verbo **a'e**, 'decir', ut: Moisés **ja**, 'dicho, llamado Moisés'; lo mismo es **jajava'u**, dicho con menosprecio, ut: Herodes **jajava'u**.
A veces es participio presente, lo mismo que **jára**: »el que o los que dicen«, ut: **na chekaraiséri ja, aña ra'ýramo oiko**, 'los que dicen: no quiero se Cristiano, son hijos del demonio'.
También significa »el que tiene, señor, amo«, ut: **yvyrajára**, 'el que tiene, alcalde'; **angaipavija**, 'el que tiene o está en pecado'; **cheja**, 'el que me tiene, el que tiene dominio sobre mi persona, mi dueño, señor'.
Dice también »igualdad«: **ijakatu**, 'es a la medida'; **ndijávi**, 'no es cabal'; **ndijávi hese**, 'no le cabe bien'; **ijoja**, 'es igualmente como el otro'; **cherekoveja**, 'toda mi vida'; **yvyjakatu**, 'toda la tierra'; **tekojoja**, 'justicia'; **ambojoja**, 'igualar, emparejar'; **chejavõte akaru**, 'comí lo que he menester'; ²⁶²

2 ---- »al tiempo«:
chekaru ja ovahẽ, 'al tiempo que yo comía llegó'; **Pa'i** misa **ja ovahẽ**, 'mientras el Padre decía misa llegó'. Con la negación **eỹ** dice »antes, por el tiempo que no«, ut: **chemano eỹ ja** l. **jakatu**, 'antes que yo muera, por el tiempo que no muera, por todo el tiempo de mi vida'.

Javẽ l. **ñavẽ**, »como«:

chemano N. eremanóne, 'morirás como yo muero';
marã N. panga, '¿de qué manera?';
eguĩ ñavẽnguaretei, 'los que son de esa manera';
ã N. omano karambohe, 'como este día años ha murió';
ã N. ereju oĩrãne, 'a esta hora has de venir mañana';
che N. eremanóne, 'morirás en el mismo tiempo que yo' (Band.);
iho N. ajuvoi, 'al mismo tiempo que él se fue, yo vine luego'.

²⁶¹ Cf. la advertencia de 1).

²⁶² **Yá** en la v. o. subraya la vocación de su uso aislado, aun cuando funciona como verbal o participio: **jára** y **jáva** > **ja**. Ya se habrá observado el carácter polisémico de esta entrada y que notablemente se conserva vigente en la actualidad en la mayoría de las acepciones señaladas. A título de ejemplo pueden citarse **joja**, **tekojoja**, etc. de uso corriente en idéntico sentido. Se puede igualmente apuntar que en 2 **ja** > **aja**: **chemano eỹ ja** > **chemano'ỹ aja**, lo que afirmativamente da: **aikove aja**, manteniéndose válida la traducción del texto.

Javēve, javēi, javētei, javēngatu, *idem*, con más eficacia:

ko N. 'de esta misma manera, puntualísimamente como esto';

ijavēve ojupavo, 'partió en el mismo tiempo que el otro';

imbojahu N. ereha'ã aipo ñe'ẽ marāngatu imongaraívone, 'al tiempo mismo que le bautizas, has de pronunciar esas palabras santas haciéndole Cristiano'.

Lo mismo que **imbojahureheve katu** (Nic.).

1 **Javi** ¹), es lo mismo que **jakatu**, ut: ²⁶³

arajavi l. **jakatu**, 'todo el día';

2 ---- »hasta«:

asajeramove, pytũ javi, 'desde mediodía hasta a la noche'.

Javy adverbio que denota »gusto«, »alegría«, ut:

porã javyrako, ha'eve ete javyrako, ajete javyrako etc.; los usa el P. Band.

V. *Tesoro*. No es ahora más usado.

Javo l. **ñavõ**.

Javoe, javoi V. **ojavoe, ojavoi**. ²⁶⁴

Javõte *idem ac jañote*. V. **ja**.

1 **Jakatu**, »igualdad«:

ndijakatúi, 'no alcanza';

akói N., 'otro tanto como aquello, o en aquel mismo tiempo';

2 ---- »mientras«:

ukupe peho N. aiko pemba'e ra'arõmone,

'mientras vais allá yo cuidaré de vuestras cosas'. V. **Ja**. V. **katu**.

²⁶³ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene en estos sentidos".

²⁶⁴ **Yaboé** y **oyaboé** en la v. o., lo que presenta la posibilidad de glotalización: **javo'e** y **ojavo'e**, pero siendo la alternativa **yaboi** y **oyaboi**, lo más probable es la acentuación de la /e/ final, como es el caso de la /i/ en ambos casos.

Ja'e es partícula de duda y se usa de esta manera:

to'u eme ja'e, 'aunque no sé si lo comerá';

aipo ta'e teĩ, tapehendu eme ja'e, 'diré eso aunque no sé si lo entenderéis' (Band.); pero no es más usado.

Ja'ei ¹⁾, lo usaban por **ndija'ei**, pero ahora usan **nde'i** impersonal, l. **ndija'ei** *potius*: ²⁶⁵
nde'i panga javahẽmo range, '¿aún no llegamos?'

Jaive l. **ñaive**, »mientras«, y es poco o nada usada:

jaive ñote tamo chemboapyhyni ra'e,

'ojalá me hubiera consolado, dándome alguna cosa, nada me dio' (Mart.);

jaive ñote jaiko, 'bastará lo que hemos estado juntos' (Band.).

Jande l. *potius* **ñande**, »nosotros«. ²⁶⁶

Jakerea *idem ac* **hijakerea**. V. **hijamburu**.

Jara'a, se junta regularmente con la partícula **pe** y tiene esta fuerza »ah! que« :

jara'ápe ahẽ omano, '¡ah que se murió fulano!';

jara'ápe herahávo, '¡ah que me pesa que lo ha llevado!' (Band); no la usan más.

Je l. **ndaje**, »dicen que«:

emonaje, 'así dicen que es';

na mba'eje rehegua ruguã l. **ndajekueruguã ebokói, hupigua katu**,

'eso no es dicería, sino verdad';

jeguareño evokói, 'eso es cuento, no es verdad'.

Jeahose katu, jeahoseretei, »con exceso«:

Jesucristo **ñandejára tekoasy tetĩrõngatu N. oiporara**,

'Nuestro Señor Jesucristo padeció variedad de tormentos con exceso'.

Jevy »vez«:

²⁶⁵ Cf. 4), comentario idéntico y 'de preferencia'.

²⁶⁶ Es interesante el dato de la coexistencia de las dos formas, señalándose la preferencia de la alternativa, y que es la que permaneció, pero la primera forma sigue vigente en algunos dialectos.

peteĩ jevy, 'una vez';

aguyjevete jevy jevy, 'te doy una y otra vez las gracias o parabienes'.

Jeesapy'a, »de repente«: l. **jeesapy'ahápe** l. **sapy'ápe** l. **sapy'ahápe**.

Je'i¹⁾, dice »tiempo«: ²⁶⁷

nderehendúi panga Pa'i remimombe'u je'i ra'e, l. **oje'i ra'e**,

'¿no oíste lo que el Padre dijo esta mañana?'

je'i yma oho, 'mucho ha que se fue';

je'iveramo amomba, 'lo acabé esta mañana'; es muy usada.

Jejuka aivete²⁾, adverbio »muchísimo«, ut:

aipota N., 'lo quiero o deseo muchísimo'. V. **ai**.

Jepe tiene varias significaciones y muy usadas: »aunque, mas que«:

chenupãramo jepe ndajapoichéne, 'no lo haré aunque me azote';

jepeamo l. **tamo ojuka, ha'e amo ndojapoiche**,

'aunque le mataran, no lo había de hacer';

tomano jepe, 'mas que se muera o deja que se muera';

terejapoveme jepe, 'mas que no lo hagas';

jepeve tarai, 'mas que haga mal tiempo';

jepeve toñemoyrõ, 'mas que se enoje';

jepeve ndenupã, ha'e ndereñemomarãgatúi,

'aunque o por más que te azoten no te haces bueno';

2 ---- »aun«:

che jepe aha hechakáne, 'aun yo iré a verle';

yvapeguára jepe tamo nanga imombe'u potaramo iñe'ẽ rangue kañỹ kañỹ,

'aun a los santos faltaran palabras queriéndolo referir' (Nic.);

tambi'u pere'ỹramo ase so'o o'u jepe,

'faltando la comida aun carne come la persona': »sin escrúpulo puede comer carne«, esa fuerza tiene el **jepe** en dicha oración.

²⁶⁷ La nota 1) de la v. o. remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro tiene solamente oyer". La nota 2) siguiente cf. 4). En cuanto a su vigencia en la actualidad permanece como **aje'i** y **je'ive** se mantiene para 'la mañana' en el guaraní de Corrientes (Argentina).

Con la partícula **vyte** hace comparación *de maiori ad minus, vel e contra*, ut: 268

Tapāra'y jepe rako omano, vyteéne ñande,

'aun el Hijo de Dios, si el mismo Hijo de Dios murió, cuánto más nosotros'.

Es lo mismo que **viñae**; también equivale muchas veces al **viña** que denota imperfección, ut: **ajapo jepe** l. **viña**, 'hícelo, pero etc.'; muchas veces se juntan uno y otro, ut: **hupigua jepe viña, ae aete** etc., 'es verdad, pero etc.'

En el futuro del indicativo habiendo de explicar imperfección no se ha de usar del **viña**, sino del **jepe**: **ahajepéne**, 'iré, pero etc.'

3 ---- »con todo eso, no obstante«:

nome'ëichendévene, ejerure jepe, 'no te lo ha de dar, con todo pídeselo'.

4 ---- »ciertamente«:

ani jepe, 'ciertamente que no'; **ndajapói jepe**, 'ciertamente que no lo hice', y regularmente es negativo. El Padre Mendoza lo usa también en afirmativo, ut: **erejekuaauka jepe Tupã upéne**, 'sin duda Dios te ha de castigar';

5 ---- »para que no«:

ekaru eremano jepéne, 'come para que no mueras' (Arag.);

peñemombe'u peho jepe añaretãmene,

'confesaos para no ir al infierno' (Mart. y Arag.);

6 ---- »no sea que«:

eñemombe'u, eremano jepéne, 'confiésate, no sea que te mueras' (Mend.);

7 ---- »primero, antes«:

eremano jepe ndemarãngatu eymovéne, 'primero morirás antes de hacerte bueno';

ka'aru jepe ndeho eymovéne, 'primero llegará la tarde, antes que te vayas';

eroike ao, oky jepéne, 'entra la ropa, porque lloverá primero antes de secarse';

tou raivi Pa'i imongaraívo, omano jepéne (Nic.), 'venga luego el Padre a bautizarle porque si tarda en venir, morirá antes que venga';

ajuvoi viña, aete cheko'ë jepe guitúvo, 'me di prisa en venir con ánimo de llegar antes de amanecer, con todo eso me amaneció antes de llegar';

268 'De mayor a menor, o por el contrario', orden argumentativo de un silogismo.

pytū jeperamo omokoromo (Nic.), 'por haberles cogido la noche antes de acabarlo, lo dilataron a otro tiempo';

akói mburuvicha eta pytū jeperamo ojuhugui oja'o ja'ova'ekue, ko'ětīramove ono'ōmba jevy etc. (Nic.), 'aquellos principales que por haberles cogido la noche antes de etc.'; significa también »continuación«, ut: **oho jepe** hablando de las vacas: 'se fueron sin parar' (Arag.). En este sentido es muy usado el **ñote: oho ñote**;

8 ---- »a salvamento«:

avahē jepéne, 'llegaré a salvamento';

ndaikuaái cheko'ē jepe haguã, 'no si llegaré a amanecer';

as jepe, aha jepe, 'escapéme, libréme'; **chepyhyrō jepe**, 'me libró';

oguenohē jepe, 'los sacó libres'; **eremondo jepe**, hablando de la caza: 'la erraste, no la mataste, la dejaste ir libremente';

9 ---- »todos de una especie, solo, solamente«:

ore jepe oroiko, 'estamos los de una parcialidad o parentela';

kunumi jepe tou, 'vengan sólo los muchachos';

vaka jepe, 'todas las vacas'; **avati jepe**, 'maíz solamente'.

Jeperami ¹⁾, dice »continuación«: 269

jeperami puguĩ vyvra'ija ndenupã ha'e nandeporeroviái,

'parece que el alcalde no hace más que azotarte y no tratas de ser obediente (Mart.);

jeperami puguĩ ereiko ava rembi'u airamo ha'ejepe nandeporeroviái l. ndarójái ndeporeroviáni, 'continuamente te están mordiendo y con todo etc.', igualándolo a la presa del tigre que la come por varias partes;

jeperami ao katupyry erehecha, kurimeci ereñemombota hese,

'parece que no haces más que mirar el vestido bueno y luego lo deseas'.

Jepe eỹko, »como si no«:

ko' jepe eỹko ejapanga, 'como si no hubiera amanecido, se entiende: así estás durmiendo l. entiendes que no ha amanecido, para que estés durmiendo'.

Jepe tepe, se usa con el adverbio **ko** y significa »que aun aquí donde no pensaba«:

269 Cf. 4), comentario idéntico.

ko jepe tepe l. **ko jepe tepiko mbói tui ra'e**,
'¿que aun aquí donde no pensaba hay víboras?'

Jepi »siempre, de ordinario«:

ereikoteĩ N. 'siempre estás ocioso';

chesy ñe'ẽ namboajéi N., 'de ordinario no suelo obedecer a mi madre'.

También la juntan con **ami**, ut: **añemoyrõ ami jepi**, 'me suelo de ordinario enojar'; **jepi etei**, 'muy de ordinario'; **jepigua**, 'lo de cada día, lo ordinario'; **jepiguarãma** l.

guarãmamo, 'para siempre'. Con el verbo negado dice »nunca jamás«:

nandemarãngatuiche jepiguarãmame, 'nunca jamás serás bueno';

amome jepi, 'casi siempre'; **jepi jepi** repetido dice: »continuamente«.

Jepotari tari, »continuamente, sin cesar«:

oñe'ẽ N., 'habla sin cesar'.

Jeroviari, »confiadamente«:

N. ñote angaipapype oiko au, 'vive en pecado sin recelo confiadamente';

lo usan también hecho verbo: **oñemombe'ukatu eỹva'e Pa'i upe hemimbo jekuaa kue jepe angaipa, ojeroviarĩnote ase angapype oĩna** (Nic.), 'los pecados aun confesados de los que no se confiesan bien, perseveran confiadamente sin recelo y temor en el alma'; **cheko jeroviariramo**, 'estando mi chacra lozana etc.'

Jete es lo mismo que **aete**, pospuesto a dicción que acaba en /i/ contracta, ut:

ndojavoruguãĩ jete l. **ruguãĩ aete**, 'pero no entendiendo etc.'

Jypyve, »desde el principio«:

N. aiporami heko, 'desde sus principios está o se porta de esa manera';

ndajypy ñoteruguãĩ, 'no ha sido la primera vez', *hoc est*: 'muchas veces'.

Jo que con narigales hace **ño**, es recíproco mutuo y muchas veces es lo mismo que **tapicha**, »prójimo«, ut: **chejoupe**, 'a mi prójimo'; **jouvicha** es lo mismo que **guapicha pavẽ ruvicha**. V. *Arte* Parte 3, Cap. 2, § 4.

Jo'a »uno sobre otro«:

emoĩ jo'a jo'a l. **embojo'a jo'a**, 'ponlo uno sobre otro';

jo'a jo'a, 'están unos sobre otros'; **ahepyve'ẽ jo'a**, 'pagué doblado';

kuatia jo'a hetava'e, 'libro de muchos pliegos'.

Joavy eỹ, »concordemente«:

aipo he'i N., 'eso dijeron concordemente';

mba'e l. teko N. pype ambojekuaa peẽme guitekóvone,
'os lo explicaré con una semejanza o parábola'.

Joapy »segunda vez«:

amombe'u N., 'dígolo la segunda vez';

ambojoapy, 'repetir'.

Joapýri, »dos extremos«, ut:

joapýri l. **ojoapýri orogueraha**, 'lo llevamos dos en un palo o como silla de manos';

joapyrichua, 'cosas que están en los dos extremos'.

Jováí, »uno en frente de otro«: ²⁷⁰

jovaichua, 'contrarios'; **chepojováí** l. **jovaive**, 'mis ambas manos';

ambojováí, 'carear'; hace sinalefa de la /o/ porque había de decir: **joováí**.

Jovyte, »medio«:

joytépe, 'en medio'; **joytérupi**, 'por medio';

joytérupi ovah, 'llegó a la mitad'; **ambojoyvte**, 'partir por medio'.

Jokue, »una y otra vez, sucederse«:

ohojokue jokue, 'fue muchas veces'; hecho verbo:

jokue jokue, es lo mismo que **ojopyru**, 'se remudan'.

Jokupe, »uno tras otro«:

pejokupe kupeyme, 'no estén uno tras otro';

hogareta jokupe kupeva'e, 'muchas casas unas tras otras';

jokupévo emoĩ, 'ponlos uno tras otro, l. **embojokupe**.

Joeheve, »sucesivamente«:

joheve heve oho, 'se fueron sucesivamente unos tras otros';

²⁷⁰ Literalmente 'cara a cara', de donde seguramente la traducción "carear".

akói Tupãoguasú iporã joeheve heveva'e, mburuvicha Salomón ja rembiapokue, 'aquella Iglesia toda sucesivamente por sus partes hermosa que etc.' (Nic.).

Joguy joguy, »uno debajo de otro«: **ao joguy joguy,** 'ropa doblada';
ava ijao joguy joguyva'e, 'hombre que tiene muchos vestidos uno debajo de otro'.

Johuamo l. **joguamo:** »muchos juntos de la misma parcialidad«. V. **ojohuamo.**

Joyvy l. **joyvýri,** »junta de dos cosas«: **ojogueraha N.,** 'se fueron juntos';
joyvýri amoí l. **ambojoyvýri,** 'lo puse uno a lado de otro';
orekogusu joyvy yvy, 'nuestras chacras unas juntas a otras';
mbya joyvy, 'corazón doblado';
opy'a joyvy aupype, dijo Bandini hablando de Judas con su corazón doblado;
joyvyrichua, dícenlo a los hermanos de un parto.

Joja, »igualmente«:

ojoayhujoja l. **jojakatu** l. **jojavetei,** 'se aman mutuamente con igualdad';
ambojoja, 'igualar, emparejar, conformar';
erehepyve'ẽ joja ndeangaipapaguérane, 'has de satisfacer al justo por tus pecados';
jojavi, 'igualmente';
Tupã ko yvymoña eỹmove jepe jojavi ñote guekoory apyreỹ pype oiko (Nic.), 'Dios fue igualmente bienaventurado, aun antes de criar el mundo'.

Jopara, »variamente«:

nde marãngatu N., 'a veces eres bueno, a veces no'; **ao N.,** 'lienzo listado'.

Jopévo, »en ringlera«: **jopévo** l. **ojopévo jaha hovaitímo,** 'vamos en ala a encontrarle';
itavaera rendyja porã hechaka rekoe koeva'e año ojope jopévo imbojojapyre nuguĩ
yvyatã rekoviaramo nde mama mamaha (Pomp.), *lapides pretiosi omnes muri tui etc.*

271

Jopype, »uno dentro de otro«: **ojopype pype,** 'están unos dentro de otro';
ambojopype, 'poner uno dentro de otro';
Tupã iporã jopype pypeva'e (Nic.), 'Iglesia toda hermosa en lo de dentro'.

271 'Todas las piedras preciosas de tus muros' etc.

Jopýri, »juntos en compañía«:

ojopýri oiko, 'están juntos en compañía';

ojopyrusu, 'muchos juntos en compañía, en habitación, etc'.

Jopo jopópe, »sucesivamente de mano en mano«:

ojopo jopópe etei nanga temimborara au chererekóni (Pomp.),

'los dolores que padezco se dan las manos unos a otros'.

1 **Jotate**, »diferente«: **ojotate niã ase rekóni guarĩnihápe**,

'es muy diferente el ser de los que están en la guerra';

2 ---- »erradamente«: **pehayhu jotate tate mba'e yvypeguára anga'u**,

'amáis las cosas de la tierra no debiendo, erráis en eso' (Mend.).

Joupeve peve, »añadir unos a otros«:

Pa'i avareguasuramo gueko rire rako San Nicolás **marãngatu ombojoupeve peve etei gueko aguyjeikatu imboetávo** (Nic.), 'después de haber sido Obispo San Nicolás creció más en virtud, añadiendo obras buenas a obras buenas'.

Joupi, »juntos«: **joupi** l. **ojoupi oho**, 'fueron juntos'.

Joupive pive, »unos tras otros«:

yva ojoupive pive, 'las frutas se alcanzan las unas a las otras sucesivamente'.²⁷²

²⁷² Se pudo constatar en las últimas entradas una tendencia a la reduplicación de los elementos léxicos que superan la noción de "partículas".

M

- 1 **Ma** Interjección del que desea o se duele:
ahatamo hecháka ra'e ma, 'ojalá le fuera a ver';
chera'yrīma, '¡ah hijito mío!'
- 2 ---- Del que se admira:
tu ma ipayahāindusu etei tepico Tupā renda ra'era,
o quam magna est domus Domini (Pomp.); 273
- 3 --- antepuesto regularmente dice »pues«:
ma ndahaichetamo herā, '¿pues no había de ir?';
- 4 ---- »cual«: **ma** l. **mba'e panga**, '¿cuál es?';
- 5 ---- **mba'e amo** con el verbo negado »ninguno«, ut:
mba'eamo ndoikuaaichéne (Ins.), 'ninguno lo sabrá';
- 6 ---- »donde«:
ma l. **mame** l. **mape hīni**, '¿dónde está?';
ma herā Pa'i, '¿dónde estará el Padre?'
- 7 ---- **ma** lo mismo que **marā**, ut:
manungápe l. **marānungápe**, '¿de qué manera?'; **ma ñavē**, *idem*.

Ma komopa'e, es lo mismo que **hīamopa'e**, »fuera bueno que«; este segundo es más usado.

Maē Interjección de la mujer que desea o se compadece.

Mahē, »no sé«, lo mismo que **heruguā**:

mahē angareī, interjección de la mujer que no cree o se hace burla.

Mambipe l. **mambipee** l. **ambipe**, »después de algún tiempo«, ut:

²⁷³ '¡Qué grande es la casa del Señor!' La última acepción muestra que **ma** es apócope de **marā**, y más que interjección es interrogación, como indican los ejemplos.

mambipee aháne, 'iré después' y se usa también en el pretérito:
mambipee oho, 'muchísimo ha que se fue'.

1 **Mamo**, »lejos«:

na N. eteruguãi, 'no está muy lejos';

2 ---- »lugar donde«:

N. ygua l. mamongua panga nde, '¿de qué lugar eres?';

mamoe, '¿en otro lugar?'; **N. tetĩrõ**, '¿dónde quiera?';

mamoño eỹ tekuananga Tupã reko, lo mismo que **mamopavẽme**,
 'Dios está en todo lugar';

3 ---- puede significar »cuándo«, ut:

mamo herã ndemarãngatu, '¿cuándo te harás santo?';

mamove panga, '¿hasta cuándo?'

Manamo l. marãmo, »cuándo«:

N. panga erejúne, '¿cuándo, a qué tiempo has de venir?' (Mend.).

Marã namo guarã idem est ac tekotevẽramo guarã,

'para cuando se ofreciere la ocasión o necesidad';

marãnamo guarã panga, '¿para cuándo?'; **manamo panga**, '¿cuándo?';

maramongatu panga erehóne, '¿cuándo propiamente te irás?'

Con las partículas **ñanonderuguãi** dice »para nunca«, ut:

na manamo chesẽ ñanonderuguãi, 'para nunca salir';

más usado es: **na amóme chesẽ ñanonderuguãi**.

También dicen: **na araka'evéi jepe l. na ára amo pype chesẽ ñanonderugãi**.

1 **Marã**, »qué«, incluye pregunta, lo usan cuando no han oído bien lo que se les dice, ut:

marã, '¿qué, qué es lo que has dicho?'; **marãve**, '¿qué más?';

se puede poner también la nota de pregunta: **marã panga he'i**, '¿qué dijo?';

marã amo panga, '¿qué había de haber?'

2 **Marã piã ra, marã pi a'u ra, marã piko ra**, »¿qué es eso?«

Dícnlo por enfado a muchachos inquietos;

la mujer dice: **marã piko rare l. aỹ piko rare**;

pero si son muchos, en lugar del **piko** usan **piã l. puguĩ**.

3 **Marã**, »qué«:

marãpe ndereko ipýri, '¿cómo te fue estando con él?';
marãnunga l. **marãrami panga ndererekóni ra'e**, '¿cómo te ha tratado?'
marã l. **marãrami panga nde angaipapaguéra, ndemano riréne**,
 '¿cómo te irá con tus pecados después de muerto?'
marãramingua tekoasy katu pipo oñandu akóipe ra'e,
 '¿cómo sería el dolor que entonces sintió?';
marãeteípe ereiko, '¿cómo estás de salud?';
marãeteigua katu piko ndereko, '¿cuál es tu oficio, empleo?' etc.
marãve, '¿cómo más?'; **marã oikóvo pipo ase ohupitýne**,
 '¿de qué manera portándose la persona lo alcanzará?'
 Respuesta: **marã herã**, 'no sé cómo'; **marãngatu herã**, *idem*.

4 **Marã**, »daño, mal«:

N. ndaikói avaupe, 'no hago daño a nadie'(Mart.); **chemomarã**, 'me hizo daño'; **mba'e imomarãmyre**, 'cosa dañada'; **mba'e marãneỹ**, 'cosa intacta'; **ndemba'e imarã**, **chemba'e aete namarãi** l. **namarãni**, 'tus cosas han recibido daño, pero mis cosas no están malas, están intactas'; **N. chereko eỹramo jepe** l. **na N. chereko ramo ruguãi jepe chenupãuka**, 'sin haber hecho por qué, me hizo azotar'; **N. tetĩrõ rangeragui ñandepyhyrõ**, 'nos libró de todo mal'; **marãveramo jepe taha**, 'venga lo que viniere, he de ir'; **imarãmbota**, 'tiene mala intención';

5 ---- »malo de salud«:

chemarã guitekóvo, 'ando enfermizo'; **nandemarãi panga**, '¿no estás malo?', modo de saludar; preguntando: '¿cómo está fulano?', respuesta: **nimarãi**, 'no está malo, está con salud'; **chemarãneỹ guitekóvo**, 'vengo con salud'; **aguyjevete nderekomarãneỹ recháka** (Nic.), 'alégrome que te veo con salud'. Negado **namarãi**, dice: 'no está mal hecho, está bueno'; **namarãi chéve**, 'no me parece malo'.

6 **Marã**, »culpa, maldad, bellaquería«:

ava marãneỹ l. **marã tekuareỹ**, 'hombre sin culpa';
nachemarãi ete ko ava che ijukaukahaguã rehe,
innocens ego sum a sanguine huius; ²⁷⁴

²⁷⁴ 'Soy inocente de la sangre de éste'. Es interesante observar que **marã** y *nocens* > **marã-eỹ/in-nocens**, donde la negación en guaraní se sufija, mientras que en latín se prefija, obteniéndose el mismo resultado semántico, esto es, la ausencia de lo negativo, que conlleva una noción positiva.

teko marāndai, 'culpa grave, maldad';
marā marā he'i chéve, 'díjome mil oprobios' etc.;

7 ---- »calumnia«: **N. amo hese imbojahaguā ndojohúvi**,
 'no pudo calumniarle, no halló qué achacarle'.

8 **Marā**, »afrenta«: **amomarā**, 'le afrenté'; **poromomarāha**, 'afrentador'. ²⁷⁵

1 **Marā'e**, l. *potius marānunga'e*, »de otra manera«;

2 ---- a este **marā'e** Martínez le da otros dos sentidos, »cómo es posible«, ut:
marā'e panga kuriteĩ erejapo, 'cómo es posible que lo hayas hecho tan presto';

3 ---- »quizás«: **marā'e ka'atýpe eremanóne**, 'quizás morirás en el yerbal';
meguāi es más usado.

Marā jave l. **ñavē**, »¿de qué manera?«

Marānambo'e, »cuando turbio corre«:

N. terepyta, 'mire que vuelvas, y cuando turbio corre puedes quedarte' (Mart.).

Marāmo l. **manamo**, »cuando«:

marāmongatu erehóne, '¿cuándo te irás?'; **marānamo**, *idem, et usitatus*; ²⁷⁶

marānamo guarā, 'para cuando se ofreciere la ocasión o necesidad';

marānamo ereju (Mend.), '¿a qué vienes, qué es la causa de tu venida?';

mba'erā rehe panga ereju, es más usado.

Marānde'e, »diferente«:

N. ami nderu cherereko, 'de otra suerte me suele tratar tu padre';

N. rako héra, 'no es ese su nombre, es otro (Mend.).

Marāngoty, »¿hacia qué parte?«: **marāngoty agui**, '¿de hacia qué parte?'

²⁷⁵ Las diversas acepciones de **marā** muestra que tiene dos campos semánticos básicos: uno interrogativo y otro negativo nominalizado o verbalizado, al menos en la traducción castellana.

²⁷⁶ 'Lo mismo y más usado'.

1 **Marângua**, »¿cuál, qué tal, quién?«: **N. pe erejepota**, '¿cuál quieres?'

N. pipo, dícnlo cuando oyen algo, y no lo ven: '¿qué es aquello?';

N. tepe Peru, '¿qué tal es Pedro?';

N. panga ojapo, '¿quién lo hizo?'; en este sentido es poco usado.

2 **Marângua**, »¿por qué, cómo?«:

N. pipo ko arai ojehechaukarei ñote ñanderovávo okuápa,

'¿cómo, por qué las nubes se nos ponen a la vista y se van sin darnos agua?'

Marânguarete, »ruín«; **marânguarĩ**, »ruincillo«.

Marãramo, »¿por qué?«:

Marãtamo l. **marã amo**, »¿cómo había?«:

marãtamo ajapo ra'e, '¿cómo lo había de hacer?', es muy difícil';

marãnungatamo usitasius, l. **marãramitamo**.

Marãtamo pa'e: este modo de hablar es muy usado, pero afirma o niega, conforme la pregunta que le precede; si la pregunta afirma, la respuesta es negativa *ironice*, y por consiguiente lo afirma, *et e contra*, E. G. **ogueru pangáne**, '¿ha de traerlo?'

Respuesta: **marãtamo pa'e**, por qué no, *id est*: sí; **ereipota panga**, '¿lo quieres?'

Respuesta: **marãtamo pa'e**, '¿por qué no?', *id est*: 'sí, lo quiero'.

Al contrario, si la pregunta dijera por lo negativo: **ndorogueruiche pangáne**, '¿no lo ha de traer?' Respuesta: **marãtamo pa'e**, '¿por qué lo había de traer?', *id est*: 'no lo ha de traer'; **ndereipotari panga**, '¿no lo quieres?': **marãtamo pa'e**, 'por qué lo había de querer?', *id est*: no lo quiero.

De lo dicho se saca que si la pregunta se hace por la negación, **niega**, y si se hace afirmando, **afirma**.²⁷⁷

Materõ¹⁾, »¿pues dónde está, qué es de él?«²⁷⁸

dice uno: **aru yma**, 'lo traje';

el otro, no viendo lo que trajo le dice: **materõ**.

²⁷⁷ 'irónicamente, y por el contrario, esto es', la serie de expresiones latinas, que contienen los dos párrafos explicativos de los juegos modales de respuestas negativas y afirmativas.

²⁷⁸ La nota de la v. o. envía a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

Matete, »mucho«:

eru N., 'trae mucho'; **ava N. oiko**, 'hay muchos Indios'.

1 **Mba'e**, »cosa«:

chemba'e, 'mis cosas, mi hato'; **mba'e eỹ**, 'nada'; **mba'e eỹ agui**, 'de la nada'; **namba'e ruguãï**, 'no es cosa, no importa'; **namba'eanga'u ruguãï**, 'no es cosa de burla', *id est*: 'es muy importante, es cosa grande'; **mba'ekue**, 'despojos'; **amomba'e**, 'hacer que tenga algo, darle algo'; **imba'e hetava'e**, 'los ricos'; **namba'erã rehe ruguãï**, 'no por interés'; **mba'e ae**, 'otro cosa';

2 ---- »qué«:

mba'e Pa'i, '¿qué Padre?'; **mba'eve**, '¿qué más?';

mba'erã rehe panga, '¿para qué?'; **mba'éramo**, '¿por qué?';

mba'eramo, con acento largo, lo dicen irónicamente, cuando alguno dice: alguna cosa sabida por todos como nueva; ²⁷⁹

mba'ekuerari panga oinupã, '¿por qué causa lo azotó?'

3 **Mba'e**, úsanlo también para decir una cosa absoluta, ut:

mba'e pire, 'cuero'; literalmente dice 'pellejo de cosa'; **mba'e akãngue**, 'calavera'; **mba'easy**, 'dolor', etc.

En los verbos equivale a la partícula **poro**, ut: **mba'ejuka**, 'el matar', *id est*: **porojuka**; la usan muchísimo en los apodos, ut: **mba'enambikua guasu**, 'orejudo'; **mba'e mymba**, 'animal'; **mba'e aigue**, 'vil'.

Con **ete** pospuesto al nombre adjetivo dice »qué cosa tan«:

mba'e pukuete cheygára, 'qué cosa tan larga es esta mi canoa'.

Con **meguaĩ kami** dice »algo debe de haber«, ut: **meguaĩ kami mba'e**, díjolo un Indio viendo que una mujer había parido un monstruo, y quiso decir: 'quizás tuvo que haber con algún animal'. ²⁸⁰

²⁷⁹ "con acento largo", se trata de **ramo**, tónico y átono. En la v. o. muchas veces es difícil distinguir uno de otro por los problemas tipográficos, puesto que sobre una misma entrada puede encontrarse presencias y ausencias de signos diacríticos. Este doble juego de presencias/ausencias arbitrarias dificulta la transcripción, en particular si la entrada en cuestión cayó en desuso y no quedan huellas en el vocabulario actual.

²⁸⁰ **Meguaĩ** es un buen ejemplo del comentario de la nota precedente. En efecto **meguañ** se

Mbegue, »despacio, blandamente«: 281

mbegue mbegue repetido: 'muy despacio'. V. *Tesoro*.

Mbý V. **pýi**.

Mbype, es lo mismo que **pype** y hace **mbype** cuando le precede narigal.

Mbyte, »cuánto más«; **mbyteve**, *idem*. V. **vyte**.

1 **Mbo.r**, »contentum«: 282

añaretãmbóra, 'los que hay en el infierno'. En la composición hace **po**:

ndipóri tembi'u, 'no hay comida'; **ña'embe pore'ý**, 'plato vacío';

Tupãño nanga chepy'a póramo, 'a solo Dios tengo en mi corazón';

aiporog, 'vaciar';

2 ---- »efecto«: **ambopo**, 'efectuar, cumplir'. V. **po**.

1 **Mbovy**, »cuántos«:

N. panga, '¿cuántos son?'; **N. jevy panga**, '¿cuántas veces?'

2 ---- »algunos«: **N. ñote**, 'algunos'.

Negado dice »muchos«:

nambovy ñote ruguã l. **nambovyrô ñote ruguã**, 'son muchos'.

Mbohapy, »tres«:

conserva vigente, con el mismo sentido de 'deformación'. Es posible que en tiempos más remotos haya sido **meguã**, de la misma manera que **ruguaã**, ya en desuso, que con la negación **nd...i**, la nasalidad se marca sobre la /i/, dando **ruguaĩ** en la mayoría de los casos, sin descontar **rũguaĩ**, **ruguaĩ** y aun **rũguaĩ**, esto es, un procedimiento fonético donde se marca la nasalidad en todas las sílabas.

281 "Mbegué de espacio" en la v. o. > **mbegue**, 'despacio'. Esta vigencia permite resolver dos dificultades del texto. En guaraní **mbegué**, podría inducir a una marca glotal: **mbegu'e** y en castellano interpretar una espacialidad. El semantismo guaraní vigente permite eliminar ambas dificultades.

282 'contenido'. En la entrada de **po** indicada al final no se ve la relación **po.r**, que sin embargo es clara en los ejemplos. Tanto **ndipóri**, 'no hay' como también **pore'ý**, 'ausencia', actualmente están lexicalizados, es decir, inanalizables y el locutor desconoce la raíz. En realidad hay una relación oral/nasal que debería figurar en este orden: **po.r** l. **mbo.r**. Un eco al ejemplo nasalizado corresponde actualmente el caso oral **yvy póra**, 'habitante de la tierra'. Finalmente **aiporog** > **aipo'o**, 'despojar', donde se procede a la eliminación de las consonantes finales /r/ y /g/ ; y **ndipói**, negación regular con **po**, en el guaraní hablado en Corrientes, Argentina.

mbohapyhapy, 'de tres en tres'.

Mboypýri, »en la otra banda«. ¹⁾ 283

Mbojepeteĩ l. **moñepeteĩ**, »uno«:

moñepeteĩngatu, 'un solo'; también algunos dicen: **mbojepeĩ** l. **moñepeĩ**.

Mburu, »del que se enfada«: 284

jahamburu, 'ea vamos que estoy enfadado de tanto aguardar';

tereho mburu, 'vete en hora mala'.

La usan también animándose en el trabajo, ut:

jahupi ko yvyra mbururéi, 'ea levantemos este palo';

se usa también con posposición, ut: **añemombaraete mburu upe**, 'resistí al maldito';

amomburu, verbo; tiene tres significaciones:

'animar', 'amenazar o desafiar' y 'detestar'.

Me V. pe. V. ve.

Meguã l. **menguã**, »malamente«:

chererekomeguã, 'me trató malamente';

tekomeguã, es lo mismo que **tekovai**, 'acción mala y pecaminosa';

amomeguã, 'echarlo a perder' y 'deflorar doncella';

mba'e meguã ndipysykavi, 'vienen las desgracias, averías etc., sin que el hombre las pueda impedir' (Band.).

Significa también: »chocarrería«. V. *Tesoro*.

Meguã ete, es lo mismo que **guãete**, ut:

meguã ete piche angaipa reromanomo, 'desdechado de mí si muero en pecado'.

Meguãĩ kami l. **nami** l. **ami**, »quizás, por ventura, podrá ser«: 285

meguãĩ kami te'õ nderesapy'áne, 'podrá ser que la muerte te coja de repente'.

283 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "*Tesoro*: **amboĩpĩ.r**" > **amboypýr**. Esta nota de PR indica la evolución del vocablo que sigue vigente hasta la fecha.

284 Una tal expresión normalmente debería ser introducida por 'Interjección del que..', como es el estilo del autor. En efecto, siendo de uso múltiple, el sentido más general sería el de la 'animación', tanto subjetiva como transitiva, como expresa al acepción verbal. **Mburuvicha** es actualmente la autoridad, el jefe, o sea el que 'manda, anima, exhorta', etc.

285 Cf. 9) respecto a la misma expresión ya anticipada.

Mehẽ V. pehẽ.1 **Meme**, »todos«: 286

ava meme, 'todos los hombres o todos son hombres';

ava piã peẽ meme chekyse oguereko, '¿quién de vosotros tiene mi cuchillo?';

Suele explicar todos de una especie: **orememe oroju**,

'todos de esta parcialidad o de este pueblo venimos';

imemengue, 'sus aliados, los que fueron de su casa o pueblo', etc.;

chememe evokoiva'e, 'esos son mis parientes o de mi bando' etc.;

cheao memenguare ndekalso (Arag.), 287

'tus calzones son de este paño que mi camiseta';

memengatu, 'todos sin quedar nadie';

2 ---- »todo«: 288

ndememe ipo ererekóne (Band.)¹⁾, 'os lo dará todo a vos, y nos dejará sin parte';

ndemarãngatu memeramo (Ins.), 'siendo todo bondad';

ah chejára hayhupyrã meme (*idem*), '¡ah mi señor todo digno de ser amado!';

3 ---- »juntamente«:

che meme mbya oho kópe, 'juntamente conmigo fueron a la chacra' (Band.);

4 ---- »mientras«, pospuesto al **ramo**, ut:

286 Las diversas acepciones que admite **meme** indica que implica un campo semántico de totalidad y simultaneidad. En la v. o. se escribe **mem**, por lo que se justifica la armonización nasal **memengue**, actualmente en desuso.

287 "ndecalso" en la v. o. > **nekasõ**. Caso de préstamo léxico parcialmente guaranizado. En efecto 'calzón' > **kasõ**, proceso concluído y adoptado por un guaraní hablante quien desconoce el origen del nuevo vocablo. Es un caso ejemplar de adopción exitosa, cuyo mecanismo consistió en verter 'calzón' al esquema básico CVCV. Es así que la primera sílaba 'cal- > **ka** = CV, eliminando // por incompatibilidad CVC; la segunda sílaba -zón > **sõ**, donde /n/ integra la nasalidad y acento tónico, eliminando al mismo tiempo una consonante final, igualmente incompatible. Se tiene entonces: 'calzón' CVCCVC > CVCV **kasõ**. Este análisis obviamente es ulterior al proceso y su resultado final vigente en forma normal en la actualidad.

288 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página:
"¡) al pié de la letra: tú todo lo (su contenido) tendrás."

chemongetaramo *meme*, 'mientras me hablaba' (Band.);
chehóramo *meme* kuarahy oike (Nic.), 'mientras iba, el sol se puso';
cherekoramo *meme* kie, mbya ambo'e guitekóvone,
 'mientras yo estuviere aquí, enseñaré la gente' (Mart.);

5 ---- »siempre«:

cheho *meme*, 'siempre que yo voy';
cheai *meme* pe chekuái ñandu, '¿siempre he ser yo el mandado?' (Ruíz);
humangatu pako chesy chepy'arendavetei rekóne ra'e, guijávo *meme* (Band.),
 'diciendo siempre, ¿pues dónde está mi madre, asiento de mi corazón?';
memeĩ, idem: chememeĩ aju, 'siempre vengo yo, y no otro' (Band.);
na *memeĩ* ruguãĩ ase ijapóni, 'no siempre se hace' (Band.).

Meteĩ V. peteĩ.

Michĩ, »poco«:

michĩ ñote aipysy, 'un poquitito cogí'.

Mini, »poco«; **mirĩ, idem:**

mini jepe nañandúi, 'no sentí nada'; **miningue**, 'el menor'.

Moã l. moãĩ l. moãngĩ, »poco«:

mba'e mini moãngĩ ome'ẽ chéve, 'me dio poquísimo';
kunumi moãngĩ, 'niño chiquito'; **namoãngĩ ruguãĩ**, 'no es poco'.

Mo'ãng, »sospecha«. V. *Tesoro* fol. 38.

Mo'ãngaveỹme, »sin pensar«:

moãngaveỹme l. amoãngaveỹme te'õ ñanderesapy'áne,
 'cogernos ha la muerte cuando menos lo pensamos';
ñemoã eỹme, temimoã eỹme, mba'emoã eỹme, idem.

Mokõi, »dos«:

mokõ mokõi, 'de dos en dos'.

Mombyry, »lejos«:

momyrygua, 'los que están lejos'.

Moñepeteĩ, »uno«:

moñepeteĩngatu, 'uno solo', l. *mbojepeteĩngatu*.



N

1 **Na** l. **nda**, partícula que precede a la negación /i/ *vel* **ruguãï**, ut: ²⁸⁹
ndatypýi, 'no está hondo'; **na emona ruguãï**, 'no es así'.

2 **Na**, »cosa parecida«:

taťina, 'cosa parecida a humo'. Con las dicciones que no son narigales dice **rã**: **jetyrã**,
'cosa parecida a batata'.

3 **Na**, »esto«: **na rire**, 'después de esto';

omongeta na ojávo, 'le habló diciéndole esto o de esta manera';

narami, 'de esta manera'; **ta ina tepiã ra'e ra**, '¿que así pasa la cosa?' (Band.);

4 ---- **naï** l. **naĩrami** dice: »tan poco como esto«:

naĩ ame'ẽ chupe, 'le di tan poco como esto', señalándolo;

naĩve ño taraha, 'llevaré este poquito'.

5 **Na**, alguna vez es lo mismo que **nanga**.

Nako, partícula afirmativa compuesta de **nanga** y **ko**, »veis aquí ciertamente«:

konako che, 'yo ciertamente, veis aquí que yo';

akói ñandey'u haguépe nako ahecha (Arag.),

'allá en donde nosotros bebimos, lo vi';

vyte nako, 'cuanto más esto veis o sabéis' etc.

Nambýi, »finalmente«: **N. ohopota koyte**, 'ya finalmente se ha determinado a irse';

nambýipe ereju, '¿que al fin has venido?';

supone que antes había tenido alguna dificultad.

Nami l. **ami**, »solía«: **aha nami evapo**, 'solía yo ir allá'. ²⁹⁰

Namo V. ramo.

²⁸⁹ Se trata del morfema discontinuo **n/nd....i**, donde **nda** se emplea con lexemas orales, primer ejemplo; y **na** con lexemas nasales, segundo ejemplo. Los ejemplos por lo general contradicen esta regla, por tanto bien formulada en esta primera entrada.

²⁹⁰ En la actualidad se conserva **mi** en el mismo sentido, en la traducción castellana, aunque en realidad se trata de un morfema de aspecto habitual: **aha nami** > **ahámi**.

Namomeĩ, Interjección del que se acuerda del bien pasado:

namomeĩ niche chereko mbaraete karambohe guitekóvo,

'jah que antiguamente estaba yo más fuerte!' etc.;

namomeĩ cheangaipaveỹramo karambohe, 'nunca he pecado' (Mart.);

más usado es: **amome jepe nacheangaipávi**. V. **amome**.

1 **Nandetei**, »muchísimo«: **N. ahayhu**, 'le amo muchísimo';

N. jety eru, 'trae batatas a bulto, si que mides o cuentas' (Band.).

Este **nandetei** no quiere decir »demasiado«, que eso se dice con **ndaetei**.

2 **Nandetei** l. **ndandete** puede ser superlativo de **nani**. V. **nani**.

Nanga, partícula afirmativa como queda dicho en el *Arte*, y suele suplir el verbo »sum, es, est«.²⁹¹

Nani l. **nandi**, »sin nada, vacío, así como esta entero«:

La significación es indeterminada, explica privación de cosa en común, y así según la materia de que se trata se ha de especificar, ut: **nani aiko**, 'estoy sin nada, sin tener o qué comer, o qué vestir, o sin vasallos, o sin mujer'.

Kavaju nani, 'caballo sin lomillo o sin carga';

ka'a nandi, 'monte así como se está sin ser rozado, sin chacra';

mbujape nani, 'pan así como está entero, sin ser cortado'.

El superlativo es: **nani ete** l. **nandete** l. **nandetei aiko**, 'estoy probrísimo';

2 ---- »sin paga«:

nani ajaka taraharange, 'déjame llevar el cesto sin paga que después lo pagaré'.

Nda'e, lo mismo que **ne** l. **nanga**:

nderovami vamindetei amonda'e l. **amóne ko mitã marãngatu gui nderovake oĩna anga, oanga rembiipe guasu pype** etc. Bandini hablando con el sol, al cual comparando la hermosura del alma de la niña María Santísima le dice: 'ciertamente te eclipsara con los resplandores de su alma si estuviera delante de ti esta niña'.²⁹²

291 'Soy, eres, es'.

292 En la v o. se tiene **ãngá** y **oãnga** > **anga** y **oãnga**. El acento final del primero subraya que

Nda'úi l. **nde'irange**, »aun no«, rige gerundio.

De ésta se habló en el *Arte* de los **Verbos irregulares** en el **Escolio** del verbo **a'e**.

Nda'eisetamo, V. el *Arte* en el lugar sobrecitado.

Nda'erojái l. *potius* **ndarojái**, »con todo eso no, no por eso«:

kuehe katu jepe ereju, **N. ereju cherecháka ra'e**,
'días ha que viniste y con todo eso no has venido a verme';
en el futuro hace: **ndarojaiche**, ut:
ou jepe chereraha rahavau, **ndarojaiche chereraháne**,
'aunque haya venido a llevarme, no por eso me llevará'.

Nda'etee l. *potius* impersonalmente **nde'itee**, »esta es la causa que yo, y por eso yo«.

V. **nde'itee**.

Nda'etei, »mucho o muchos«: **N. ahayhu**, 'ámole mucho'; **N. katu**, 'muchísimo';

N. ahẽ chererekoai, 'con demasía me ha maltratado';

N. panga tajasu, '¿eran muchos los puercos?'; **nda'ete eỹ**, 'algunos'.

Ndahajee ruguãi, »no lo ha de ahora«:

N. cheporerekua tekotevẽvo rehe,

'no es de ahora el ser yo caritativo con los menesterosos' (Mend.); poco usado;

na angee ruguãi es más usado.

Ndaha'uvie, »no de balde«:

N. nacheporerekuái pendehe, **nachemba'evéi**,

'no sin causa no os regalo, no tengo más con qué';

N. ndahái, **cherasy ramo**, 'no sin razón no fui, por estar enfermo';

es lo mismo que **na teĩ ruguãi**.

Ndaje, »dice que«:

emona he'i ndaje, 'así dice que dijo'.

se trata de dos elementos léxicos diferentes, siendo el primero una expresión compasiva, mientras que el segundo es el alma, con lo que se evita una posible confusión por una grafía similar en cuanto a la nasalidad, pero que varía en la acentuación, aguda y grave respectivamente.

Ndarojái, »con todo eso no, no por eso«:

ajerureporara jepe, ha'e N. ime'ëngi,

'aunque lo pedí con instancia, con todo eso no me lo dio'. V. **nda'erojái**.

Ndateĩje, »no sin causa«:

N. aiporami oiko, 'no sin causa se portó de esa manera'.

Nde »tú«, pronombre de segunda persona y posesivo. ²⁹³

Muchas veces es lo mismo que **se** precediendo narigal, ut:

chekane'õnde, 'tengo gana de trabajar';

otras veces es /e/ que significa »aparte«, ut:

amoõnde, 'lo puse aparte'.

Nde'i, »aún no«:

nde'i panga ojyvorange, '¿aún no está cocido todavía?'

nde'i panga ojyramorange, '¿todavía no está duro?';

nde'i kurusuja te'õngue rerúvo range,

'¿todavía los enfermeros no han traído al difunto?';

nde'i te'õngue gueruramo range, '¿todavía no se ha traído el difunto?'

En el *Arte* se habló de esta partícula; V. *Suplemento*, Cap. 4, §. 3.

Nde'i herã range, »apenas«:

nde'i herã je Portue andupa range ha'e guyrapa rehe oñangareko,

'apenas siente el Portugués, cuando luego coge el arco'.

Nde'itamo, »pues no había«:

N. che hayhúvo, 'pues no había yo de amarle, él es tal que no le había yo de amar';

N. che hayhuvema, 'pues no había yo de jar de amarle';

N. ndeamotareỹmbape ndeapívo kuri,

'pues no había yo de tirarte por quererte mal'.

²⁹³ En la v. o. **ce** > **se**, que en los ejemplos no se nota, tal vez haya un error tipográfico que debería decir **de**, que sí coinciden con los ejemplos "precediendo narigal". Igualmente en la v. o. aparece la diferencia de **nde** y **ndé**, que siendo sufijados, no se percibe claramente la diferencia. Una vez más la grafía no implica ortografía, con las consecuencias de una ambigüedad persistente.

Nde'itee, »por eso, y aun por eso«, suele regir gerundio;

es el adverbio **nda'etee**, **nderetee**, **nde'itee** usado impersonalmente:

ndenipo ndepaje, **nderetee** l. *potius nde'itee ndekarai potareỹma*,

'tú quizás eres hechicero, por eso no te quieres hacer Cristiano';

nde'itee imĩmo, 'pues por eso lo escondió'.

Ndive l. **andive**, »juntamente con«, es lo mismo que **hupive**:

Peru ndive l. **Peru rupive aháne**, 'iré juntamente con Pedro';

andive ojogueru, 'vinieron juntos'; **ndi** es poco usado:

chendiguára, *idem est ac cherupiguára*, 'los que vienen conmigo'.

Ndikatúi, »no es bien o no es bueno«:

ndikatúi ete (superlativo) 'de ninguna manera es bien'.

Ndikatúi etei, »no es posible«: ²⁹⁴

N. che ijapo haguã, 'no es posible que yo lo haga, no lo puedo hacer';

vel ndajapo haguã, que es más propio, *vel ijavai ete che ijapo haguã*;

ojeporara auteĩ jepe rako ojehegui ipovoi haguã raã raã aúvo, **ha'ete ndikatuvéi**, 'procuró etc., pero no fue más posible' (Nic.).

Nditei, »sin diferencia, igualmente«:

N. Tupã ñanderayhu, 'igualmente Dios nos ama';

N. ijoayhu, 'igualmente se aman'. V. **te**.

Ndu he'i, dícenlo al ruido de alguna cosa:

ndu he'i mbya oúvo, 'viene tropa de gente'.

Ndupe ¹⁾ es lo mismo que **nanga eupe**. ²⁹⁵

Ne adverbio afirmativo: **kone** l. **conanga**, 'esto es'; a veces es lo mismo que **nde**, ut:

ne mba'e, 'tus cosas'. Es también nota de futuro, como queda dicho en el *Arte*.

²⁹⁴ **ndikatúi ete** y **etei** se presenta como dos nociones distintas, aunque ambas partículas corresponden al mismo superlativo. Igualmente **ndikatúi** no es más una partícula, pues tiene esta base: **katu**, 'bueno, bien'; **ikatu**, 'es bueno, está bien'; **ndikatúi** es la negación con **nd...i**. Cf. 8).

²⁹⁵ La nota de la v. o. envía a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

Neĩ »en hora buena sea así«:

neĩ tereho, 'en hora buena vete, ea vete'; modo de dar licencia.

Es también partícula de animar: **neĩ jahupi mburu**, 'ea levantémoslo'. V. **eneĩ**.

Nera son dos partículas; **ne**, nota de futuro y **ra** de la cual hablaremos en su lugar: ²⁹⁶

ha'eva'e tenipo ajapo gitekóvone ra, 'eso es lo que he de hacer'.

Nerō, »pues, ea pues«; úsase en el imperativo y permisivo:

peheche anga nerō l. **chanerō**, 'miradlo pues', como quien ve la cosa;

peñeĩ nerō, 'ea pues'.

Nga, terminación de supino, ut: **ime'ēnga**, 'dándolo';

a veces es **ka** que hace **nga** con narigal, ut: **aitīnga**, 'le di en las narices'.

Ngaĩ, partícula que denota amor:

amboasyave ngaĩ cheangaipapague etc. (Insaurr.); es lo mismo que **anga**.

Ngatu es **katu** pospuesto a dicciones narigales.

Nguĩ l. **nguĩva'e**, »esos, esas«; **guĩ** l. **eguĩ** l. **eguĩva'e**, *idem et usitatus*: ²⁹⁷

nguĩ yva, 'esos cielos', es monosílabo.

1 **Ni** partícula afirmativa: **arovia niche**, 'yo ciertamente creo'.

2 **Ni** pospuesta al verbo da un modo especial de conjugar los verbos, ut:

mamópe Tupã rekóni, '¿en dónde está Dios?', etc.

V. *Arte, Suplemento*: Cap. 3, Núm. 5.

Niã es partícula afirmativa: **che anga niã**, 'yo ciertamente';

puede significar »por qué«: **ang mbohapy personas niã**,

²⁹⁶ Muy pocas veces PR explica que se trata de una combinatoria de partículas, como en este caso. Sin embargo es muy frecuente, como se habrá podido constatar cuando sobre una misma base produce diversas entradas con significaciones generalmente muy próximas en la explicación en castellano.

²⁹⁷ 'Lo mismo y más usado'. En cuanto al comentario de "monosílabo" del ejemplo, es sin duda válido para **nguĩ**, ya que **yva** es bisílabo.

'por qué estas tres personas'.²⁹⁸

Niche, »ciertamente yo«: **ajapo nichéne**, 'yo lo haré ciertamente'.

Niko l. **nikova'e**, »ciertamente esto«:

ára tesaindavari ñotegua anga nikova'e, 'este es día solo de alegría';

chaniko, 'pues veis que esto'.

1 **Nipo**, »quizás«: ²⁹⁹

nde nipo erehóne, 'quizás te irás';

2 ---- »sí«: **terehecha oho nipo**, 'mira si se fue'.

1 **No** »también«:

emona no, 'así también'.

Muchas veces la juntan con la otra partícula **ave**, ut:

emona aveno l. **averano**, 'así también'.

Esta partícula **no** l. **rano** siempre se pone al último cuando las apartan del **ave**, ut: **cheave**

aha none l. **cheave aha ranone**, 'yo también iré';

2 ---- »otra vez«: **ajapo none**, 'lo haré otra vez' (Band.); **ambuae no**, 'otra vez'.

Nombýi V. **Nambýi**.

Nuku l. **nukúi**, »ese, esos«, es demostrativo:

mbya nukúi, 'esa gente'. V. Pronombres en el *Arte*.

Nuguĩ l. **nuĩ**, partícula afirmativa que dice »ese o esos, ciertamente« ut:

peikuaa jepe nuguĩ aipova'e, ma Pa'i jepe imombe'u eỹramo tamo pa'e (Pomp.),

'bien sabéis eso como si el Padre no lo dijera continuamente'; y junta el **nuguĩ** con el **aipova'e**.

²⁹⁸ "porqué" en la v. o. En este caso resulta difícil de distinguir si es interrogativo o consecutivo, ambos escritos siempre de la misma manera, y el ejemplo es una frase parcial. La utilización de 'personas' sugiere una referencia a las personas de la Trinidad, en cuyo caso suele emplearse la palabra castellana como término técnico, y no su homónimo guaraní **ase**.

²⁹⁹ Las dos acepciones de **nipo** muestra que se trata de un morfema indicador de hipótesis, de duda, de la misma manera que el precedente **niko** es de afirmación. Ambos conservan el mismo valor en la actualidad.

V. Parte 5, § 2. *Iten Suplemento, Apendix* a las **Partículas Afirmativas** § último.

Nunga, »como«: 300

Ko N. 'como esto';

aipo nunga nunga ra'u, 'los que son o se portan malamente de esa manera';

en el pretérito: **aipo nungare rako**, 'han sido o se han portado de esa suerte';

iporã nungareỹ, 'hermoso sin comparación';

onunga rehe omenda, 'se casó con una como él, semejante a sí'; la **o-** es recíproco;

ninungari, 'no tiene semejante';

diez **nunga**, 'como diez, poco más o menos'. A veces equivale al **verami**:

kone penembieka ojávo verami l. **ojávo nunga** (Arag.), habla de la estrella de los magos, como si dijera: 'aquí está a quien buscáis'; siempre de cosas inanimadas que no hablan, y como si hablaran, dan a entender con el hecho lo que dijeran si hablaran;

cherasy N., 'estoy medio enfermo';

pemba'epo N. a'u, 'hacéis muestra de trabajar';

ñe'ẽ porayhu eỹ N. pype omongeta, 'le habló con palabras al parecer no amorosas'.

Nungarĩ, »poco«: **pira nungarĩ ereru**, 'poco pescado traes'.

300 Los distintos ejemplos muestran que **nunga** es más que una partícula, puesto que puede usarse en pretérito y también negarse, todo lo cual implica una función predicativa, además de la comparativa y aproximativa, como es el caso de "diez nunga". Esta ambigüedad persiste hasta la fecha, mientras que las otras formas han desaparecido.

Ñ

1 **Ñavē** l. **ñaveĩ**, »como«:

eguĩ N., 'como ese, o de esa manera';

eguĩ ñavēve l. **ñavēngatu** l. **ñavē etei**, 'de esa misma manera, ni más ni menos'; **eguĩ**

ñavēngatu etei, 'puntualmente como eso';

akói N., 'como aquel o como antes'; **javē**, *idem*;

2 ---- »al mismo tiempo«:

chejavē eremanóne, 'morirás en el mismo tiempo que yo';

tu N. **yvy oñemotumu tumumo** etc. (Nic.),

'al mismo tiempo de su venida temblando la tierra'.

Ñavia l. **ñavō**, »cada uno«:

ára N. l. **arajere'a** N., 'cada día';

táva ñavō oĩme Tupãog l. **táva ñavō pype**, 'en cada pueblo hay Iglesia';

ore ñavōngua, 'lo que toca, pertenece a nosotros';

arañavōngua, 'lo de cada día';

iñavō ñavō ame'ẽ mokõi l. **iñavō ñavō upe**, 'di dos a cada uno'.

Ñande, »nosotros«, pronombre inclusivo y posesivo.

También se usa de esta suerte: **ñande aipova'e**,

'ese es de los nuestros, es nuestro pariente, o de nuestra parcialidad'; *hinc*: 301

Tupã oñemoñande, 'Dios se hizo uno de nosotros, nuestro pariente'.

Ñandu, »como suele«: **oho oñembo'évo** N., 'fue a rezar como suele';

amenda ñandúne l. **ñanóne**, 'quiero casarme como otra vez lo he hecho'.

Con el verbo negado no se usa. Con tiempo pretérito suelen usar del **ami** y no del **ñandu**: **añembo'e ami karambohe**, 'solía rezar antiguamente'.

En el principio usan del **ty**: **oñembo'etyva'e**, 'el que suele rezar'.

Significa también »ya«: **ekua teke** N., 'vete ya', dicho con enojo, y también sin él.

ejapo anga teke N., 'hazlo ya por tu vida' (Ruíz).

También es interjección de quien se compadece:

301 El último ejemplo, aunque ya no usual, es aún perfectamente comprensible, y que muestra el elevado dominio de la lengua para glosar con una admirable perfección la célebre frase de San Juan: 'el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros'. Es la conclusión de *hinc*, 'por lo tanto, de donde'.

N. pipo cheru ikarúni, '¡cual estará comiendo mi padre!'

Puede regir gerundio: **N. katúpe chesy oikóvo**, '¡ah cuál estará mi madre!'

Ñanonde, »antes«:

ama ru N., 'antes que llueva'; **ndeho N.**, 'antes de irte';

tembiapo tetírō rehe pendeko N. guarã tapeikuaa katu (Nic.),

'sabad bien lo que habéis de hacer antes de trabajar'.

Nota que pospuesto a nombres y pronombres no se usa, y así no está bien dicho:

che ñanonde, sino **cherenonde turi**, 'vino antes que yo';

mape oiko Tupã guĩ yva hemimoñangue renonde,

'¿dónde estaba Dios antes de criar esos cielos?'

En el ejemplo puesto arriba el **pendeko** no es nombre, sino verbo.

Con las negaciones **na** y **ruguãi** y la partícula **amóme** l. **ara amo pype** l. **araka'evei jepe**, significa »para nunca jamás«, ut:

oho rako na amóme ko ñaneretãme ojevy N. ruguãi,

'se fue para nunca jamás volver a este nuestro pueblo'.

Sin el adverbio **amóme** dice »sin esperanza, sin alcanzar el fin que pretendió«:

ohoteĩ oikóvo koyte, na guembireko jevy N. ruguãi,

'fuése sin tener esperanza de tener otra mujer'.

Ñemby, »abajo«:

ñembýpe l. **yñemby koty**, 'río abajo';

ñu ñemby kotyguá, 'los que están cuesta abajo'.

1 **Ño** l. **jo**, recíproco mutuo. V. Parte 3, Cap. 2, §. 4;

2 ---- »prójimo«:

cheñomba'erehe apoko, es lo mismo que **cherapicha mba'erehe**;

cheñome rehe, dicen tal cual vez las Indias habiendo pecado con Indio casado:

'con el marido de mi prójima', *idem ac* **cherapichame rehe**.

Muchas veces la usan en lugar del **ase** l. **ñande**, porque explica cosa común de un mismo género, V. G.: **ño anga** l. **ñande anga rehe** l. **ase anga rehe poromomarã ngatuha**

nanga ko Sacramento **marãngatu**, 'este Sacramento es el que santifica las almas'.

Ño l. **ñote**, »solamente«: **oreño panga**, '¿nosotros solos?'; **cheñoĩ aiko**, 'yo solito estoy';

mbohapyño l. **mbohapyrõ**, 'tres, no más'. V. **ñote**, *versus finem*.³⁰²

Ñoĩrẽ irẽ, »unos tras otros, una y otra vez«: **erekaru N.**, 'comes a menudo';
oho N., 'fuéronse unos tras otros'; **ajevy N.**, 'volví muchas veces'.

Ñote »solo, no más«; es partícula muy usada.
ha'e ñote, 'él solo'; **peteĩ ñote**, 'uno, no más';
na peteĩ jevy ñote ruguãĩ, 'no solamente una vez'.

Con el verbo negado y **ruguãĩ** denota más de lo que se dice, ut:

Peru nachenupã ñote ruguãĩ,

'Pedro no solamente me azota, sino también me injuria' etc.;

che ndoroayhu ñote ruguãĩ, 'no te amo solamente, sino que te regalo también'.

Se debe anteponer a las partículas del verbo y partículas que hacen participio, cuando el **ñote** es afección del verbo, E. G.: **amboaje ñotetamo akói cherecoveramo Tupãporokuaita marãngatu guitekóvo araka'e ra'e, he'i** etc. (Nic.), 'ojalá (dirán los condenados) cuando yo vivía hubiera siempre cumplido los mandamientos de Dios'; **kunumi oñemombe'u ñoteva'e**, 'muchachos que se confiesan sin comulgar'.

Nota cómo lo usa aquí el P. Bandini hablando de S. Miguel cuando arrojó a Lucifer: **tataguasu apyreỹ karuhavamo ñote imoĩngóvo, hija hijamburu, o'e jeroviakatu ñote havamo rano**, 'poniéndolo por esca del fuego eterno y también por objeto de irrisión o desprecio, diciéndole: sin recelo, muy bien empleado'.

A veces deja su letra inicial y toma la final de la dicción a la cual se llega y así hace muchas veces **võte, rõte, ngõte** l. **mõte** etc., ut:

erejuvõte, 'estás echado, no más';

mbovyrõte, 'algunos, no más';

ojejyva mopỹngõte, 'bracea, no más';

pe'ãmõte, 'estáos en pie, no más', etc.

302 'Hacia el fin' de /ñ/, o sea la entrada subsiguiente.

O

O *vel og*, »quitar«. V. *Tesoro*.

O'ávo l. **o'ávuri**, es lo mismo que **guetévo**, éste es el más usado.

Oakāmo, »de cabeza«, ut:

N. **o'a oúvo**, 'cayó de cabeza, vino cayendo de cabeza'.

Oajúvo, »de pescuezo«:

emoĩ N. yvyrakuápe, 'ponle de cabeza en el cepo' y no dirá: **oakāmo**.

Oapímo, »solo«, ut: 303

oapímo aiko, 'he quedado trasquilado', esto es: 'solo, pobre'.

Oatukupévo, »de espaldas«.

Ovayvávo l. **guovayvávo**, »boca arriba«.

Ovapỹvo l. **guovapỹvo**, »boca abajo«.

Los otros de este género que explican las posturas de las cosas véanse en el *Arte*, *Suplemento*: Cap. 8, **De los Recíprocos**, §. 3, **Regla 2, Excepción 2**.

Overa vôte nunga, »en un instante«:

N. **okua**, 'pasó como un relámpago'.

Okápe, »afuera«: **okákoty**, 'hacia afuera'.

Ose l. **osépe**, »sobre«, ut: **ita osépe**, 'sobre la piedra'.

Oi Interjección de la mujer que se duele o que se espanta. 304

Oykévo l. **oatyvyri**, »de lado«.

303 **Apĩ** queda en la expresión popular como **mboriahu apĩ**, es decir, un pobre con una pobreza agravada.

304 **Oĩ** en la v. o. > **ói**.

Oirã l. **oirãnde**, dice tiempo futuro:

oirã arete ambuaépe, 'después en otro día de fiesta';

oirã guarãma, 'para después, para otro día'.

Ojavoe es lo mismo que **ndeitee**, **añevẽ**, »por eso, esa es la causa por qué«:

Tupã

gracia **marãngatu Tupãra'ýramo ñandemoĩgo**, **N. teniã Tupãretãme ñandereraha ukáramo**,

'la gracia de Dios nos hace hijos de Dios y esa es la causa por qué nos lleva al cielo'. Se puede

conjugarse **chejavoe**, **ndejavoe**, **ojavoe**, ut:

chereko angengatu, ojavoe l. **chejavoe cherembia heta**, 'soy ligero, por eso traigo mucha caza'. Impersonalmente es más usado »no sin causa«:

N. ahẽ rureỹ kuehe, 'no sin causa, por tener qué hacer fulano no vino ayer (Mart.).

Muchas veces es gerundio del verbo **a'e** y partícula **-e** que significa »después de haber dicho«: **ha'éramo ase: tijaje eme anga aipo Pa'i chemboapysapu hague, ojavoe,**

oñemoakate'ỹi te'ỹi Tupã gracia **marãngatu rehe, oãngagui imoẽndague**

potahara'u upe oikóvo anga (Nic.),

'por tanto la persona después de haber dicho, no se cumpla etc.'

Ojavoĩ, »sin causa, de balde«:

N. nipo ahẽ ruri, 'por ventura vendrá de balde'. Se puede conjugarse:

guijavoĩ ajapo, 'hícelo de balde, sin qué ni para qué'; **chejapeĩ**, *idem*.

Ojápe, es lo mismo que **ojapanga** l. **ojávo panga** l. **ojapápe** l. **ojávamo pa'e**, »como si«:

imbaraete amo peteĩ guarĩ ojápe l. **ojávamo pa'e, ahẽ cherã anga a'u,**

'¿como si fuera algo un hombre solo viene a querer medir fuerzas conmigo?'

Oje'i, »hoy«, tiempo pasado, y también dice tiempo futuro, ut:

N. ihóni, 'rato ha que se fue'; **N. pyry**, 'poco ha'; **N. araja**, 'todo hoy ya pasado'; **kuehe**

oje'iveramove, 'desde ayer por la mañana';

oje'ivéramo aháne, 'iré mañana por la mañana'.

Ojepe l. **ojepei**, »sin mezcla de otra cosa«.

Ojoapýri, »entre dos llevar«: 305

N. **peraha**, 'llevad ese palo, caja etc., entre los dos'.

Ojoakykue kykuévo¹), »unos tras otros«. 306

Ojovái, V. **ojoovái**.

Ojovyte rupi, »por medio«. V. **joyvte**.

Ojokupepy pepy, »unos tras otros se aprietan, se rempujan«.

Ojoeheve heve, »sucesivamente«. V. **joeheve**.

Ojohu amo l. **ojosu amo** l. **ojogu amo**, »muchos del mismo género«:

ygari ojogu amo oiko, 'están juntos los cedros por ser muchos, *id est*, son muchos';

ojohu amo oroiko, 'estamos vecinos en la misma parcialidad'.

Ojoyvýri, »uno junto a otro, a las parejas«:

N. **peho**, 'id uno al lado de otro'. V. **joyvy**.

Ojoja, »igualmente«:

ojoja ojepy ojoche, mejor es **ojepy joja ojoche**,

'se vengaron igualmente y mutuamente'.

Ojoovái, »uno en frente de otro«:

chepojovái l. **pojoovái**, 'mis ambas manos, porque está una en frente de la otra;

bosa¹) **jovái**, 'árganas o alforjas'. 307

305 Esta entrada es un buen ejemplo de lexicalización. En efecto, se encuentran los siguientes elementos léxico-gramaticales: **o-jo-apy-ri**, 3ps-recíproco-punta/extremo-por. La traducción "entre dos llevar", en realidad 'llevar' corresponde al ejemplo: **peraha**. **Ojoapýri** es sólo 'entre dos', que queda abierto a otros verbos. Actualmente existen dos acepciones: **joapy**, 'unir', 'juntar'; y **apýri**, expresión especializada para 'montar juntos a caballo', que coincide con "entre dos..." Finalmente hay que señalar que las cinco entradas siguientes giran en torno a **-jo**, implicando un semantismo de reciprocidad.

306 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro: **taquícue.r**, [> **taky-kue.r**]; también aquí s. v." Esta omisión puede explicarse por tratarse de una reduplicación donde se utiliza además el supino **-vo**.

307 Nota en la v. o. que remite al texto de pie de página: "Vocabulario² s. v. árgana, bolsa,

Ojopévo, »en hilera«:

ojopévo, **ojapo okuaitáva**, 'todos a una hacen lo mandado', metáfora (Band.).

V. **jopévo**.

Ojopype, »uno dentro de otro«. V. **jopype**.

Ojopýri l. **ojopyrive**, »juntos en compañía«, sale de **pýri** n. 4.

Ojopyrusu, »muchos juntos en compañía, en lugar etc.«

Ojopýrupi, »uno junto de otro en habitación«.

Ojotate, »diferente«. V. **jotate**.

Ojoupi, »juntos«. V. **joupi**.

Oñoendague ndaguépe, »sucesivamente«.

Opévo, »de plano«.

Opẽmo, »de lado«:

N. **eñoño yvyrape**, 'pon la tabla de lado, de canto'. V. *Tesoro*.

Opívo, »desnudo«:

opivogua, 'los que están en cueros'.

Opývo, »de pies«.

Opóvo, »a gatas«.

Opukúvo, »de largo«.

de donde se deriva. cfr. calzones = caço (supra p. 279 *calso*, Aragona)". Cf. igualmente nuestro comentario respecto a esto en la nota 16), M. En bolsa > **vosa** hay el mismo procedimiento. La página citada entre paréntesis corresponde a la v. o.

Otímo, »de narices«:

otíotímo oña ohóvo, 'va corriendo dando de narices',
dícenlo cuando van con ímpetu.

Ototoi, Interjección del que se admira o alegra de cosa grande.

Ou, outog, *idem*, pero menos usado.



P

Pã l. **panga**, nota de pregunta.

De las notas de pregunta se habló de propósito en el *Arte*.

1 **Pa** partícula de determinación que se usa en plural, »ea«, ut: ³⁰⁸

chahapa, 'ea pues vamos';

peñeĩ ke toryguasupype meme SS. Maria'ahague chambojerovia jaikóvo pa (Band.), *cum iucunditate nativitate*, (en el singular dice **ka**);

2 ---- significa también »ea«, dicho con enfado: **pejapopa**, 'ea hacedlo';

3 ---- »ya«: **cheñembyahyipa l. koyte**, 'ya tengo hambre'.

4 **Pa** Interjección del que se admira o se duele:

hĩpipo akói ava guembiajuka raivívo pa, '¡qué presto aquel Indio mató su presa!'

tutu otata pejupanga mbyapa, 'parece que todos soplan fuego';

dícenlo cuando la gente anda soplando de frío;

guaete katupako cheamỹri araka'e (Pomp.), 'ay de mí etc.'

5 **Pa** nota de gerundio, ut: **hayhúpa**, 'amándolo'.

1 **Pa.v**, pospuesto »todo, todos«:

toguerahapa, 'llévelo todo'; **tohopa**, 'vayan todos'.

Con narigales hace **mba**: **okañymba**, 'todo o todos se perdieron';

2 ---- »acabarse«: **cherekovepa rire**, 'después que mi vida se haya acabado'.

Pa aipora, »¿qué es aquello?« V. **po**;

úsalo cuando no oyen bien o no saben qué ruido es aquello que oyen.

³⁰⁸ **Chahapa, chamboyerobia** en la v. o. > **jahapa, ñambojerovia**. Es una forma arcaica que se conserva para el optativo. Por otra parte, se tiene **SS. Maria áhague**... seguida de una traducción latina parcial referente al festejo navideño. Cabe destacar que hasta esa época, el nacimiento era aún considerado con realismo como el 'fruto caído', esto es, 'bendito es el fruto de tu vientre, Jesús', del Ave María.

Pavē, »todos«:

paveĩ l. *pavēngatu* l. *pavē etei*, 'todos sin quedar alguno'; a veces dicen *maveĩ*; en el *Arte* se notó que esta partícula en los participios se pospone al verbo, y antepone a la partícula del participio, ut: *hecha pavēmyramo*, 'cosa vista de todos'; *tembiecha pavēramo*, es lo mismo que *pavē rembiecharamo*, 'viéndolo todos'.

Paveỹ, »siempre«:

oñembosako'i paveỹva'e, 'los que siempre están prevenidos';
tekove N., 'vida sin fin, eterna'; es la negación de *pa.v*, 'acabarse'.

Pakami, es lo mismo que *pako ami*. V. *pako*.

Pakatuĩ, »todos«: *oñe'ẽ porayhukatupype imoangapyhy pakatuĩ rire, ohovasa*, 'después que con palabras amorosas los consoló a todos, les echó su bendición (Nic.).

Pase, es lo mismo que *panga ase*:

ma oguerovia tepase kuña kepeguare,
'¿pues ha de creer la persona a sueños de mujeres?' (Band.).

1 **Pako,** nota de pregunta:

napehecháĩ pako che imoĩramo ra'e, '¿no lo visteis, cuando lo ponía?';
mba'e ñe'ẽ pako ereha'ã kuri, '¿qué palabras dijiste ahora?'

2 **Pako,** muchas veces es partícula afirmativa y equivale al *rako* y regularmente dicese por contento o por pesar: *ma aipo tekatuai pako Tupãsy a'e chève ave ombojehu anga cheke pype jei ra'e* (Nic.), 'pues eso mismo la misma Madre de Dios etc.';

ma kokatu pakoi (id est pako akói) cheke resa pore jei ra'e,
'pues esto es ciertamente aquello que yo vi en el sueño';

chea'u pako l. *guaete pako*, *ojeupe ñote Tupã chemoña rire jepe, cheremimbota ra'u rupi ñote aiko*, '¡ah! desdichado de mí que etc.';

amboaje ñote tamo akói che rekooveramo Tupãporokuaitáva araka'e ra'e, na ijavái eteiva'e ruguái jepe pako imboajeha etc. (Nic.),

'ojalá hubiera cumplido, cuando vivía los mandamientos de Dios, cierto que no era dificultoso el cumplimiento de ellos';

che pako cheñemombe'u eỹmove jepe amboasy cheangaipapaguéra (Nic.),
'yo ciertamente etc.';

na aiporami tekware ruguái pakami (*id est pako ami*) **eupe ndereteĩ ko che jyva-póramo araka'e**, (Band., son palabras de la Virgen al pie de la cruz),

'cierto que no estaba de esa manera ese tu cuerpo, cuando antiguamente lo tuve en estos mis brazos';

pehecha pako l. **cha pako**, 'mirad pues'; **che tepako**, 'porque ya sabéis o visteis'.

Muchísimo se usa en cosas de admiración, y aquí nota que así el **pako** como **panga**, **piche**, **pipo**, **piã** etc.; se usan también por partículas de admiración, dolor, alegría etc., como queda dicho en el Cap. 9 del *Suplemento*, hablando de las **Oraciones Enfáticas**.

Pakói, compuesto de **pa** y **akói**:

humangatu N. nderembiapo katukue, Tupã chupe i'eramove rako, ko niko ikuái nanga, he'iraivi chupe ikuaveẽnga herekóvo (Band.), 'en donde están aquellas etc.'

Pa'e, nota de pregunta compuesta de **pa** y de **eguĩ**: **erejapo pa'e**, '¿hiciste eso?'

Muchísimo uso tiene esta partícula en las proposiciones enfáticas, como queda dicho en el *Arte*.

Paipo, compuesto de **pa** y **aipo**: **mba'e N.** '¿qué es eso?'

Pami, compuesto de **pa** y de **ami** »solía«.

Panga, partícula de pregunta, muy usada.

V. **Partículas de Pregunta** en el *Arte*, Parte 5 §. 1.

1 **Pe**, nota de pregunta: **avápe Tupã**, '¿quién es Dios?'

2 **Pe**, muchas veces se pone en lugar del **amo** l. **tamo**, ut:

kuri a'upe por **kuri a'utamo**, 'ojalá etc.'

3 **Pe**, adverbio local, »allá, vesle ahí«:

pe hĩni, 'allá está'; **pépe**, 'acullá en aquel lugar'; **pe agui**, 'de allá etc.'

4 **Pe**, es posposición del ablativo como queda dicho en el *Arte*, Parte I, Cap. I, *Apendix*.

Pospuesta al participial, »por«:

omarãngatu haguépe l. **haguepee oho yvápe**,

'por haber sido bueno se fue al cielo';

chereko mo'ã hápe, 'por sospechar de mí';

5 ---- »con«: **che kyre'ŷngatu hápe**, 'con gana, con diligencia mía'.

Pee después del participial, »sólo por«:
nderayhupapee aju, 'sólo por tu amor vengo'.

1 **Pei** *idem*, ut: **ndereypapei aju**, 'sólo por tu amor vengo'.

2 ---- »en el mismo«: **cherovapei**, 'en mi misma cara';
cheresapei, 'en mis mismos ojos, a mi vista'.

Peĩ ¹⁾, »hola«, la usan las mujeres: 309
aha iko che peĩ, 'ya me voy'.

Peñeĩ, »ea vosotros«; **peñeĩ ke**, *idem*:
peñeĩ peakyrĩme ke rei, 'ea no seáis flojos'. V. *Tesoro*.

Peteĩ, »uno«:
peteĩ teĩ, 'de uno en uno'; **peteĩ reheve**, 'de una vez';
peteĩ gusu, 'todo junto o todos juntos';
meteĩ, moñepeĩ, moñepeteĩ l. **mbojepeĩ**, »uno«;
peteĩ amo, 'uno o alguno de ellos'.

Pi nota de pregunta:
mba'e pi kova'e, '¿qué es esto?';
marã pi a'u ra, '¿qué es esto?', dicho con enfado a los que están inquietos;
marã pi kie, '¿qué hay aquí?'

1 **Py** »hola«: **aha iko chepy**, 'hola ya me voy'; la mujer dice **peĩ**.

2 **Py** »modo, costumbre, traza«:
Tupã porayhupy, 'modo, costumbre que Dios tiene en amar';
cheñembo'epy, 'modo, costumbre que tengo de rezar' (Band.).

309 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene".

3 **Py** partícula que usan cuando tienen desprecios y bostezos:

py cheropehýi ái, 'cierto que tengo mucho sueño.

4 **Py** partícula de aseverar lo que ha visto o ve, ut:

aje ko py l. **aje ko re'a**, 'ciertamente que es así, que está bueno';

ajapo amo py, 'cierto que yo lo hiciera';

pejapo kova'e, a'e che py, dícenlo cuando mandan alguna cosa, y no lo han hecho.

Piã nota de pregunta:

ava tepiã ojapo ra'e, '¿pues quién lo hizo?';

avapiãng mba'e ogueru ra'e, '¿quién trajo estas cosas?' etc.

Pia l. **piái**, dícenlo al niño, es palabra de ternura, ut:

ejo pia, 'ven acá niñito'; a las niñas dicen **tagua** l. **chami**.

1 **Pia** l. **via**, »por«: **aju ndepiaramo** l. **ndeviaramo**, 'vengo por ti';

2 ---- »camino, senda«:

na chdkogapiári range, 'todavía no tiene camino mi chacra';

Tupã retãvia rupigua, 'los que andan por el camino del cielo';

ipia mombyry panga, '¿es grande la distancia del camino?'

De aquí sale el verbo: **apiarõ**, 'ir por alguno, ir a traer';

y también lo usan en sentido de »querer, hacer presa«.

El **pia** tiene otros sentidos. V. *Tesoro*.

Piã ¹⁾, »poco, no en cantidad, sino en calidad«, ut: ³¹⁰

cherayhu piã piã nipo ahẽ, 'poco me ama'.

Piko, Interrogación de presente demostrativo:

mba'e piko vel pikova'e, '¿qué es esto?' dicho con enfado al que está inquieto. Siendo muchos dirá: **mba'e piã** l. **puguïra**.

310 Cf. nota 2), *idem*.

Pikora, es de admiración y complacencia, E. G.:

viendo alguna cosa hermosa, deseándola, dice: *pikora*, '¡oh si esto fuera mío!';
tupikora l. **tu katu pikora**, dicen cuando ven muchos pájaros o peces y desean matarlos; *pikora tyty iporāngatui kova'e*, '¡qué cosa tan hermosa!'

Piche, nota de pregunta; sale de **pi** y del pronombre **che**, 'yo';

mba'eve piche ajapóne, '¿qué más he de hacer yo?';

ohova'erã ruã piche, '¿pues soy yo el que ha de ir?', hablando consigo mismo.
 También la hallo usada por partícula afirmativa, como el **pako** hablando Nicolás de Lucifer que no se quiso humillar a Dios pone en su boca estas palabras: **ma mba'e teko aruāngatu etei jarete piche ra'e, ha'e amo pa'e chupe añemomini teĩ guitekóvo**, en que usa *piche ra'e* por **niko che**.

Pigeỹ, »sin cesar«: 311

tekomarāngati pigeỹ perekóramo, 'viviendo sin cesar virtuoso';
tekoasy pigeỹngatu ipochyva'ekue oguereko tata pene,
 'los malos arderán siempre en el fuego'.

Pyhávo, »de noche«:

pyhaje, 'media noche'; **pyhaje mbytépe**, 'en la media noche';

pyhaje mbytéropi, 'cerca de la media noche';

pyhare, 'toda la noche (Mend.) l. **pytūnguetévo** l. **pytū jakatu**. V. *Tesoro*.

Pýi l. **mbýi**, »frecuentemente«:

ahapýi pýi teĩ guitekóvo, 'frecuentemente voy de balde';

añe'ẽmbýi mbýi, 'hablar mucho';

ndpýi imarāngatuva'e, 'raros son los buenos'.

l **Pype**, con narigales es **mbype**, posposición de ablativo.

V. en el *Arte* Parte I, Cap. I, *Appendix* 2. Alguna vez equivale al **ramo**, ut:

chererekoai pype aha kópe, es lo mismo que **chererekoairamo**;

311 Esta expresión fonéticamente debería pronunciarse **piYeỹ**, puesto que está compuesto de **pig**, 'cesar' y **eỹ**, morfema negativo. La /g/ final no existe más en el guaraní moderno y su uso se especializa para expresar que 'la lluvia cesa': **opi**; su negación regular es **ndopíri**, 'llueve aún', 'sigue lloviendo'.

2 ---- »dentro«, ut:

ña'ẽmbe pypegua, 'lo que está dentro del plato';

ambojopype, 'puse uno dentro de otro';

3 ---- »con«, de compañía:

taha nde pype, 'iré contigo en canoa o balsa';

pero 'a pie o a caballo' dirá: **ndérupi**;

el recíproco es **ojepype** l. **guepype**; relativo, **ipype**.

Pypeve, explica inmediación o continuación:

guecha eỹ pypeve ogueraha, 'así como vio que nadie le veía lo llevó';

ko tekove pypeve jepe, 'aun estando en esta vida.

Pipo, »por ventura«: **ou pipóne**, '¿vendrá por ventura?';

he'ẽ pipora'e, '¿si es que tiene sal?, ¿si está sabroso?'

Pipora, »¡qué bien!«:

oye uno tocar la caja o clarín y dice: **pipora**, '¡qué bien!' y responde el otro:

ta aipo nanga mba'e poromoesaĩngatuva'e, 'así es, esto alegra la persona'.

Pýri »ad«: 312

aju ndepýri, 'vengo a ti';

ndepýri tapyta nde ru'y rerekóvo,

'quierome quedar contigo para tenerte las flechas'.

Pyry »poco«: **erosyry pyry**, 'apártalo un poco';

eñe'ẽ mbuku pyry, 'habla un poco más alto' (Band.). No lo usan más.

Pyte l. **mbyte**, »medio«:

chepopyte, 'en medio de mis manos' l. **chepopytepo ramo**.

Piu ¹⁾, Interjección del que se burla de otro. 313

³¹² Esta preposición latina expresa lo que la traducción de los ejemplos indica, pero además: 'junto a, hacia, hasta'.

Pĩũm ¹⁾, explica con esta partícula el sonido del arcabuz y del azote que el caballerizo usa para hacer caminar los caballos; **pĩũmpe ajuka** dijo un caballerizo hablando de una perdiz que la había muerto con dicho azote.

1 **Po** »quizás«:

oúpone, 'quizás vendrá'.

Es también adverbio demostrativo de lo que no se ve, pero se oye:

po pekinini chahendu katu,

'¿qué es aquel ruido, estad quedos, oigamos bien lo que es';

ipopu hague rupi ekua ke, 'mira que vayas por donde está el ruido';

pova'e, 'aquél, no viéndolo.

2 **Po** l. **mbo**, »contentum«: ³¹⁴

ndipóri cheróga, 'mi casa no tiene cosa, está vacía';

añaretãmbóra, 'los que están en el infierno';

ava hupiguaño ijurupova'e, 'hombre verídico que siempre dice la verdad';

ka'a póramo, 'por »montes«, sin camino llenos de árboles y maleza';

ñumbóramo, 'por »campos«, sin camino etc.

3 ---- »efecto«:

ndiporiche ¹⁾ **ndeñe'ënguérane**, 'tus palabras no tendrán efecto'; ³¹⁵

ambopo, 'hacer que tenga efecto, cumplir'.

4 **Po** »grosor y corpulencia de la cosa«:

poguasú ai ko vyvra, 'este palo es muy grueso';

ao poãna, 'ropa gruesa';

ipo'i es »delgado« l. **ipo mini: ao ipo'i va'e**, 'lienzo delgado'.

³¹³ Cf. nota 2), *idem.*; la segunda referencia es indudablemente un sonido onomatopéyico. En el ejemplo de la v. o. figura **piupe**.

³¹⁴ 'Contenido, interioridad, interno' entre otras traducciones posibles como lo deja entender los ejemplos.

³¹⁵ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Original: **ndipoiriche**".

5 **Po** »mano«:

chepo ñoĩ²⁾ tiene esta fuerza: 'cuanto siembro, nace todo' (Band.).³¹⁶

Pokā, »raras veces o hacer ralo«:

añemombe'u pokā pokā, 'raras veces me confieso'; **orepokāngatu**, 'somos pocos';
aikuaa pokā pokā, 'lo sé así así' (Band.); **aikuaa kuaa a'u**, *idem*.

Tupā gracia N., 'mediante la gracia de Dios' (equivale al **rehe**);
lo usa mucho Nicolás.

Poekuavamo³⁾ »mediante«, ut: ³¹⁷

Pohýi, es partícula de encarecimiento:

oñe'ẽ N. katupype, 'con sus palabras que son de mucho peso y autoridad';
ijapu N., 'mucho mente' (Mart.).

Po'ije l. **po'ie**, »después«: ³¹⁸

kova'e ojapo range, ha'e po'ije etc., 'esto hizo primero y después etc.';
N. amondóne, 'después lo enviaré';
po'ijegua ko cherembireko, 'esta es mi segunda mujer'.

Pokuaaveỹ, »intolerable«, lo mismo que **poromoosambava'e**, ut:

heãkuandasy pokuaaveỹ, 'hedor insufrible'; **aipokuaaveỹ**, 'no lo sufro'.

1 **Porã**, partícula que hace superlativo: ³¹⁹

ndejapu N., 'mientes muchísimo';

316 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "V. *Tes[oro]*: **teñõĩ**".

317 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página:

"3) *Tes[oro]* tiene **poëqûamõ** s. v. **po** (3): destreza, modo; *Voc.*² s. v. mediante".

318 **Poiye** l. **poýe, poye** en la v. o. Puesto que esta expresión no existe más actualmente, el único índice de utilización de signo glotal es la forma alternativa, la segunda, que permite homogeneizar la transcripción.

319 Se puede observar la evolución de **porang** de la época de Montoya a **porã** en tiempos de Restivo y que permanece vigente actualmente en esta forma. Por otra parte, **porã** es un adjetivo, pero PR aquí presenta como "superlativo". Es que **porã**, que cubre el campo semántico de 'bien, bueno y bello', tiene aquí un valor modal, como puede observarse en las distintas entradas. Otro tanto se puede afirmar de **pohýi**, 'pesado', que normalmente es un adjetivo, pero que el autor lo califica como "encarecimiento", esto es, igualmente un valor modal.

2 ---- »venturoso«, poniendo la cosa en lo que es, ut:

cheguyra N., 'soy venturoso en matar pájaros';

che ei N., 'venturoso soy en la miel' (Mend.);

3 ---- »bellamente«:

ajohu N., 'lo hallé bellamente';

dícenlo cuando lo cogen con el hurto en mano, y cosa tal;

4 ---- »poco« antepuesto al **tamo pa'e, puguĩ** etc., ut:

ma kuña reýi porãtamo pae juky mirĩ ereru?,

'como si las mujeres fueran pocas, traes poca sal'.

Poraivi, »sacudidamente«:

cheñe'ẽ poraivi, 'habléle sacudidamente' (Band.); en este sentido solo se usa.¹⁾ 320

Porara, »continuamente«:

añe'ẽ porara guitekóvo, 'ando hablando continuamente';

ajerure porara, 'pedir siempre'.

Porẽmo, »solo«:

kanguĩ ño porẽmo, 'vino solo';

oñoana ño porẽmo, 'todos son de una parentela'; no lo usan más.

Porenduveỹ significa »ser sordo a lo que le mandan, desobediente«;

y también »descuidadamente«, ut: **iporenduveỹme** l. **eỹmove yvyra oguerokua hese**,

inupãvo, 'le dio de repente descuidadamente';

iporenduveỹ l. **iporanduveỹ oke oupa**, 'duerme a sueño suelto';

lo mismo que **okerãna**.

Poró l. **mboro**, partícula de composición. V. *Arte*, Parte 3, Cap. 2, §. 2.

Porombuku, »mientras«: **cheru eỹ N. ekua eme**, 'mientras yo no viniere no te vayas';

amoporombuku, 'dilatarse'.

320 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro* da el sentido de »presto, prestamente«".

Pota l. **mbota** es partícula, es nombre y es verbo. Como partícula de admiración la usa Mart.:
kuriteĩmbota panga ereju, '¿es posible que has venido tan presto?'
 Como nombre significa »parte, porción«: **na chepotávi**, 'no tuve parte';
ambopota, 'hago que le quepa parte'; **aipota me'ẽ**, 'le di su parte';
chaipota pe'a oporavyky eỹva'e ke,
 'apartemos obra para el que no trabajó, dejemos en qué se ocupe'.
 Como verbo es muy usado, del cual se habló en el *Arte*, Parte 3, Cap. 4.

Pukúi, pregunta demostrativa, compuesta de **pa** y **ukúi**:

ava N. '¿quién es aquél o ése?', si está cerca.

Puguĩ, *idem* de plural: **ava N.**, '¿quiénes son ésos o aquéllos?';

y por pronombre sin pregunta: **mbya N. omombe'u**, '¿esa gente lo ha dicho?'

Puĩ, nota de pregunta: **mba'e puĩ**, '¿qué es eso?'

Puy l. **poy** ¹⁾, Interjección de admiración de cosa desastrada, ut: ³²¹

puy marã panga, '¿qué? parece te has lastimado' y responde el otro:

kacheche cheruguyve, 'ay que me sale mucha sangre'.

También del que queda avergonzado, como salutando uno a otros, si no le corresponden, dice **puy**.

Pupe, es lo mismo que **pa** ²⁾ y **eupe**: **ava N.**, '¿quién es ése?'

³²¹ Notas en la v. o. que remiten a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro* tiene solamente **puĩ**". "2) p. 28: **pe**".

Q 322

Kuapapipe, »de paso«:

N. ñote aha, 'voy de paso';

N. ñote añemombe'u, 'confesóse de corrida';

kuapapi, *idem*: **ama kuapapi**, 'llovía que pasa presto'.

Ke »mira que«:

se usa mucho en el imperativo: **tereho l. ekua eme ke**, 'mira que no te vayas';

es partícula que hace »advertir«: **Tupã ke tanderarã anga**, 'ea Dios te guarde'; quiere que advierta que lo saluda: **peñeike chera'yreta peñomboja'o ja'o teĩ eme**

l. peñeĩ chera'yreta peñomboja'o ja'o teĩ eme ke, 'ea hijos míos no os apartéis unos de otros'. Dicho con énfasis, aunque se deje el **eme** en el imperativo, niega, ut:

emombuka ke ko kanguĩ herahávo hẽ, 'mira que no derrames el vino'; pero mejor con **eméke**.

Kereme, »ven o venid«: pidiendo ayuda, poco usado.

Kerõ, compuesto de **ke** y de **rõ**: 'mira que te embestirá';

taha kerõ, 'determinadamente me voy'.

Ki l. kie, »aquí«.

Ky determinación de la mujer: **taha ky**, 'ea vaya yo'. V. *Tesoro*, **qu-ĩ** [v. o.]

Kuy (son dos sílabas) »ah«:

kuy ajavy, '¡ah que erré!';

es poco usado. V. *Tesoro* .

322 En nuestra transcripción /q/ > /k/. Cf. nota 1) de la lista /c/ v. o. donde ya se anticipó este procedimiento.

Kiã ¹⁾, muchas veces es lo mismo que **niã**, ut: 323

ko kiã hemimombe'ukue re'a, 'esto es fielmente lo que dijo'.

Kyvõ, »acá«: **ejo N.**, 'ven acá'; **kyvõngoty**, 'hacia acá'.

Kiche ¹⁾, lo mismo que **piche**:

araka'e N. arete rasáni, '¿de cuándo acá he pasado la fiesta?'; poco usada.

Kīchī ¹⁾ l. **michī**, »un poquito«: **N. aipysy**, 'poco tomé'.

Kichi ¹⁾, es plabra de afecto que dice el marido a su mujer, ut: **ereĩme pa N.**, '¿estás?'; modo de saludarla, usan más ahora el **rã**,: **ereĩme panga rã?**

Kie l. **ki**, »aquí«.

Kieve, »estando de este tamaño«, ut: **N. kunumi ñembo'e oikuaa**, 'estando de este tamaño, señalando, saben los niños el rezo'.

Kynaĩ l. **kyndaĩ**, »fulana«, dice la India: **ejo kynaĩ**, 'ven acá fulanilla'.

Es palabra afectuosa, la usan como haciendo a la otra su pariente, aunque realmente no lo sea, así como nosotros decimos: tía, prima, etc.

Kyp, »lejos«: **N. ihóni**, 'fuése lejos'.

1 **Kyrĩ** l. **kĩni**, »pequeño, poco«: **yakã N.**, 'arroyuelo';

N. ñote ome'ẽ chéve, 'me dio poquito'; con **jepe** y el verbo negado dice »nada«:

N. jepe nome'ẽi, 'ni un poquito, nada me dio'; **kĩni tiro ete**, *idem*;

2 ---- »en ninguna manera«: **N. ndajapói**, 'en ninguna manera lo hice'.

También dice »cosquillas«: **amokyrĩ**, 'hágole cosquillas'.

323 Notas en la v. o. que remiten a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro no lo tiene*".

R

1 **Ra**, »hola«: **ejapóke ra**, 'hola, mira que lo hagas';

2 ---- »ea«: **eñemomarāngatu koyte ra**, 'ea hazte bueno finalmente'.

3 **Ra** Interjección de admiración, ut:

guaete katu pako ñandejára ñanderayhu pype ojeahosereteivo oikóvo ra'e ra
(Pomp.).

Del que se agrada de alguna cosa: **aguyjetei ko ra**, 'qué bueno está esto'.

De quien reflecte: **ta oñyvō ra**, 'ya lo flechó';

ta ohasauka teīngatu pukúi ra, '¿ya lo echó fuera de la raya?'

De enfado: **aguyje ko no ra**, lo dicen al que se burla pesadamente, 'basta ya'.

De deseo: **raivi veīpe eupe mytuēngatu rendápe avahē anga guitekóvo ra**
(Band.), 'ojalá luego llegara a ese lugar de descanso'.

Rã l. **na**, »cosa parecida«: **jetyrã**, 'cosa parecida a batata';³²⁴

cherãna evokoiva'e, 'ese procura parecerme, pero queda atrás' (Band.);

cheryvy cherãnaĩ oiko, 'mi hermano aunque me imita, no llega a lo que yo hago
(Band.); **ko rãnaĩ**, 'cosa parecida a esta'.

Con narigales dice **na**, ut: **tatatĩ na**, 'cosa parecida al humo, y no lo es'.

1 **Rã.m** l. **rãma**, nota de futuro, ut: **koniko cherekorã**, 'esto es lo que he de hacer';

2 ---- »para«: **eraha ko ao nderetyma ryrurãma**, 'lleva este paño para tus medias';
lo demás queda dicho en el *Arte*, Parte 3, Cap. I, § 4, *Apendix*.

Nota que cualquiera materia de la cual se ha de hacer alguna cosas, la explican con esta partícula: E. G. queriendo agrandar un zarzo un Indio dijo a los otros: **peheka ipopyrã**, y quiso decir 'buscad cañas que han de servir para agrandar este zarzo'.

³²⁴ En la v. o. solo figura la entrada **rã**. Puesto que al final figura también **na** con elementos nasales, se incorpora al estilo empleado frecuentemente por el autor, como forma alternativa. Por otra parte, ya en los primeros ejemplos figura **nã**, sin duda en combinatoria con **rã** > **rãnã** > **ranã** > **rana**, registrándose una sucesiva denasalización. Cabe destacar que la raíz **rã** conserva su semantismo en el verbo del guaraní moderno: **ra'ã**, donde **ra** es nasalizada por efecto de la sílaba final. Ello tal vez justifique que los ejemplos en contexto oral se presenten como **cheranã** > **chera'ã**, donde "procura parecerme" > 'trata de imitarme'.

A un pedazo de hierro, si de él ha de hacer algún cuchillo, dirá: **chekyserā kova'e**, 'esta es la materia de la cual he de hacer mi cuchillo'; **iñangaipava'ekue añã rata rãme oiko jepiguarãmane**, 'los pecadores han de ser fuego, leña del demonio'.

Con nombres suple el futuro del verbo, ut:

na ndemarãngaturãmi idem ac na ndemarãngatuichéne.

Rako l. **nako**, partícula afirmativa:

ajete rako, 'así es ciertamente';

che rako ha'e penembieka, 'yo soy ese a quien buscáis'.

No es partícula que sirve solamente de pretérito, como queda dicho en el *Arte*:

che rako ndahaichéne, 'yo ciertamente no iré' (Mend.);

aha jepe rako evapókoty, tavahe na gujávõ ruguã rako (Pomp.),

'fui hacia allá, pero sin esperanza de llegar';

tiene la misma fuerza que **nanga** y los Indios la usan a cada paso;

kako a veces es lo mismo que **rako**: **ndejepe kakoi id est ndejepe rako**;

che kako mba'e apoha, na ejávõ ruguã, che tajapo ere a'uteĩ,

'como si supieras hacer algo dices: yo lo haré' (Arag.).

Rasy agui, »de puro«: **ndetavy rasy agui**, 'de puro tonto que eres'.

Ra'e, es partícula afirmativa muy usada, ut:

ndeño chemundaha ra'e, 'en verdad que tú solo fuiste el que sospechaste de mí';

ndemarãndgatu ra'e, 'cierto de verdad que eres hombre de bien'; dícenlo como quien ahora acaba de saberlo.

Dudándose si fue Pedro u otro, responde: **Peru ra'e**, 'cierto que fue Pedro'.

Mucho uso tiene en los tiempos del pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del

subjuntivo: **ndemarãngatúramo amo, Tupãñe'ẽ eremboaje ra'e**,

'si fueras bueno, cumplieras o hubieras cumplido los mandamientos de Dios';

se suele poner al fin de la oración, pero siempre se antepone a las partículas **viña, ra,**

re'a, ma, ne: **ajuka mburu ra'e ne**, 'cierto que lo he de matar', etc.

También es de pregunta: **ereju ra'e?** l. **ereju panga ra'e**, '¿vienes?'

Modo de saludar cuando viene de lejos.

Raivi, »presto«:

eraha raivi, 'llévalo luego';

antepúsola al verbo Nicolás: **Tupãretãme raivi herahávõ koyte**.

Raiviveĩ, »luego luego«:

raiviveĩpe l. *raiviveĩ tamo ovahẽ ra'e*, 'ojalá llegara luego luego' (Band.).

Rãmbete, compuesto **rãma**, nota de futuro y **ete**, nota de superlativo, ut:

koniko ikaraiva'ekue rekorãmbete,

'este es el ser propio o esta es la obligación del Cristiano'.

1 **Ramĩ**, »semejante«:

aiporamĩ l. **poramĩ**, 'de esa manera'; **aiporamĩ ramĩ**, 'de esa mismísima manera'. Explica tamaño, calidad y cantidad: **cheramĩ etei**, 'de mi tamaño'; **iramĩ**, 'como él'; **akoigueramĩ**, 'como antes, como entonces';

2 ---- »como si«:

guemimoña rupityha ramĩ etei anga'u,

'como si hubiera de alcanzar a lo que corre'.

Ramĩramo, »por ser como, por tener como«:

hovatĩngai te'õngue N., 'por tener la cara blanquiesca como muerto';

añemonde ko aorehe karai N., 'me vestí de esta ropa por parecer como español' (Mend.).

Rambo'e V. ramo'e

Ramo, con acento largo en la última sílaba, »ahora«:

ajuramo, 'ahora acabo de llegar';

akaru N. kuri, ha'e amo panga cheñembyahýini ¹⁾ ra'e, ³²⁵

'¿ahora acabo de comer, y había de tener hambre?'

peteĩ jevy N., 'ahora es la primera vez'.

Muchas veces toma la final del verbo a quien se llega, ut:

apagamo, 'ahora despierto'. ³²⁶

325 Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "*Tesoro: ñembãhĩ*" > *ñembyahýi*.

326 **Apagamo** en la v. o. > **apáy ramo**.

1 **Ramo**, (ambas breves), nota de subjuntivo, sirve para el ablativo absoluto:

chekéramo, 'durmiendo yo, por dormir yo';

algunos dicen: **akéramo**, y dice el P. Mend. que es algo bárbaro.

Suple gerundios de los verbos neutros de pronombre, como queda dicho en el *Arte*. Hace también **namo**, **mamo**, **vamo**, **gamo**, según la letra final del verbo a quien se llega.

2 **Ramo**, »por«:

Ka'aru N., 'por la tarde';

chera'y N. areko, 'tégolo por mi hijo'.

Suple la partícula »en«:

y **kanguí N. oñemoña**, 'el agua se convirtió en vino';

ygáramo aju, 'vine en canoa'; así se usa, y no **yga pype**;

mba'e eýramo cheho jevy hegui cherekove erejoko jokógi ñote chererekóvo (Nic.), 'por no volverme en la nada, me estás conservando' (habla Dios).

1 **Ramove**, »mientras«:

Kuarahy N., 'mientras hay sol';

2 ---- »luego que«:

Pa'i ru N. chemomorandu epe, 'luego que viniere el Padre, avísame';

3 ---- »desde« (úsase con nombres):

che kunumi N., 'desde que fui muchacho'.

Ramo'e l. **rambo'e**, »después«:

chemano N., 'después que yo muera';

ramo'e l. **rambo'e** también significa »por«, denotando la causa por qué, ut:

Pa'i ndenupã N. erejapo, 'lo hiciste por haberte el Padre azotado'.

Lo mismo que **ndenupã haguepe'e** dice: 'solo por esa causa y no por otra'.

Ramõguarã l. **ramõnguarã**, »para cuando«:

chemano N., 'para cuando yo muriere';

emoĩngatu tekotevẽ N., 'guárdalo para cuando hubiere necesidad'.

1 **Ramoĩ**, »al punto«: **ojekýi N.**, 'luego al punto que espiró';

2 ---- »por solo«: **ha'eramoĩ aju**, 'por ese fin solo vengo'.

Ramomeme, »mientras«:

chembo'e N., 'mientras me enseñaba';

cheho N., 'mientras iba', es muy usada (Mend.). V. **meme**.

Ramõnga, »para donde hay«:

ao N. tekatu nde, 'tú eres para donde hay mucha ropa', dicese al que la trata mal; (Mart.), 'eres un flojonazo, no eres para donde hay que trabajar';

guarini eỹ N. nde, 'eres cobarde, no eres para donde hay guerra'.

También da estos romances: **emoĩ frontal arete N.**, 'pon el frontal de las fiestas';

embopu ita misa N., 'toca a misa';

eru akangao cheata N. 'traeme el sombrero de camino' (Mend.).

Rãndai l. *potius herãndai*, »parece o cosa parecida«, ut:

ikaraiva'ekue herãndai ñote peẽ, 'parecéis Cristianos, y no lo sois'.

1 **Range**, »primero antes«:

che N. avahẽ, 'yo llegué primero';

emboaku mirĩ tatápe N. ha'e imboaku reheve emboja hese, 'caliéntalo un poco antes al fuego y caliente pégalo';

2 ---- con **ramo** dice »mirntras«:

che misa rangéramo emoĩngatu ko mba'e tetirõ, 'mientras yo dijere misa comon bien estas cosas';

3 ---- »poco tiempo«:

tove N., 'deja o aguarda un poco por ahora';

N. ñote hory iñangaipava'éne, 'por poco tiempo se holgarán los malos' (Mend.); Tiene a veces esta fuerza que explican los romances siguientes:

ndavy'ái N., 'ni me hallo, ni me puedo hallar' (Arag.);

nañangarekói hese N., 'ni cuido, ni pienso cuidar de él' (Arag.); equivale al **mirĩ jepe**.

Rangẽ con la negación **nde'i** dice »todavía no«: **N. nde'i**, 'todavía no';

nde'i guekorã rupi oikóvo rangẽ, dijo un Indio hablando de una fruta:

'todavía no está en sazón'. V. *Arte, Suplemento del Verbo irregular a'e*, § 3.

1 **Rāngue** es nota de futuro y pretérito mixto:

»el que había de ser, y no fue, cosa malograda«:

ohova'e N., 'el que había de ir, y no fue';

omanova'e N., 'el que había de haber muerto, y no murió';

omanova'e rānguerēy, 'el que no había de haber muerto, y murió';

cherapicha mba'e N. amokañy,

'malogré las cosas de mi prójimo, y no lo serán más, porque los malogré';

ndirānguéri cheremimbota, 'tuvo efecto lo que yo deseaba';

Tupā gracia **irānguerameyva'e** l. **irāngue kuaa eýva'e**, 'gracia de Dios »*efficax*«;³²⁷

amorāngue, 'estobé, frustré';

angaipa guasu Tupāretāme aseho havāngue omorāngue (Nic.),

'el pecado mortal estorba que la personaz se vaya al cielo'.

Con el **havāngue** lo usó el dicho Indio y no con el **haguāma**, porque 'estorba la ida que había de ser y no será';

2 ---- »poco«:

areko N. cheirūnamo, 'le tuve poco conmigo';

en este sentido no es muy usado.

1 **Rano**, »también u otra vez«:

ndojakakái ñote, opokyhyje eý pype ave oinupāngatu herekóvo rano,

'no solamente le riñó, sino que también le azotó muy bien';

aha iko rano, 'ya me voy otra vez';

aiko rano, 'aquí estoy también otra vez' (Band.);

2 ---- »como suelo«:

aha ranone, 'iré como suelo'. Nota que a veces dicen **ñano** por **rano**.

Rapicha, »como«, es lo mismo que **nunga**, ut:

ocho N., 'como ocho poco más o menos'. V. **tapicha**.

³²⁷ 'Eficaz', noción teológica conocida también como 'gracia santificante'.

Rare, partícula que usan las mujeres con que significan cualquiera afecto suyo »en verdad«: **che aha rare**, 'en verdad que me voy' (Band.);
ma aguyje pukúi kuña nderyrukerĩ ndemokambu harerĩ ave araka'e rare (Band.), 'beatús venter qui te portavit', etc. ³²⁸

Ra'u, partícula que diciéndola con enfado corresponde al **mburu**, pero este segundo dice más que el **ra'u**: **ekuará'u**, 'vete', dicho con menosprecio;
tovera'u, 'déjalo con la trampa'.
 A veces es partícula de ruegos: **eme'ẽ ra'u chéve**, 'dámelo por tu vida' (Mart.);
ko kunumi tamo ra'u ereraha ra'e, 'ojalá llevaras este niño' (Martínez).

Ra'uje, partícula de duda, »dicen que, pero hay duda«:
oho N., 'ya dicen que se fue, pero no se cree' (Ruíz);
che ra'uje, che amunda, 'dicen que lo hurté yo, y no hay tal'.
 Con araka'e dice »de cuando acá«: **araka'e N. ahẽ guarini mombóini**,
 'de cuando acá un ruín como tú, trata de guerras' (Mart.);
araka'e N. ahẽ poromboaguyjéni,
 'de cuando acá un ruín como tú hace alguna hazaña' (Mart.).

1 **Re** *idem ac* **kue** con los nombres que tienen por final /r/, ut:
ta'yre, 'hijo que fue';
che ygare kova'e, 'esta fue mi canoa';
tajasu pire, 'pellejo de puerco'.

2 **Re** *idem quod* **rire**: **chemano re**, 'después que yo muera'. ³²⁹

3 **Re** partícula que reciben en la composición los verbos que llaman de **ro** y algunos nombres que salen del **temi**, ut: **mimby**, 'flauta';
cheremimby etc., como queda dicho en el *Arte*.

Re'a partícula de aseveración en lo que se dice u oye con reflejo, y en particular en modos sentenciosos: **ajete je anga re'a**, 'así dicen que es';
hindo ko re'a, 'veis como es lo que dije';

328 'Feliz el vientre que te llevó'.

329 Las dos expresiones latinas equivalen a 'lo mismo que'.

hija ke re'a, 'ya con la maldición'; hija mburu re'a, *idem*.

El P. Bandini después de haber dicho que el sol excedía con su hermosura a todas las estrellas, añade en un sermón de la Virgen alabando su hermosura:

ko ñande8sy porã hava ñavẽnguarã tene evokói re'a, na guijávo ruguãi aete.

Explicando el P. Pompeyo: *o quam magna est domus Domini* etc., **ma ipy'a haĩ netei tepiko Tupã renda ra'e ra, guaete katu piko cheja jeovoñangague ¹⁾ guvicha poromboesa ngopa ngopa eteramo ra'e re'a** etc. ³³⁰

Rekoete, »muchos«:

ángeles N., 'muchos ángeles';

hekoete ha, 'muchedumbre'.

Resei l. rehei, »en frente, por derecho«:

kurusu N. ikuai, 'pasó por en frente de la cruz';

ambojoehi, 'poner una cosa en frente de otra';

asepy pyte reheiguára, 'las antípodas' (Nic.).

1 **Rehe**, posposición del ablativo cuyo relativo es **hese**, el recíproco **guese l. potius**

ojoehi, el recíproco mutuo es **ojoehi**, significa »por«:

aipova'e rehe, 'por eso'; **nderehe aju**, 'vengo por ti, por tu causa'.

Nota que con el verbo **aiko** hablando de personas, dice »pecar«;

2 ---- »contra«, ut: **opu'ã cherehe l. cheri**, 'se levantó contra mí';

3 ---- »en«: **emoĩ ndejeroviaha Tupã rehe**, 'pon tu confianza en Dios'.

Es proposición que piden muchos verbos, ut:

chemaẽndu'a hese, 'me acordé de él', etc.;

lo mismo dicen las otras dos posposiciones **ari**, l. **ri**, el **rehe** es más universal;

4 ---- »con« de compañía:

avarehe panga ereho pota, '¿con quién quieres ir?' (Mend.);

³³⁰ 'Qué grande es la casa del Señor', en cuanto a la frase latina y respecto a la nota en la v. o., remite a la leyenda de pie de página: "p. 256, l: **yecoboñãgague**". Se trata del *Tesoro* y la observación concierne a la variante **an** y **ã** en la escritura de la referida palabra. Es frecuente esta variante que puede manifestarse o no, pero que no cambia el semantismo.

este »con« de compañía es mejor con **reheve**.

1 **Reheve**, »con« de compañía:

eru ajaka ipo N., 'trae el cesto con lo que tiene dentro';

ombaraete N. ijaguyje, 'fue vencido con su fortaleza',

id est, 'no obstante su fortaleza' (Insaurr.).

El relativo **heseve**, recíproco **gueseve** l. **ojeheve**, recíproco mutuo **ojoeheve**, y significa a veces »*successive*«: ³³¹

ojoeheve heveguára, 'cosas que se suceden unas a otras'; V. **joeheve**;

2 ---- »en el mismo tiempo«:

ombojahu nanga, heseve, Tupãñe'ẽ marãngatu porúvo,

'lo baño, usando en el mismo tiempo las palabras de Dios';

habla de la forma del bautismo;

chemongeta reheve l. **rehevéramo omano jesapy'a**,

'mientras me estaba hablando en el mismo tiempo murió de repente'.

Rehegua, »pertenencia«. V. **gua.r**.

Rehei l. **resei**. ³³²

Rehei, a veces es lo mismo que **reheve**:

oreñomongeta rehei etei Peru ruri,

'vino Pedro en el mismo tiempo que estábamos hablando'.

1 **Rei** ¹⁾, »hola«, es muy usada: ³³³ **pehokes ke rei**, 'atajadlo hola';

2 ---- »a caso«: **ajohu rei**, 'lo hallé a caso, sin buscarlo';

mitã rei, dijo un Indio hablando de un niño de padre no conocido;

añemombota rei, 'deseé sin conseguirlo', equivale al **ñote** l. **teĩ**.

³³¹ 'Sucesivamente'.

³³² En la v. o. se tiene **rehey**, **reheý** y **rey**. En todos estos casos el acento o su ausencia indica final acentuado y no glotal. Ello puede deducirse de la segunda acepción de **rei**, 'acaso, sin buscarlo', que permanece vigente en la actualidad, lo mismo que el sentido expresado por el indio respecto a un 'niño de padre desconocido'. Actualmente se dirá **ava rei**, 'una persona sin importancia'.

³³³ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "p. II4: **re**". Se trata del *Arte* revisado por PR.

Rejápe, »en volviendo«: **cherejápe** l. **cherejape'e ajapóne**, 'lo haré en volviendo';
nderejápe, 'en volviendo tú';
hejápe, relativo; **guejápe**, recíproco (Ruíz); poco usado.

Ri es lo mismo que **rehe**, posposición del ablativo; se suele posponer a los pronombres:
cheri, 'por mí'; **pendi**, 'por vosotros'; dice **ndi** por la narigal que le precede;
rive es lo mismo que **reheve**.

Rie l. **rije**, es partícula que a veces usan en la negación del pretérito imperfecto o pluscuamperfecto del subjuntivo, E. G.: **ndohói cherie tamo**, 'no iría';
ndo japói cherie tamo, no lo haría'.
 El P. Bandini la usa en un sermón del Espíritu Santo, y dice así: **aipo penembijuka teñgue rehegua reta meme rako ore ndoropoí cherie teniã Tupã eteramo heko rerovia hávaguí, oreri pepu'áramo jepe, he'i jeroviari ve'e amo, ha'e aete** etc.; el **ndoropoí cherie** tiene esta fuerza:
 'no es posible o no es fácil, podemos apartar', etc.

Rire »después«: **korire**, 'después de esto o para adelante, de aquí en adelante';
 se suele usar con todos los verbos, pero conjugados por pronombres, aunque en algunas partes, donde no se habla tan pulido lo usan con las notas, y así **chekarurire** se debe decir y no **akaru rire**; **re** es lo mismo que **rire**, ut: **chemano re**, 'después que yo muera'.
 Juntándose con alguna dicción que acaba en consonante, puede dejar la /r/ y tomar la final de la dicción a la cual se llegare, ut: **hechagire** l. **hecharire**, **okañymbire** l. **okañyrire**, **henduvire** l. **hendurire**, etc.

Con este **rire** negado y **amo** l. **tamo** se hace el tiempo »si no hubiera«, como se dijo en el *Suplemento del Arte, Apendix 3*.

Rire amo sin negación dira »si hubiera«, ut:
ndemarāngatu rire amo, nandenupāiche ra'e,
 'si hubieras sido bueno, no te hubieran azotado'.

Riree, »solo después que«:

che onupã N. imarāngatu, 'solo después que yo le azote, es bueno';
chekaru N. chepyatã, 'solo después de haber comido tengo fuerzas'.

Rire ete, »mucho después que«: **okaru N. oho**, 'fuéase mucho después de haber comido'.

Rireme l. **rireve** l. **riremeĩ** l. **reme**, »al punto que, luego que«:

ha'e rireme omano, 'y luego al punto murió';

arete rireme, 'luego después de la fiesta', etc.

Rõ partícula de composición; de esta partícula se habló en el *Arte*.

Al fin del verbo dice »pues, hola, mira que«: **neĩ angarõ**, 'ea pues';

neĩ ejeovasa, kurusu apóvo, tahecharõ (Nic.),

'ea pues santíguate, ¿a ver si lo sabes?';

ejapo mburu rõ, 'ea pues, hazlo en hora mala';

ehechakerõ, nderero'áne, 'hola, mira que te embestirá';

se usa con el imperativo y permisivo. **Rõ** narigal pospuesto, »poner«, ut:

ahekoviárõ, 'pongo trueco'; **ajapearõ** l. **añapearõ**¹), 'amontono, añadido'.³³⁴

Roĩrẽ, »finalmente«, úsase con dolor de lo que sucede:

e'u eme ha'e jepe chupe, roĩrẽ l. **aroĩrẽ oguereko meguã**,

'aunque le dije que no lo comiese, finalmente le hizo daño'. V. **aroĩrẽ**.

Romby, »finalmente, por último«.

Nicolás después de haber referido los varios beneficios que todos los días recibimos de los santos ángeles acaba: **romby ñamano mbotáramo, akoiramongatu ojeporara katuve** etc., 'y por último estando nosotros para morir, entonces sí', etc.; **rombýi** *idem*.

Rũ al fin del verbo y nombre, »poner, añadir«.

Los nombres los hace verbos activos poniéndoles a los que no empezaren por **h-** la relación **i- vel ñ-**, ut: **pepo**, 'plumas': **aipeporũ cheru'y**, 'pongo plumas a mis flechas'; **ypy**, 'principio': **añypyrũ**, 'doy principio'; **apy**, 'punta': **añapyrũ**, 'añado a la punta'.

Excepción: **akotyrũ**, 'poner trampa a la caza', *et similia*, que por no tener relativa, son neutros.

l **Ruã** l. **ruguã**, »sí«:

en duda cuando se pregunta, 'si es esto'; 'si es ahora el tiempo', etc.

³³⁴ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "Tesoro no lo tiene. Cfr. *Vocab.*² añadir, amontonar, montón (de **apeá** superficie)".

ãng N. tepiche ajapóne, '¿si lo he de hacer?';

ãng N. pipo akói teko aguyjei katu oreruvicha ymande rekohápe guare erereko jevy uka oréve (Band.), '*num in tempore hoc restitues regnum Israel?*'; 335

ha'e N. panga ogueraha chemba'e,

'si por ventura fue él que llevó mis cosas' (Mend.);

2 ---- »pues«, ut: **o'a ruguã tepanga**, '¿pues no se cayó?';

aguyje ruguã pã, '¿pues no basta?' (Arag.).

Ruguã, es la negación que ordinariamente incluye el verbo »*sum, es, est*«, ut: 336

na chemba'e N., 'no es mío'; **na aiporami N.**, 'no es así'.

El futuro y en el optativo o subjuntivo hace **ruguãichéne**, »no será o no fuera o no fuese«: **kuria'utamo nachembo'eha ruguãiche ra'e**, 'ojalá no fuera mi maestro'; **naherovipyrãma ruguãiche amo**, 'no fuera creíble'.

En los gerundios y subjuntivos se pospone de esta manera:

aha ha'e teĩ chupe, na guihóvo ruguã jepe,

'le dije de balde que iría, pero no fui';

nachehayhúramo ruguã, 'no amándole yo'.

Tal vez dejan el **na** y usan solamente el **ruguã**, ut:

añevẽ tesaory katu pype ruguã hese oma'ẽmo (Band.),

'por eso no le mira con buenos ojos';

mba'e avai ruguã tepe ndereikuaa kuaái au,

'como si fuera cosa dificultosa no lo sabe';

es lo mismo que **tesaory katu embype, mba'e avai eỹ tepe**.

Mucho uso tiene esta partícula con el gerundio: **guijávo, ejávo** etc. en las proposiciones enfáticas. V. *Suplemento*, Cap. 9, § 4.

335 La primera frase latina: 'y cosas semejantes'; la segunda: '¿por ventura en este tiempo restituirás el reino de Israel?'

336 'Soy, eres, es'. Cabe recordar que en guaraní no existe el verbo ser, como en las lenguas grecolatinas. Por ello el autor define este morfema estudiado en esta entrada, como que 'incluye' tales verbos para establecer el 'romance' castellano correspondiente, es decir, una conveniente equivalencia en la traducción.

Rui »con tiento«:

epoko rui hese, 'tócale con tiento'; **aike rui**, 'medio entré, asoméme';

añe'ẽ rui chupe, 'le hablé entre dientes medio mascando y dudando en lo que me ha de decir'; **ñe'ẽ rui rui oguereko chéve**, 'díjome razones sin peso';

cheremimborara irui katu chéve, 'lo que padezco es moderado, me dejasosegar';

guesaypype omborui cheñemoyrõ, 'con sus lágrimas ma aplacó' (Band.);

chemboru mborui jaguarete, 'el tigre vino tras mi callandito';

oñemborui chembotavy potávo, 'es astuto para engañarme' (Ruíz);

rui rui, 'así así'; **aiko rui rui**, 'estoy así así' (Mart.);

akuita ¹⁾ **rui rui anga'u evokói**, es pala pequeña esa'. ³³⁷

1 **Rupi**, »por«: **kórupi**, 'por aquí';

tekokuaa eỹrekórupi, 'por no saber el estilo y costumbre';

tekokuaa eỹhápe, *idem*; **yvy jakaturupigua**, 'los que están por todo el mundo';

2 ---- »hacia«: **yvýrupi oma'ẽ jepi**, 'siempre mira hacia el suelo';

3 ---- »con«: **Pa'irupi aháne**, 'iré con el Padre';

cherupiguare, 'los que vinieron conmigo';

ojoupi oho, 'fueron juntos';

4 ---- »según, conforme«:

Tupã rembipotárupi ñote ase oikóne, 'la persona ha de vivir conforme Dios quiere';

na cheremimbota rupi ruguãi, 'no fue de mi voluntad';

gúrupi imbaraete, 'salió a su padre en las fuerzas'.

1 **Rupive**, »con«: **nde N. aháne**, 'iré contigo'; **gupive ogueraha**, 'llevólo consigo';

ojouptive oiko, 'están juntos'; **jouptive pive**, 'unos tras otros';

2 ---- »luego que«: **ovahẽ rupive**, 'luego que llegó'. V. **hupive**.

³³⁷ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) Tesoro no lo tiene".

T

1 **Ta** »sí«, del varón:

Pregunta: **erekaru panga?**

Respuesta: **ta**, 'sí ha comido'; la mujer dice **heē**.

2 ---- »así es«, oyen contar alguna cosa y dicen: **ta**, 'así es';

también después de haber dicho o referido alguna cosa, acaban con **ta**;

el P. Pompeyo lo usa mucho en sus sermones: **ta emona**, 'sí así pasa, de esa manera es'; **tachera'yreta Tupã ñandejára oñemoyrõ peême**, 'sí, hijos míos, así es, así es hijos míos, Dios Nuestro Señor se ha de enojar con vosotros' (después de haberle dicho la causa por qué).

También la usan cuando acaban de hacer alguna cosa con tiento, como sería encajar bien un palo en otro, van probando poco a poco ora de una manera, ora de otra, y así como el palo entra, y se asienta bien en el otro, luego dicen: **ta**, 'de esa manera, está como debe estar'.

3 ---- terminación de gerundio, ut:

ijuhéita, 'deseándolo'.

4 **Tã** »hola«:

ejo tã, 'hola ven', dice el Indio a su mujer;

a otro varón dijera: **ejo rei**;

si lo dice con enfado, dirá: **ejo mburu rei**.

5 **Ta konako**, »es cierto, verdad«:

ta konako Tupã ñanderayhu, 'es cierto que Dios nos ama'. ³³⁸

Ta'éke, es permisivo del verbo **a'e**:

úsanlo en las determinaciones de hacer alguna cosa, como queda dicho en el escolio de dicho verbo, y también cuando se despiden y piden licencia, ut:

ta'éke cheretãmbype herahaávo,

³³⁸ Esta última expresión se puede analizar en **ta ko nako**, que en combinatoria resulta una acentuación de cierto énfasis, como sería el amor de Dios hacia los hombres. Ello indica que más allá del uso diferenciado entre el hombre y la mujer, actualmente sin vigencia, son morfemas modales susceptibles de traducciones aproximativas en castellano mediante las perífrasis que pueden observarse en cada entrada. Es por esta razón que se ha puesto en continuidad tanto **ta** como **tã**.

'se me permita, déme licencia de llevarlo a mi pueblo', rige gerundio.

Tag »tras, sonido«:

tag he'i, 'dio un estallido'. V. *Tesoro*.

Tague, »medio«:

hagueyma cheajaka, 'ya está a la mitad mi cesto';

ñu rague ohovaiti mbya, 'encontró la gente a medio campo' (Mend.).

1 **Tai**, »eso no, guarda« (Ruíz), la usan también cuando han errado; E. G. haciendo el carpintero la señal con la cuerda mojada en el palo, si al labrarlo pasa la raya, dice: **tai jyapa ojavy**, '¡ah que erró la azuela!';

2 ---- »¡oh que!«: **tai ha'eve ñote ndeao rei**, '¡oh qué lindo está tu vestido!' (Mart.).

Tamo, partícula del optativo:

aha tamo evapo ra'e, 'ojalá fuera allá'; úsase también antepuesto, ut:

tamo kova'e cheresapypei ahecha anga aipo chepy'a hohakoty guitekovo ra'e ma (Band.), 'ojalá viera yo con mis ojos eso adonde suele ir mi corazón'.

En los tiempos del subjuntivo y en los gerundios lo mismo es **tamo** que **amo**; de esta partícula se habló bastante en el *Arte*.

Tangẽ hápe, »apresuradamente«.

Tapia.r, »siempre«:

pema'ẽna tapiarike, cháke ñanderesapy'áne,

'estad siempre en vela, mirad que nos han de coger de repente';

mba'e tapia l. **tapiarigua**, 'cosa ordinaria';

arete tapia, 'los domingos'; juntándose con persona dice »vecino«:

na kiegua tapiára ruguãiche, 'no soy natural o morador de aquí'.

Tapicha, »semejante, como«:

ko rapicha, 'semejante a esto'; diez **rapicha**, 'poco más o menos';

cherapicha, 'mi prójimo'.

No lo dirá varón a la hembra, *et contra*. 339

Takykue.r, »atrás«:

N. koty, 'hacia atrás'; **N. pegua** l. **N. rigua**, 'los que están atrás';

N. rupigua, 'los que vienen atrás'; **joakykue kykuéri oho**, 'fueron unos tras otros';

cherakykue rupi osē, 'salió tras de mí'; **ndahakykue kykuéri**, 'no dejó rastro'.

V. *Tesoro*: **jaguarete ohakykuero**, 'el tigre se le acercó, le gateó por detrás'.

Tate, »lo contrario«:

emombe'u tate eméke cheñe'ē, 'no digas lo contrario de lo que he dicho' (Mend.); **itate**

amombe'u mba'e, 'referí al revés la cosa de lo que pasó (Band.);

ojotate heko, 'andan diferentes en costumbres';

ambojotate, 'hacer que estén encontrados, como dos palos que se miran', etc.

1 **Te** »pues«: **marã tepe hekóni**, '¿pues como está?';

marã te panga na pamba'eapói, 'pues por qué no trabajáis?';

chehóramo te, ndeave ekua, 'pues yo voy, vé tú también';

che'éramo te, erovia katu, 'pues yo lo digo, créelo' (Ruíz);

2 ---- »ciertamente«: **ndete nderejapói ndekuaítaguéra**,

'tú ciertamente no has hecho lo que te mandó y los otros sí' (Band.);

kote che ajapo,

'ves que yo ciertamente lo hago, pero yo hago esto, los otros no' (Band.);

kote Peru ou, 'velo aquí que viene Pedro';

kote arai ruri, 'ves cómo viene la tempestad';

kote nako, 'cata aquí';

3 ---- »aunque«:

ojapóte viña, 'aunque lo hace, pero' etc. (Ruíz); poco usado.

En el permisivo se usa y dice »para que«:

taháte, 'para que vaya';

tajapopa, tapytu'úte, 'quiero hacer todo para descansar';

emonáte tapeho yvápe (Arag.), 'para que de esa manera os vais al cielo'.

339 'y viceversa'. Cabe destacar que actualmente se conserva el sentido de 'prójimo, semejante', pero la consideración del sexo, ha desaparecido.

4 **Te**, muchas veces es lo mismo que **aete**:

ahē ipochy, chete l. **cheaete ani**, 'fulano es bellaco, pero yo no'.

5 **Te**, »diferenciar«: **nderovate**, 'pareces otro en el rostro';

aña oñembote amóme ángel **marāngatu rami etei oñemoĩngóvo**,

'*transfigurat se in angelum lucis*'; ³⁴⁰

oñembote ñandejára Jesucristo **Tupã namo gueko kuaveẽnga**, 'transfiguróse'; **nditei**

Tupã ñanderayhu,

'no se diferencia el amor que Dios nos tiene, nos ama igualmente';

Tupã mbohapy personaramo jepe, aete Tupã namo gueko pype nditei, *vel*

Tupã mbohapy personaramo jepe, heko aete nditei,

'aunque Dios es trino en las personas, es uno en la divinidad'.

Tekatu, »muy«:

ijavaete N., ipochy N., ikatupyry N. etc., 'es muy fiero, es muy malo', etc.; **tekatu**

piko ahē tou ikyra, '¡oh qué gordo está fulano' (Band.).

Tekatui l. **tekatuai**, »mismo«: **Tupã N.**, 'el mismo Dios';

Tupã guetãmegua tekoory apyreý ojekohuha tekatuai rehe ojekohu va'erã mamó

ñande moña, 'Dios nos crió para que gozásemos de la misma bienaventuranza que

él goza'. Nicolás muchas veces lo pone después de la posposición, ut:

cheñe'ẽ pype tekatuai etc.

Teko, por tener esta dicción variedad de significados se pone en este tratado, significa pues

»ser«, ut: **chereko**, 'mi ser, mi condición';

nda tekoruguã evokói, 'no es modo de vivir ese' (Mend.).

Se usa también como verbo de pronombre, ut:

yvyra'ijarusu rano cherekóramo, 'siendo yo alcalde'.

V. Verbos irregulares: **aiko** l. **chereko**.

Teko angaipa, tekovai, tekotavy, tekopochy, teko marāndai, teko meguāngatu,

»vida mala o pecado«; para la significación de pecado lo suelen usar de pretérito:

ndereko angaipakue, nderekovaigue etc.

340 'Se transfigura en ángel de la luz'.

N. marāngatu, 'virtud'; **N. porombo'e katu**, 'vida ejemplar';
N. tapia l. **tekoñāi** l. **tekoñāi** l. **tekoty**, 'costumbre, maña';
tekoai, también dice 'costumbre'. V. *Tesoro*: **teko ai ai** l. **aivai**, 'mala costumbre';
N. aivī l. **anga'u**, 'estado o condición vil, ruín'; **N. teī**, 'ociosidad';
N. poriahu, 'pobreza'; **N. asy**, 'trabajo o enfermedad';
N. aguyjei l. **maraneỹ**, 'salud'; este segundo también dice: 'pureza o virginidad'; **N. porenguveỹ** l. **poreroviareỹ**, 'desobediencia';
N. ory apyreỹ l. **angaturāmbete apyreỹ** l. **tesaīndavari ñotegua apyreỹ**,
'gloria eterna'; **N. joja**, 'igualdad, justicia';
N. javai, 'estado dificultoso, trabajoso o pesado';
N. joavy, 'estado diverso'; **joekoavy**, 'se diferencian en las costumbres';
tekoi javē, 'conforme', ut:
cherekoi javē aiko, 'ando como siempre', es lo mismo que **cherekokue rupi aiko**;
atekove'ē, 'doy leyes'; **ahekove'ē**, 'le enseño o aconsejo';
N. moñangáva, 'ley'; **atekomoña**, 'hago leyes', pero **ahekomoña** dice:
'añadir o achacar a uno más de lo que ha hecho';
atekokuaa, 'soy sabio'; **chekokuaa**, 'sé, conozco su condición';
ambotekokuaa, 'le enseño'; **amboekokuaa**, 'hago que sepa su oficio u ocupación';
aheko mo'āng, 'sospeché de él'; **ahekopia** l. **ahekomi** l. **ñomi**, 'encubro las faltas ajenas';
ajeekopia, **ajeekoñomi**, 'me excuso';
ahekoavy l. **ajavy heko**, 'me diferencio de él';
atekoavy, 'erré o pequé'; **ajeekoavy**, *idem*;
aheko mbouvicha l. **amboekouvicha**, 'le engrandezco';
aheko mboapipe l. **amboekoapipe**, 'le humillo';
tekoháva, 'negocio o cuidado o lugar en que está';
koniko cherekoha, 'aquí vivo o esto es lo que cuido';
petēi Tupārayhu cherekoháva, 'solo un negocio tengo, que es amar a Dios';
chereko reko'e hávarupi, 'según los varios oficios o empleos que tengo';
gukohaveỹ hekóni, 'se pone en oficio ajeno'; **tekohaveỹ**, también dice 'ausencia';
cherekohaveỹme ndeporiahu katúne, 'en ausentándome de ti, has de padecer mucho'. V. **tekuáva**: **tekuaveỹ**.

Tekose, »deseo, gana, voluntad«:

na cherekosēi evapo chehohaguã rehe, 'no tengo gana de ir allá'.

Tekokue, »vida pasada o caso acontecido«:

pehendu anga N. amo, yma ijajeva'ekue, 'oid un caso que aconteció antiguamente'.

Tekorã, »oficio y ocupación que ha de tener«:

ndaikuaái cherekorã, 'no sé lo que he de hacer, la ocupación que he de tener'.

Negado dice »quedar fuera de sí, por el espanto o temor, etc.«:

na hekorãi etei aipo rechaka, 'viendo eso se quedó fuera de sí perdido, sin poder hacer acción alguna, como un tronco'.

Tekoete, »muchos«:

ángeles **rekoete** es lo mismo que ángeles **reta l. re'ýi; tekoeteha**, 'muchedumbre'.

En lo negativo dice **tekoete e**, »pocos«, ut:

guekoete eỹ ogueroguarini, 'van a la guerra siendo pocos', lo mismo que **gueta eỹ**.

Tekopa, »acabamiento«:

tata añaretãmegua ndahekopavichéne, 'el fuego infernal no se ha de acabar'.

Tekopavẽ, dice »junta de muchos«, ut:

orerekopavẽ aipo ojapo, 'eso lo hicimos nosotros todos juntos' (Band.);

orerekopavẽ guarãma niko ára, 'este es el día en que no hemos de juntar' (*Tesoro*).

Tekopy, »diligencia«, ut: **cherekopy cheruvupe**, 'le sirvo y ayudo bien a mi padre'.

Tekuáva, *idem ac*: **tekoháva**, »morada«.

Tekuára, »el que está, anda«, etc.; *idem ac* **tekohára**: **angaipavari N.**, 'el pecador';

yvýpe N. 'los que viven en el mundo';

ikarai eỹva'erami N., 'los que viven como infieles';

Tupã upe N., 'los que sirven a Dios';

emona N., 'los que se portan de esa manera', etc.

Tekohávamo l. tekuavamoĩ, »costumbre«:

guekuavamoĩ ¹⁾ **oho**, 'fuése como acostumbra' (*Tesoro*); ³⁴¹

ndereko hávamo terejapo, 'hazlo como sueles';

guekuavamoĩ ah oiko, oñemombeguávo,

341

Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro*: guequãmõ".

'se confiesa solo por cumplimento' (Band.).

Teko tetĩrõ, »para todo«, ut:

heko tetĩrõ chéve, 'me es útil para todo'.

También puede decir »inconstante«, ut:

heko tetĩrõ ahē, 'no es estable'.

Tekotee, »de su naturaleza, de suyo«: 342

oime ave ase rembiapo amo guekotee rupi imarāngatu ñoteva'e (Nic.),

'hay algunas obras que de suyo son buenas'.

Tee »verdadero, propio, mismo«:

Tupāra'y tee, 'el verdadero Hijo de Dios';

na cheañatee ruguāi, 'no es mi pariente estrecho';

chemba'e tee, 'mis cosas propias';

nderetāmenguatee, 'es de tu mismo pueblo';

ajutee, 'vengo de propósito';

ndajuteéi, 'vengo acaso'.

Teĩ »sin causa«:

chenupā teĩ a'u, 'me azotó de balde';

teĩngatu cheakaka, 'me riñó sin causa';

jaha ñande pinda reityka teĩ,

'vamos a echar nuestros anzuelos, aunque sea de balde, vamos a probar fortuna;

añemombe'u teĩ, dicen cuando se confiesan y no comulgan.

añemombe'u teĩ a'u, 'mentí en la confesión'.

Con verbos de 'decir' significa »mentir«:

ojávo teĩ, 'mintiendo o diciéndolo de balde';

teĩpo ojávo, 'sin causa, sin verdad lo dice';

ndateñ ñangaipa mbya guijávo,

'no miento en decir que la gente es bellaca' (Mend.);

ndateĩ guára ruguāi Tupāñe'ē, hupiguára katu,

342 Aquí finaliza la larga lista de combinatorias de **teko** con otros tantos elementos léxicos y morféxicos. Esta multiplicidad de posibilidades recalca que **teko** es un lexema básico de carácter abierto disponible al uso del locutor, quien puede en todo momento actualizarlo con otras combinatorias conforme a sus necesidades de comunicación.

'no son de balde las palabras de Dios o mentirosas, sino verdaderas' (Mend.).
Pospuesto a narigales hace **ndeĩ**, ut: **toĩ ndeĩ eme**, 'no esté de balde'.

Teĩ tepanga, tiene fuerza de causal:

ipochy eteva'e katu niko ava, ma teĩ tepanga mbya opakatu oporombotekokua a'u pype ipy'a erovangaini, imbotavývo ra'e (Nic.),

'es perversísimo este hombre, pues de balde con mala doctrina etc.'

Teĩ teĩ, repetido »siempre, sin qué ni para qué«:

ereju teĩ teĩ chepyri, 'siempre vienes a verme sin qué ni para qué'.

Con la negación eme dice »no diga, no piense«:

ajavýramo jepe, na chenupãiche pone, te'i teĩ eméke etc.,

'no diga aunque yo erré, quizá no me azotará, que sí será azotado'.

Aquí el primer **te'i** es tercera persona del permisivo **a'e**, 'decir', y el segundo **teĩ** es la partícula de la cual tratamos;

tereteĩ eme, 'no pienses'; **peje teĩ eme**, 'no penséis', etc.

A veces anteponen **teĩ yme**, ut:

teĩ yme ko teko aguijei tareko, en lugar de decir: **tareko teĩ yme ko teko aguyjei**.

Teĩ ne, partículas prohibitivas:

erejapo teĩne, 'mira que no lo hagas';

pejapo teĩne, 'mirad que no lo hagáis'.

Pero en la tercera persona mejor recurrir al permisivo negado, E. G.:

tojapoteĩ eme ke, 'mire que no lo haga de balde'.

Te'i, con el permisivo »deja, dejad«: **te'i toke**, 'deja que duerma';

te'i tajapo, 'deja que yo lo haré'; **te'i toho mburu**, 'deja que se vaya en hora mala';

tove, *usitatus*.³⁴³

Te'yípe, »en público«: **te'yitápe**, *idem*; **ã te'yípe**, 'aquí en público';

avare'yijusu, 'muchísimos Indios'; **chere'yí**, 'los míos, mi parcialidad'.

Temby, »sobras«:

Tembi'u rembyre, 'las sobras de la comida';

³⁴³ 'Más usado'. Esta variante es la que sigue actualmente vigente.

amoemby, 'dejé algo'.

Temí l. **tembi**, partícula que hace participio pasivo cuyo relativo es *h-*, recíproco *g-*, corresponde al participio: *dilectus a me, a te* etc. de la lengua latina, *vel: quem ego diligo, tu diligis* etc., como queda dicho en el *Arte*; aquí añadido, que muchas oraciones de recíproco, las usan también por relativo;

E. G. ofrecieron al niño los dones que habían traído de su pueblo:

omba'e guetã agui guembirure l. **hembirure ogueropove'ẽ mitãngi upe**;

así como en la lengua latina se puede decir: *munera a se allata, vel munera, quae ipsi attulerunt*, pues uno y otro se explica por el **temi**.

Con **ramo** hace ablativo absoluto: **cheremiendúramo**, 'oyéndolo yo';

nderembiechagamo, 'viéndolo tú', etc. ³⁴⁴

Temimboasýpe, »contra la voluntad:

hemimboasýpe jepe aha, 'fui contra su voluntad, a su pesar'.

Ten, »recio«:

ten e'i ¹⁾ **yvyra oĩna** l. **yvyra rĩnĩ**, 'está el palo fijo, muy recio' (Band.); ³⁴⁵

ten areko chepópe, 'tégolo asido fuertemente con las manos' (Ruíz);

ten ai amoĩ yvyra yvýpe, 'fijé fuertemente el palo en el suelo'.

1 **Tenonde**, »delante, del que camina«: **ekua N.**, 'vete adelante';

2 ---- »antes«:

arete renonde ihóni, 'antes de la fiesta o vísperas de la fiesta se fue';

peiko kie cherenonde, 'estáos aquí para cuando yo venga' (Arag.);

nderenonde aipota kova'e, 'esto quiero antes que a ti' (Insaurr.).

Tenonde'a, »prever, prudencia«: **N. eỹ hápe**, 'sin prudencia';

ndoguerekói N., 'no tiene prudencia, no prevé las cosas';

ahenonde'a guihóvo, 'me adelanté yendo';

chemba'e enonde'a, 'preveo que me puede suceder' (Band.).

³⁴⁴ Frases latinas: 1) 'amado por mí, por ti' o también 'a quien amo, amas' etc. 2) 'dones llevados por sí, por ellos', o 'dones que ellos llevaron'.

³⁴⁵ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro: aĩ s. v. ten*".

Tepako, »pues«:

che tepako ambo'e ra'e, '¿pues yo le enseñaba?';

el P. Bandini le da este sentido: '¿es posible que yo le enseñaba?'; ³⁴⁶

tepakora equivale al **guãete pako**, éste es más usado.

Teke no l. **teke rano** l. **teke ñandu**, »mira que, ea ya«:

tande marãngatu teke no ra l. **teke ñandu**,

'mira que seas bueno, que no lo sueles ser' (Mend.);

tojapo teke ñandu, 'pues mire quello haga';

epu'ã raivi teke rano, 'ea ya levántate'.

Terã, pregunta dubitativa:

che terã aháne, '¿si he de ir yo?';

okie terã kuarahy, '¿si entró el sol?'

Poniendo **ha'e** por delante da este modo de hablar:

ha'e kyse terã, '¿y mi cuchillo?', *id est*:

'¿qué se ha hecho o quién lo ha llevado?';

ha'e Peru terã, '¿y Pedro?, ¿qué se ha hecho l. y Pedro no viene?' etc., según las circunstancias (Mendoza).

Tera'e l. *potius tera'u* ¹⁾, partícula que usan equivocándose en llamar uno por otro: ³⁴⁷

kaguñtera'u, ajerure kuriviña, 'equivoquéme, vino quise pedir', no agua;

Peru tera'e l. **tera'u**, 'erré, Pedro quiero decir',

habiéndole llamado por otro nombre.

Terõ, »pues«: **ehechaterõ** l. **chaterõ**, 'míralo pues'. Tiene otro sentido. V. *Tesoro*.

Tetea'u, Interjección del que desea:

tetea'u ahecha, '¡oh si lo viera por el amor que le tengo!' (Band.).

l **Tetirõ**, »cualquiera«:

embou kunumi N., 'envíame un muchacho cualquiera que sea';

³⁴⁶ En la v. o. está "él enseñava", lo que evidentemente implica un error tipográfico.

³⁴⁷ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) *Tesoro* no lo tiene".

- 2 ---- »varios«: **mba'e N.**, 'varias cosas';
hekomarāngatu N., 'sus muchas y varias virtudes';
ereiko N., 'ya estás en una parte, ya en otra, no asientas el pie';
aiko tetirō tīrō chupe, 'le sirvo de todo'; **tetirō eyme**, 'en ningún lugar';
eheka tetirōngatu, 'búscalo en todas partes'; **tetiruaī** ¹⁾ *idem*, poco usado; ³⁴⁸
tetirōngatumeme, 'todos', con **meme**; apartado lo usa Nicolás en un sermón:
teko marāngatu tetirō ojememe etei verami henoīna.
- 1 Ty »que no«: **ty ogueroviatepase kuña kepeguare**,
'que no, ¿pues había la persona de creer a sueños de mujeres?' (Band.).
Es también interjección de admiración; úsala el que oye algo de que se admira, y de
cuando en cuando repite **ty**.
- 2 Ty »ya«: **aha ikoty**, 'ya me voy';
ejapi mburuṭy, 'ea ya tírale';
- 3 ---- »hola«: **ndéve a'ety**, 'hola, a ti digo'; **aguyje ty**, 'basta hola'.
- 4 Ty »costumbre«: **cherembiporuty**, 'lo que yo suelo usar';
porombo'eharaty, 'el que suele enseñar'; **cheho haty**, 'donde suelo ir'.
Con nombres tal cual vez se usa, ut:
kyse ryruty, 'lo que suele ser vaina del cuchillo';
- 5 ---- »lugar de las cosas«: ³⁴⁹
avatiṭy, 'maizal'; **trigoty**, 'trigal';
nomboṭyí l. **omboṭygue mba'e**, 'no ha dejado cosa';
ndiṭyvi, 'no está'; **Pa'i tyveyhápe**, 'en donde no está el Padre';
ityveyramo, 'faltando él', etc. V. *Tesoro* para los otros sentidos.
- Ti** se suele juntar con las partículas **ko**, **po**, **che**, **ã** y dice **tiko**, **tipo**, **tiche**, **tiã**, etc.;
es lo mismo que **teniko**, **tenipo**, **teniche**, **teniã**, etc.

³⁴⁸ Nota en la v. o. respecto a **tetiruaī**, luego *idem* nota precedente 10).

³⁴⁹ Esta última acepción se ha conservado en el guaraní moderno, pero más bien como morfema colectivo, como se señala en los dos primeros ejemplos. Así se dirá **mandi'oty**, 'mandioccal'; **pakovaty**, 'bananal', etc.

Ti ani, »de ninguna manera«, ut: **erejapo panga?**,

Respuesta: **ti ani**, 'de ninguna manera, imposibilita lo dicho'.

Tietepe, »ah«, es lo mismo que **guaete**, pero poco usado.

1 **Typ** »ya«: **hindo typ**, 'ya lo dije yo';

2 ---- »hola«: **kuriteĩ ojo typ**, 'hola, ven presto';

y la usan a veces en los apodos de esta suerte: va uno braceando, y dícenle:

chaterō akanga'o oja ñandu typ, 'a los que tienen cabellos duros sin limpiarlos' etc.

Tipo »por ventura«, lo mismo que **nipo**.

Tikera l. **etikera**, »guarda eso no«.

1 **Tirō** (equivale al **jepe**) »aun«, y se usa elegantemente:

huguy marāngatu asery'ái jusu avyareỹ opupu hete pakatuĩ rupi ijao

mou'ūmbávo, vyvaramo tirō osyry syryka rano (Nic.),

'aun corriendo hasta al suelo';

kuarepotiju oro japype ijape rupi, ipyrupi tirō omba'e apo,

'aun de noche trabaja'; **tirō ete**, 'hasta aun';

kuña tirō ete oporoyvō kuaa, 'hasta aun las mujeres saben flechar';

chetirō ete amo ndajapoiche ra'e, 'aun yo mismo, no lo hubiera hecho';

2 ---- »cualquiera«:

mba'e tirō l. **tetirō**, 'cualquiera cosa'.

Con la negación, »de ninguna manera«:

ani tirō ete, 'no, de ninguna manera';

ndahaiche tirō eténe, 'en ninguna manera me iré';

tetiruã ete, *idem*, pero menos usado.

Tyty [Interjección] del que hace como donaire de lo que dice o hace el otro:

tyty, 'miren con qué sale'. *Item* de admiración y complacencia:

tyty yga kuandete ra, '¡ah qué bien va la canoa!';

tyty ao katupyry pikora, 'oh qué lindo vestido es este'.

Tyty l. **tytyí**, »temblor«:

chepy'a tytíi, 'dáme latidos el corazón, temo grandemente'.

Továvo, »por en frente, por delante«:

cherovávo okua, 'pasó por delante de mí'.

Továí, »en frente«:

cherováí, 'en frente de mí'; **chemoĩngo guováí**, 'púsome en frente de sí';

amboováí, 'corresponder, pagar o vengar'; **ambojováí**, 'carenar';

guarini hápe guovaichua ojuka, 'mató en la guerra a su contrario';

ahovaichuarõ l. **ahovaichuarú** puede decir: 'le correspondo', y también: 'hágomelo adversario'.

Item compañero que ayuda a llevar alguna cosa entre dos:

cherovaichua reỹramo ndarúri hasyva'e,

'por no tener compañero no traje al enfermo' (Mendoza).

Tovayvávo, »boca arriba«, ut:

hovayvávo l. **ovayvávo hekóni**.

Tovapy, »boca de alguna cosa«, *hinc*:

ta rovapye avahẽ, 'llegué a la entrada del pueblo';

te'õ rovapyĩme nderekóramo nde mbopy'a tytíi ndeangaipapaguérane,

'cuando estarás a las puertas de la muerte', etc.;

ndevahẽ rovapyĩme omano, 'murió poquito antes que llegases' (Mendoza).

Tovapỹvo, »boca abajo«:

hovapỹvo amoĩ, 'púselo boca abajo'.

Tovake, »en presencia«:

guovake oguereko, 'tiénelo junto a sí';

oñemboovake oãma, 'púsosele delante';

Tupã rovakegua, 'los bienaventurados';

mba'e tepuguĩ hayhupy yvypegua, yvapegua rovake,

'¿qué son esas cosas amables de la tierra en comparación de las celestiales?'

Tove, »deja, dejad«:

tove **jepe**, 'déjalo así'; **tove range**, 'deja eso por ahora'.

Tog Interjección del que se enfada de las demasías o porfías.

Toi ¹⁾ l. **ototoi**, del que se admira. ³⁵⁰

Tou del que se admira de cosa grande:

tekatu piko ahẽ tou ikyra, '¡oh qué gordo es fulano!' (Band.).

Tu l. **tutu**, admiración del varón, es muy usado:

tu ajaka guasu ete pukui kuña omboovapývo herekóvo,

'oh qué lleno y colmado trae aquella mujer su cesto';

y muchas veces lo juntan con **ma**, E. G.:

tu, ma ipyahaĩ ndusu etei tepiko Tupã renda ra'e ra,

'o *quam magna est domus Domini* (Pompeyo). ³⁵¹

Tukúi, *idem est ac tepukúi* l. **tenukúi**.

Tumby, »lejos«:

humby oĩna, 'allá está lejos', como un cerro que de lejos apenas se divisa;

ahenduumbygi ñote, 'oílo apenas como de lejos'.

³⁵⁰ Nota en la v. o. que remite a la leyenda de pie de página: "1) esoro: **tõtõĩ**".

³⁵¹ 'Qué grande es la casa del Señor'.

U

1 Uku I. **ukúi**, »lejos«:

uku agui aju, 'vengo de lejos';

2 ---- »allá«:

uku Tupāretāme, 'allá en el cielo';

ukúi hekóni, 'allá está';

ukúpe cherekóramo, 'estando allá lejos';

3 ---- »aquel«:

avapukúi, '¿quién es aquel?', es lo mismo que **avápe ukúi?**



Apéndice a los Adverbios

Puede esta lengua hacer de los verbos adverbios para lo cual van las reglas siguientes:

1. Pospuesta la radical del verbo absoluto o neutro (ora sea de pronombre, ora de notas) inmediatamente a otro verbo, se hace adverbio, E. G.:

cheporiahu, 'soy pobre': **aiko poriahu**, 'vivo pobremente';

apyta, 'me quedo': **añe'ẽ pyta pyta**, 'hablo a paradillas, tartamudeando'.

2. Lo mismo se ha de entender de los verbos activos hechos absolutos o neutros por las partículas **poro**, je l. **ñe**, jo l. **ño**, E. G.: **aporohayhu**, 'amo':

añe'ẽ porayhu chupe, 'le hablé amorosamente';

añemomirĩngatu, 'me humillo mucho':

ajerure ñemomirĩngatu, 'pido muy humildemente';

ojoyhu katu, 'aman mucho mutuamente':

oñopytyvõ joyhu katu, 'se ayudan igualmente con mucho amor'. ³⁵²

3. Todo verbo que en la composición muda la *t-* vel *h-* en *r-* también aquí la muda en *r-*. De **tapicha**, que dice 'semejante', sale el verbo: **cherapicha**, 'es mi semejante o tengo semejante', en que muda la *t-* en *r-*, pues dirá: **iporã rapichareỹ**, 'es hermoso incomparablemente'. Aquí nota que también dicen **iporã hapichareỹ**, pero parece que cuando el Indio usa de este género de oraciones con *h-* no lo hace adverbio, sino que lo deja verbo y dice: 'es hermoso, sin que tenga igual'. Suele dejar la *r-* y tomar la consonante final del verbo a que se llega: **amombygatãngatu**, 'lo apreté fuertemente'; también dicen **ratãngatu** l. **hatãngatu** y muchos hay que la dejan del todo y dicen **atãngatu**. De este género de adverbios es el que usó Nicolás en un ejemplo hablando de un mozo, que así como acabó de hablar, murió de repente: **aipo he'i rekove marãeỹngatu**, 'eso dijo con vida y salud'; también pudo decir: **hekove marãeỹngatu** haciéndolo verbo, como insinué arriba, que si hubiera querido hacerlo nombre, hubiera dicho con recíproco: **aipo he'i guekove marãeỹngatu pype**. Los que en la composición no mudan la *t-* en *r-*, tampoco aquí: **tavy**, 'tonto': **chetavy**, 'soy tonto'; **ereñe'ẽ tavy ete**, 'has hablado tontísimamente'. ³⁵³

³⁵² En los puntos 1 y 2 se trata de justificar el comportamiento de algunos giros del guaraní que se traducen en castellano mediante un adverbio. En realidad, en guaraní no existe una variante morfológica como en castellano, formando una parte estable de las 'partes de la oración' y que se denomina adverbio. De lo que se trata aquí es de una traducción adverbial castellana, más que de adverbios guaraníes propiamente dicho.

³⁵³ Se trata aquí de lexemas con inicial variable (LIV) *t-r-h-*, que constituye una lista aparte

4. Si el verbo que se pospone fuere activo, no será adverbio, sino verbo, y el antecedente será el caso paciente del dicho verbo activo, como queda dicho en el *Arte*, hablando de la composición de los verbos; **aípe'a** es activo que dice 'lo aparto'; posponiéndolo a otro verbo de esta suerte: **ahayhupe'a**, 'he apartado el amor que le tenía, mi amor propio'. Nota que también dicen: **ahayhukañy**, **ajeayhu kañy** siendo así, que el **kañy** es verbo absoluto, y aunque es verdad que también se puede decir: **ahayhu mokañy**, **ajeayhu mokañy**, que son más propios para decir: 'le he perdido o me he perdido el amor' etc., no obstante, a los antecedentes usan en el mismo sentido. La razón será porque cuando el Indio dice: **ahayhu kañy** quiere decir: 'no hay más en mí, se acabó el amor que yo le tenía', que equivale al otro.

En las composiciones pues a las cuales se pospone el verbo activo, no hay adverbio, sino verbo con el caso paciente que le precede; sin embargo se hallan algunos que en nuestro romance los explican adverbialmente. De este género son las radicales de los verbos activos que empiezan por *h-* relativa que pospuestos la mudan en *r-*, ut: **ahendu roerosāngatu**, 'le escuché pacientemente'; Jesucristo **ñandejára guguy marāngatu omombuka rayhuveỹ ñande rayhupápe**, N. S. Jesucristo derramó su sangre sin amarla', esto es: 'libremente, por puro amor por nosotros'. También pueden decir: **heroosāngatu**, **hayhuveỹ**, como queda dicho arriba.

No se puede hacer composición con todo verbo activo y menos con los que fueren capaces de dar el sentido del adverbio que queremos explicar, aunque la radical no empiece por *h-* y así bien se puede decir: **ahayhu ahosekatu**, 'le amo excesivamente', que es la radical del verbo **ajahose**, 'le excedo', y es lo mismo que **ahayhuporoahosekatu** l. **jeahose katu**.

5. Del verbal **háva** salen muchos adverbios; si se anteponen, más usados son con la posposición **pe** l. **me** y pospuestos más usados sin ella, E. G.: **poropoyhuhaveỹme omongeta** l. **omongeta poropoyhuhaveỹ**, 'le habló sin respeto'; y nota que en los afirmativos, si se posponen, no usan del verbal, sino del infinitivo, ut: **poropoyhukatuhápe añe'ẽ** l. **añe'ẽ poropoyhukatu**, 'le hablé con respeto' y no **katuha**.

6. Los que se fomaren de los verbos activos, si antepuestos no se hicieron absolutos por el **poro**, se han de usar con la relación, porque dicen relación a su caso paciente, ut: **hayhuveỹ** l.

de lexemas con inicial invariable (LII) /t/,/r/, /h/, cuyas entradas en un diccionario son estas letras, mientras que las primeras deberían aparecer por sus raíces propias, con indicación precisa de que se trata aquí de un fenómeno morfosintáctico específico. En los diccionarios corrientes esta diferencia se presta por lo general a confusión, por cuanto los autores asimilan ambos casos como variantes y se conforman de enviar una entrada /t/ a otra /r/ etc.

hayhuhaveỹ l. **hayhuhaveỹme omombuka**, dice relación a la sangre, pero los que no dijeren relación, antepuestos siempre se han de hacer absolutos: **poropyhyveỹ** l. **poropyhykaveỹ** l. **poropyhykaveỹme osuru**, 'se deslizó sin tener de que agarrarse'.

Pospuesto más usado es **osuru pyhykaveỹ** que **pyhyveỹ**.

7. Hallo tal cual vez usan de los participios **va'e** l. **pyra** adverbialmente, ut:

ijojaeỹva'e ahayhu Tupã l. **ahayhumbojoja pyrameỹngatu Tupã**,
'amo a Dios incomparablemente';

y quedémonos aquí con Dios, sin pasar a otra cosa, a quien ojalá todos amáramos incomparablemente, y ceda todo 'a mayor gloria del mismo Dios' y bien de las almas.



354 'Fin', que incluye la última frase, verdadero credo misionero, donde se traduce el lema jesuita: *ad maiorem Dei gloriam* .